

**DE DIVINO NOMINE IESUS,  
DOMINICAE DEPRECATIONIS EXPOSITIO,  
SALUTATIONIS ANGELICAE AD DEIPARAM  
VIRGINEM EXPOSITIO.**

*Texto latino y traducción*

JUAN MARTÍNEZ SILÍCEO

RESUMEN

Juan Martínez Silíceo se inserta en un período rico en corrientes espirituales en España y recibe una herencia importante de sus predecesores, como Pedro de Alcántara, Juan de Ávila, y Teresa de Jesús, conocedora del Colegio de las Doncellas de Toledo, fundado por Silíceo, al que la santa cita en sus cartas. En estas obras Silíceo parece querer hacer algo distinto, objetivo y práctico tal como sugiere la dedicatoria al príncipe Felipe de la *Dominicae precationis expositio*.

La primera de estas obras del humanista preceptor de Felipe II, el de *De divino nomine Iesus*, podemos considerarla una síntesis entre su pensamiento lógico y matemático y el místico. En cuanto a las *Exposiciones*, en línea con otras de la época, son, sin embargo, unos comentarios menos fríos y más vibrantes para alimentar la espiritualidad tanto del príncipe como de la reina María.

Tenemos noticia de que las obras que aquí ofrecemos fueron traducidas y editadas en castellano por un criado suyo, pero no sabemos su localización. Las *Expositiones* fueron traducidas dentro del título general *Opúsculos marianos del cardenal Silíceo*, por Ramón Riu y Cabañas.

*Palabras clave:* Silíceo, traducción, humanista, preceptor.

#### SUMMARY

Juan Martínez Silíceo is inserted into a period rich in spiritual movements in Spain and receives a major legacy of his predecessors, as Pedro de Alcántara, Juan de Ávila and Teresa of Jesus who knows and cites in his letters the Colegio de las Doncellas de Toledo, founded by Silíceo. In these works Silíceo seems to want to do something different, objective and practical. He suggested that in the dedication to Prince Felipe of the *Dominicae precationis expositio*.

We can consider the first of these works of humanist preceptor of Philip II, *De divino nomine Iesus*, a synthesis between the logical and mathematical thinking and mystic. The *Expositiones*, in line with others of the time, are, however, a less cold and more vibrant comments to feed the Prince and the Queen Mary spirituality.

We have news that the works offered here were translated and published in Castilian by his servant, but do not know its location. The *Expositiones* were translated under the general title *Opuscula mariana of Cardinal Silíceo*, by Ramón Riu and Cabañas.

*Key words:* Silicius, translation, humanist, preceptor.

JUAN MARTÍNEZ SILÍCEO

*De divino nomine Iesus  
Dominicae deprecationis expositio  
Salutationis angelicae ad Deiparam virginem expositio*

Texto latino y traducción

IOANNIS MARTINII SILICEI  
 Archiepiscopi Toletani de divino nomine  
 Iesus per nomen tetragrammaton significato  
 liber unus. Cui accessere in  
 orationem dominicam  
 salutationemque angelicam  
 expositiones duae ab eodem autore nunc  
 primum typis excussae. Toleti. MDL.

[f.1v] MAXIME CATHOLICO  
 et invictissimo Caesari Carolo  
 Quinto eius maior Cancellarius  
 Ioannes Martinius Siliceus  
 Archiepiscopus Toletanus foelicitatem.

D.

Etsi hunc librum, quem de divino nomine IESVS edidimus, CHRISTO IESV consecrandum duxerimus, in nullum tamen crimen incidere putamus, si tuae maiestati etiam ipsum dedicemus; CHRISTO enim dicavimus tanquam Deo, cui universa subsunt; tibi velut homini, ad quem ob imperatoriam dignitatem, quam ab ipso Deo susceperis, attinet datum nomen et illaesum defendere et per totum orbem divulgare.

Vale.

[f.2r] PRAEFATIO OPERIS

Universae res, quae ortum habent, natura appetunt suo fini uniri. Quo fit omnes homines natura expetere uniri Deo, quandoquidem propter eum creati sunt. Hanc unionem divini philosophi foelicitatem appellarunt, quae in visione ea consistit, qua Deus tum in se tum factus homo videtur, dicente Ioanne: “Haec est vita aeterna, ut cognoscant te solum Deum verum et, quem misisti, IESVM CHRISTVM” (*Io 17, 3*).

Un libro del  
arzobispo de Toledo,  
JUAN MARTÍNEZ SILÍCEO,  
acerca del nombre de Jesús  
significado por el nombre del tetragrama,  
al que se han añadido  
dos exposiciones del mismo autor,  
ahora por primera vez impresas,  
sobre la oración dominical y  
sobre la salutación angélica,  
en Toledo, MDL.

[f.1v] Al muy católico e invicto César Carlos  
quinto su Canciller Mayor,  
Juan Martínez Silíceo,  
arzobispo de Toledo,  
d. felicidad.

Aunque hayamos considerado que este libro que hemos editado acerca del divino nombre de JESÚS deba ser consagrado a CRISTO JESÚS, sin embargo, no pensamos que caemos en ningún reproche si lo dedicamos a tu divina majestad también; pues lo dedicamos a CRISTO como a Dios, al cual están sometidas todas las cosas; a ti como a hombre, a quien, por la dignidad imperial que has recibido del mismo Dios, corresponde no solo preservar intacto el nombre dado, sino también divulgarlo por todo el orbe. Salud.

[f.2r] PREFACIO DE LA OBRA

Todas las cosas que tienen un origen, por naturaleza, desean unirse a su fin. Por lo cual sucede que todos los hombres, por naturaleza, anhelan unirse a Dios, puesto que por él han sido creados. A esta unión los divinos filósofos la llamaron felicidad, que consiste en aquella visión con la que se ve ya a Dios en sí ya hecho hombre, como dice Juan: “Esta es la vida eterna: que te conozcan a ti, único Dios verdadero, y al que enviaste, JESUCRISTO” (*Jn 17,3*).

Inter has uniones hominis ad Deum et hominis ad Verbum incarnatum servatur hic ordo, nam ea, quae hominis est [f.2v] ad incarnatum Verbum, prior est et velut medium ad alteram ordinatur, dicente CHRISTO: “Ego sum via, veritas et vita; nemo venit ad Patrem nisi per me” (*Io 14, 6*). Et alibi: “Ego sum ostium: per me, si quis introierit, salvabitur” (*Io 10, 9*). Quod si IESVS nobis hominibus iter est ad Patrem commorantem in coelis, quonam pacto per ipsum ambulabimus, si eum penitus ignoremus? Et quomodo ipsum cognoscemus, si eius nomen praetereamus?

Quando ipsa nominis definitio via est, quae ducit ad agnitionem definiti, ordine igitur observato, sine quo recta incedere via nequimus, a nomine IESVS decrevimus incipiendum, quo pro captu nostro intellecto, ducebimur in ipsum Deum hominem. [f.3r] Quam rem consequuti ad simplicem divinitatem cognoscendam rapiemur. Sic ergo de hoc nomine IESVS significato per illud antiquum nomen tetragrammaton IHVH in hoc opere tractabimus, quod nonnulla notatu digna de Deo homine et simplici divinitate deque tribus personis disseremus.

## CAPUT I

Etsi opus meis viribus impar aggredi temerarius nitor, nomen, inquam, illud IESVS exponere eiusque divina attributa christianam philosophiam inquiringentibus patefacere, divinae tamen fisis bonitati, quae suo de mo[f.3v]re praesto est omnibus invocantibus eam, quamlibet timidus et verecundus proposito accingor labori. Verum, antequam hunc thesaurum fundam, antequam hoc sacramentum aperiam, cupio te, clementissime REX IESV CHRISTE, mihi fore gratum auditorem et, ut sanius loquar, opto hunc meum sermonem tibi dicatum gratum fore, quam rem certo certius futuram scio (modo hunc ipsum tuum libellum in manus tuorum christianorum venire permiseris).

Entre estas uniones del hombre respecto a Dios y del hombre [f.2v] respecto al Verbo encarnado se guarda este orden, a saber, la del hombre respecto al Verbo encarnado es anterior y se ordena como medio para la otra, como dice CRISTO: "Yo soy el camino, la verdad y la vida. Nadie va al Padre sino por mí" (*Jn 14, 6*). Y en otro lugar: "Yo soy la puerta. Si alguien entra por mí, se salvará" (*Jn 10, 9*). Y, si JESÚS es para nosotros los hombres el camino hacia el Padre que habita en los cielos, ¿cómo vamos a caminar por él si lo ignoramos completamente? ¿Y cómo lo vamos a conocer si pasamos por alto su nombre?

Puesto que la definición misma del nombre es camino que conduce al conocimiento de lo definido, guardando, pues, el orden, sin el cual no podemos avanzar por el camino recto, hemos decidido que se ha de comenzar por el nombre de JESÚS. Una vez entendido este según nuestra capacidad, seremos conducidos al mismo Dios hombre. [f.3r] Al conseguir esto, seremos arrebatados al conocimiento de la simple divinidad. Por tanto, trataremos de tal manera acerca de este nombre de JESÚS, significado por medio de aquel antiguo nombre del tetragrama IHVH, que expondremos algunas cosas dignas de señalar sobre Dios hombre y la simple divinidad y las tres personas divinas.

## CAPÍTULO 1

Aunque temerario me esfuerzo en acometer una obra desproporcionada a mis fuerzas; en exponer, digo, aquel nombre de Jesús y mostrar sus divinos atributos a los que indagan la cristiana filosofía, sin embargo, confiado en la divina bondad, que según su costumbre [f.3v] ayuda a todos los que la invocan, tímido y respetuoso como el que más, me ciño al trabajo propuesto. Pero, antes de difundir este tesoro; antes de abrir este misterio, deseo tenerte como grato oyente, clementísimo REY JESUCRISTO, y, para decirlo más razonablemente, pido que este discurso mío, dedicado a ti, sea grato, cosa que sé con completa seguridad que será así, a condición de que permitas que este mismo librito tuyo llegue a manos de tus cristianos.

Dionysius ille Areopagita Pauli discipulus inter alias tali viro dignas sententias hanc etiam protulit in eo, quem de divinis nominibus edidit, libro: “Elementis et syllabis et vocabulis et scripturis et sermonibus utimur [f.4r] sensuum gratia; ubi vero anima nostra spiritualibus actionibus ad intelligibilia moveri coeperit, superflui iam sunt cum rebus sensibilibus sensus”. Nos itaque sermonem hunc recipientes elementa primum huius nominis tetragrammaton IHVH totamque ipsam dictionem exponemus, demonstrantes dictum nomen figuram fuisse huius nominis IESVS; deinceps reliqua amborum nominum diviniore secreta pro captu nostro ostendemus.

Quibus recte perceptis, mens nostra spiritualibus actionibus mota altius conscendet contemplatura maiestatem illam divinae essentiae eiusque tres personas, Patrem, Filium et Spiritum Sanctum. Multa fuisse Dei nomina Hieronymus scribens ad Marcellam osten[f.4v]dit, quorum omnium tetragrammaton IHVH in summa veneratione semper habitum est ab Hebraeis, nec licebat passim proferre ipsum nomen ob sacramentum in eo habitum, sed proferebant pro eo Adonai. Dicit rabbi Moyses, vir in literis hebraicis peritissimus, qui e iudaismo ad nostram christianam veritatem est conversus, nomen tetragrammaton Trinitatis mysterium simul et unitatis includere; nam primum et secundum elementum unum Dei nomen efficiunt, et secundum et tertium elementum alterum Dei nomen generant, ex tertio et quarto elementis tertium Dei nomen assurgit; quibus tribus nominibus Trinitas designatur, et ex ipsis unum Dei nomen efficitur. [f.5r] Quod intelligere licet in una divina essentia tres personas esse. Hanc Trinitatem, quam nos christiani fatemur, Hebraei per illud nomen Adonai, quod plurale est, innuebant, quod idem significat quod dii seu divina supposita. Caeterum, quia intellectu erant infantes, divinitatem hanc non perceperunt, quandoquidem omnia illis in figura contingebant. Nomen itaque illud tetragrammaton, cui ex natura ipsorum elementorum nulla potentia erat, qua posset proferri, et hinc ineffabile dicebatur, alterius nominis figuram gestabat.



El famoso Dionisio el Areopagita, discípulo de Pablo, entre otras sentencias dignas de tal varón también divulgó esta en el libro que publicó acerca de los nombres divinos: “Utilizamos las letras y las sílabas y las palabras y las frases y los discursos [f.4r] por razón de los sentidos, pero cuando nuestra alma comienza a ser motivada con acciones espirituales hacia las cosas inteligibles, ya son superfluos los sentidos junto con las cosas sensibles”. Así pues, nosotros, retomando este discurso, expondremos en primer lugar las letras de este nombre del tetragrama de IHVH y la dicción misma completa, demostrando que dicho nombre fue figura de este nombre de JESÚS; luego presentaremos los restantes secretos más divinos de ambos nombres según nuestra capacidad.

Una vez percibidas correctamente estas cosas, nuestra mente, estimulada por acciones espirituales, ascenderá más alto para contemplar aquella majestad de la esencia divina y sus tres personas, Padre, Hijo y Espíritu Santo. Jerónimo, escribiendo a Marcela, [f.4v] mostró que los nombres de Dios fueron muchos. De entre todos ellos, el del tetragrama de IHVH siempre fue tenido por los hebreos en suma veneración, y no estaba permitido pronunciar sin más el nombre mismo por el misterio contenido en él, sino que pronunciaban en su lugar Adonai. Dice el rabí Moisés, varón doctísimo en literatura hebrea, que se convirtió del judaísmo a nuestra verdad cristiana, que el nombre del tetragrama incluye el misterio de la Trinidad y al mismo tiempo el de la unidad; pues la primera y la segunda letra forman un nombre de Dios, y la segunda y la tercera letra producen otro nombre de Dios; de las letras tercera y cuarta surge un tercer nombre de Dios: con estos tres nombres se designa la Trinidad, y de ellos se forma un único nombre de Dios. [f.5r] Esto permite entender que hay tres personas en una sola naturaleza. Los hebreos, por aquel nombre de Adonai, que es plural, que significa lo mismo que dioses o supuestos divinos, indicaban a esta Trinidad que nosotros, los cristianos, confesamos. Por lo demás, puesto que eran infantiles de inteligencia, no percibieron esta divinidad, ya que todas las cosas para ellos sucedían en figura. Así pues, aquel nombre del tetragrama, que no tenía por la naturaleza de las mismas letras ninguna posibilidad de que pudiera ser pronunciado, y por eso se llamaba inefable, gestaba la figura de otro nombre.

Sic enim placuit Altissimo ignotum efficere nomen suum Iudeis, ut habetur Exodi VI: “Ego dominus, qui apparui Abraham, Isaac et Iacob in deo omni[f.5v]potente, et nomen meum IHVH non indicavi eis” (*Ex 6, 2-3*). Cum autem venit plenitudo temporis, cum cessit umbra veritati, cum Verbum ipsum est incarnatum et Deus iam inventus est homo, nomen, quod ad illud usque tempus siluerat, incipit loqui: quod latuerat, incipit videri; quod proferri nequiverat, adeo aperte profertur, ut nihil prolatius dici possit.

Fuerat nomen illud IHVH figura huius nominis IESVS, quod de coelis a Deo Patre per angelum Gabrielem fuit transmissum, quod Verbo incarnato impositum est, quod, CHRISTO nato, in die octavo est promulgatum. Nam post salutatam Virginem, post turbatam, imo post eiectum pavorem inquit angelus ad eam: “Invenisti [f.6r] gratiam apud Deum. Ecce concipies in utero et paries filium, et vocabis nomen eius IESVM” (*Lc 1, 30-31*).

De hoc iam videndum est quo pacto typum huius gerebat illud tetragrammaton impronuntiabile, pro quo notabimus sequentia. Primum, literam I, quae ioth hebraice dicitur, minimam esse inter alia alphabeti elementa, perinde ac in numeris est unitas, quam numerorum parentem et basim arithmetici appellant. Secundum, quod notandum dicimus est, literam V esse duo I non simpliciter, sed coeuntia, e quibus duo latera trianguli consurgunt in puncto uno concurrentia. Tertium annotandum est, literam H non esse omnino literam, sed quandam aspirationis notam.

Quibus visis, myste[f.6v]rium dati nominis sic explicamus. Per I, quod dicitur ioth, Patrem intelligimus, qui prima est in Trinitate persona, e qua gignitur Filius. Sicut enim primus numerus (modo numerus sit dicendus), quem potius dualitatem appello, generatur ab unitate prima, quae numerorum est radix, sic ab ipso I producitur V et ipsam productionem litera prior H, quae primo post I sita est, significat.

En efecto, así agradó al Altísimo que su nombre quedara desconocido para los judíos, como se contiene en el VI del Éxodo: “Yo el Señor, que me aparecí a Abrahán, Isaac y Jacob como Dios [f.5v] todopoderoso, y no les revelé mi nombre de IHVH” (Éx 6, 2-3). Pero, cuando llegó la plenitud del tiempo; cuando la sombra dio paso a la verdad; cuando el Verbo mismo se encarnó y Dios ya se dejó encontrar como hombre, el nombre que hasta aquel momento había estado en silencio comenzó a hablar: lo que había estado oculto comenzó a ser visto; lo que no había podido ser expresado, de tal manera es abiertamente expresado que nada puede decirse más expresamente.

Aquel nombre de IHVH había sido figura de este nombre de JESÚS, que fue transmitido desde los cielos por Dios Padre por medio del ángel Gabriel, que fue impuesto al Verbo encarnado, que, una vez nacido Cristo, al octavo día fue publicado. Pues, después de saludar a la Virgen; después que ella quedara turbada; mejor, después que expulsara el temor, le dice el ángel: “Has hallado [f.6r] gracia ante Dios; he aquí que concebirás en tu vientre y darás a luz un hijo, y le pondrás el nombre de JESÚS” (Lc 1, 30-31).

Ahora hay que ver sobre esto de qué manera aquel tetragrama impronunciable era figura de este; para ello notaremos lo siguiente. Primero: que el signo I, que en hebreo se dice *ioth*, es entre las demás letras del alfabeto el más pequeño, de la misma manera que entre los números es la unidad, a la que los aritméticos llaman padre y base de los números. Lo segundo que decimos que hay que señalar: que el signo V son dos I, no por separado, sino uniéndose, de las cuales surgen dos lados de un triángulo que concurren en un punto. Tercero que hay que señalar: que el signo H no es del todo un signo, sino cierta señal de aspiración.

Consideradas estas cosas, [f.6v] explicamos así el misterio del nombre dado. Por medio de la I, que se dice *ioth*, entendemos al Padre, que es la primera persona en la Trinidad, de la que es engendrado el Hijo. En efecto, como el primer número (suponiendo que lo llamemos número), al que llamo mejor dualidad, es engendrado de la primera unidad, que es la raíz de los números, así de la I misma se produce la V, y el signo anterior H, que está situado primero después de la I, significa la producción misma.

Pater itaque per vim productivam, quam habet, Filium producit sibi aequalem. Hinc aequalia duo latera in ipso V habentur. Deinceps litera H ultimo loco sita secundam productionem significat, quam aspirationem theologi nominamus; hanc efficiunt et Pater et Filius Spiritum Sanctum spiran[f.7r]tes. Nam sicut ternarius necessario binarium praesupponit ad sui generationem, et in ternario tertia unitas genita aequalis est prioribus duabus, sic secundo producta persona a Patre et Filio duas producentes praesupponit, et aequalis est producentibus. Quod si ambae tertiam producunt, ambabus vinciatu oportet producta. Et ita non potest ambobus elementis uniri tertium, quominus triangulus assurgat sub hac forma  $\nabla$  vi duarum productionum constitutus, qui polygoniarum figurarum est prima, tribus lineis tribusque angulis constans.

Hic ternarius et linearum et angulorum in una figura est ille numerus impar primus, quem pythagorici perfectum dixerunt, physice loquentes ipsum rerum [f.7v] formis tributentes. Hic est ille numerus, de quo Aristoteles et veterrimi philosophantes dixerunt: Numero impari Deus gaudet. Hic numerus trium linearum ita unitarum est ille funiculus triplex Salomonis, qui difficile rumpitur (cf. *Eccle 4, 12*). Cum itaque duo fuerant elementa H, duas dumtaxat productiones in divinis haberi novimus, at, ubi per ordinem duae primae numerorum productiones habentur, necessariae sunt tres unitates et non plures, sic in divinis tria supposita necessario esse, et solum tria, postquam solae duae productiones habentur.

Habemus itaque iam illud tetragrammaton, quod iacuerat erectum, quod latuerat occurrere cunctis. Sicut ergo in dato triangulo una est essentia, tres tamen lineae differentes, et sicut una [f.8r] est trium unitatum essentia, ipsae tamen sunt distinctae, ita in Trinitate una est divinarum personarum essentia et tres distinctae personae. Et non sine causa duo H versa sunt in duo S, quod ideo factum existimo in hoc nomine IESVS, ut nobis daretur copia proferendi improferibile, quibus datum est videre quod hebraeis fuerat invisibile, utpote CHRISTVM redemptorem nostrum.

Así pues, el Padre, por la fuerza productiva que posee, produce al Hijo igual a sí. Por eso en la V misma hay dos lados iguales. Luego, el signo H situado en último lugar indica la segunda producción, que los teólogos llamamos aspiración. Esta la producen tanto el Padre como el Hijo espirando al Espíritu Santo [f.7r]. Pues como un conjunto ternario necesariamente presupone el binario para su generación, y en el ternario la tercera unidad engendrada es igual a las dos anteriores, así la persona producida en segundo lugar por el Padre y el Hijo presupone dos que la producen y es igual a las que la producen. Y, si ambas producen una tercera, es necesario que la producida esté vinculada a ambas. Y así no puede unirse a ambas letras una tercera sin que surja un triángulo bajo esta forma  $\nabla$ , constituido por medio de las dos producciones, que es la primera de las figuras poligonales, que consta de tres líneas y tres ángulos.

Este conjunto ternario, tanto de líneas como de ángulos, en una sola figura es aquel número impar primero que los pitagóricos llamaron perfecto, hablando como físicos al atribuirlo [f.7v] a las formas de las cosas. Este es aquel número del que Aristóteles y los más antiguos que filosofaron dijeron: Dios goza con el número impar. Este número de tres líneas así unidas es aquella cuerda triple de Salomón que difícilmente se rompe (*cf. Ecl 4, 12*). Así pues, como había dos letras H, sabemos que solo existen dos producciones en la divinidad; pero que, cuando se tienen por orden las dos primeras producciones de números, son necesarias tres unidades y no más, así en la divinidad hay necesariamente tres supuestos, y solo tres, puesto que se tienen solo dos producciones.

Así pues, ya tenemos aquel tetragrama que había quedado erigido, del que se desconocía que se ofrecía a todos. Por tanto, como en un triángulo dado la entidad es una sola, pero hay tres líneas diferentes; y como hay una sola entidad de tres unidades, pero ellas mismas son distintas, así en la Trinidad hay una sola [f.8r] naturaleza de las personas divinas y tres personas distintas. Y no sin razón las dos H se han convertido en dos S, lo cual considero que ha sucedido en este nombre de JESÚS por esto, para que se nos diera la posibilidad de pronunciar lo impronunciable a los que ha sido dado ver lo que para los hebreos había sido invisible, como es CRISTO, nuestro redentor.

Ut autem expressius vim dictarum literarum SS intelligamus, sciendum est nullam esse in alphabeto literam, quae talem habeat spiritum, ac litera S habet, ob idque ab Spiritu Sancto versa sunt duo illa HH, quae in nomine tetragrammaton erant, in duas literas latinas SS, quae a divo Hieronymo dentales literae appellantur, quod [f.8v] dentibus egent, ut eis spiritus suus tribuatur, quandoquidem inter omnes literas tenuissimum spiritum sibi vendicant. Et ideo appositae sunt ab eodem Spiritu Sancto in nomine IESVS, ut ipsum non modo efficiant proferibile, verum etiam duas illas spirituales et divinas productiones nobis innuant, quae per duo HH in nomine IHVH significabantur. Praeterea litera S oleum significat, cuius virtus est subtilius penetrare, quaecumque tetigerit, quam caeteri omnes liquores. Sic Filius Dei, sic Spiritus Sanctus sese habent, cum se in animas hominum transfundunt. Item litera S, quae in nomine IESVS in modum serpentis bis reperitur, est illius serpentis tortuosi exemplar, quem aeneum [f.9r] Moses super hastam populo Israelitico erexit, ut eum a serpentum morsibus liberum redderet, si oculos ad exaltatum serpentem levaret. Fuerat enim exaltatus serpens figura CHRISTI in cruce exaltandi, ut habetur Io. 3, ubi dicitur: “Sicut exaltavit Moses serpentem in eremo, sic exaltari oportet Filium hominis” (Io 3, 14). Et nota, perinde suos christicolos levantes oculos ad CHRISTVM ipsum in cruce pendentem eruet Deus benedictus ab insidiis diaboli, atque israeliticum populum olim a serpentum morsibus liberavit.

Observari solet pene ab origine mundi, ut, parta victoria contra fortissimum regem, victor effigiem sive figuram devicti regis pro insigniis habeat. Hoc observandum [f.9v] in Filio pugnaturus contra fortissimos daemonem et mundum Pater divinus voluit. Cumque litera S maxime figuram gerat astuti serpentis, sub cuius forma fortissimus daemon primos nostros parentes devicit, et mundus perinde sese habeat cum hominibus atque coluber sive serpens sinuosus, qui recta incedere via haud consuevit, decuit figuram serpentis pro insigniis a CHRISTO victore haberi.

Y, para que entendamos de forma más expresiva la fuerza de los signos SS mencionados, se ha de saber que no existe en el alfabeto ningún signo que tenga tal espíritu como lo tiene el signo S, y por eso aquellas dos HH, que estaban en el nombre del tetragrama, han sido cambiadas en los dos signos latinos SS por el Espíritu Santo; a estos el divino Jerónimo los llama signos dentales, porque [f.8v] necesitan los dientes para darles su propio sonido, ya que son entre todos los signos los que requieren un suavísimo soplo. Y por eso han sido puestos por el mismo Espíritu Santo en el nombre de JESÚS, para que no solo lo hagan pronunciable, sino que también nos indiquen a aquellas dos espirituales y divinas producciones que son significadas por las dos HH en el nombre de IHVH. Además el signo S significa óleo, cuya virtud es penetrar más sutilmente en todo lo que toca que todos los demás líquidos. Así es el Hijo de Dios, así el Espíritu Santo cuando se infunden en las almas de los hombres. Asimismo, el signo S, que se haya dos veces en el nombre de JESÚS a modo de serpiente, es figura de aquella serpiente tortuosa de bronce [f.9r] que erigió Moisés sobre el asta para el pueblo de Israel para restituirlo libre de las mordeduras de las serpientes si elevaba los ojos hacia la serpiente levantada. En efecto, la serpiente había sido levantada como figura de Cristo, que iba a ser levantado en la cruz, como se reafirma en Jn 3, donde se dice: “Como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así es necesario que el Hijo del hombre sea levantado” (Jn 3, 14). Y nota: Dios bendito sacará de las insidias del diablo a los adoradores de Cristo que levanten sus ojos a Cristo mismo pendiente en la cruz lo mismo que en otro tiempo libró al pueblo de Israel de las mordeduras de las serpientes.

Suele observarse casi desde el origen del mundo que, una vez conseguida la victoria contra un rey muy poderoso, el vencedor tenga la imagen o figura del rey vencido como insignias. [f.9v] El Padre divino quiso que esto debía ser observado en el Hijo, que iba a luchar contra los más poderosos, el demonio y el mundo. Y, como el signo S lleva especialmente la figura de la serpiente astuta, bajo cuya forma el poderosísimo demonio venció a nuestros primeros padres, y el mundo se comporta con los hombres del mismo modo que la culebra o serpiente sinuosa, que no acostumbra a avanzar por un camino recto, fue conveniente que la figura de la serpiente fuera tenida como insignias por Cristo vencedor.

Sunt itaque iure optimo CHRISTI insignia litera S in suo nomine duplicata ob victoriam duplicem contra daemonem et mundum habitam; nam adversus carnem nulla in CHRISTO fuit pugna, nulla rebellio, cum peccatum originale non contraxerit neque contrahere potuerit fueritque a tempore sui ortus omnino beatissimus. Cum [f.10r] autem Pater ab aeterno has victorias futuras agnovisset, statuit Filio nascituro dicta insignia in eius nomine ante quaesitas victorias ponenda, quando angelo ad virginem futuram CHRISTI matrem misso praecepit nuntiaret Virgini Mariae nomen concipiendi filii esse IESVS. Quondam serpens Evam deceperat, de quo CHRISTUS triumphavit, occubuit prior Adam, tentatore daemone, occubuit daemon posteriore Adam, id est, CHRISTO victore.

Si hos duos serpentes, daemonem et mundum, simul et lubricos carnis insultus, christiane lector, devincere cupis, sume pro armis victricibus nomen IESVS fide formatum, quo pugnaturus semper victoriam reportabis, non recedat ab ore tuo fortissimum illud nomen, cum [f.10v] non sit aliud nomen, in quo non tantum salvemur, sed vincamus. Attende adversarium nostrum diabolum rugientem leonem circuire mundum quaerentem quem devoret, cui fide in CHRISTUM et in eius nomen resistendum est. Serpentis sibilus acutissimus cum sit, dicente David: "Acuerunt linguas suas sicut serpentes" (*Ps 139, 4*), sic litera S per se aut cum vocalibus pronuntiata acutissimum spiritum efficit longeque acutiorem reddet spiritum in nomine IESVS fide prolato.

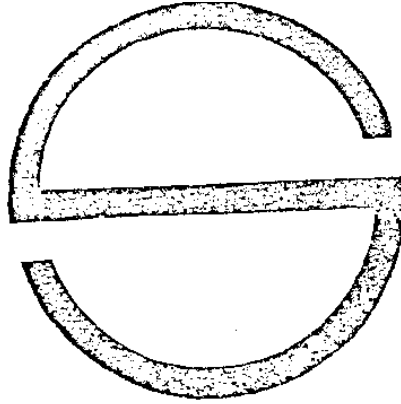
Cum ergo serpens ille daemon tentationis sibilum protulerit, cum sibilo nominis IESVS respondebis; et, sicut clavus clavo truditur, sic sibilo christiano sibilus daemonicus superabitur. Praeterea litera S alio [f.11r] modo describi poterit, et hoc, ut sit circumferentia quaedam duabus illis partibus intercepta, quas diameter attingit. Harum altera est superior circumferentiae medietas, et altera inferior, superiori unitur diameter in laeva eius parte, inferiori vero, in dextra. Hanc rem subiecta figura demonstrat, quae a serpentis figura minime recedit:



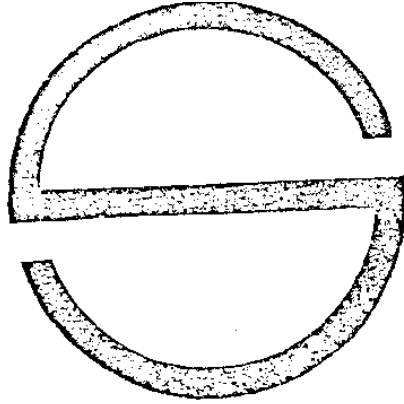
Con pleno derecho, pues, son las insignias de CRISTO el signo S, duplicado en su nombre por la doble victoria llevada a cabo contra el demonio y el mundo; pues contra la carne no hubo ninguna lucha en CRISTO, ninguna rebelión, al no haber contraído el pecado original, ni haber podido contraerlo, y haber sido desde el momento de su nacimiento completamente santísimo. [f.10r] Y, como el Padre conocía desde la eternidad estas victorias futuras, decidió que dichas insignias se le habían de poner en su nombre al Hijo que iba a nacer antes de lograr las victorias, cuando mandó al ángel, enviado a la virgen que iba a ser la madre de CRISTO, que anunciara a la Virgen María que el nombre del hijo que iba a concebir sería JESÚS. En otro tiempo la serpiente, sobre la que triunfó Cristo, había engañado a Eva; sucumbió primero Adán cuando lo tentó el demonio, sucumbió el demonio cuando lo venció el segundo Adán, esto es, CRISTO.

Si deseas vencer, cristiano lector, a estas dos serpientes, el demonio y el mundo, al mismo tiempo que los lascivos ultrajes de la carne, toma como armas vencedoras el nombre de JESÚS, forjado por la fe, con el que, cuando vayas a luchar, conseguirás siempre la victoria; no se aparte de tu boca ese poderosísimo nombre, puesto que [f.10v] no hay otro nombre en el que no solo seamos salvados, sino que venzamos. Mira que nuestro adversario el diablo, como león rugiente, rodea al mundo buscando a quién devorar; a él se ha de resistir con la fe en CRISTO y en su nombre. Como el silbido de la serpiente es muy agudo, según dice David: "Afilaron sus lenguas como serpientes" (*Sal 139, 4*), así el signo S, pronunciado por sí mismo o con vocales, produce un sonido muy agudo, y dará un sonido mucho más agudo al pronunciar el nombre de JESÚS con fe.

Por tanto, cuando la conocida serpiente, el demonio, emita el silbido de la tentación, responderás con el silbido del nombre de JESÚS; y como un clavo es empujado por otro clavo, así el silbido del demonio será superado por el silbido cristiano. Además, el signo S [f.11r] podrá ser descrito de otro modo, y esto de manera que sea una circunferencia interceptada en aquellas dos partes que toca el diámetro. De estas una es la mitad superior de la circunferencia y la otra la inferior; a la superior se une el diámetro en su parte izquierda y a la inferior en la derecha. Esto lo muestra la figura siguiente, que difiere muy poco de la figura de una serpiente:



[f.11v] Rectissime CHRISTO diametri circumferentiae proprietas tribui debet, ex eo quod, quocumque datus diameter se vertat, retento centro semper diameter erit. Quod in nulla aliarum figurarum reperire contingit. Est enim CHRISTUS, cum sit Deus, metrum et mensura divinitatis, quam divus evangelista Ioannes in sua Apocalypsi literae O, quae circumferentia est, comparavit. Nec refert in infinitum crescat ipsa circumferentia, cum crescere non possit, quominus eius diameter crescat et suo modo infinitus sit, si eius peripheria infinita fuerit. Quod, si litera E in nomine IESVS, quae in ordine est secunda, sit adiecta, hoc factum existimo, ut primae syllabae huius nominis IEHOVAH respon[.f.12r]deret, quod priscis patribus revelatum est, quo possent pronuntiare hoc nomen IHVH, quod per se impronuntiabile erat. De hoc in sequentibus plura dicuntur. Vides quam pulchre latinis literis, quae ut plurimum graecae etiam sunt, expositum est sacramentum nominis tetragrammaton. Decuit nempe ex eo, quod latini simul et graeci toto in orbe terrarum ipsum nomen impense colunt ipsumque IESVM venerantur. Sed nec tota dicti nominis vis est visa. Ideo dicamus duas alias uniones easdemque temporales illa duo elementa HH in dato nomine significare, quae in uno IESV CHRISTO habentur. Quarum una est animae ad corpus, altera est verbi ad eius humanita[f.12v]tem, ratione quarum fatendum est Deum esse hominem et hominem esse Deum.



[f.11v] Con mucha razón debe atribuirse a CRISTO la propiedad del diámetro de la circunferencia, por el hecho de que, adondequiera que el diámetro dado se vuelva, el diámetro siempre estará manteniendo el centro. Esto no ocurre en ninguna de las otras figuras. En efecto, es CRISTO, por ser Dios, el metro y la medida de la divinidad, que el divino evangelista Juan en su Apocalipsis comparó a la letra O, que es la circunferencia. Y no importa que la circunferencia misma crezca hasta el infinito, puesto que no puede crecer sin que crezca su diámetro y en su extensión sea infinito si su periferia es infinita. Y, si se añade el signo E, que por orden es el segundo en el nombre de JESÚS, considero que esto se ha hecho para responder a la primera sílaba del nombre de IEHOVAH, [f.12r] que fue revelado a los antiguos padres, con el que podían pronunciar el nombre de IHVH, que en sí era impronunciable. De esto se habla más a continuación. Ves qué hermosamente ha sido expresado el misterio del nombre del tetragrama en signos latinos, que a lo sumo son también griegos. Y fue conveniente, por el hecho de que los latinos junto con los griegos honran suntuosamente en todo el orbe de la tierra el mismo nombre y veneran al mismo JESÚS. Pero no ha sido comprendida toda la fuerza de dicho nombre. Por eso digamos que aquellas dos letras HH, en el nombre dado, significan las otras dos uniones, y las mismas temporales, que se dan en uno solo JESUCRISTO. De ellas una es la del alma con respecto al cuerpo, la otra es la del Verbo con respecto a su humanidad [f.12v], por razón de las cuales se ha de confesar que Dios es hombre y el hombre es Dios.

Amplius, sicut simul aeternitate duae priores productiones sunt in divinis, ita simul tempore ambae uniones inveniuntur in CHRISTO; quae omnia hoc nomen IESVS significat, quod, etsi salvationem designat, non tamen recedit a significatione iam dicta; imo utrumque servat inviolabile et salvat sine lapsu: divinam (inquam) Trinitatem in simplici unitate et duplicem unionem sine duplici compositione. In his duobus pendent leges et prophetae, in his tota fere fides christiana versatur, scilicet, Trinitate et Incarnatione.

## CAPUT 2

[f.13r] Quomodo nomen tetragrammaton IHVH fuerat ineffabile et quomodo olim proferebatur superest dicendum. Erat quippe improferibile ex eo quod duae illae vocales, I et V, ferire nequeunt duas illas aspirationes notas sequentes, HH, quarum natura est in eadem syllaba praecedere vocales, non sequi. Quod, si in hunc modum praecessissent, HIIHV, proferibilem dictionem redderent, nempe duarum vocalium spiritum efficiunt fortiolem. Superest dicamus quomodo proferebatur. Pro quo notandum est Deum revelasse veteribus illis patribus et maxime Mosi, qui legem primus tradidit divinam, subscribendas tres primas li[f.13v]teras nominis IHVH tribus punctis, quae vim trium vocalium, e, o, a, haberent; quarum prima vocalis primae literae, secunda secundae, et tertia tertiae copularentur, e quibus omnibus sic collectis hoc proferibile nomen IEHOVAH resultat, in quo magnum divinitatis sacramentum includitur.

Est primum videre in dato nomine omnes quinque vocales contineri et reliquas duas aspirationis notas, HH, quod in solo hoc nomine invenitur factum. Dignum namque fuit ut omnes vocales literae in eo nomine essent, quod est super omne nomen, quandoquidem res per ipsum significata est supra omnem rem, cum illa sit IESVS CHRISTUS, verus Deus et verus homo, [f.14r] qui literis vocalibus praestat suas voces.

Además, como las dos primeras producciones existen en la divinidad simultáneamente en la eternidad, así en el tiempo se hallan simultáneamente en Cristo ambas uniones, todo lo cual significa este nombre de JESÚS, que, aunque indica salvación, sin embargo, no se aparta del significado ya dicho; al contrario, guarda inviolable y conserva sin error lo uno y lo otro: la Trinidad divina, digo, en la simple unidad y la doble unión sin doble composición. De estas dos cosas dependen las leyes y los profetas, en estas se ocupa casi toda la fe cristiana, es decir, en la Trinidad y la Encarnación.

## CAPÍTULO 2

[f.13r] Falta por hablar de la manera como el nombre del tetragrama IHVH había sido inefable y la manera como se pronunciaba en otro tiempo. Era ciertamente impronunciable porque las dos vocales I y V no pueden afectar a las dos siguientes marcas de aspiración, HH, cuya naturaleza es preceder en la misma sílaba a las vocales, no seguir las. Porque, si de este modo precediesen, HIIHV, se convertiría en una dicción pronunciable, es decir, hacen más fuerte el espíritu de las dos vocales. Falta que digamos cómo se pronunciaba. En cuanto a esto, hay que notar que Dios había revelado a aquellos antiguos padres, y especialmente a Moisés, que fue el primero que transmitió la ley de Dios, los tres primeros [f.13v] signos del nombre de IHVH que debían ser suscritos con tres puntos, que tendrían la fuerza de tres vocales: e, o, a; de estas la primera vocal se uniría al primer signo, la segunda al segundo y la tercera al tercero. De todas estas así reunidas resulta pronunciable el nombre de IEHOVAH, en el cual está encerrado el gran misterio de la divinidad.

Lo primero que hay que ver es que en el nombre dado están contenidas todas las cinco vocales y las otras dos notas de aspiración, HH, hecho que solo ocurre en este nombre. Pues fue conveniente que todos los signos vocálicos estuvieran en este nombre, que está sobre todo nombre, puesto que la realidad significada por él mismo está sobre toda realidad, al ser esta JESUCRISTO, verdadero Dios y verdadero hombre, [f.14r] que ofrece sus sonidos a los signos vocálicos.

Adduntur duae literae vel potius duae notae, HH, per quas duas in divinis comprahendimus productiones; quarum una dicitur generatio, altera aspiratio, de quibus latius primo capite diximus. Advertendum est quod, licet nomen IHVH certis quibusdam punctis a Iudaeis subscriptum proferebatur IEHOVAH, non tamen ob hoc de se proferibile dicebatur. Caetera Dei nomina propterea sunt a nobis proferibilia, quod Deo et creaturis communia sunt nudamque Dei substantiam haud repraesentant. Nomen vero IHVH, cum Dei essentiam proprie et distincte significet, nullum commercium cum creaturis habere potest, et ideo de hoc nomine loquens Deus [f.14v] inquit: “Nomen est mihi in aeternum. Hoc memoriale meum in generatione et generationem” (*Ex 3, 15*). Quod superest, notandum est veteres illos patres multis claruisse miraculis virtute dati nominis IEHOVAH, quod synonymum esse dicimus cum nomine IESVS.

Itaque, cum primum nomen IHVH per se impronuntiabile coepit pronuntiari adiectis tribus illis punctis iam dictis, coeperunt miracula fieri in orbe ab iis, qui fide datum nomen IEHOVAH pronuntiarunt. Nec dictis obstat, quod Deus dixerat Mosi, *Exodi 6*: “Ego sum Deus Abraham, Deus Isaac, Deus Iacob, quibus apparui Deo Omnipotenti, sed nomen meum IHVH non indicavi eis” (*Ex 6, 2-3*), cum fatendum sit huiusmodi nomen [f.15r] IHVH superioribus patribus fuisse revelatum et factum pronuntiabile modo iam dicto. Nam Enos filius Seth filii Adam primus invocare coepit Deum hoc nomine IHVH, ut habetur *Genesis 4*. Et *15* capi. Deus in hunc modum est loquutus Abrahae: “Ego IHVH, qui eduxi te de Ur Chaldeorum” (*Gn 15, 7*). Et ipse Abraham paulo ante dixerat Deo: “IHVH, quid dabis mihi? (*Gn 15, 2*). Praeterea Isaac oravit Deum sub hoc nomine IHVH, ut Rebecae uxori suae prolem tribueret.

Se añaden dos signos, o mejor, dos notas, HH, por medio de las cuales percibimos en la divinidad las dos producciones; de las cuales una se llama generación; la otra aspiración, de las que hemos hablado más ampliamente en el capítulo primero. Hay que advertir que, aunque el nombre de IHVH, suscrito por los judíos con algunos ciertos puntos, se pronunciaba IEHOVAH, sin embargo, no por esto se decía pronunciable de por sí. Los demás nombres de Dios son pronunciables por nosotros por esto, porque son comunes a Dios y a las criaturas y no representan la pura naturaleza de Dios. Pero el nombre de IHVH, al significar propia y distintamente el ser de Dios, no puede tener ninguna correspondencia con las criaturas, y por eso, cuando habla de este nombre, Dios [f.14v] dice: “Este es mi nombre para siempre. Este mi memorial de generación en generación” (Éx 3, 15). Por lo demás, hay que señalar que aquellos antiguos padres se habían hecho famosos con muchos milagros por virtud del nombre dado de IEHOVAH, que decimos que es sinónimo del nombre de JESÚS.

Así pues, tan pronto como el nombre de IHVH, de por sí impronunciable, comenzó a ser pronunciado gracias a aquellos tres puntos ya dichos que le fueron añadidos, comenzaron a realizarse los milagros en el orbe por parte de aquellos que pronunciaron con fe el nombre dado de IEHOVAH. Y no se opone a lo dicho que Dios había dicho a Moisés en el 6 del Éxodo: “Yo soy el Dios de Abrahán, el Dios de Isaac, el Dios de Jacob, a los que me aparecí como Dios Todopoderoso, pero no les di a conocer mi nombre de IHVH” (Éx 6, 2-3), ya que se ha de reconocer que de este modo el nombre [f.15r] de IHVH había sido revelado a los padres anteriores y hecho pronunciable del modo ya dicho. Pues Enós, hijo de Set, hijo de Adán, fue el primero que comenzó a invocar a Dios con este nombre de IHVH, como se afirma en el 4 del Génesis (cf. Gén 4, 26). Y, en el capítulo 15, Dios habló de este modo a Abrahán: “Yo IHVH, que te saqué de Ur de los caldeos” (Gén 15, 7). Y Abrahán mismo, un poco antes, había dicho a Dios: “IHVH, ¿qué me darás?” (Gén 15, 2). Después Isaac oró a Dios bajo este nombre de IHVH para que le concediera descendencia a su esposa Rebeca.

Item Iacob, ut habetur Genesis 32, dixit. “Vere IHVH est in loco isto” (*Gn* 27, 16). Ex his locis inferre licet nomen IHVH ab orbe condito fuisse a Deo revelatum non omnibus, sed selectis patribus. Cum autem Deus vidisset [f.15v] instantem Mosem et maximo conatu quaerentem nomen suum, protulit verba superius dicta, scilicet: “Ego sum Deus Abraham, Deus Isaac, Deus Iacob, quibus aparui in Deo Omnipotente, sed nomen meum IHVH non indicavi eis” (*Ex* 6, 3); quasi diceret: “Tu, Moses, quaeris aperiam tibi nominis IHVH significatum; nonne vides me non indicasse maioribus tuis, viris sanctissimis, id, quod tu petis? Sat tibi erit patrum tuorum vestigia sequi, quibus nomen meum IHVH non declaravi; futurum est tempus, in quo nomen hoc meum IHVH per nomen Filio meo imponendum declarabitur, cuius virtute dissidentes duo populi gentium et Iudaeorum in unum populum mihi servientem coalescent. Utere tu hoc no[f.16r]mine IHVH, quod futuri nominis synonymum est et figura, quum sese offerant prodigia per te facienda, sicut eo sunt usi patres tui vestustiores”.

Attende, lector. Si ergo patres illi veterrimi prope infinita signa et miracula fecerunt fide conversi ad Deum per invocacionem sui nominis nondum eis revelati, nos stupidi, quibus dictum nomen revelatum est, quid agimus somno depressi ac velut secordes nihil de nomine IESVS sentimus? Noe virtute nominis tetragrammaton arcam construxit et diluvii aquas subplantavit; Abraham filium Isaac senio confectus de sterili Sarra nonaginta annorum produxit; Isaac e manibus sui patris ipsum sacrificare volentis liber effectus est; Iacob lucta angelum superavit et dignus [f.16v] inventus est, qui scalae innixus angelos videret ascendentes et descendentes; Moses populum Israeliticum e servitute pharaonica liberavit et ipsum per maris Rubri siccum fundamentum transvexit, hinc inde refugientibus aquis, e rupe in deserto aquam eduxit populo sitiensi, cui per annos quadraginta in cibum contulit manna, et legem in tabulis lapideis digito Dei scriptam contulit observandam.



Asimismo Jacob, como se afirma en el 32 del Génesis, dijo: “Verdaderamente IHVH está en este lugar” (*Gén 27, 16*). De estos lugares es lícito deducir que el nombre de IHVH había sido revelado por Dios desde la fundación del mundo no a todos, sino a unos padres escogidos. No obstante, al ver Dios [f.15v] a Moisés que apremiaba y preguntaba con el máximo interés su nombre, pronunció las palabras dichas más arriba, es decir: “Yo soy el Dios de Abrahán, el Dios de Isaac, el Dios de Jacob, a los que me aparecí como Dios Todopoderoso, pero no les di a conocer mi nombre de IHVH” (*Éx 6, 3*); como si dijera: “Tú, Moisés, buscas que te explique el significado del nombre de IHVH; ¿no ves que yo no indiqué a tus mayores, varones santísimos, lo que tú pides? Te bastará que sigas las huellas de tus padres, a quienes no expliqué mi nombre de IHVH; vendrá el tiempo en que este nombre mío de IHVH será explicado por el nombre que se ha de poner a mi Hijo, por cuya virtud los dos pueblos separados de gentiles y judíos se unirán en un solo pueblo que me sirva. Utiliza tú este [f.16r] nombre de IHVH, que es sinónimo y figura del futuro nombre, cuando se muestren los prodigios que se han de hacer por medio de ti, como lo utilizaron tus padres más antiguos”.

Atiende, lector Si, pues, aquellos antiquísimos padres hicieron signos y milagros casi infinitos, convertidos a Dios por la fe por medio de la invocación de su nombre, aún no revelado a ellos, nosotros insensatos, a quienes ha sido revelado dicho nombre, ¿qué hacemos, abatidos por el sueño, y, como indolentes, no sentimos nada sobre el nombre de JESÚS? Noé construyó el arca por virtud del nombre del tetragrama y salió victorioso de las aguas del diluvio. Abrahán, debilitado por la vejez, engendró de la estéril Sara a su hijo Isaac a los noventa años. Isaac se vio libre de las manos de su padre cuando quería sacrificarlo. Jacob derribó al ángel en la lucha [f.16v] y, apoyado en la escala, fue hallado digno de ver a los ángeles que subían y bajaban. Moisés liberó al pueblo de Israel de la esclavitud del Faraón y lo hizo pasar por el fondo seco del mar Rojo mientras las aguas se apartaban a un lado y a otro, sacó de la roca agua en el desierto para el pueblo sediento, al que durante cuarenta años dio como comida el maná, y dio una ley, escrita en tablas de piedra con el dedo de Dios, que debía ser observada.

Hoc nomen IHVH a solo Aaron summo sacerdote, cum benediceret populo in templo, proferebatur. Iosue, populi Israelitici dux, virtute dicti nominis tetragrammaton eduxit e deserto populum sibi a Deo commissum et ipsum in terram promissionis traduxit. Item flumen [f.17r] Iordanis ob multas aquas transitum prohibens dicto populo retrorsum est conversum praebuitque populo alveum siccum, cum primum fuerat ab illo duce nomen IHVH invocatum.

Tanta fuerat in dicto nomine dignitas ac virtus divina et tantus pavor veterrimis illis patribus, ut, nisi probati quod sine crimine essent, ipsum proferre minime auderent. Quod divus Paulus plane aperuit loquens de nomine IESVS, cuius nomen IHVH fuerat figura eique synonyma, inquit enim: "Nemo potest dicere Dominus IESVS, nisi in Spiritu Sancto" (1 Cor 12, 3), quasi dicat: "Solus ille dicere potest IESVS, qui probabiliter cognoverit Spiritum Sanctum in eo esse". Dixerat enim alibi idem apostolus loquens de pane divino, [f.17v] id est, de CHRISTO in hostia consecrata per nomen IESVS significato: "Probet autem seipsum homo, et sic de pane illo edat et de calice bibat, qui enim manducat indigne iudicium sibi manducat et bibit non diiudicans corpus Domini" (1 Cor 11, 28-29).

Hoc idem videtur sentire Paulus, cum ab aliquo sumitur proferendum hoc nomen IESVS, ut, antequam proferat pro re aliqua impetranda, quae vires naturae excedat, probet seipsum, hoc est, probabiliter credat se esse in gratia. Tunc enim implebuntur, quae dicta sunt a CHRISTO, ut habetur Io. 19: "Amen, amen dico vobis: Si quid petieritis Patrem in nomine meo, dabit vobis" (Io 16, 23).

In nomine itaque tetragrammaton patres antiqui ita probati, ut retulimus, petebant [f.18r] a Deo et ideo postulata obtinebant. Petierat quondam Moses vindictam contra Datan et Abiron Dei hostes internuntio nomine IHVH, et illico terrae vorago eos et eorum sequaces deglutivit.

Este nombre de IHVH solo era pronunciado por el sumo sacerdote Aarón cuando bendecía al pueblo en el templo. Josué, jefe del pueblo de Israel, por virtud de dicho nombre del tetragrama sacó del desierto al pueblo que Dios se había reservado y lo trasladó a la tierra de promisión. Asimismo el río [f.17r] Jordán, que impedía el paso a dicho pueblo por la gran cantidad de agua, se volvió hacia atrás y ofreció al pueblo un lecho seco tan pronto como fue invocado por aquel jefe el nombre de IHVH.

Tan grande era la dignidad y virtud divina que había en dicho nombre y tan grande el pavor que tenían aquellos antiquísimos padres que, salvo acreditados de estar sin culpa, de ninguna manera se atrevían a pronunciarlo. Esto el divino Pablo lo explicó claramente hablando del nombre de JESÚS, del cual el nombre de IHVH había sido figura, y por sinónimo del cual él lo tenía; pues dice: “Nadie puede decir: JESÚS es Señor sino por el Espíritu Santo” (1 Cor 12, 3), como si dijera: “Solo puede decir JESÚS aquel que verosímilmente sepa que el Espíritu Santo está en él”. En efecto, había dicho en otro lugar el mismo apóstol, hablando del pan divino, esto es, [f.17v] de Cristo en la hostia consagrada, significado por el nombre de Jesús: “Que el hombre se examine, y que coma así del pan y beba de la copa, pues quien come indignamente come y bebe su condenación al no distinguir el cuerpo del Señor” (1 Cor 11, 28-29).

Esto mismo parece sentir Pablo cuando alguien toma este nombre de JESÚS para pronunciarlo, de manera que, antes de pronunciarlo por alguna cosa que se ha de obtener que excede las fuerzas de la naturaleza, se examine, esto es, verosímilmente crea que él está en gracia. Entonces, en efecto, se cumplirá lo que dijo CRISTO, como se afirma en Jn 19: “En verdad, en verdad os digo: si pedís algo al Padre en mi nombre, os lo dará” (Jn 16, 23).

Así pues, confirmados los padres antiguos del modo que hemos referido en el nombre del tetragrama, pedían [f.18r] a Dios y por eso obtenían lo que suplicaban. En otro tiempo Moisés había pedido venganza contra Datán y Abirón, enemigos de Dios, poniendo como mediador el nombre de IHVH, y allí mismo la sima de la tierra los engulló a ellos y a sus secuaces.

Helias bis precatus est Deum in nomine IHVH mitteret ignem, qui semel atque iterum quinquagenarios homines missos a rege Ochozia devoraret, et obtinuit, extinctum puerum sibi oblatum suscitavit, pallio Iordanis aquas divisit, pluviae ad annos aliquot interdixit ac rursus pluviam impetravit, multaque alia signa fecit. Heliseus Heliae discipulus prolato nomine tetragrammaton infantem mortuum suscitavit, et Naaman militiae principem a lepra curavit. Deerit tempus si miracula [f.18v] Sansonis, Gedeonis, Davidis et caeterorum veterum sanctorum patrum percenserem, quae vi dicti nominis IHVH fecerunt. Quod, si reliquos posteriores sanctos, qui a CHRISTI morte ad hoc usque tempus prolato nomine IESVS miraculis claruerunt, citarem, sane huic libro finem ponere non possemus.

Videndum iam est quomodo ex sacro eloquio deducatur, quod haec nomina, IHVH, IESVS, sint synonyma, id est, idem significantia, imo sint idem nomen, licet non eisdem literis scribantur. Hoc facile colligitur ex autoritatibus sequentibus. Hieremias a Spiritu Sancto motus de futuro Messia loquens dicit: “Ecce dies veniunt, dicit Dominus, et suscitabo David germen iustum, et regna [f.19r] bit rex et sapiens erit. In diebus illis salvabitur Iuda, et Israel habitabit confidenter; et hoc est nomen, quod vocabunt eum: IHVH iustus noster” (*Ier 23, 5*). Praeterea Lucae I capitu. missus angelus Gabriel a Deo post salutatam virginem, cum eam videret pavore affectam, inquit: “Ne timeas, Maria, invenisti enim gratiam apud Deum. Ecce concipies et paries filium et vocabis nomen eius IESVM” (*Lc 1, 30-31*). Et 2 cap., cum infans in templum esset deportatus circumcisionis sacramentum accepturus, dicitur: “Et vocatum est nomen eius IESVS, quod vocatum fuerat ab angelo” (*Lc 2, 21*). De hac circumcisionis die deque hoc nomine IHVH seu IESVS locutus est Zacarias propheta inquiens: “In illa die erit unus Dominus et unum [f.19v] nomen eius” (*Zach 14, 9*).

Ex his colligitur, cum unum sit nomen Dei, haec duo nomina, IHVH, IESVS, esse unum nomen, postquam unam et eandem rem significant, scilicet, essentiam divinam et tres divinas personas absolute et absque affectu aliquo, quod in aliis nominibus Deo tributis minime contingit.

Elías dos veces rogó a Dios en el nombre de IHVH que enviara fuego que devorara a los cincuenta hombres enviados una y otra vez por el rey Ocozías, y lo obtuvo, resucitó al joven que le presentaron muerto, dividió con el manto las aguas del Jordán, prohibió a la lluvia por algunos años y de nuevo pidió la lluvia, e hizo muchos otros signos. Eliseo, discípulo de Elías, resucitó a un niño muerto pronunciando el nombre del tetragrama y curó de la lepra a Naamán, jefe del ejército. Faltaría tiempo si quisiera enumerar los milagros [f.18v] de Sansón, de Gedeón, de David y de los demás antiguos santos padres, que realizaron por la fuerza de dicho nombre de IHVH. Y, si citáramos a los demás santos posteriores que desde la muerte de Cristo hasta este tiempo fueron famosos por los milagros por pronunciar el nombre de JESÚS, ciertamente no podríamos poner fin a este libro.

Se ha de ver ya cómo por la palabra sagrada se deduce que estos nombres, IHVH, JESÚS, son sinónimos, esto es, que significan lo mismo, mejor dicho, son el mismo nombre, aunque no se escriban con las mismas letras. Esto se colige fácilmente por las siguientes autoridades. Jeremías, movido por el Espíritu Santo, hablando del futuro Mesías, dice: “He aquí que vienen días, dice el Señor, y suscitaré a David un vástago legítimo, y reinará [f.19r] como rey y será prudente. En aquellos días se salvará Judá, e Israel habitará con confianza; y este es el nombre con el que lo llamarán: IHVH nuestro justo” (*Jer 23, 5*). Después, en el capítulo 1 de Lucas, el ángel Gabriel, enviado por Dios, tras saludar a la Virgen, al verla afectada por el pavor, dice: “No temas, María, pues has hallado gracia ante Dios. He aquí que concebirás y darás a luz un hijo y le pondrás por nombre JESÚS” (*Lc 1, 30-31*). Y en el capítulo 2, cuando fue llevado el niño al templo para recibir el misterio de la circuncisión, se dice: “Y le pusieron por nombre JESÚS, con el que había sido llamado por el ángel” (*Lc 2, 21*). De este día de la circuncisión y de este nombre de IHVH o JESÚS habló el profeta Zacarías diciendo: “En aquel día habrá un solo Señor y uno solo será [f.19v] su nombre” (*Zac 14, 9*).

De esto se colige que, al ser uno solo el nombre de Dios, estos dos nombres, IHVH, JESÚS, son un solo nombre, puesto que significan una sola y misma realidad, es decir, la naturaleza divina y las tres divinas personas absolutamente y sin afección alguna, lo cual en los demás nombres atribuidos a Dios de ninguna manera sucede.

Est itaque unicum Dei nomen et sunt multa: unicum, quod absolute et sine creaturarum affectu Deum et Trinitatem representat; sunt multa, quae cum tali affectu Deum significant. Est tantus ac talis Deus, ut nec ab homine nec a superiori creatura verbis enarrari possit, nec intellectu percipi. Nam quantuncunque mens nostra contemplatione in Deum evecta conscenderit, non ad id, quod Deus est, sed a id, [f.20r] quod sub Deo est, perveniet.

Sat est intelligamus tanti apud Deum fuisse nomen tetragrammaton, ut veterrimi illi sancti patres obtinuissent, quaecumque interposito nomine IHVH postulassent. Quod, si res ita se habet, ut dictum nomen tetragrammaton figura fuerit nominis IESVS, fatendum est eandem, imo maiorem, vim habere nomen IESVS quam olim priscum illud nomen IHVH habuit ad miracula maxime efficienda.

### CAPUT 3

Propheta ille Hieremias orator divinissimus, data sibi a Deo rerum divinarum [f.20v] revelatione, declaraturus effectorem suae visionis lingua blaesus hunc in modum balbutit: “Factum est verbum Domini ad me dicens: Priusquam te formarem in utero, novi te; et antequam exires de vulva, sanctificavit te et prophetam in gentibus dedi te. Et dixi: AHH, Domine Deus, ecce nescio loqui, quia puer ego sum” (*Ier 1, 5-6*). Dixerat AHH, divinam essentiam et tres hypostases innuendo; personas, inquam, tres: Patrem, Filium et Spiritum Sanctum. Et dixit e vestigio “Domine” innuens sic esse tres, quod sunt unus Dominus. Non dixit “Domini”, ne simul tres crederentur essentiae. Adiecit deinceps: “Ecce nescio loqui, quia puer ego sum”; ac si diceret: “Non est mihi sermo, non est nomen, quo possem visa populo nun[f.21r]tiare, ob id, quia puer ego sum, id est, quia ante incarnatum verbum veni, cuius generatio per secundam litteram significatur”; vel aliter: “Deus, ecce nescio loqui, quia puer ego sum, hoc est, nescio quatuor illa elementa IHVH mihi a te, Deo meo, ostensa connectere, ut locutionem efficiant et proferibilem sermonem”.

Así pues, el nombre de Dios es uno solo y son muchos: uno porque representa a Dios y a la Trinidad absolutamente y sin afectación de las criaturas; son muchos los que significan a Dios con tal afectación. Dios es tan grande y de tal dignidad que no puede ser explicado con palabras por un hombre ni por una criatura superior, ni ser percibido por el entendimiento. Pues por mucho que nuestra mente, llevada por la contemplación, se eleve hacia Dios, no llegará a lo que es Dios sino a lo [f.20r] que está por debajo de Dios.

Es suficiente que entendamos que el nombre del tetragrama tuvo un valor tan grande ante Dios que aquellos antiquísimos padres obtuvieron todo lo que pidieron por mediación del nombre de IHVH. Ahora bien, si nos mantenemos en que dicho nombre del tetragrama fue figura del nombre de JESÚS, se ha de confesar que la misma o, por mejor decir, mayor fuerza tiene el nombre de JESÚS que en otro tiempo tuvo aquel primitivo nombre de IHVH para realizar especialmente milagros.

### CAPÍTULO 3

El famoso profeta Jeremías, divinísimo intercesor, una vez que le fue dada por Dios la revelación [f.20v] de las cosas divinas, para declarar con su lengua tartamuda al autor de su visión, balbució de este modo: “Llegó la palabra del Señor a mí diciendo: Antes de formarte en el vientre, te conocí; y, antes de que salieras de seno, te santifiqué y te hice profeta entre las naciones. Y dije: AHH, Señor Dios, he aquí que no sé hablar, porque yo soy un niño” (*Jer 1, 5-6*). Dijo AHH indicando la naturaleza divina y las tres hipóstasis; tres personas, digo: Padre, Hijo y Espíritu Santo. Y dijo inmediatamente “Señor” indicando así ser tres personas lo que son un solo Señor. No dijo “Señores”, para que no se consideraran al mismo tiempo tres naturalezas. Luego añadió: “He aquí que no sé hablar, porque yo soy un niño”; como si dijera: “No tengo palabra, no hay un nombre con el que pueda comunicar al pueblo [f.21r] la visión, por eso, porque yo soy niño, esto es, porque vine antes del Verbo encarnado, cuya generación se significa por medio del segundo signo”; o, de otro modo: “Dios, he aquí que no sé hablar, porque yo soy niño, esto es, no sé conectar aquellas cuatro letras de IHVH que me han sido mostradas por ti, Dios mío, para formar una locución y una palabra pronunciable”.

Cognoverat in illa prophetica luce sanctus propheta illud tetragrammaton IHVH improferibile; dicere autem quo pacto unum illorum elementorum alterum pariat, et ambo tertium, fatetur nescire subiiciens extemplo causam: "Quia puer ego sum", cui aetati grandia illa mysteria, et maxime pro illo tempore, minime conceduntur revelanda, ob eamque rem maxima [f.21v] arreptus admiratione prorupit in hanc admirationis interiectionem: AHH, in qua idem divinitatis sacramentum absconditum reperitur, perinde atque in nomine tetragrammaton IHVH, licet diverso modo.

Nec obstat si dicatur in Bibliis nostris latinis non haberi AHH, quae literae unam tantum dictionem efficiunt secundum hebraicam veritatem, quae vim interiectionis admirantis tenet; nam dicimus ad hoc literam H in hebraeo saepe numero idem, quod A in latino, significare, quem modum sequutus Hieronymus tria "a" in sua latina interpretatione transtulit. Quod, si Hebraici sermonis characteres considerandi sunt, totam divinitatem nominis IESVS in praecedentibus explicatam [f.22r] reperiemus. Pro qua re melius declaranda, repetenda sunt duo, quae in primo capite diximus, quorum unum est literam H non simpliciter esse literam, sed aspirationis notam; alterum est duas praecise in nomine illo divino tetragrammaton inveniri notas, per quas productiones duas in divinis depraehendimus, scilicet, generationem et aspirationem. Tertium, quod recens notandum est, literam A fuisse a Deo revelatam sub trianguli figura hoc pacto, D, quando primum alphabetum mortalibus hominibus a tempore Adae sub hac literatum forma tradidit Deus: Δ B C D E F G H I K L M N O P Q R S T V X Z. Hae literae alio ordine fuerunt a Deo revelatae; nam sicut litera Δ est prima, sic litera [f.22v] O fuerat alphabeti ultima, quod adhuc apud graecos observatum novimus.

Quod autem dictae literae fuerint primae colligi potest ex his, quae divus Hieronymus in commento Ezequielis, c. 9, dicit inquiring: "Et, ut ad nostra veniamus, antiquis hebraeorum libris, quibus usque hodie utuntur samaritani, extrema Thau litera crucis habet similitudinem, quae in christianorum frontibus pingitur et frequenti manus inscriptione signatur".



Con aquella luz profética el santo profeta había conocido aquel impronunciable tetragrama de IHVH; pero confiesa no saber decir cómo una de aquellas letras engendra a otra y ambas una tercera, añadiendo inmediatamente la causa: “Porque yo soy un niño”, al que de ninguna manera le es concedida la revelación de aquellos misterios, grandes para su edad, y sobre todo para aquel tiempo; y, por lo mismo, arrebatado por la más grande admiración, [f.21v] prorrumpió en esta interjección de admiración: AHH, en la cual se haya escondido el mismo misterio de la divinidad, lo mismo que en el nombre del tetragrama de IHVH, aunque de diverso modo.

Y no es un obstáculo si se dice que en nuestras Biblias latinas no aparece AHH, signos que producen una dicción solamente según la verdad hebraica, que mantiene la fuerza de la interjección de admiración; pues a esto decimos que el signo H en hebreo a menudo significa lo que A en latín. Siguiendo esta norma, Jerónimo en su versión latina trascibió tres “a”. Pero, en el caso de que deban considerarse los caracteres de la lengua hebrea, hallamos toda la divinidad del nombre de JESÚS explicada anteriormente [f.22r]. Para mostrar esto mejor, se han de recordar las dos cosas que dijimos en el capítulo primero, de las cuales una es que el signo H no es simplemente un signo, sino una marca de aspiración; la otra es que precisamente en aquel divino nombre del tetragrama se hayan las dos marcas por medio de las cuales captamos las dos producciones en la divinidad, es decir, la generación y la aspiración. La tercera, que ahora hay que señalar: que el signo A fue revelado por Dios bajo la figura de un triángulo, de este modo  $\Delta$ , cuando Dios entregó el primer alfabeto a los hombres mortales desde el tiempo de Adán bajo esta forma de letras:  $\Delta$  B C D E F G H I K L M N O P Q R S T V X Z. Estos signos fueron revelados por Dios en otro orden; pues, así como el signo  $\Delta$  es el primero, así el signo [f.22v] O había sido el último del alfabeto, lo cual sabemos que se ha conservado todavía entre los griegos.

Y que dichos signos fueron los primeros puede colegirse de lo que el divino Jerónimo en el comentario de Ezequiel, c. 9, habla, diciendo: “Y, yendo a lo nuestro, en los antiguos libros de los hebreos, de los que se sirven hasta hoy los samaritanos, el último signo “tau” tiene semejanza de cruz, que se reproduce en las frentes de los cristianos y se indica con la habitual señal de la mano”.

Quod, si illa litera T in antiquis hebraeorum libris erat velut una sui alphabeti litera, fatendum erit et reliquas literas, quas gothicas appellamus, in eisdem antiquorum hebraeorum libris fuisse repertas, quibus huiusmodi libri conscribebantur. Praeterea idem [f.23r] Hieronymus praefatione in Librum Regum dicit: “Certum est Esdram scribam legis doctorem post captam Hierosolymam et instaurationem templi sub Zorobabel alias literas reperisse, quibus nunc utimur, cum ad illud usque tempus iidem samaritanorum et hebraeorum characteres fuerint, et nomen Domini tetragrammaton in quibusdam graecis voluminibus usque hodie antiquis expresum literis invenimus”. Ex his duobus locis coniectare licet antiquum hebraeorum alphabetum literam Thau sub hac forma T habuisse et nomen Domini tetragrammaton his literis antiquis IHVH fuisse scriptum.

Hinc patere potest alphabetum superius positum fuisse, quo antiqui hebraeorum libri fuerunt [f.23v] conscripti. Sed, cum non reperiantur characteres antiquiores, fatendum est hos fuisse primos ac per consequens a Deo revelatos Mosi et prioribus patribus. Superest uni oblato dubio satisfaciamus: quare Esdras legis doctor post captam Hierosolymam et instaurationem templi alias novas literas, quibus nunc utimur, adinvenit nec fuerit usus prioribus in scribendis libris Sacrae Scripturae. Dicendum reor ad haec ob id novis literis Esdram fuisse usum, ut legis veteris sacramenta prophanis et iis omnibus hominibus absconderentur, qui longe a Iudaeorum divina lege aberant. Putavit, et sane quidem, sanctum haud mittendum canibus. In usu quippe erant priscae illae dicti alphabeti literae apud ex[f.24r]teras nationes, nec Esdram latuit, quandoquidem a condito orbe eas Deus revelavit Adae, quibus eius filii usi sunt, quae tandem ad nos usque latinos pervenere nec deerunt usque ad saeculi consumationem. Non inficior multos dictarum literarum inventores fuisse, id est, primos earum delatores in diversas nationes, quod autem sic invenerint ut prius dictae literae non fuissent minime datur.

Ahora bien, si aquel signo T, en los antiguos libros de los hebreos, era como signo distintivo de su alfabeto, habrá que reconocer que también los restantes signos, que llamamos góticos, se hallaban en los mismos libros de los antiguos hebreos, con los cuales los libros así se escribían. Además, el mismo [f.23r] Jerónimo, en el prólogo al Libro de los Reyes, dice: “Es cierto que el escriba Esdras, doctor de la ley, después de la toma de Jerusalén y la reparación del templo bajo Zorobabel, halló otros signos, que ahora utilizamos, cuando, hasta ese momento, habían sido idénticos los caracteres de los samaritanos y los hebreos, y hallamos hasta hoy en algunos volúmenes griegos el nombre del tetragrama del Señor expresado en signos antiguos”. De estos dos lugares se puede conjeturar que el antiguo alfabeto de los hebreos tuvo el signo “thau” bajo esta forma, T, y que el nombre del tetragrama del Señor había sido escrito con estas letras antiguas, IHVH.

De aquí puede quedar claro que estuvo establecido un alfabeto anterior con el que fueron escritos los antiguos libros de los hebreos [f.23v]. Pero, como no se hallan caracteres más antiguos, se ha de reconocer que estos fueron los primeros y, por consiguiente, revelados por Dios a Moisés y a los padres anteriores. Queda dar satisfacción a la única duda que se nos ofrece: por qué Esdras, doctor de la ley, después de la toma de Jerusalén y la reparación del templo, descubrió otros signos nuevos, que ahora utilizamos, y no usó los anteriores al escribir los libros de la Sagrada Escritura. A esto hay que decir, creo, que Esdras usó los nuevos signos por esto, para ocultar los misterios de la ley antigua a los profanos y a todos aquellos hombres que estaban alejados de la ley divina de los judíos. Pensó, y realmente con razón, que no se debía echar lo santo a los perros. Estaban ciertamente en uso aquellos primitivos signos de dicho alfabeto entre las naciones extranjeras [f.24r], y no le pasó desapercibido a Esdras, puesto que desde la fundación del mundo Dios reveló a Adán aquellos que usaron sus hijos, que finalmente llegaron hasta nosotros, los latinos, y no faltarán hasta la consumación del mundo. No niego que hubo muchos descubridores de dichos signos, esto es, sus primeros delatores según las diversas naciones. Sin embargo, de ninguna manera se concede que los descubrieran como si los signos antes dichos no hubieran existido.

Solus Adam fuit primus, qui eas invenit, dico, cui primum eas Deus revelavit et nomen tetragrammaton eisdem literis scriptum demonstravit, cuius divinitatem minime ei aperuit. Enos eius nepos fuit primus, qui hoc Domini Dei nomen invocare coepit.

Haec, quae iam dicere incipimus, sunt signa et [f.24v] argumenta, praeter ea, quae retulimus, quibus movemur ad affirmandum datum alphabetum primum fuisse, et, si primum, consequens est Adae et eius posteris a Deo datum. Primum, quod nos movet, est multos ante nos fuisse autores, qui hanc nostram sententiam tenuerint. Secundum est huiusmodi literas in veterrimis aedificiis reperiri, quae a tribus aut pluribus annorum millibus diruta fuere. Tertium est datum alphabetum excellere reliquis ordine et figurarum pulchritudine; nam, si duae formentur lineae parallelae, inter quas datum alphabetum scribatur, inveniemus literas omnes altitudine esse aequales, quod aliis alphabetis minime reperitur. Quartum est in omnibus [f.25r] his literis, demptis quinque, literam I, quae minima est, velut earum basim ac fundamentum haberi. Quinque illae literae sunt: C, G, O, Q, S, quarum C est semicircunferentia; G, idem, adiecta linea super finem inferiorem; O est integer circulus et ultima alphabeti litera illius, inquam, alphabeti primi a Deo revelati; Q est idem quod O, supposito puncto velut fundamento, a quo egreditur linea. De litera S in primo capite nonnulla diximus.

Dicamus ergo divinum vatem Hieremiam, cum illam admirantis dictionem AHH protulit, audito Dei sermone, tantam in illis literis tribus sibi a Deo praesentatis vim atque divinitatem invenisse, quantam neutiquam verbis explicare potuit et bal [f.25v] butiens more infantium, qui verba plene formare nequeunt, prorumpit in haec admirantis verba dicens: "AHH, Domine Deus, ecce nescio loqui, quia puer ego sum". Viderat enim  $\Delta$ , id est, triangulum aequilaterum, qui unam essentiam habens divinitatem unam significat, in quo tres lineae aequales habentur ad invicem unitae, quae tria divina supposita repraesentant. Viderat praeterea duo H, quae duas productiones, scilicet, Filii et Spiritus Sancti, in divinis designant; dicere autem quo pacto a prima trianguli linea generetur secunda et ab ambabus tertia ingenue profiteretur nescire.

Solo Adán fue el primero que los descubrió, quiero decir, al que Dios se los reveló primero y mostró el nombre del tetragrama escrito con los mismos signos, cuya divinidad en manera alguna le manifestó. Enós, su nieto, fue el primero que comenzó a invocar el nombre del Señor.

Estas cosas que ya comenzamos a decir, aparte de lo que hemos referido, son signos [f.24v] y argumentos que nos llevan a afirmar que el alfabeto dado había sido el primero y, si el primero, es lógico que fue dado por Dios a Adán y a su descendencia. Lo primero que nos da motivo es que hubo antes que nosotros muchos autores que mantuvieron este parecer nuestro. Lo segundo es que se encuentran signos de este tipo en edificios muy antiguos que fueron destruidos hace tres mil años o más. Lo tercero es que el alfabeto dado aventaja a los demás por el orden y belleza de las formas; pues, si se forman dos líneas paralelas, entre las cuales se escriba el alfabeto dado, hallamos que todos los signos son iguales en altura, lo cual en absoluto se encuentra en otros alfabetos. Lo cuarto es que en todos [f.25r] estos signos, quitando cinco, el signo I, que es el más pequeño, es como su base y fundamento. Esos cinco signos son: C, G, O, Q, S, de los cuales C es una semicircunferencia; G, lo mismo con una línea añadida sobre el final inferior; O es un círculo completo y el último signo del alfabeto, quiero decir, de aquel alfabeto primero, revelado por Dios; Q es lo mismo que O con un punto añadido abajo como fundamento, desde el cual sale una línea. Del signo S hemos hablado algo en el primer capítulo.

Digamos, pues, que el divino vate Jeremías, cuando pronunció aquella dicción de admiración, AHH, al oír la palabra de Dios, halló una fuerza y divinidad tan grande en aquellos tres signos, presentados por Dios, que no pudo explicar de ningún modo con palabras y, balbuciendo [f.25v] como acostumbra los pequeños que no pueden formar plenamente las palabras, prorrumpe en estas palabras de admiración, diciendo: "AHH, Señor Dios, he aquí que no sé hablar, porque yo soy un niño". En efecto, había visto  $\Delta$ , esto es, un triángulo equilátero, que con una sola naturaleza significa una sola divinidad, en el que hay tres líneas iguales, unidas recíprocamente, que representan los tres divinos supuestos. Había visto además dos H, que designan dos producciones en la divinidad, a saber, del Hijo y del Espíritu Santo; pero confiesa ingenuamente no saber decir cómo la primera línea del triángulo engendra la segunda y ambas la tercera.

Moses, qui prior Hieremia extitit, perinde duo H viderat in nomine IHVH ac Hieremias in illa admirantis in[f.26r]teriectione, AHH. Viderat etiam duas trianguli lineas invicem haerentes, sed non viderat integrum triangulum, qui Hieremiae fuerat revelatum; verum uterque attingere duas huiusmodi productiones nequivit. Mosi subticenti loquitur Deus dicens: “Quid clamas ad me?” (*Ex 14, 15*). Clamabat Moses no ore, sed mente, divinitatem nominis tetragrammaton considerando. Audiverat a Deo: “Ego Dominus, qui apparui Abraham et Isaac et Iacob in Deo omnipotente et nomen meum IHVH non indicavi eis” (*Ex 6, 2-3*). Ob eam rem Moses totus intra se contractus Dominum sua oratione excitabat, ad quem Dominus tactus respondet: “Quid clamas ad me?”; quasi diceret: “Frustra conaris legere nomen meum IHVH”.

Hieremias autem, cui [f.26v] totus triangulus fuerat revelatus, cum divinum nomen proferre conaretur, corrui in illam divinam admirationis vocem: AHH. Vocem quidem protulit, quod non fecerat Moses; vocem, inquam, interiectionis, non nominis. At cum huius nominis tetragrammaton divinitatem Esaias contempleretur, post plurima, quae de secunda in divinis persona praecinuerat, inquit: “Generationem eius quis enarrabit?” (*Is 53, 8*). Aperte profitetur verbis inexplicabilem esse. O sanctissimi prophetae, quibus tanta clamoris est vis, ut tunc altius inclametis, quando nullum promitis sermonem, et exaudiri mereamini cum subticetis. Quid aliud hoc est, quam illud prophetae Davidis: “Tibi silentium laus, Deus, in Sion” (*Ps 64, 2*)?, quod inter[f.27r]pretes Septuaginta verterunt: “Te decet hymnus, Deus, in Sion”.

Hac sententia et veritate persuasus Areopagita ille Dionysius divi Pauli discipulus nullas tribuit Deo assertiones inquiring negationes potius Deo competere quam affirmationes, quando captus mentis nostrae exiguus est, quae autem Deo competunt, maxima et infinita sunt. Hinc prophetae illi veteres, etsi in silentio nominis tetragrammaton notitiam habuerint, eam tamen suis vocibus declarare nequiverunt.

Moisés, que existió antes que Jeremías, había visto dos H en el nombre de IHVH, lo mismo que Jeremías en aquella interjección de admiración [f.26r], AHH. Había visto también dos líneas del triángulo unidas recíprocamente; pero no había visto el triángulo completo que le había sido revelado a Jeremías; no obstante, ninguno de los dos pudo llegar a captar estas dos producciones. A Moisés, aunque estaba callado, Dios le habla, diciendo: “¿Por qué clamas a mí?” (*Éx 14, 15*). Clamaba Moisés no con la boca, sino con la mente, meditando la divinidad del nombre del tetragrama. Había oído de parte de Dios: “Yo, el Señor, que me aparecí a Abraham e Isaac y Jacob como Dios Todopoderoso y no les manifesté mi nombre de IHVH” (*Éx 6, 3*). Por este motivo Moisés, concentrado totalmente dentro de sí, estimulaba al Señor con su oración; a él el Señor incitado le responde: “¿Por qué clamas a mí?”; como si dijera: “Inútilmente intentas captar de mi nombre IHVH”.

En cambio, Jeremías, al que [f.26v] le había sido revelado todo el triángulo, al intentar pronunciar el nombre divino, se precipitó en aquella divina expresión de admiración: AHH. Ciertamente pronunció una expresión, lo cual no había hecho Moisés; expresión, digo, de interjección, no de nombre. Por el contrario, al contemplar Isaías la divinidad de este nombre del tetragrama, después de muchísimas cosas que había predicho de la segunda persona en la divinidad, dice: “¿Quién contará su generación?” (*Is 53, 8*). Abiertamente confiesa que es inexplicable con palabras. ¡Oh, santísimos profetas, que tenéis una fuerza tan grande que clamais más alto entonces, cuando no expresáis ningún discurso, y merecéis ser escuchados cuando pasáis en silencio! ¿Qué otra cosa es esto sino lo del profeta David: “A ti, Dios, la alabanza de los que permanecen en silencio en Sión” (*Sal 64, 2*)?, que los Setenta [f.27r] intérpretes tradujeron: “A ti conviene un himno, Dios, en Sión”.

Persuadido por esta opinión y verdad, el famoso Dionisio Areopagita, discípulo del divino Pablo, no aplicó a Dios aseveraciones, diciendo que las negaciones se adecuaban mejor a Dios que las afirmaciones, ya que la capacidad de nuestra mente es exigua, mientras que las cosas que competen a Dios son las más grandes e infinitas. De ahí que aquellos antiguos profetas, aunque tuvieron en silencio idea del nombre del tetragrama, sin embargo no pudieron manifestarla con sus expresiones.



Verum Ioannes noster evangelista, qui caeteris tanto amplius siluit, quanto pluribus sensoriis privatus propius pectori CHRISTI cohaesit, intellectam Trinitatem nomenque divinum veteribus inexplicabile no[f.27v]bis aperuit, quando dixit: “In principio erat verbum, et verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum”, etc. (*Io 1, 1*). Et tandem adiecit: “Verbum caro factum est et habitavit in nobis” (*Io 1, 14*). Et alibi: “Tres sunt, qui testimonium dant in coelo: Pater, Verbum et Spiritus Sanctus; et hi tres unum sunt” (*1 Io 5, 8*).

Quid explicatius, quid notius esse potest quam Trinitatem in divinis ponendam? Quod igitur oscitanter et sub nube caeteri prophetae dixerunt, divus Ioannes evangelista luce micantius nobis propalatum reliquit. Nec ab re; nam, cum altius reliquis crediderit, non mirum, si altiora fuerit loquutus. Cui apte convenit illud Davidis: “Credidi, propter quod loquutus sum” (*Ps 115, 10*). Exterior enim locutio interioris verbi signum quoddam est, [f.28r] quantoque externa vox fuerit index reconditoris rei, tanto mens foecundior esse monstratur. Est itaque ille divus Ioannes caeteris tanto sapientior, quanto intelligentia perfectior. Nec mirandum, fuerat enim abyssus ab illa abyso suscitatus, a CHRISTO, inquam, in illa dormitione, in illo coenae accubitu, ut ei quam maxime accommodare liceat illud psalmi: “Abyssus abyssum invocat in voce cataractarum tuarum” (*Ps 41, 8*). Cataractae sunt illae Ioannis divinae fenestrae, per quas sapientia recipitur et supernorum amor comparatur. Hae sunt intellectus atque voluntas, quorum voces nil aliud praeter fidem, spem et charitatem esse fatemur. Ad has itaque cataractarum voces altissimas, quae [f.28v] ex profunda Ioannis abyso prorumpunt, suscitatur abyssus illa divinitatis in CHRISTO, insurgunt hae voces, respondent illae fitque utrarumque communitio inexplicabilis.

O altissima idiomatum germanitas! O reconditum mortalibus secretum uni Ioanni propalatum! Utinam, christiane lector, ab his arcanis divelli non posses. Nam quid dulcius tibi aut esse aut accidere potest? Quid sanctius quam muniri tanto divinitatis sacramento?



Sin embargo, Juan, nuestro evangelista, que silenció tanto más que los demás cuanto que, apartado de muchos sentidos, estuvo más estrechamente unido al pecho de CRISTO, nos descubrió a la Trinidad, una vez conocida, y el nombre divino, inexplicable para los antiguos, [f.27v] cuando dijo: “En el principio existía el Verbo, y el Verbo estaba junto a Dios, y el Verbo era Dios”, etc. (*Jn 1, 1*). Y finalmente añadió: “El Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros” (*Jn 1, 14*). Y en otro lugar: “Tres son los que dan testimonio en el cielo: el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y estos tres son uno” (*1 Jn 5, 8*).

¿Qué puede haber más claro, qué más notorio que establecer la Trinidad en la divinidad? Así pues, lo que los demás profetas dijeron débilmente y bajo una nube el divino Juan evangelista nos lo dejó divulgado más resplandeciente que la luz. Y no sin interés; pues, como creyó más profundamente que los demás, no es de admirar que dijera cosas más profundas. A esto se aplica adecuadamente aquello de David: “Creí, por eso hablé” (*Sal 115, 10*). En efecto, una locución exterior es cierto signo del verbo interior, [f.28r] y, cuanto más la expresión externa sea indicio de una realidad más recóndita, más se indica que la mente es más fecunda. Así pues, el divino Juan es tanto más sabio que los demás cuanto más perfecto en inteligencia. Y no hay que extrañarse, pues había suscitado un abismo aquel abismo, CRISTO, digo, en aquella dormición, en aquel reposo de la cena, de manera que se le puede aplicar muy especialmente aquello del salmo: “El abismo llama al abismo con la voz de tus cascadas” (*Sal 41, 8*). Las cascadas son aquellas divinas ventanas de Juan por las que se recibe la sabiduría y se procura el amor de las cosas de arriba. Estas son el entendimiento y la voluntad, cuyas expresiones reconocemos que no son otra cosa más que la fe, la esperanza y la caridad. Así pues, hacia estas altísimas expresiones de las cascadas que [f.28v] brotan del profundo abismo de Juan se suscita aquel abismo de la divinidad en CRISTO, surgen estas expresiones, responden aquellas y se produce una comunión inexplicable de ambas.

¡Oh profundísima hermandad de idiomas! ¡Oh misterio escondido a los mortales manifestado solo a Juan! Ojalá, cristiano lector, no pudieras ser apartado de estos arcanos. Pues ¿qué puede existir o acontecer más dulce para ti? ¿Qué más santo que fortalecerte con un misterio tan grande de divinidad?

In hoc silentio permanere audire est, in hac silente musica totos exponere dies profecisse est; haec est vera consonantia, concentus suavissimus, quo creatura haerens suo factori in ipsum versa est, vertitur nempe in ipsum, postquam sui oblita solum sapit, [f.29r] quae sui sponsi sunt. Hanc veram sapientiam apello, ob quam dimittendus est pater, pellenda mater, profugandi filii, ut firmiter tanto sponso copuletur. Cumque in eam harmoniam devenerit mens cuiusque christiani, poterit quam rectissime illud Pauli usurpare: “Vivo ego, iam non ego, vivit autem in me CHRISTUS” (*Gal 2, 20*).

#### CAPUT 4

Ioannes evangelista in sua Apocalypsi, c. I, inquit: “Ego sum Δ et O, principium et finis, dicit dominus Deus” (*Apc 1, 8*). In figuris polygoniis, hoc est, plurium angulorum, prima figura est litera Δ, id est, triangulus aequilaterus; ul[f.29v]tima, sed non poligonia, est litera O, quae omnium figurarum est capacissima. Nemo christianorum intra ambitum literae O recipietur, si non fecerit prius moram in litera Δ, quae principium est et fundamentum christianae religionis, in quo principio una est essentia et tres personae. Qui ergo accedere cupit ad Deum infinitum et capacissimum, per literam O significatum, oportet prius credat ipsum esse unum et trinum, unum in essentia et trinum in personis, quod per literam Δ diximus designatum.

Advertendi tamen sunt lectores, quod, licet litera Δ seu triangulus aequilaterus per hoc nomen IHVH significatus divinam essentiam et tres personas reprae[f.30r]sentet, prout capite primo diximus, non tamen ob id omnia, quae Deo et tribus personis competunt, per ipsum comprehendere valemus, sicut nec per nomen IESVS, cuius typum illud tetragrammaton gerebat. Sunt quippe in Deo infinitae perfectiones, quas humanus intellectus quamlibet elevatus lumine divino comprehendere nequit, immo nec angelicus.

Permanecer en este silencio es oír; desplegar días enteros en esta música silenciosa es aprovechar; esta es la verdadera armonía, el concierto suavísimo con el que la creatura, uniéndose a su hacedor, se vuelve hacia el mismo; se vuelve ciertamente hacia el mismo después que, olvidada de sí, solo gusta las cosas [f.29r] que son de su esposo. Llamo verdadera sabiduría a esta por la cual se ha de dejar al padre, se ha de abandonar a la madre, se han de evitar los hijos para unirse más firmemente a tan gran esposo. Y, cuando la mente de cualquier cristiano haya llegado a esta armonía, podrá apropiarse con la mayor razón de aquello de Pablo: “Vivo yo, ya no yo, en cambio vive en mí CRISTO” (Gál 2, 20).

#### CAPÍTULO 4

Juan evangelista en su Apocalipsis, c. I, dice: “Yo soy  $\Delta$  y O, principio y fin, dice el Señor Dios” (Ap 1, 8). En las figuras poligonales, esto es, de muchos ángulos, la primera figura es el signo  $\Delta$ , esto es, el triángulo equilátero; el último, [f.29v] pero no poligonal, es el signo O, que es la más capaz de todas las figuras. Ninguno de los cristianos será recibido dentro del ámbito del signo O si no se detiene antes en el signo  $\Delta$ , que es principio y fundamento de la religión cristiana, principio en el que hay una sola naturaleza y tres personas. Por tanto, el que desea acceder a Dios, infinito y amplísimo, significado por el signo O, conviene que antes crea que él es uno y trino: uno en naturaleza y trino en personas, lo cual hemos dicho que está indicado por el signo  $\Delta$ .

Han de advertir, sin embargo, los lectores que, aunque el signo  $\Delta$ , o triángulo equilátero significado por este nombre de IHVH, represente la naturaleza divina y las tres personas, [f.30r] según hemos dicho en el capítulo primero, sin embargo no por eso podemos comprender por medio de él todas las cosas que competen a Dios y a las tres personas, como tampoco por el nombre de JESÚS, cuya figura representaba aquel tetragrama. Ciertamente, hay en Dios infinitas perfecciones, que el entendimiento humano, por mucho que lo imaginemos elevado por la luz divina, no puede comprender, ni tampoco el de los ángeles.

Etiam si infinitos angelos se ipsos in perfectione excedentes Deus creasset, perinde atque polygoniae figurae se capacitate excedunt, non daretur angelus, qui infinite capax aut perfectus esset; solus enim Deus infinite capax est, longoque post se intervallo dictos angelos, quos Sacra Scriptura nonnumquam deos [f.30v] appellat, relinquit, sicut scriptum est per prophetam: “Quoniam Deus magnus Dominus et Rex magnus super omnes deos” (*Ps 94, 3*).

In figuris polygoniis annotare licet, si omnes, quae infinitae sunt, hoc pacto a Deo producerentur, quod prima, quae triangulus aequilaterus est, contineat lineas tres, quarum quaelibet sit, verbi gratia, longitudinis unius digiti, secunda figura poligonia, quae tetragonus sive quadratus dicitur, quatuor digitales lineas habeat, et tertia poligonia figura, quae pentagonus appellatur, quinque digitales lineas possideat, et sic deinceps crescant in infinitum, unica duntaxat digitali linea auctae, quibus omnibus basis trianguli pro basi habeatur, dicendum est, hac hypothesi [f.31r] admissa, figuram secundam, quae quadratus est, capacitate primam superare, et tertiam itidem secundam capacitate vincere; et de reliquis id eo modo necessum est fateri. Et, quamvis inter has figuras detur una toto orbe capacior, et alia duplo capacior, et alia triplo, et sic consequenter in infinitum si procedatur, dabuntur infinitae quacumque data figura capaciores; nulla tamen earum est capacitatis infinitae, ex eo quod quaelibet est poligonia, hoc est, multorum angulorum.

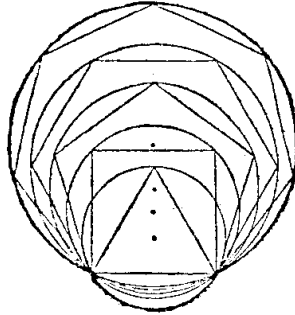
Colligimus ex his, quanto plures digitales lineas continet aliqua dictarum figurarum, tanto aliis non modo esse capaciorem, verum etiam accdere magis ad rotunditatem fierique literae sive figurae O similiores. Est igitur [f.31v] Deus  $\Delta$  et O, id est, comparatur triangulo aequilatero et circumferentiae rotundae, quae similitudinem gerit cum O; triangulo, inquam, quatenus in Deo tres aequales personae sunt, una tamen essentia, prout in praecedentibus diximus; comparatur etiam ipsi O, non ut finita circumferentia est, a cuius puncto medio ad ipsam omnes lineae ductae sunt aequales, sed quatenus est circumferentia universis figuris polygoniis capacior, cuius centrum nullibi est, et peripheriae, quae soli Deo nota est (dummodo liceat sic eam appellare), sola duo puncta nobis nota habentur.

Incluso, si Dios hubiese creado infinitos ángeles que se sobrepasaran ellos mismos en perfección, de la misma manera que las figuras poligonales se sobrepasan en capacidad, no se daría un ángel que fuera infinitamente capaz o perfecto; pues solo Dios es infinitamente capaz, y a una larga distancia detrás de él deja a dichos ángeles, a los que la Sagrada Escritura alguna vez llama [f.30v] dioses, como fue escrito por el profeta: “Porque Dios es Señor grande y Rey grande sobre todos los dioses” (*Sal 94, 3*).

En las figuras poligonales se puede anotar, si todas, que son infinitas, fueran producidas por Dios de este modo, que la primera, que es el triángulo equilátero, contenga tres líneas, cualquiera de las cuales sea de una longitud, por ejemplo, de un dedo; que la segunda figura poligonal, que se llama tetrágono, o cuadrado, tenga cuatro líneas digitales, y la tercera figura poligonal, que se llama pentágono, posea cinco líneas digitales y que así, sin interrupción, crezcan hasta el infinito, aumentadas en una sola línea digital solamente, para todas las cuales se tenga como base la base del triángulo, se ha de decir, admitida [f.31r] esta hipótesis, que la figura segunda, que es el cuadrado, supera en capacidad a la primera, y que la tercera, del mismo modo, vence en capacidad a la segunda; y de las demás hay que reconocerlo así. Y, aunque entre estas figuras se dé una sola más capaz que el orbe entero, y otra dos veces más capaz, y otra tres, y si así sucesivamente se sigue hasta el infinito, se darán infinitas más capaces que cualquier figura dada; sin embargo ninguna de ellas es de capacidad infinita, porque cualquiera que sea es poligonal, esto es, de muchos ángulos.

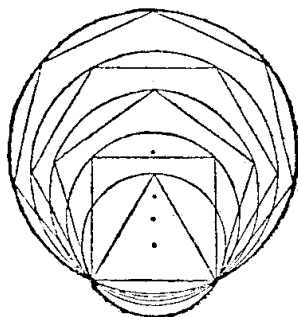
Colegimos de esto que, cuantas más líneas digitales contiene alguna de dichas figuras, no solo es tanto más capaz que las otras, sino también que se acerca más a la redondez y se hace más semejante al signo o figura O. Así pues [f.31v], Dios es  $\Delta$  y O, esto es, se compara al triángulo y a la circunferencia redonda, que presenta semejanza con O; al triángulo, digo, puesto que en Dios hay tres personas iguales, sin embargo una sola naturaleza, según hemos dicho anteriormente; se compara también a la misma O, no como es una circunferencia finita, desde cuyo punto medio todas las líneas que se tracen hasta ella son iguales, sino en cuanto que la circunferencia es más capaz que todas las figuras poligonales, cuyo centro no está en ninguna parte, y solo dos puntos de la periferia (si se la puede llamar así), que es conocida por Dios solo, son conocidos para nosotros.

Haec sunt illa, quae extrema sunt lineae digitalis, quae in triangulo pro basi accipitur, per quae duo puncta infi[f.32r]nitae rotundae circumferentiae migrant, modo tot efficiantur quot fieri possunt figurae polygoniae, quas diximus infinitas gigni posse. Ut autem huius divinae philosophiae lector particeps fiat, figuras polygonias et circulares in hunc modum describimus.



[f.32v] Omnes hae figurae polygoniae trianguli basim habent velut fundamentum, in immensumque surgunt, secunda supra primam, et tertia supra secundam, ac deinceps hoc modo. Sic etiam lineae circulares conscendunt in infinitum, quibus idem centrum est quod polygoniis figuris. De Deo itaque, qui est O, id est, illa peripheria, ut ita loquamur infinita, quae soli Deo cognita est, sola duo puncta sunt nobis nota, per quae intelligere licet duas illas divinas productiones, per duas literas HH in nomine tetragrammaton significatas, quas diximus etiam significatas fuisse per Hieremiam in illa admirantis dictione AHH, in qua similia duo HH habentur. Item duae aliae uniones, quae [f.33r] in CHRISTO sunt, per dicta duo puncta intelliguntur, scilicet, animae ad corpus et Verbi divini ad eius humanitatem. De utroque mysterio, Trinitate, inquam, et Verbi incarnatione, tantum fidem habemus, quae perinde se habet ad eam scientiam, quae in caelesti patria revelatur beatis, atque punctum ad lineam, inter quae nulla comparatio aut proportio esse potest.

Estos son aquellos que son los extremos de la línea digital que es tomada como base en el triángulo. Por estos dos puntos pasan las infinitas [f.32r] circunferencias redondas, a medida que se vayan haciendo tantas cuantas figuras poligonales, que hemos dicho que pueden engendrarse como infinitas, pueden hacerse. Pero, para que el lector sea partícipe de esta divina filosofía, dibujamos las figuras poligonales y circulares de este modo:



[f.32v] Todas estas figuras poligonales tienen la base del triángulo como fundamento y van surgiendo hasta el infinito: la segunda sobre la primera, y la tercera sobre la segunda, y así sucesivamente. Así también las líneas circulares, que tienen el mismo centro que las figuras poligonales, suben hasta el infinito. Así pues, de Dios, que es O, esto es, aquella periferia, por así decir infinita, que solo es conocida para Dios, solo nos son conocidos dos puntos, por los cuales es lícito entender aquellas dos divinas producciones significadas por los dos signos HH en el nombre del tetragrama, que dijimos habían sido significadas también por Jeremías en aquella expresión de admiración AHH, en la que tenemos dos HH parejas. Igualmente por los dos puntos dichos se entienden las otras dos uniones que [f.33r] hay en CRISTO, es decir, del alma con el cuerpo y del Verbo divino con su humanidad. De ambos misterios, de la Trinidad, digo, y de la Encarnación del Verbo, tenemos solo la fe, que es, con respecto a la ciencia que se revela a los bienaventurados en la patria celeste, como el punto respecto a la línea, entre los cuales no puede haber ninguna comparación o proporción.

Et, quamquam res ita se habeat, operae pretium tamen est, ut viator quicumque ab hac punctuali fide incipiat, si ad Deum progredi conatur, sine qua fieri particeps haud potest lineae circularis, quam diximus esse Deum, ipso dicente: "Ego sum  $\Delta$  et  $O$ ". Hoc itaque duplici puncto, hoc est, hac duplici fide in illam caelestem Hierusalem [f.33v] conscendemus, in quam, cum primum eveci fuerimus, effluent duo illa puncta in lineas duas, et lineae in superficies, et haec in solida corpora; hoc est, intuebimur ipsum Deum et IESVM CHRISTVM, Filium eius, non ut duo illa puncta, nec ut lineas, immo nec ut superficies, sed ut solida corpora, non quod corpus sit Deus, cum sit spiritualis substantia.

Dicere ergo volumus Deum et eis Filium IESVM CHRISTVM ad omnem substantiam spiritualem aliam a se (quales angeli et animae rationales sunt) ita se habere ac solida corpora ad superfic[i]es, et angeli ac animae, qui substantiae spirituales sunt, sic se habent ad corporeas substantias ut superficies sese habet ad lineas, et eae corporeae substantiae perinde se habent ad accidentia atque lineas ad puncta. Notitia ergo, quae de Deo eiusque Filio IESV CHRISTO ab incolis caelestibus habetur, tantum excedit eam, quam de eis viatores habent, quantum solida corpora superant superficies, immo lineas et puncta. In hoc enim nostra beatitudo et vita aeterna consistit: ut te Deum nostrum et, quem ad nos misisti, IESVM CHRISTVM cognoscamus; quam cognitionem fatemur solidam, stabilem, firmam et perpetuam futuram iis, qui in hac brevis vitae semita permanserint firmiter fide haerentes duobus illis punctis iam enucleatis.

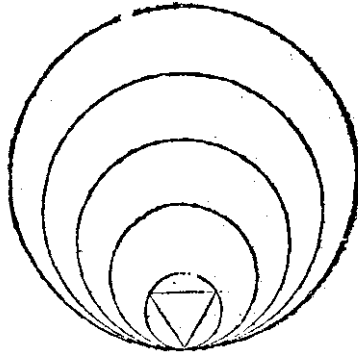
Altero modo [f.34v] explicamus divinitatem literae  $O$ , quam Deum esse Ioannes evangelista fatetur, facientes eam circumferentiam infinitam, sic quod in ea unum dumtaxat punctum signari possit. Nam, si triangulus aequilaterus (quem diximus esse  $\Delta$ , literam alphabeti primam) sic constituatur, quod eius vertex inferiorem locum obstineat hoc modo  $\nabla$ , a cuius centro circumferentia una ducatur, quae per tria trianguli dati extrema puncta transeat, et infinitae aliae circumferentiae fiant variato cuiuslibet centro sic, ut omnes migrent per punctum trianguli infimum se linea digitali secundum altitudinem excedentes, invenietur tandem ultima periph[er]ia seu circumferentia, et hoc secundum nostram imaginationem, cu[m] ius tantum unum punctum est a nobis cognitum, quod est infimum dati trianguli punctum. Ea, quae diximus, subiecta figura demonstrat:



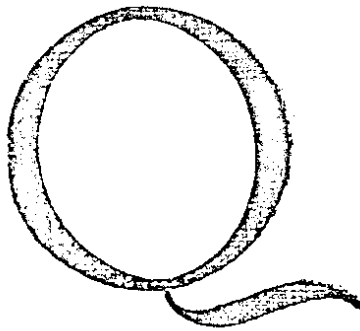
Y, aunque esto sea así, vale la pena, sin embargo, que cualquier viador, si intenta progresar hacia Dios, comience desde esta fe puntual, sin la cual no puede ser partícipe de la línea circular, que hemos dicho que es Dios, como él mismo dice: “Yo soy el  $\Delta$  y la  $O$ ”. Así pues, con este doble punto, esto es, con esta doble fe, ascenderemos hasta la Jerusalén celestial [f.33v]; tan pronto como hayamos sido llevados a ella, aquellos dos puntos se desplegarán en dos líneas, y las líneas en superficies y estas en cuerpos sólidos, esto es, veremos a Dios mismo y a JESUCRISTO, su Hijo, no como aquellos dos puntos, ni como las líneas, ni tampoco como las superficies, sino como los cuerpos sólidos, no porque Dios sea cuerpo, puesto que es sustancia espiritual.

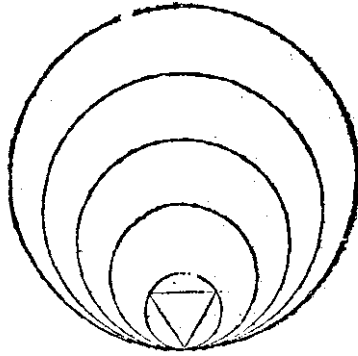
Por tanto queremos decir que Dios y su Hijo JESUCRISTO son respecto a toda sustancia espiritual distinta de ellos (como son los ángeles y las almas racionales) como los cuerpos sólidos respecto a las [f.34r] superficies, y los ángeles y las almas, que son sustancias espirituales, son con respecto a las sustancias corpóreas como las superficies son a las líneas, y esas sustancias corpóreas son respecto a los accidentes como las líneas a los puntos. Por tanto, la noticia que de Dios y de su Hijo JESUCRISTO tienen los moradores celestiales excede tanto a la que tienen de ellos los viadores cuanto los cuerpos sólidos superan a las superficies, o mejor, a las líneas y los puntos. En efecto, en esto consiste nuestra bienaventuranza y vida eterna: que te conozcamos a ti, Dios nuestro, y al que nos enviaste, JESUCRISTO, conocimiento que confesamos que ha de ser sólido, estable, firme y perpetuo para aquellos que en esta senda de la breve vida hayan permanecido firmemente en la fe uniéndose a aquellos dos puntos ya desentrañados.

De otro modo [f.34v] explicamos la divinidad del signo  $O$ , que Juan evangelista confiesa que es Dios: convirtiéndolo en una circunferencia infinita, de manera que solo pueda marcarse en ella un único punto. Pues, si se construye un triángulo equilátero (que hemos dicho que es  $\Delta$ , primer signo del alfabeto) de manera que su vértice señale el lugar inferior de este modo  $\nabla$ , desde cuyo centro se saque una circunferencia que pase por los tres puntos extremos del triángulo dado, y se hagan otras infinitas circunferencias desplazando el centro de cualquiera, de manera que todas pasen por el punto inferior del triángulo desviándose de la línea digital según la altura, se hallará finalmente la última periferia o circunferencia, y esto según nuestra imaginación, de la [f.35r] que solo es conocido por nosotros un único punto, que es el punto inferior del triángulo dado. La figura siguiente muestra lo que acabamos de decir:

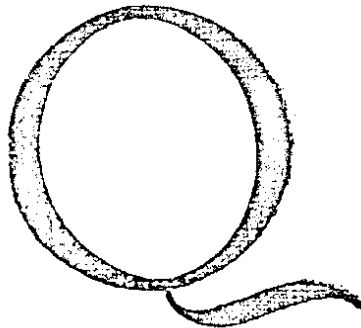


Ex hac demonstratione altius ac divinius contemplari licet ab illo [f.35v] puncto nobis noto in tota illa peripheria infinita, quae Deus est, ortum sumere illam lineam literae Q a Deo revelatae, quae, ut antea diximus, est circumferentia, adiecta linea egrediente a puncto medio inferioris medietatis. Cui literae hoc proprium esse videtur ut semper post ipsam immediate sequatur V, si proferibilis dictio componatur. Nempe sicut Filius Dei egressus a sinu sui Patris loquutus est nobis quaecumque a suo Patre audivit, et solum illa, sic nullam locutionem reddere potest Q, si non fuerit ei adiuncta litera V, per quam Patrem generantem Filium intelligimus, ut ex praecedentibus patet. [f.36r] Hanc literam Q sequens figura demonstrat:





A partir de esta demostración se puede contemplar más alta y divinamente que desde [f.35v] aquel punto conocido por nosotros en toda aquella periferia infinita, que es Dios, toma su salida aquella línea del signo Q revelado por Dios, que, como antes hemos dicho, es una circunferencia añadiéndole una línea que sale desde el punto medio de la mitad inferior. A este signo parece que le es propio que siempre le siga inmediatamente detrás una V, si se quiere construir una expresión pronunciable. En efecto, como el Hijo de Dios, saliendo del seno de su Padre, nos refirió todas aquellas cosas y solo aquellas que oyó de su Padre, así la Q no puede producir ninguna locución si no le ha sido añadido el signo V, por el cual entendemos que el Padre engendra al Hijo, como queda claro por lo precedente. [f.36r] La siguiente figura muestra este signo Q:



Itaque per datam lineam egredientem a dicta circumferentia in litera Q intelligimus Filium in divinis, quatenus egressus ab illa divina peripheria descendit ad nos, ut factus homo hominem faceret deum. [f.36v] Nam, si recte lineam inspexerit lector, reperiet eam a non quanto, hoc est, a puncto egressam, et uniformiter difformiter crescere ad medium usque, a quo eadem uniformi difformitate decrescit usque ad non quantum, versus hanc nostram habitabilem terram, quae non quantum sive punctum dici debet ad illam, quam diximus, infinitam peripheriam relata, ut recte de CHRISTO per datam lineam significato illud psalmi dicatur: “A summo caelo”, id est, a summa peripheria, “egressio eius et occursum eius usque ad summum eius” (*Ps 18, 7*), hoc est, usque ad hunc inferiorem mundum, qui summe ab illa peripheria, quae summum caelum dicitur, videtur distare, in quo factus homo obiit mortem, quae etiam suo modo ma[f.37r]xime distat a Deo.

Sequamur igitur et nos christiani hunc ductorem nostrum CHRISTVM, qui egressus ab illa circumferentia Deo “seipsum exinanivit factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis, propter quod exaltavit eum Deus et dedit ei nomen, quod est super omne nomen” (*Philp 2, 7-9*). Est enim CHRISTVS nobis ostium, per quod, si quis introierit, salvabitur et ingredietur in illam divinitatis peripheriam et regredietur ad ipsum CHRISTVM, Deum et hominem, et in utroque pascua inveniet. Nemo ad Deum migrare potest, nisi per CHRISTVM, cum ipse sit via, veritas et vita. Via, per quam, quicumque ierit, finem consequetur optatum; veritas, extra quam om[f.37v]ne, quod est, potest dici mendum; est etiam vita, qua nos christiani vivimus, sine qua, quicumque vivere videntur, mortui sunt.

Quod superest notandum in litera Q est lineam egresam a circumferentia figuram literae S gerere, de qua in praecedentibus diximus serpentem esse figuram; illius (inquam) serpentis humani generis hostis, contra quem egressus CHRISTVS a summo caelo, id est, ab illa divinitatis circumferentia, pugnaturus, factus est vermis, qui velut serpens mosaicus magorum Pharaonis serpentes devoraret et inferorum seras confringeret.

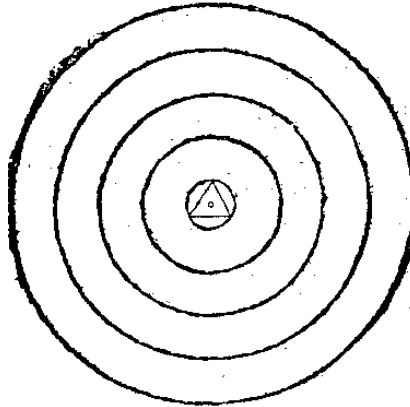
Así pues, por la línea dada que sale de dicha circunferencia en el signo Q entendemos al Hijo en la divinidad en cuanto que, saliendo de aquella periferia divina, desciende a nosotros para hacer, hecho hombre, al hombre dios. [f.36v] Ahora bien, si el lector se fija bien en la línea, encontrará que, saliendo desde la no cantidad, esto es, desde un punto, y uniformemente, va creciendo en disformidad hasta el medio, desde el cual, con la misma uniforme disformidad, decrece hasta la no cantidad en dirección a esta nuestra tierra habitable, que debe llamarse no cantidad o punto en relación con aquella que hemos llamado periferia infinita, de manera que se puede decir correctamente de Cristo, significado por la línea dada, aquello del salmo: “Desde lo más alto del cielo”, esto es, desde la más alta periferia, “su salida y su recorrido hasta su mayor altura” (*Sal 18, 7*), esto es, hasta este mundo inferior en el que el hombre, cuando fue creado, encontró la muerte, que parece que dista en el más alto grado de aquella periferia que se llama lo más alto del cielo, que también a su modo [f.37r]dista en sumo grado de Dios.

Sigamos, pues, también nosotros los cristianos a este guía nuestro, CRISTO que, saliendo de aquella circunferencia, de Dios, “se vació a sí mismo haciéndose obediente hasta la muerte, y muerte de cruz; por lo cual Dios lo exaltó y le dio el nombre que está sobre todo nombre” (*Filp 2, 6-9*). Es, en efecto, CRISTO para nosotros la puerta por la cual, si uno entra, se salvará y entrará en aquella esfera de la divinidad y regresará a CRISTO mismo, Dios y hombre, y en ambos encontrará pastos. Nadie puede pasar hacia Dios sino por CRISTO, ya que él es el camino, la verdad y la vida. Camino, por el que todo el que vaya alcanzará el fin deseado; verdad, fuera de la cual [f.37v]todo lo que es puede decirse mentira; es también vida, por medio de la cual nosotros los cristianos vivimos, sin la cual todos los que parecen vivir están muertos.

Lo que queda por notar en el signo Q es que la línea que sale de la circunferencia genera la figura del signo S, del que anteriormente hemos hablado que es figura de la serpiente; de aquella serpiente (digo) enemiga del género humano, para luchar contra la cual CRISTO, saliendo de lo más alto del cielo, esto es, de aquella circunferencia de la divinidad, se hizo gusano que, como la serpiente de Moisés, devoraría las serpientes de los magos del faraón y rompería lo cerrojos de los infiernos.

Tertio modo literam O, quam esse Deum evangelista Ioannes testatur, declaramus: circumducendo peripherias [f.38r] infinitas supra literam  $\Delta$ , quae triangulus aequilaterus est, sic ut a puncto eius medio prima circumferentia ducatur per puncta tria extrema dati trianguli; secunda habeat idem centrum et sit uno digito elevatior prima, et tertia sit altior secunda, uno etiam digito supra idem centrum ducta, et consequenter fiant infinitae circumferentiae, retento eodem centro, quae altitudine distent se excedentes linea digitali; quo pacto ultima (si sic eam appellare licet) soli Deo cognita erit, cuius centrum ubique erit, et ipsa peripheria nusquam. Sequens figura quod dictum est demonstrat.

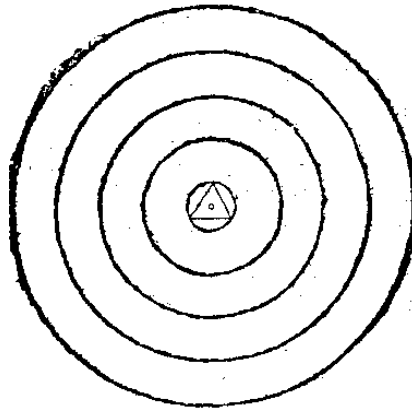
[f.38v]



Omnes circumferentiae ductae praeter ultimam, si daretur, quae soli Deo cognita esset, habent solum idem centrum in medio trianguli locatum, ultima vero illa, quam diximus soli Deo cognitam esse, et idem centrum et infinita alia habet, quandoquidem a quocunque puncto ad eam lineae [f.39r] ductae sunt infinitae longae, ac per consequens earum nulla est alia maior aut minor.

De un tercer modo explicamos el signo O, que el evangelista Juan atestigua que es Dios: trazando periferias [f.38r] infinitas sobre el signo  $\Delta$ , que es el triángulo equilátero, de manera que desde su punto medio se trace una primera circunferencia por los tres puntos extremos del triángulo dado; que una segunda tenga el mismo centro y esté un dedo más elevada que la primera; y que la tercera esté más alta que la segunda trazándola también un dedo por encima del mismo centro, y que así sucesivamente se hagan infinitas circunferencias reteniendo el mismo centro, que disten en altura sobrepasándose de la línea digital, de este modo la última (si así se la puede llamar), cuyo centro estará en todas partes y la periferia en ninguna, solo para Dios será conocida. La siguiente figura muestra lo que acabamos de decir:

[f.38v]



Todas las circunferencias trazadas, excepto la última, si se diera, que sería conocida solo para Dios, tienen un único centro, localizado en medio del triángulo; pero aquella última, que hemos dicho que es solo conocida para Dios, no solo tiene el mismo centro, sino también otros infinitos, puesto que desde cualquier punto se han trazado hacia ella infinitas [f.39r] líneas largas, y por consiguiente ninguna de ellas es mayor o menor que otra.

Licebit contemplari, si ab eodem puncto, hoc est, a non quanto, cresceret corpus, verbi gratia, aqua secundum omnem positionem in infinitum, quocunque in dato corpore puncto signato, posse dici ipsum dicti corporis centrum esse, cum undequaque linea protrahatur crescet in infinitum, et cuiusque talis lineae initium nobis cognitum esse potest, finis vero minime. Dato igitur tali ac tanto corpore in infinitum undequaque protenso, haud ambiguum nobis erit Deum benedictum in toto dato corpore esse et in qualibet eius parte.

Cum itaque fide teneamus Deum ante mundi creationem fuisse, operae pretium [f.39v] est contemplari an fuerit per tantum spatium imaginarium quantum replet dicta aqua, si undequaque cresceret in infinitum. Hoc si detur, fatendum esse videtur Deum extra caelos esse, perinde ac fuisset data illa aqua infinita. Quod si concedatur, superest quaerendum sintne extra caelos angelorum agmina cum eo, et utrum animae beatæ ad eas usque partes migrent an non. Ad haec omnia et alia id generis quaesita nihil profiteri audemus, ne in id maledictum incidamus: "Scrutator maiestatis opprimetur a gloria" (*Prv* 25, 27); "Sensum Domini quis cognovit, aut quis consiliarius eius fuit?" (*Rom* 11, 34). Sat nobis erit ut iis finibus contineamur, quibus ille divinus evangelista et vates Ioan[f.40r]nes se continuit inquit: "Ego sum  $\Delta$  et  $O$ , principium et finis, dicit Dominus Deus" (*Apc* 1, 8). Est igitur Deus  $\Delta$  et  $O$ , id est, principium sine principio et finis sine fine. Ut autem ea omnia, quae de generatione figurarum et infinitorum corporum diximus, apertiora sint, proponimus modum, quo in fine unius horae a Deo reddentur facta.



Se podrá contemplar, si desde el mismo punto, esto es, desde la no cantidad, creciera un cuerpo, por ejemplo agua, en toda dirección hasta el infinito, una vez señalado cualquier punto en el cuerpo dado, que puede decirse que ese es el centro de dicho cuerpo, puesto que, por cualquier parte que se tire la línea, crecerá hasta el infinito, y puede ser el inicio conocido para nosotros de cualquier semejante línea, pero no el final. Dado, pues, un cuerpo tal y tan grande alargado hasta el infinito por cualquier parte, no nos será dudoso que Dios bendito está en todo el cuerpo dado y en cualquiera de sus partes.

Así pues, como mantenemos por la fe que Dios existe antes de la creación del mundo, vale la pena [f.39v] contemplar si está por un espacio imaginario tan grande como dicha agua llenara si por todas partes creciera hasta el infinito. Si se da esto, parece que se ha de confesar que Dios está fuera de los cielos de la misma manera que estaría aquella infinita agua dada. Si se concede esto, queda por averiguar si los ejércitos de los ángeles están con él fuera de los cielos y si las almas bienaventuradas se marchan o no hasta aquellos lugares. Referente a estas cosas y otras averiguaciones de este tipo, no nos atrevemos a profesar nada, para no caer en esta maldición: “El que investiga la majestad será oprimido por la gloria” (*Prov 25, 27*); “¿Quién conoció la mente del Señor o quién fue su consejero?” (*Rom 11, 34*). Nos será suficiente que nos ciñamos a aquellos límites a los que se ciñó el divino evangelista y profeta Juan [f.40r], que dice: “Yo soy  $\Delta$  y  $O$ , principio y fin, dice el Señor Dios” (*Ap 1, 8*). Así pues, Dios es  $\Delta$  y  $O$ , esto es, principio sin principio y fin sin fin. Y, para que todo lo que hemos dicho acerca de la generación de las figuras y de los cuerpos infinitos quede más claro, proponemos el modo con el que, en el límite de una hora, Dios lo convierte en realidad.

Unde, si hora, in cuius initio simus, dividatur per partes proportionales, minoribus versus finem terminatis, quacunque volueris proportione, sitque, verbi gratia, proportio dupla, in cuius prima parte Deus creet elementum aquae sub peripheria, cuius diameter sit unius digiti, in secunda parte proportionali augeat eandem aquam sic in rotundum [f.40v] quod eius circumferentia superior per unum digitum undequaque distet ab inferiori, in tertia vero parte proportionali augeat aquam priorem in orbem, cuius superior circumferentia distet a superiori secundae aquae genitae etiam per digiti quantitatem undiquaque, et si sic per alias horae partes proportionales augeat Deus huiusmodi aquam, manifestum erit in ultimo instanti horae signatae elementum ex datis aquis aggregatum secundum omnem positionem infinitum esse, cuius ultima peripheria (si licet sic loqui) soli Deo cognita erit.

Hoc itaque modo figuras illas in praecedentibus explicatas, cum polygonias tum etiam circulares, poterit lector intelligere explicandas. Quod si intellexerit, nullo [f.41r] doctore egebit. Non inficior Aristotelem aliosque peripatheticos philosophos dicere infinitum quatenus tale ignotum esse. Sed hanc sententiam referendam existimo ad intellectum finitum, utpote angelorum et hominum, qui suapte natura infinitum nequeunt comprehendere. Verum, si ad Deum optimum referatur, qui infinitus est, minime est admitenda, quandoquidem, sicut finitus intellectus sola finita comprehendere potest, sic infinitus infinita.

Quod superest notandum de literis nominum IHVH et IESVS est ut, ne a christianis penitus abolita sit nominis tetragrammaton IHVH memoria, relictas sunt duae literae, I et H, in hoc abbreviato nomine, IH̄S, in quo totidem literae [f.41v] huius nominis IESVS habentur, scilicet, I et S, quarum I utrique nomini communis est et prima, et superpositus apex implet quod superest, ut dictum nomen perfecte pronuncietur.

Así, si la hora, en cuya inicio estemos, se divide en partes proporcionales concluyendo las más pequeñas hacia el final en la proporción que quieras, y sea, por ejemplo, doble la proporción en cuya primera parte Dios crea el elemento del agua bajo la periferia cuyo diámetro sea de un dedo; en la segunda parte proporcional aumenta la misma agua de tal manera alrededor [f.40v] que su circunferencia superior diste de la inferior en un dedo desde cualquier parte, y en la tercera parte proporcional aumenta en círculo el agua anterior, cuya circunferencia superior diste de la superior de la segunda agua engendrada también en cantidad de un dedo por todas partes, y, si así por las otras partes proporcionales de la hora aumenta Dios el agua de este modo, será evidente que, en el último instante de la hora señalada, el elemento añadido a partir de las aguas dadas es infinito en toda dirección, cuya última periferia (si se puede decir así) solo será conocida para Dios.

Así pues, el lector podrá entender que así se han de explicar aquellas figuras, explicadas anteriormente, no solo poligonales, sino también circulares. Si lo entiende, [f.41r] no necesitará ningún doctor. No niego que Aristóteles y otros filósofos peripatéticos decían que el infinito, como tal, es desconocido. Pero pienso que este parecer se debe referir al entendimiento finito, como el de los ángeles y los hombres, que por su propia naturaleza no pueden comprender lo infinito. Pero, si se refiere a Dios como lo más perfecto, que es infinito, de ninguna manera se ha de admitir, puesto que, así como el entendimiento finito solo puede comprender las cosas finitas, así el infinito las infinitas.

Lo que queda por advertir acerca de los signos de los nombres IHVH y JESÚS es que, para que los cristianos no borren totalmente la memoria del nombre del tetragrama de IHVH, han sido dejados dos signos, I y H, en este nombre abreviado, IH<sup>~</sup>S, en el que hay otros tantos signos [f.41v] de este nombre de JESÚS, a saber, la I y la S, de los cuales a uno y otro nombre le es común y primero la I, y superponiendo una tilde, completa lo que falta para que dicho nombre pueda pronunciarse perfectamente.

Nec alienum a vero existimamus divinitus factum ut a tempore passionis CHRISTI hoc nomen abbreviatum, IHS̄, in christianorum notitiam venerit ad hoc usque tempus, et ipsum in christianorum mentibus credimus duraturum usque ad saeculi finem. Hoc nomen est illud verbum brevium, quod fecit Dominus super terram, prout ex Esaia et divo Paulo colligi potest. Nec inficior posse dici literam H apud graecos appellari *ita*, quae apud latinos in E longum vertitur, et ob id sub brevi dictione hoc no[f.42r]men IESVS fuisse contractum sive abbreviatum sub hac forma, IHS̄, ubi apex vim duarum literarum S et V supplere videtur. Sed, his non obstantibus, priorem nostram expositionem existimamus tenendam, quum dictum abbreviatum nomen literis communibus latinis in antiquissimis libris scriptum sic reperiamus, ihs̄, in quo ambigendum non est literam mediam esse aspirationis notam et non *ita*, hoc est, I.

Cum autem nos a nostris maioribus nulla nobilitatis mundanae insignia recepissemus, rati sumus, postquam ad sedem apostolatus venimus, ea deligere, quae noster Deus suo Filio contulit IESV CHRISTO, cuius universi homines fratres sumus. Quae insignia longe antecellunt peritura hu[f.42v]ius fugacis umbrae insignia. Haec sunt nomen abbreviatum IHS̄ in calculo albo, id est, silice, scintillas producenti fixum, circumductis ferreis ignilibus, quae suo de more, cum silicem tangunt, ignem succendunt. Litera vero, quae huius rei sacramentum aperit, haec est: EXIMUNT TANGENTIA IGNEM, quae hispano sermone sic habet: ESLAVON ME ES TODA COSA. Nempe, cum Spiritus Sanctus igni comparetur, qui inter quatuor elementa levissimus et activissimus est, recte dici poterit christianorum voces Spiritus Sancti ignem sub silice latentem, id est, sub nomine IESVS, eximere, et velut e carcere in lucem evehere, dicto nomine fide chris[f.43r]tiana prolato.

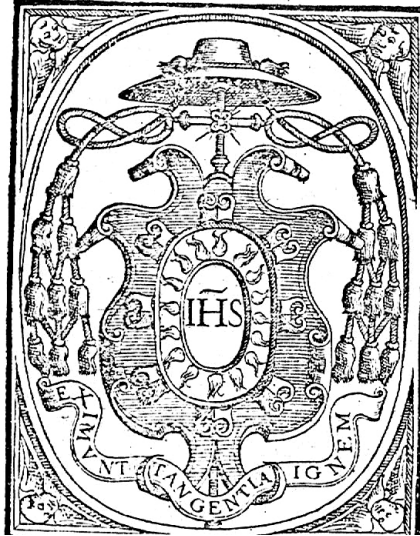
Y no ajeno a la verdad consideramos que haya sucedido por disposición divina que desde el tiempo de la pasión de CRISTO este nombre abreviado, IH̄S, haya llegado al conocimiento de los cristianos hasta este tiempo, y creemos que él ha de durar en la mente de los cristianos hasta el fin del mundo. Este nombre es aquella palabra abreviada que hizo Dios sobre la tierra, según puede colegirse por Isaías y el divino Pablo. Y no niego que puede decirse que el signo H entre los griegos se llame *ita*, que entre los latinos se traduce por una E larga, y que por eso en dicción abreviada este nombre [f.42r] de JESÚS se ha contraído o abreviado bajo esta forma, IH̄S, donde parece que la tilde suple la fuerza de los dos signos, S y V. Pero, no obstante esto, consideramos que se ha de mantener nuestra anterior exposición, ya que encontramos dicho nombre abreviado escrito así con signos comunes latinos en los más antiguos libros, ih̄s, con lo que no hay duda de que el signo medio es una nota de aspiración y no *ita*, esto es, I.

Sin embargo, como nosotros no hemos recibido de nuestros mayores ningunas insignias de nobleza mundana, hemos pensado, tras llegar a la sede del apostolado, elegir aquellas que nuestro Dios entregó a su Hijo JESUCRISTO, de quien todos los hombres somos hermanos. Estas insignias sobrepasan con mucho a las insignias perecederas [f.42v] de esta sombra fugaz. Estas son el nombre abreviado de IH̄S fijado en una piedrita blanca, esto es, el sílex, que produce chispas, con llamas de hierro alrededor, que, según su costumbre, cuando tocan el sílex, encienden el fuego. En cuanto a la inscripción, que descubre el misterio de esta realidad, es esta: AL GOLPEARLO PRODUCE FUEGO, que en lengua española es así: ESLABÓN ME ES TODA COSA. Ciertamente, al compararse el Espíritu Santo con el fuego, que es el más ligero y el más activo entre los cuatro elementos, correctamente puede decirse que las voces de los cristianos producen el fuego del Espíritu Santo que está oculto bajo el sílex, esto es, bajo el nombre de JESÚS, y lo sacan como de la cárcel a la luz al ser pronunciado dicho nombre [f.43r] con fe cristiana.

Tu igitur, lector, segnis ne sis, sed perniciousiter nomen Domini IESVS invoca, quamlibet sis rem acturus, et firmiter tene te dictum nomen fide formatum proferentem lumen Spiritus Sancti recepturum, quo mens tua illustrata vel consequetur quod cupit vel cognoscet beneficium maius, quod ei praestat Deus in postulanti negatione. Ut autem dicta insignia melius deprehendantur, ea duximus in hunc modum depingenda:

[f.43v]

Li. De diuino nomine.

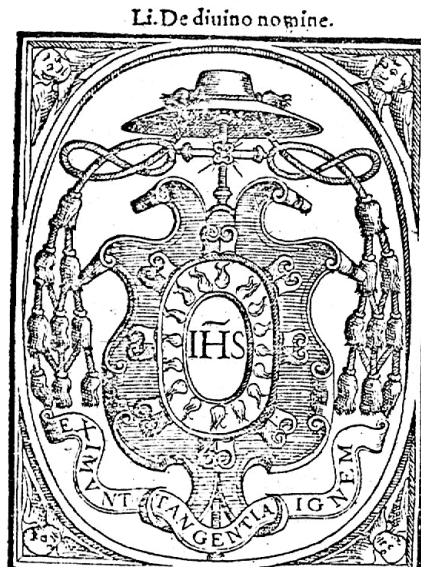


## CAPUT 5

Cum apud dialecticos (quibus hac una in re tribuenda fides) nomen pro[f.44r]prium singulare et discretum dicatur, quod de uno tantum praedicari natum sit, commune autem nomen dicatur, quod de pluribus sit natum praedicari, dubitaret merito quispiam an soli Filio in divinis competat hoc nomen IESVS, sic quod eius proprium nomen dicatur, an sic Filio competat quod etiam Patri et Spiritui Sancto tribuendum sit.

Tú, pues, lector, cuando vayas a hacer cualquier cosa, no seas indolente, sino invoca rápidamente el nombre del Señor JESÚS y mantén firmemente que tú, al pronunciar dicho nombre modelado por la fe, vas a recibir la luz del Espíritu Santo, con la que tu mente iluminada o conseguirá lo que desea o reconocerá el beneficio mayor que le ofrece Dios al negarle lo que le pide. Sin embargo, para que dichas insignias sean mejor aprehendidas, hemos estimado que debían de representarse de este modo:

[f.43v]



## CAPÍTULO 5

Al tomarse entre los dialécticos (a los que solo en este asunto se les ha de conceder fe) el nombre propio [f.44r] como singular y distinto, porque procede predicarse de uno solo, sin embargo, se dice nombre común porque procede predicarse de más, alguien dudaría con razón si compete solo al Hijo en la divinidad este nombre de JESÚS, de manera que se esté diciendo su nombre propio, o compete de tal manera al Hijo que se atribuya también al Padre y al Espíritu Santo.

Pro dissolvenda hac dubitatione quadam brevi distinctione utemur. Divinus Filius sub duplici consideratione sumi potest: una, ut a Patre aeternaliter genitus, secundum quam praeco ille evangelicus Ioannes ipsum accepit in exordio altissimo sui divini eloquii, cum dixit: “In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum” (*Io 1, 1*); [f.44v] altera, ut humanatus; et hanc posteriorem etiam idem vates ostendit paulo post priorem, quando dixit: “Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis” (*Io 1, 14*). Si itaque Filium secundum priorem considerationem sumamus, tunc non soli Filio competit hoc nomen IESVS, immo sic de Filio dicitur, quod etiam de Patre et de Spiritu Sancto praedicatur. Cum enim idem sit IESVS quod Salvator, et Trinitatis opera sint indivisa ad extra, de qualibet personarum merito dici potest, quando aliquam creaturam Deus salvat, quod est IESVS, id est, Salvator, nec inde inferre fas est tres salvatores sive tres Iesus esse. Nam sicut, Deo creante et de nihilo aliquam creaturam in esse redigente, verum [f.45r] est Patrem esse creatorem, et Filium esse creatorem, pariter et Spiritum Sanctum, nec ob id tres creatores esse fatemur, sic ad praesens dicimus Patrem esse Iesum, Filium esse Iesum, et Spiritum Sanctum esse Iesum, id est, Salvatorem.

Sunt nempe haec attributa, Creator, Salvator, ex tempore toti Trinitati competentia; hinc fit hoc nomen Iesus sic captum esse commune tribus Personis. Quod autem sacra eloquia hoc nomen ita acceptum efficiant commune tribus Personis ostendimus sic. Primo, illud nomen esse Patris constat per illud Ioannis: “Ego veni in nomine Patris mei” (*Io 5, 43*). Et alibi: “Pater, clarifica nomen tuum” (*Io 12, 28*). Adhuc inferius: “Manifestavi nomen tuum hominibus, quos dedisti mihi de mundo” (*Io 17, 6*). Hanc [f.45v] nominis manifestationem fecerat CHRISTVS in die transfigurationis, in resurrectione Lazari, in concionibus ad populum habitis et in singulis aliis miraculis, quae fecerat. Hanc manifestationem cognoverunt Iudaei, cum una voce inclamantes dixerunt CHRISTO sedenti super asinam ingressuro Hierusalem: “Benedictus qui venit in nomine Domini! Hosanna in excelsis!” (*Mc 11, 9*).



Para resolver esta duda, utilicemos una breve distinción. El divino Hijo puede tomarse bajo una doble consideración: una, como engendrado eternamente por el Padre; conforme a esta lo tomó Juan, aquel heraldo evangélico, en el altísimo exordio de su divino discurso, cuando dijo: “En el principio existía el Verbo y el Verbo estaba junto a Dios y el Verbo era Dios” (*Jn 1, 1*); [f.44v] otra como humanado; y esta posterior también el mismo profeta la presenta un poco después de la anterior cuando dijo: “Y el Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros” (*Jn 1, 14*). Así pues, si tomamos al Hijo conforme a la primera consideración, entonces no solo al Hijo compete este nombre de JESÚS, sino que se dice del Hijo como también se predica del Padre y del Espíritu Santo. En efecto, como JESÚS es lo mismo que Salvador y las obras de la Trinidad son inseparables *ad extra*, con razón puede decirse de cualquiera de las Personas cuando Dios salva a alguna criatura, porque es JESÚS, esto es, Salvador, y no es lícito inferir de ahí que haya tres salvadores o tres Jesús. Pues lo mismo que, al crear Dios y pasar a alguna criatura de la nada al ser, es verdad [f.45r] que el Padre es creador y el Hijo es creador, igual que el Espíritu Santo, y, no por eso, confesamos que haya tres creadores, así, al presente, decimos que el Padre es Jesús, que el Hijo es Jesús y que el Espíritu Santo es Jesús, esto es, Salvador.

Sin duda, estos atributos, Creador, Salvador, corresponden a un tiempo a toda la Trinidad. De ahí sucede que este nombre de Jesús sea tomado como común a las tres Personas. Y que las sagradas expresiones den este nombre así aceptado aquel como común a las tres Personas lo mostramos de esta manera. En primer lugar, consta que aquel es nombre del Padre por aquello de Juan: “Yo he venido en nombre de mi Padre” (*Jn 5, 43*). Y en otro lugar: “Padre, glorifica tu nombre” (*Jn 12, 28*). Y más adelante: “He manifestado tu nombre a los hombres que me diste del mundo” (*Jn 17, 6*). CRISTO había llevado a cabo esta [f.45v] manifestación del nombre en el día de la transfiguración, en la resurrección de Lázaro, en los discursos mantenidos ante el pueblo y en cada uno de los demás milagros que había realizado. Los judíos conocieron esta manifestación cuando, gritando a una sola voz, dijeron a CRISTO, que iba sentado en una asna para entrar en Jerusalén: “¡Bendito el que viene en nombre del Señor! ¡Hosanna en las alturas!” (*Mc 11, 9*).

Verum, ne error gignatur in animo inscio credenti ob adductas auctoritates unum esse nomen Patris et Filii, sed non Spiritus Sancti, ostendimus idem nomen tribus Personis accommodari per illud Matthaei: “Euntes ergo docete omnes gentes baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti” (*Mt 28, 19*). “In no[f.46r] mine utique, non in nominibus”, inquit Ambrosius, lib. I, De Fide, c. I. Nomen autem, in quo Apostoli baptizabant in primitiva Ecclesia, est hoc nomen Iesus, unde idem Ambrosius, Lib. I, De Spiritu Sancto, ca. 3, ita dicit: “Qui benedicatur in nomine CHRISTO benedicatur in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti, quia unum nomen est, potestas una”; et c. 14: “Quis unitatem separare audeat nominis, cum operationis videat unitatem? Sed quid ego unitatem nominis argumentis adstruo, cum divinae vocis evidens testimonium sit unum nomen esse Patris et Filii et Spiritus Sancti? Scriptum est enim: Ite baptizantes gentes in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti. In nomine dixit, non in nominibus”. [f.46v] Haec ille.

Colligitur ergo ipsum esse tribus Personis commune. Superest dicendum datum nomen Iesus soli Filio in divinis non simpliciter, sed humanato competere. Hanc rem aperit nobis Lucas ita inquit: “Et ait angelus ad eam: Ne timeas, Maria, invenisti enim gratiam apud Deum. Ecce concipies in utero et paries filium et vocabis nomen eius IESVM” (*Lc 1, 30-31*). Et inferius: “Postquam consummati sunt dies octo, ut circumcideretur puer, vocatum est nomen eius IESVS, quod vocatum est ab angelo, priusquam in utero conciperetur” (*Lc 2, 21*). Idem itaque nomen, quod est divinis personis commune, effectum est singulare Verbo incarnato. De hoc in utraque significatione accepto loquitur [f.47r] Paulus ad Philippenses: “Dedit illi nomen, quod est super omne nomen, ut in nomine IESV omne genu flectatur caelestium, terrestrium et infernorum” (*Philp 2, 9-10*). Sed occurret alicui dubitatio quid in causa est quod non tribuitur tanta dignitas et veneratio nomini Christus quanta nomini Iesus. Dissolvitur facile, si vocum ambarum significata declarentur.

Pero, para no engendrar error en el alma ignorante, que cree por las autoridades aducidas que el nombre del Padre y del Hijo es único, pero no el del Espíritu Santo, mostramos que el mismo nombre se acomoda a las tres personas por aquello de Mateo: “Yendo, pues, enseñad a todas las gentes bautizándolos en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo” (*Mt 28, 19*). “En [f.46r] el nombre, ciertamente, no en los nombres”, dice Ambrosio, *Lib. I, De Fide, c. I*. Pero el nombre en el que los apóstoles bautizaban en la primitiva Iglesia es este nombre, Jesús, de donde el mismo Ambrosio, *Lib. I, De Spiritu Sancto, ca. 3*, dice así: “El que es bendecido en CRISTO es bendecido en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, porque el nombre es único, el poder único”; y, *c. 14*: “¿Quién puede atreverse a separar la unidad del nombre al ver la unidad de acción? ¿Pero por qué construyo yo la unidad del nombre con argumentos cuando existe el testimonio evidente de la voz divina de que es uno solo el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo? En efecto está escrito: Id, bautizando a las gentes en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. En el nombre dijo, no en los nombres”. [f.46v] Esto dice él.

Se colige, pues, que él es común a las tres Personas. Queda por decir que el nombre dado de Jesús compete solo al Hijo no simplemente en su ser divino, sino como humanado. Esta realidad nos la pone al descubierto Lucas, diciendo así: “Y dijo el ángel a ella: No temas, María, pues has hallado gracia ante Dios. He aquí que concebirás en el vientre y darás a luz un hijo y le pondrás por nombre JESÚS” (*Lc 1, 30-31*). Y más adelante: “Después que se cumplieron ocho días para que el niño fuera circuncidado, se le puso su nombre de JESÚS, como fue llamado por el ángel antes que fuera concebido en el vientre” (*Lc 2, 21*). Así pues, el mismo nombre que es común a las divinas personas se hizo singular para el Verbo encarnado. De este, tomado en ambas significaciones, habla [f.47r] Pablo a los filipenses: “Le dio un nombre que está sobre todo nombre, para que ante el nombre de JESÚS se doble toda rodilla de los seres celestiales, terrenales e infernales” (*Flp 2, 9-10*). Pero se le presentará a alguno la duda de qué hay en el hecho de que no se le atribuye tanta dignidad y veneración al nombre Cristo como al nombre Jesús. Se resuelve fácilmente si se explican los significados de ambas expresiones.

Christus graece significat idem quod latine unctus, hebraice dicitur Messias. Unctio attinet ad CHRISTUM, quatenus homo est, non quatenus est Deus. Iesus latine designat salvatorem; salvare, id est, gratiam et gloriam dare, ad IESVM pertinet secundum divinitatem, non secundum humanitatem. Ob id nomini Iesus, potius quam nomini Christus, attri[f.47v]bui solet ea dignitas et excellens veneratio in Ecclesia Domini.

Haec, quae hucusque retulimus in hoc capite, non obstant iis, quae capite 2 diximus, ubi asserebamus nomen Iesus absolute et sine creaturarum affectu essentiam divinam eiusque tres divinas personas significare, quod soli huic nomini divino competit; nam, cum aequivocum sit, nec mirum si multa significet, absolute aliqua et alia connotative. Absolute, inquam, ea significat, quae in dicto capite secundo diximus, connotative vero salvationem, quae, cum relative dicatur, sine re salva intelligi nequit. Praeterea illum Iesum Navae filium, qui, teste Hieronymo, Domini typum non solum in gestis, verum etiam in nomine [f.48r] gerebat, per hoc nomen Iesus significari ambiguum non est. Quo fit datum nomen aequivocum esse; aequivocum, inquam, non solum a casu, verum etiam a consilio. Decuit nempe ut nomen, quod est super omne nomen, omnium nominum accidentia comprehenderet, ea potissimum quae imperfectionem nullam admittunt. Sed, quoniam de his diserere ad aliam pertinet facultatem, sat erit aliqua attigisse.

## CAPUT 6

Celebratur magnis praeconiis Aristotelis sententia, quam in libro De anima in[f.48v]seruit, quae sic habet: “Accidentia maximam opem afferunt ad cognoscendum quod quid est. Apellatur quod quid est ipsa rei substantia”. Haec sententia, etsi pro substantiis finitis et dependentibus posita videatur, quarum cognitio difficilis est, nos tamen ad eam divinam substantiam, quae vere est quod quid est, extendi volumus, ad Deum, inquam, ipsum, qui cognitio difficillimus est, dicente Ioanne: “Deum nemo vidit unquam” (*Io 1, 18*).

Cristo en griego significa lo mismo que en latín ungido, en hebreo se dice Mesías. La unción atañe a CRISTO en cuanto que es hombre, no en cuanto que es Dios. Jesús en latín designa al Salvador; pertenece a JESÚS por su divinidad, no por su humanidad, salvar, esto es, dar la gracia y la gloria. Por ello, al nombre Jesús, mejor que al nombre Cristo, suele [f.47v] atribuirse esa dignidad y excelente veneración en la Iglesia del Señor.

Lo que hasta aquí hemos referido en este capítulo no es un obstáculo a lo que hemos dicho en el capítulo 2, donde afirmábamos que el nombre Jesús, de forma absoluta y sin la afección de las criaturas, significa la naturaleza divina y sus tres divinas personas, lo cual solo a este nombre divino compete; pues, al ser equívoco, no es de admirar que signifique muchas cosas, unas de forma absoluta y otras de forma connotativa. De forma absoluta, digo, significa lo que en dicho capítulo segundo hemos dicho, y de forma connotativa la salvación, que, como se dice de forma relativa, no puede entenderse sin una realidad salvada. Por eso no es ambiguo que aquel Jesús, hijo de Nava, que, según atestigua Jerónimo, contenía una figura del Señor no solo en las hazañas, sino también en el nombre [f.48r], se significara por este nombre de Jesús. Con lo cual sucede que el nombre dado es equívoco; equívoco, digo, no solo por casualidad, sino por decisión. Fue ciertamente conveniente que el nombre que está sobre todo nombre comprendiera los accidentes de todos los nombres, sobre todo los que no admiten ninguna imperfección. Pero, puesto que disertar de estas cosas pertenece a otra facultad, será suficiente haber tocado algunas.

## CAPÍTULO 6

Se celebra con grandes elogios la sentencia de Aristóteles, que inserta en el libro *Del alma*, [f.48v] que es así: “Los accidentes aportan una ayuda muy grande para conocer lo que es la esencia. Se dice que es esencia el ser mismo de una cosa”. Esta sentencia, aunque parezca indicada para los seres finitos y dependientes cuyo conocimiento es difícil, sin embargo nosotros queremos que se extienda al ser divino, que verdaderamente es lo que es la esencia, a Dios mismo, digo, que es muy difícil de ser conocido, como dice Juan: “A Dios nadie lo ha visto nunca” (*Jn 1, 18*).

Unum accidentium cuique substantiae tributum est proprium nomen, quod a rei perfectione et proprietate impositum dicimus. De hoc accidente, prout CHRISTO competit Deo et homini, diserendum est, ut, eo cognito, aliquam ipsius, quod quid est, [f.49r] cognitionem habeamus.

Dicebatur retro ante saeculis, immo vere sic erat: Deus incognitus; innotuit ab eo tempore quo incarnatus est et se visibilem praebeuit, cui nomen impositum est IESVS, angelo annuntiante: "Et vocabis nomen eius IESVM" (*Lc 1, 31*), quod idem sonat quod Salvator. Quod, si hoc nomen fide prolatum non modo proferentem, sed nonnumquam illum, pro quo dicitur, salvat non ab uno duntaxat periculo, sed ab omni, cum corporis tum animae (dico fide prolatum, quoniam, si secus promatur, in nullo differt a corpore animae experte, cui nullus est motus nullaque operatio), qualis quantaque virtutis dicendum est verbum ipsum divinum esse, cui incarnato dictum [f.49v] nomen impositum fuit! Est fides ipsa nomini IESVS prolato seu anima ipsum informans. Hac fide apostoli proferentes nomen IESVS daemones ab obsessis eiecerunt, languores curarunt, victoriam adversus mundi tyrannos et aereas potestates obtinuerunt, mortuos suscitaverunt et tandem ad regna caelestia pervenerunt.

Si igitur tanta est vis huic nomini IESVS fide formato, dignum est fateamur eandem et longe maiorem esse in illo, quod quid est, quem Deum, primam causam et IESVM CHRISTVM appellamus, quandoquidem accidentium nulla est operatio, quae ab ipso primo principio, cui huiusmodi accidentia insunt, non primo et originaliter [f.50r] emanet. Ab ipso ergo CHRISTO illabente, cum eius nomen fide formatum profertur, pelluntur daemones, fugantur morbi, mortui resurgunt et omnis tyrannica pestis debellatur.

Uno solo de los accidentes atribuido a cada ser es nombre propio, el cual decimos que ha sido impuesto por la perfección y propiedad de la cosa. De este accidente, en cuanto compete a CRISTO Dios y hombre, se ha de disertar, para que, una vez conocido este, tengamos algún conocimiento [f.49r] de eso mismo que es la esencia.

Siglos antes se decía al revés; o mejor, verdaderamente era así: el Dios desconocido; se dio a conocer desde el momento en que se encarnó y se mostró visible aquel al que se le impuso el nombre de JESÚS al anunciarlo el ángel: “Y le pondrás por nombre JESÚS” (*Lc 1, 31*), que suena lo mismo que Salvador. Porque, si este nombre, pronunciado con fe, no solo al que lo pronuncia, sino a veces a aquel por quien se dice salva no de un peligro solamente, sino de todo, tanto del cuerpo como del alma (digo pronunciado con fe, porque, si se expresa de otro modo, en nada difiere de un cuerpo desprovisto de alma, que no tiene movimiento ni ninguna acción), ¡de qué y de cuánta virtud se ha de decir que es este verbo divino al que le fue impuesto, una vez encarnado, [f.49v] este nombre! Es la fe misma en el nombre de Jesús al pronunciarlo, o el alma que lo informa. Con esta fe los Apóstoles, al pronunciar el nombre JESÚS, arrojaron los demonios de los posesos, curaron las debilidades, obtuvieron la victoria contra los tiranos del mundo y las potestades etéreas y, finalmente, llegaron a los reinos celestiales.

Así pues, si este nombre de JESÚS, modelado por la fe, tiene tan gran fuerza, es digno que confesemos que la misma, y mucho más, hay en aquello que es el ser, al que llamamos Dios, primera causa y JESUCRISTO, puesto que no es propio de los accidentes ninguna actividad que no emane primera y originalmente del primer principio mismo en el que se encuentran estos [f.50r] accidentes. CRISTO mismo, pues, cuando penetra al ser pronunciado su nombre, modelado por la fe, expulsa los demonios, pone en fuga las enfermedades, resucitan los muertos y es vencida toda peste tiránica.

Adverte, precor, christiane lector, expergiscere, qui dormis, et hanc divinam philosophiam contemplandam tibi propone, cum proferendum assumis nomen IESVS, et scias IESVM, quatenus Deus est, ubique esse, quatenus Deus et homo, in caelo, in sacramento altaris realiter esse et in te idealiter, nam exterius verbum a te prolatum ab interiori proficiscitur. Cum itaque ad extra producis nomen IESVS, intra te possides Dei incarnati, id est, IESV CHRISTI exemplar, [f.50v] quod, fide si illustretur, tantae virtutis est, motore Deo, ut, quaecumque petieris facienda, extemplo facta redantur verbo IESVS prolato, aut, si non contigerit, alia longe maiora beneficia consequaris.

Hoc philosophandi genere usi sunt apostoli in morbis curandis et daemonibus eiiciendis. Non obstat si dixerit quispiam CHRISTI discipulos nonnunquam in nomine IESV praecepisse daemonibus abirent a corporibus obsessorum, qui tamen eorum iussis minime paruerunt. Dicimus ad hoc rationem hanc potius firmare quam inficere quod diximus. Sic enim habet Matthaeus: “Cum venisset IESVS ad turban, accessit ad eum homo genibus provolutus ante eum dicens: Domine, [f.51r] miserere filio meo, quia lunaticus est et male patitur, nam saepe cadit in ignem et crebro in aquam, et obtuli eum discipulis tuis, et non potuerunt curare eum” (*Mt 17, 14-15*). Et paulo post, curato a CHRISTO daemniaco, dicitur: “Accesserunt discipuli ad IESVM secreto et dixerunt: Quare nos non potuimus eiicere illum? Dixit illis IESVS: Propter incredulitatem vestram. Amen dico vobis: Si habueritis fidem sicut granum sinapis, dicetis monti huic: Transi hinc, et transibit, et nihil impossibile erit vobis. Hoc autem genus non eiicitur, nisi per orationem et ieiunium” (*Mt 17, 18-20*). Plane colligitur ex defectu fidei discipulos non curasse hominem obsessum. Habuerant enim fidem, sed languidam, propterea quod eorum [f.51v] charitas refrixerat, quia adhuc carnaliter sapiebant contententes inter se de primatu.

Qui autem capturi sunt certamen contra spiritus nequam, decet spirituales esse, quales efficit oratio et ieiunium.



Advierte, te ruego, cristiano lector; despierta, tú que duermes, y proponte que se ha de contemplar esta divina filosofía cuando asumes que hay que pronunciar el nombre de JESÚS, y sepas que JESÚS, puesto que es Dios, está en todas partes; que, como Dios y hombre, está en el cielo, en el sacramento del altar realmente y en ti idealmente, pues la palabra exterior pronunciada por ti procede de la interior. Así pues, cuando prolongas hacia fuera el nombre de JESÚS, dentro de ti posees la imagen de Dios encarnado, esto es, de JESUCRISTO, [f.50v] que, si se ilumina con la fe, es de tan gran virtud con la moción de Dios que todo lo que pidas que se haga inmediatamente se convierte en realidad por la pronunciación de la palabra JESÚS, o, si no sucede, que consigas otros beneficios mucho mayores.

Los Apóstoles utilizaron este género de filosofía al curar enfermedades y al echar demonios. No obsta que alguno diga que los discípulos de CRISTO alguna vez ordenaron a los demonios en el nombre de JESÚS que salieran de los cuerpos de los poseídos, que, sin embargo, no obedecieron en absoluto sus órdenes. A esto decimos que esta razón confirma más que inficiona lo que hemos dicho. En efecto, Mateo emplaza así: “Cuando había llegado JESÚS a la gente, se acercó a él un hombre echándose de rodillas ante él, diciendo: Señor, [f.51r] ten piedad de mi hijo, porque es lunático y padece mal, pues a menudo cae al fuego y frecuentemente al agua, y lo presenté a tus discípulos, y no pudieron curarlo” (*Mt 17, 14-15*). Y, poco después, una vez curado el endemoniado por CRISTO, se dice: “Se acercaron los discípulos a JESÚS en secreto y dijeron: ¿Por qué nosotros no pudimos echarlo? Les dijo JESÚS: Por vuestra incredulidad. En verdad os digo: Si tuvierais fe como un grano de mostaza, diréis a este monte: Trasládate de aquí, y se trasladará, y nada os será imposible. Sin embargo, este género no se echa sino por medio de la oración y el ayuno” (*Mt 17, 18-20*). Claramente se colige que los discípulos no curaron al hombre poseído por la falta de fe. En efecto, tenían fe, pero lánguida, por el hecho de que su [f.51v] caridad se había enfriado, porque aún entendían carnalmente, discutiendo entre ellos acerca de preeminencia.

Sin embargo, los que van a emprender el combate contra los espíritus malos conviene que sean espirituales, como los hace la oración y el ayuno.

Nempe ieiunium carnis illectamenta et omnia mundi retinacula disrumpit et plane liberum reddit hominem, oratio vero hominem iam a terrenis ereptum sic unit Deo, ut in Deum versus videatur, ob quae homo mortalis immortaliter vivens non carnis, sed Dei opera facere videtur. Haec sunt: omnem languorem curare, suscitare mortuos, daemones devincere et reliqua id genus miracula virtute nominis IESVS operari. Quae omnia apostoli post devictam car[f.52r]nem in charitate firmati sine haesitatione credentes fecere, quandoquidem eorum quilibet CHRISTVM induerat; adeo sibi CHRISTVM indiderant, ut, ipsis operantibus, CHRISTVS operari videretur. Quam rem Paulus innuit dicens: “Vivo ego, iam non ego, vivit autem in me CHISTVS” (*Gal 2, 20*). Quicumque igitur sic CHRISTVM induit, ut ei credat eiusque mandatis pareat, idem cum Paulo fari poterit.

Laetare ergo, christiane lector, quoniam habes tibi CHRISTVM assistentem. Quid dico assistentem? Immo illabentem et te ipsum in suos usus convertentem, et hoc quotiescumque viribus totis CHRISTO te praestas. Nec mirum, si polleas ea virtute ac dignitate, ut, [f.52v] quidquid egeris, a CHRISTO factum putetur; sic enim tuo in corpore tunc vives, ut extra corpus vitam agere videaris; sic totus lucebis, quod nullis tenebris afficiaris. Scio nonnullos signum petere hac in re, per quod deprehendere queant se christos esse et de eorum numero, quos Deus signaverit dicens: “Nolite tangere christos meos” (*1 Par 16, 22; Ps 104, 159*). Dicimus petito respondentem tunc temporis quempiam fieri Christum aut potius christum esse (quod intelligo per participationem), cum CHRISTI vitam vixerit, si rerum huius mundi fuerit contemptor, si spiritu pauper, si mitis, si lugens, si esuriens, si misericors, si pacificus, si ob servandam iustitiam persecutionem patiatur. E contrario, qui gloriam hu[f.53r]ius mundi venatur, qui dives, qui superbus, qui ferox, qui gaudens, qui ventre plenus, qui absque misericordia, qui bellator est, qui in nullo ob servandam iustitiam laedi patitur, principem tenebrarum Beelzebub induit, cuius opera non amplius hominis, sed daemonis sunt dicenda.

Ciertamente el ayuno de la carne rompe las seducciones y todas las ataduras del mundo y claramente hace al hombre libre, y la oración une de tal manera al hombre, arrancado ya de las cosas terrenas, con Dios que parece inclinado hacia Dios; por lo cual, el hombre mortal, viviendo inmortalmente, no parece hacer las obras de la carne, sino de Dios. Estas son: curar toda enfermedad, resucitar muertos, vencer demonios y realizar los demás milagros de este género por virtud del nombre de JESÚS. Todas estas cosas hicieron los apóstoles después de vencida la [f.52r] carne, reafirmados en la caridad, creyendo sin dudar, puesto que cada uno de ellos se había vestido de CRISTO; hasta tal punto se habían dado a CRISTO que, aunque actuaban ellos, parecía que actuaba CRISTO. Esto Pablo lo afirmaba, diciendo: “Vivo yo, ya no yo, sino que CRISTO vive en mí” (*Gál 2, 20*). Así pues, todo el que de tal manera se viste de CRISTO que cree en él y obedece sus mandatos podrá decir lo mismo con Pablo.

Alégrate, pues, cristiano lector, porque tienes para ti a CRISTO como asistente. ¿Qué digo asistente? Más bien, confidente y convirtiéndote a ti mismo a sus costumbres, y esto cada vez que con todas las fuerzas te ofreces a CRISTO. Y no es admirable, si tienes mucho poder por aquella virtud y dignidad, que lo que hagas se piense que [f.52v] ha sido hecho por Cristo; pues vivirás entonces en tu cuerpo de manera que parecerá que pasas la vida fuera del cuerpo; de tal manera brillarás completamente que no te afectarán ningunas tinieblas. Sé que algunos piden en este asunto un signo por medio del cual puedan comprender que ellos son cristos y del número de aquellos a los que Dios señaló, diciendo: “No toquéis a mis cristos” (*1 Cro 16, 22; Sal 104, 15*). Decimos, respondiendo a la demanda, que alguno de aquel tiempo llegaría a ser cristo o, mejor, es cristo (lo cual entiendo por participación), al vivir la vida de CRISTO, si desprecia las cosas de este mundo, si es pobre de espíritu, si es manso, si llora, si pasa hambre, si es misericordioso, si es pacífico, si padece persecución por guardar la justicia. Por el contrario, el que busca la gloria de este [f.53r] mundo, el que es rico, el que es soberbio, el que es orgulloso, el que goza, el que es glotón, el que es inmisericorde, el que es violento, el que no soporta en nada ser injuriado por guardar la justicia se reviste de Belcebú, príncipe de las tinieblas; las obras de este ya no se puede decir que sean de un hombre, sino del demonio.

## CAPUT 7

Nomen IESVS efficit credentes in ipso filios Dei. Deducitur haec veritas ex illo Ioannis 1: "Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine eius, qui non ex sanguinibus nec ex volunta[f.53v]te carnis nec ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt" (*Io 1, 12-13*). Fidei admiranda proprietates haec est, ut filios Dei efficiat, qui in nomine IESVS crediderint. Recipere CHRISTVM in terranea domo, cibos et vestes exhibere CHRISTO laudatur quidem, sed non sufficit nec potest hoc praestitum servitium filios Dei facere. Recipere autem ipsum in sinum mentis atque inibi educatum fovete nutrireque fidei adhaesione, nomen eius proferendo, hoc divinum, hoc sanctum. Et ob id huiusmodi mentes sanctas licebit atque divinas appellare. Haec fides Virginem Deiparam non modo Dei filiam effecit, sed parentem, sed matrem beatissimam. Hi ergo, qui mente divinum nomen receperint, sic filii Dei sunt, ut ex Deo na[f.54r]ti dicantur non ex sanguinibus, non ex voluntate carnis nec ex voluntate viri. Nam, qui ex sanguinibus nascuntur, sanguis sunt, et, qui ex carne, caro.

Est tantae dignitatis ipsa fides, autore Paulo, ut sine ipsa impossibile sit placere Deo: "Credere (inquit) oportet accedentem ad Deum quia est et inquirentibus se remunerator sit" (*Heb 11, 6*). Debet fides ipsa praeire velut auriga et fax lucidissima pandens viam eunti ad Deum, ad quem oratione itur. Qua nonnunquam aliqua postulatur necessaria oranti. Est tantae efficaciae fides, ut de ea dicat CHRISTVS: "Dico vobis: Omnia, quaecumque orantes petitis, credite quia accipietis, et evenient vobis" (*Mc 11, 24*); admiranda fidei proprietates et sine pretio pretiosum margaritum. "Quaecumque (in[f.54v]quit ipsa Veritas) orantes petitis, credite quia accipietis et evenient vobis". Dixit "quaecumque", non qualiacumque, hoc est, permanentia, non fluida; illa vere sunt, haec velut umbra praetereunt.

## CAPÍTULO 7

El nombre de JESÚS a los que creen en él los hace hijos de Dios. Esta verdad se deduce de aquello de Juan 1: "Pero a cuantos lo recibieron les dio potestad de ser hijos de Dios, a aquellos que creen en su nombre, que no han nacido de la sangre ni del deseo [f.53v] de la carne ni del deseo del varón, sino de Dios" (*Jn 1, 12-13*). La admirable propiedad de la fe es esta: que hace hijos de Dios a aquellos que crean en el nombre de JESÚS. Acoger a CRISTO en la morada terrenal, ofrecer a CRISTO comidas y vestidos se alaba ciertamente, pero no basta ni puede la prestación de este servicio hacer hijos de Dios. Sin embargo, acogerlo en lo más profundo de la mente y allí abrazarlo con cuidado y nutrirlo con la adhesión de la fe, pronunciando su nombre, esto es divino, esto es santo. Y, por eso, a esas almas será lícito llamarlas santas y divinas. Esta fe no solo hizo hija de Dios a la Virgen Madre de Dios, sino padre, sino madre beatísima. Estos, pues, que acogen en su mente el nombre divino, de tal manera son hijos de Dios que se llaman nacidos de Dios [f.54r], no de la sangre, no del deseo de la carne ni del deseo de varón. Pues los que nacen de la sangre son sangre, y los que de la carne, carne.

Es de tan gran dignidad la fe misma, como enseña Pablo, que sin ella es imposible agradar a Dios: "Es necesario", dice, "que el que se adhiere a Dios crea que existe y que es remunerador para los que lo buscan" (*Heb 11, 6*). Debe la fe misma ir delante, como un auriga y una antorcha muy luminosa que muestra el camino al que va hacia Dios, al cual se va con la oración. Con ella a veces se piden algunas cosas necesarias para el orante. Es de tan gran eficacia la fe que de ella CRISTO dice: "Os digo: Todas las cosas que pedís orando creed que las recibiréis y os sucederá" (*Mc 11, 24*); propiedad admirable de la fe y valiosa perla sin precio. "Todo lo que pedís orando", dice [f.54v] la misma verdad, "creed que lo recibiréis y os sucederá". Dijo "todas las cosas que", no cualquier clase de cosas que, esto es, las cosas permanentes, no las pasajeras; aquellas existen de verdad, estas pasan como una sombra.

Adverte, quicumque orator es, ne, cum Deum oras, petas momentanea et huius mundi tricas inextricabiles, honores, dignitates, fallaces divitias, immo nec corporis valetudo quantumlibet aegrotantis semper est petenda. Haec enim non sunt entia, sed entium interitus. Pete igitur ea, quae vere sunt, si persuadere cupis, si petita impetrare desideras; ea sunt, quae perpetua sunt, quae divina sunt, quae interitum haud agnoscunt, quae necessaria sunt ad salutem. Haec si pie et perseveranter ac pro se ipso petantur, pos[f.55r]tulatum erit obtentum. Reliqua vero, quae non sunt petenti necessaria, dantur quandoque et ut plurimum negantur. Quod, si a Deo non concedantur, prout saepe contingit, ideo factum putetur, quia non conveniunt petenti. “Maior Dei misericordia ostenditur (inquit Augustinus) in negatione talium, quam in datione”. Petiverat instantissime divus Paulus a Deo auferri sibi carnis stimulum, sed non obtinuit. Ne enim carnis mortificatione et revelationum magnitudine superbiret, permisit Deus ardorem carnis non extinguere in eo. Tanto amplius Pauli dotes et virtutes florebant, quanto in humilitate tenacius firmabantur. Hanc praebebat ipsa carnis infirmitas.

Petendum maxime [f.55v] est Deum nobis illabi, Deum adesse nobis non solum per essentiam, praesentiam et potentiam, quandoquidem a quavis minima creatura hac trina functione deesse non potest, sed petamus sic nobis adesse, ut iam nobis ipsi nihil simus, sed Deo; sic precemur Deum nobis adesse, ut penitus ei subsimus; eo actuemur ita, ut, homines cum simus, nihil humanum sapiamus et mortales nihil mortiferum patremus, et, quaecumque per nos fiant, ortum sumant a Deo, qui omnium molitor est et autor.

Ten cuidado, quienquiera que seas, tú que eres orante, de no pedir, cuando oras a Dios, cosas momentáneas ni enredos inextricables de este mundo, honores, dignidades, riquezas falaces, ni siquiera se ha de pedir siempre la salud del cuerpo, por muy enfermo que esté. En efecto, estas cosas no son seres, sino destrucciones de seres. Así pues, pide aquellas cosas que verdaderamente son, si anhelas persuadir, si deseas alcanzar lo pedido; son las cosas que son perpetuas, que son divinas, que no conocen la destrucción, que son necesarias para la salvación. Si estas cosas se piden piadosamente y con perseverancia, incluso por sí mismo, [f.55r] se obtendrá lo pedido. Pero las demás, que no son necesarias para el que pide, se dan alguna vez y a lo más se niegan. Y, si no son concedidas por Dios, como a menudo sucede, piénsese que ha sido porque no convienen al que pide. “Mayor se muestra la misericordia de Dios”, dice Agustín, “en la negación de tales cosas que en la concesión”. Le había pedido muy insistentemente a Dios el divino Pablo que le quitara el aguijón de la carne, pero no lo obtuvo. En efecto, para que no se ensoberbeciera con la mortificación de la carne y la magnitud de las revelaciones, permitió Dios que no se extinguiera en él el ardor de la carne. Tanto más florecían las dotes y las virtudes de Pablo cuanto más tenazmente se afirmaban en la humildad. La misma debilidad de la carne daba origen a esta.

Se ha de pedir, sobre todo, [f.55v] que Dios penetre en nosotros, que Dios nos asista no solo por esencia, presencia y potencia, puesto que cualquier mínima criatura no puede carecer de esta triple función, sino pidamos que de tal manera nos asista que ya nosotros no nos tengamos en nada a nosotros mismos, sino Dios; roguemos que Dios nos asista de tal manera que nos sometamos completamente a él; que actuemos por eso de tal manera que, aunque seamos hombres, no gustemos nada humano y, aunque mortales, no llevemos a cabo nada que cause la muerte, y todas las cosas que se hagan por medio de nosotros tomen su origen en Dios, que es el creador y autor de todas las cosas.

Cumque oratio mentis in Deum erectio sit, tunc maxime nos orare dicemur, cum penitus nostra mente impetimus Deum non laedentes, sed obsequentes; cumque sic mentem acuerimus, ut [f.56r] tres illas divinas Personas attingamus, tres illas hypostases cum simplicitate et unitate essentiae contemplemur et rursus ad illa tria intelligentiam applicemus, quae in CHRISTO uno, Deo et Salvatore nostro, habentur, per quem salvi sumus et amissam salutem recuperavimus (haec sunt corpus, anima et Verbum, quae tria simul cum reliquis tribus enumeratis in illo triangulo et nomine tetragrammaton pariter et nomine IESVS diximus intellecta), tunc veri oratores sumus, tunc creditur Deus persuasus, tunc impetramus petita.

Attende tamen, ne sola apprehensione illa percipias, quandoquidem haereticus et quivis infidelis et apostata id facere queunt. Opus est [f.56v] igitur non modo intelligentia id attingere, sed voluntate haerere, voluntate amplecti, quem amorem Dei et fidem veram appellamus. Quibus positus factus es postulorum obtentor, ex imperfecto perfectissimus, ex mendico locuplex, ex deformi elegans et ex servo filius. Audi Ioannem loquentem: “Quotquot (inquit) receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri” (*Io 1, 12*). Et ne intelligas de receptione simplicis intelligentiae, nam sic infidelis intelligit, sed quomodo intelligit, non credit. Ideo adiecit: “His, qui credunt in nomine eius” (*ib*), id est, his, qui haerent sacramento per nomen eius intellecto. Hoc nomen est illud insigne, quo procul fugantur daemones. Unde discipuli, missi a CHRIS[f.57r]TO praenuntiaturi civitatibus Messiam promissum venisse, redeuntes dicunt Domino: “Domine, etiam daemones subiiciuntur nobis in nomine tuo” (*Lc 10, 17*). Verum, etsi ex hac victoria redierint triumphatores ac perinde gaudentes, ut vix iubilationem explicare potuissent, Dominus tamen modestius ab eis ambitionis venenum propellens velut sapientissimus praeceptor hunc in modum respondit: “Verumtamen in hoc nolite gaudere, quia spiritus vobis subiiciuntur; gaudete autem, quia nomina vestra scripta sunt in caelis” (*Lc 10, 20*).



Y, al ser la oración la elevación de la mente hacia Dios, se dirá que nosotros oramos especialmente cuando totalmente nos sumergimos en Dios con nuestra mente no de mala gana, sino obsequiosos; y, cuando de tal manera afinamos la mente que [f.56r] tocamos a las tres divinas Personas, que contemplamos las tres divinas hipóstasis con la simplicidad y unidad del ser y de nuevo aplicamos la inteligencia a aquellas tres cosas que se encuentran solo en CRISTO, Dios y Salvador nuestro, por quien estamos salvados y hemos recuperado la salvación perdida (estas son: el cuerpo, el alma y el Verbo, tres cosas que dijimos se entienden junto con las otras tres enumeradas en aquel triángulo y nombre del tetragrama del mismo modo que en el nombre de JESÚS), entonces somos verdaderos orantes, entonces se cree que Dios ha sido convencido, entonces alcanzamos lo que hemos pedido.

Ten cuidado, sin embargo, de no captar aquellas cosas solo con el conocimiento, puesto que el herético y cualquier infiel y apóstata pueden hacerlo. Así pues, es necesario [f.56v] alcanzarlo no solo con la inteligencia, sino adherirse con la voluntad, abrazar con la voluntad al que llamamos amor de Dios y fe verdadera. Con estos supuestos te conviertes en garante de los que piden, de imperfecto en perfectísimo, de mendigo en rico, de deforme en elegante y de siervo en hijo. Oye a Juan que habla: "A cuantos", dice, "lo recibieron les dio poder para ser hijos de Dios" (*Jn 1, 12*). Y no lo entiendas de una aceptación de inteligencia simplemente, pues así lo entiende el infiel, pero no cree como entiende; por eso añade: "A aquellos que creen en su nombre" (*ib*), esto es, a aquellos que se adhieren al misterio entendido por medio de su nombre. Este es aquel nombre insigne con el que se ponen en fuga los demonios. Por eso los discípulos enviados por [f.57r] CRISTO para anunciar a las ciudades que el Mesías prometido había llegado, al volver, dicen al Señor: "Señor, hasta los demonios se nos someten en tu nombre" (*Lc 10, 17*). Pero, aunque de esta victoria volvieran triunfantes e igualmente gozosos, de manera que apenas hubieran podido explicar el júbilo, el Señor, sin embargo, rechazando de ellos con más modestia el veneno de la ambición, como sapientísimo preceptor respondió de este modo: "Sin embargo, no os alegréis porque los espíritus se os someten; alegraos, más bien, porque vuestros nombres están escritos en los cielos" (*Lc 10, 20*).

Ac si diceret: “Quod vobis spiritus subiiciuntur non est ex viribus vestris, sed subiiciuntur atque succumbunt virtute prolati nominis ipsos spiritus deterrentis. Quod vestra nomi[f.57v]na sint scripta in caelis, hoc sit vobis gaudium, quod iam velut emeriti milites nova insignia vobis comparetis non in qualicumque loco huius inferioris mundi, huius umbrae fugacis figenda, sed in loco incorruptibili, in loco ab omni casu immuni, in caelis (inquam) ipsis. Hoc sit vobis gaudium, hoc sit vestrae victoriae vexillum. Nulla insignia in altissimis illis sedibus collocantur praeter illa, quae sunt electorum. Hoc igitur ad praesens gaudete saltem spe recepturi quam primum ipsam, quae vobis parata est, beatitudinem”. Vel dicamus alio modo exponentes hunc locum: “Gaudete autem quod nomina vestra scripta sunt in caelis. Vos gaudetis, quod vi nominis mei, quod scriptum est in caelis vestris, id est, [f.58r] mente, voluntate, memoria, subiicitis daemonia; gaudete potius quod vestra nomina sunt scripta in caelis, hoc est, in ipsis tribus personis caelatis et reconditis in eo nomine, cuius virtute operamini. Non est vobis gaudendum, quod nomen nostrum in vobis habeatur, per quod fugetis spiritus, nam et ignis nostram divinam virtutem recepit, cum tres illos Iudaeos pueros in fornacem ignis missos illaessos tenuit, nec ob id illi gaudere licuit, sic nec vos.

Sunt nempe omnia nostrae virtuti et ditioni subdita, tum quae rationis capacia sunt, tum quae vacant ea. Hoc gaudete, quod vestra nomina scripta sunt in caelis; de rebus per vos quamlibet clare gestis nolite gaudere; nolite gaudium vestrum extra [f.58v] vos in alios diffundí, ne videamini arrogantes, iactabundi et huius mundi gloriolam venantes, ne cum aliis damnatis vos ipsos in laqueum carnalium hominum propellatis audituri: Amen recepistis mercedem vestram. Gaudete potius de ignominia cum tolerantia recepta. Sic ludibria sufferte, ut de vobis dici mereamini: Ibant Apostoli gaudentes a conspectu Concilii, quoniam digni habiti sunt pro nomine IESV contumeliam pati (*Act 5, 41*), quae, etsi apud homines contumelia dicitur, apud Deum gloria et beatitudo censetur”. O felix commutatio miseriae in felicitatem et fletus in iubilationem! Sic cecinerat vates David: “Qui seminant in lachrymis, in exultatione metent” (*Ps 125, 5*).

Como si dijera: “Que los espíritus se os someten no es por vuestras fuerzas, sino que se someten y sucumben por virtud del nombre que pronunciasteis, que aterra incluso a los espíritus. Que esto os sirva de gozo: que vuestros [f.57v] nombres estén escritos en los cielos, que ya, como soldados eméritos, os procuréis las nuevas insignias que no han de ser clavadas en cualquier lugar de este mundo inferior, de esta sombra fugaz, sino en un lugar incorruptible, en un lugar inmune de toda desgracia, en los cielos mismos, digo. Este sea vuestro gozo, esta sea la bandera de vuestra victoria; ningunas insignias se colocan en aquellas altísimas sedes fuera de aquellas que son de los elegidos. Así pues, alegraos por esto al presente, al menos en esperanza, para recibir cuanto antes la felicidad misma que os está preparada”. O digamos de otro modo, exponiendo este lugar: “Alegraos, más bien, porque vuestros nombres están escritos en los cielos. Vosotros os alegráis porque sometéis los demonios por la fuerza de mi nombre, que está escrito en vuestros cielos, esto es, [f.58r] la mente, la voluntad, la memoria. Alegraos, más bien, porque vuestros nombres están escritos en los cielos, esto es en las tres personas mismas, grabadas y escondidas en aquel nombre con cuya virtud actuáis. No tenéis que alegraros de que nuestro nombre, por medio del cual ponéis en fuga a los espíritus, esté en vosotros, pues también el fuego acogió nuestra divina virtud cuando mantuve ilesos a aquellos tres jóvenes judíos que habían sido arrojados al horno de fuego y no por ello le fue posible alegrarse; así tampoco vosotros.

Ciertamente todas las cosas se han sometido a nuestra virtud y dominio, tanto las que son capaces de razón como las que carecen de ella. Alegraos por esto, porque vuestros nombres están escritos en los cielos. De las cosas realizadas por medio de vosotros, por muy brillantes que sean, no os alegréis; que vuestro gozo no se derrame [f.58v] fuera de vosotros en los demás para que no parezcáis arrogantes, jactanciosos, persiguiendo la pequeña gloria de este mundo, no sea que os arrojéis vosotros mismos con los otros condenados al lazo de los hombres carnales para oír: En verdad, habéis recibido vuestra recompensa. Alegraos, más bien, de la ignominia recibida con el sufrimiento. Soportad de tal manera los escarnios que merezcáis se diga de vosotros: Los Apóstoles salían contentos de la presencia del Consejo porque habían sido hallados dignos de padecer ultraje por el nombre de JESÚS (*Hch 5, 41*), que, aunque ante los hombres se llama ultraje, ante Dios se considera gloria y felicidad”. ¡Oh feliz cambio de la miseria en felicidad y del llanto en júbilo! Así había cantado el profeta David: “Los que siembran con lágrimas cosechan con alegría” (*Sal 125, 5*).

## [F.59R] CAPUT 8

“Turris fortissima nomen Domini” (*Prv 18, 10*), dixerat Salomon in Proverbiis. Ecclesia militans civitas Dei appellatur, in qua considerare licet aliquot partes, quae ipsam reddunt non modo munitam, sed inexpugnabilem. Atque imprimis quatuor tales invenimus, utpote antemurale, murum, murorum custodes et turrim in medio urbis sitam. Antemurale, quod civitatem Dei eiusque muros ambit, est illa exterarum rerum scientia artium liberalium et naturalis philosophiae secundum illud Proverbiorum, 9 c.: “Misit ancillas suas, ut vocarent ad arcem et ad moenia civitatis” (*Prv 9, 3*). [f.59v] Per has tamquam per primum aditum ad divinorum secreta itur, dicente Paulo ad Romanos primo: “Invisibilia enim ipsius”, scilicet Dei, “a creatura mundi per ea, quae facta sunt”, id est, per notitiam creaturarum, “intellecta conspiciuntur, sempiterna quoque eius virtus et divinitas” (*Rom 1, 20*). Sic intelliguntur illa divina per notitiam creaturarum, inquit Hieronymus, ut non modo intellecta, verum etiam conspecta dicantur. Placuit nempe Altissimo tantum suae divinitatis exhibere vestigium rebus ipsis creatis, ut nec tantillam rem invenias, quae non referat suum progenitorem. Audi regium prophetam dicentem: “Caeli enarrant gloriam Dei et opera manuum eius annuntiat firmamentum” (*Ps 18, 2*).

Qui itaque visen[f.60r]dam sibi delegerit hanc civitatem, primum ad ipsum antemurale perveniat oportet. Sed in eo moram facere totosque suae vitae annos exponere, perinde atque veterum quam plurimi philosophorum fecere, minime probamus. Eundum igitur est ad eos muros, quos sacram paginam apellamus, in quibus videndis amplius remorandum dicimus, nam sic sistendum in eis est, ut dies et noctes exponamus, dicente David: “Beatus vir, cuius voluntas in lege Domini est, et in ea meditabitur die ac nocte, erit enim sicut arbor plantata super rivos aquarum, quae fructum suum dabit in tempore suo, cuius folium non defluet, et omne quod fecerit prosperabitur” (*Ps 1, 1-3*).

## [F.59R] CAPÍTULO 8

“Torre fortísima, el nombre del Señor” (*Prov 18, 10*), había dicho Salomón en el libro de los Proverbios. La Iglesia militante se llama ciudad de Dios, en la cual se puede considerar algunas partes, que la hacen no solo fortificada, sino inexpugnable. Y, ante todo, encontramos cuatro, tales como el antemural, la muralla, los protectores de las murallas y la torre situada en medio de la ciudad. El antemural, que rodea la ciudad de Dios y sus murallas, es la ciencia de las cosas externas de las artes liberales y de la filosofía natural, según aquello de los Proverbios, c. 9: “Envió a sus criadas para que invitaran a que vinieran a la fortaleza y a las murallas de la ciudad” (*Prov 9, 3*). [f.59v] Por estas, como por la primera entrada, se va hacia los secretos de las cosas divinas, como Pablo el primero dice a los romanos: “Pues lo invisible de él”, es decir, de Dios, “se percibe como inteligible desde la creación del mundo por lo que ha sido hecho”, es decir, por la noticia de las creaturas, “también su eterno poder y divinidad” (*Rom 1, 20*). De tal manera se entienden aquellas cosas divinas por la noticia de las criaturas, dice Jerónimo, que se dice no solo que son entendidas, sino también percibidas. Le agradó ciertamente al Altísimo mostrar una huella tan grande de su divinidad en las mismas cosas creadas que no encuentras una cosa, por pequeña que sea, que no haga referencia a su progenitor. Oye al regio profeta que dice: “Los cielos proclaman la gloria de Dios y el firmamento anuncia las obras de sus manos” (*Sal 18, 2*).

Así pues, el que [f.60r] elige que él debe visitar esta ciudad conviene primero que llegue al antemural. Pero de ninguna manera aprobamos que se demore y deje pasar en él todos los años de su vida, lo mismo que hicieron la mayoría de los antiguos filósofos. Así pues, hay que ir hacia esas murallas que llamamos sagrada Página, en cuya visión decimos que hay que demorarse más, pues de tal manera se ha de apostar en ellas que expongamos días y noches, como dice David: “Feliz el varón cuya voluntad está en la ley del Señor, y en ella medita día y noche, en efecto, será como un árbol plantado junto a los arroyos, que dará su fruto en su tiempo, cuya hoja no caerá y todo lo que hace prosperará” (*Sal 1, 1-3*).

Hoc unum moneo consideres, quicumque philosophiae christianae ama[f.60v]tor es: quod omnis tuus amor prosperabitur, modo ab illo proficiscatur amore, quo legem Domini amas. Horum murorum custodes dicuntur ecclesiarum praelati, quibus data est cura vigilandi super gregem dominicum; hi sunt veri custodes mandatorum divinatorum, de quibus Esaias dicit: “Qui custodierint sabbata mea et elegerint, quae ego volui, et tenuerint foedus meum, dabo eis in domo mea et in muris meis locum et nomen melius a filiis et filiabus, nomen sempiternum dabo eis, quod non peribit” (*Is 56, 4-5*). Ad eos praelatos referenda sunt haec verba, qui in ovile ovium intrarunt per ostium. Nam, qui aliunde sibi hoc munus vendicarunt, fures sunt et latrones, non his, sed illis dabitur illud nomen quod est super omne nomen, illud nomen [f.61r] quod est melius a filiis et filiabus et est sempiternum; his tanquam praesidibus committitur defendenda turre fortissima in medio civitatis sita, quam nomen IESVS appellamus, ad quam, qui confugerint, recipientur illaesi.

Adverte, peccator, quicumque es, cum oppugnaris vel a daemone suggerente vel a carne blandiente vel a mundo illicente, confugas incontanter ad illam fortissimam turrem, dicendo: IESVS, et tutus eris. Si quispiam lividus te ad iram provocarit, si e vestigio dixeris: IESVS, non peccabis; si lubrica carnis spectra iaciat mundus, dissolventur prolato nomine IESVS; et denique tantae est fortitudinis hoc nomen, ut non so[f.61v]lum te ab omnibus huius mundi illecebris reddat illaesum, sed eo ipso oppugnare poteris et plane devincere, quaecunque exorbitantia universus hostis attulerit.

Hanc turrem appello non solum nomen IESVS, dicente Salomone: “Turre fortissima nomen Domini” (*Prv 18, 10*), sed ipsam CHRISTI humanitatem, quae est vera turre fortitudinis a facie inimici. Haec est, quae suos milites ab omni hostium incursu defendit et tunc fortissima turre effecta est, cum totam cavernosam reddiderunt pharisaei.

Advierto que consideres solo esto tú que eres amante de la filosofía cristiana: [f.60v]que todo tu amor prosperará si parte de aquel amor con el que amas la ley del Señor. Se llaman guardias de estas murallas los prelados de las iglesias, a quienes ha sido dado el cuidado de vigilar sobre la grey del Señor; estos son verdaderos guardias de los mandamientos divinos, de los que Isaías dice: “A los que guarden los sábados y elijan lo que yo quiero y mantengan mi alianza les daré en mi casa y en mis murallas un lugar y un nombre mejor que hijos e hijas, les daré un nombre eterno, que no perecerá” (*Is 56, 4-5*). A los prelados que entraron en el redil de las ovejas por la puerta se han de referir estas palabras. Pues los que de otra parte reivindicaron para sí este oficio son ladrones y salteadores; no a estos, sino a aquellos se les dará aquel nombre que está sobre todo nombre, aquel nombre [f.61r] que es mejor que hijos e hijas y es eterno; a estos, como defensores, se les encomienda que deben de defender la torre fortísima, situada en medio de la ciudad, que llamamos nombre de JESÚS, en la cual los que huyen serán recobrados ilesos.

Ten cuidado, pecador, cualquiera que seas, cuando eres atacado o por sugerencia del demonio o por el deleite de la carne o por la atracción del mundo, de huir, sin detenerte, a aquella fortísima torre diciendo: JESÚS, y estarás seguro. Si algún envidioso te provoca a la ira, si dices inmediatamente: JESÚS, no pecarás; si el mundo arroja las peligrosas imágenes de la carne, se disolverán una vez pronunciado el nombre de JESÚS; y, finalmente, es de tan gran fortaleza este nombre que no solo [f.61v] te devuelve ileso de todos los halagos de este mundo, sino que con él podrás atacar y claramente vencer cualquiera de las desviaciones que te cause el enemigo en su conjunto.

No solo digo que esta torre es el nombre de JESÚS, por lo que dice Salomón: “Torre fortísima el nombre del Señor” (*Prov 18, 10*), sino la misma humanidad de CRISTO, que es verdadera torre de fortaleza frente al enemigo. Esta es la que defiende a sus soldados de toda incursión de los enemigos y se hizo una torre fortísima cuando los fariseos la convirtieron en totalmente cavernosa.

Nempe tanto augustiora redduntur divina, quanto insanius impetuntur a carnalibus et huius mundi sapientibus, atque tunc ampliter ipsa vivunt, cum creduntur fore extincta. Ad hanc CHRIS[f.62r]TI humanitatem foraminibus plenam, tanquam ad turrim fortissimam, Sapientia divina, ipsum, inquam, humanatum verbum ac Filius Patris aeterni omnem rationalem creaturam invitat proferens illud Canticorum, 2: “Surge, propera, amica mea, speciosa mea, et veni. Columba mea, in foraminibus petrae, in caverna maceriae ostende mihi faciem tuam, sonet vox tua in auribus meis, vox enim tua dulcis et facies tua decora” (Ct 2, 13-14). Non est hic locus divinus in solo illo verborum ornatu linquendus. Dicamus ergo divinam sapientiam, cum primum nos in cognitionem rerum creaturarum instructos cognoscit, avocare ab ipsis antemuralibus ad conscendos muros divinae sapientiae; nam, qui solis rebus creatis haerent, [f.62v] quales omnes sunt, qui carnaliter sapiunt, semper iacere dicuntur. Idcirco propere surgendum est et ipsis muris haerendum. Quod quum factum fuerit, extemplo divinae sapientiae efficimur amici. Efficit namque amicitiam ipsa rerum similitudo, divinae sapientiae illi similes dicuntur, qui divina sapiunt, atque ob id ipsa divina sapientia eam mentem appellat amicam, quae erepta de ipsis antemuralibus propius accedens muros penetrarit theologiae. Haec no solum amica dicitur sua, sed speciosa sua. Quae maior ipsi menti pulchritudo, et qui ornatus speciosior esse potest divina illa luce metaphysica, quae sic rapit suum possessorem, ut eum in oblivionem sui constituat, adeo quod nil compraef[f.63r]hendere queat praeter ea, quae sui sunt Domini? Deinde vocat huiusmodi mentem nomine columbae inquiring: “Veni, columba mea”. Adventus columbae volatus est. Nempe more quadrupedum surgit mens a creaturis ac, posteaquam in altum conscenderit murosque sacrae paginae penetrarit, efficitur amica, efficitur speciosa, efficitur columba perniter volans. Quam volare iubet, non in quaecunque loca, sed in ea petrae foramina et cavernam maceriae, quae in humanitate sua habentur. Petrae foramina sunt illa quinque vulnera CHRISTO infixi, generis humani redemptori. Unde habere nidum in huiusmodi petrae foraminibus est ea sapere, id est, ea pati, quae CHRISTVS perpes[f.63v]sus est.



Ciertamente tanto más excelentes se hacen las cosas divinas cuanto más insensatamente son atacadas por los carnales y sabios de este mundo, y hasta viven más cuando se cree que van a extinguirse. A esta humanidad de [f.62r] CRISTO llena de aberturas, como a torre fortísima, la Sabiduría divina, el mismo Verbo humanado, digo, e Hijo del eterno Padre, invita a toda criatura racional, diciendo aquello de los Cantares, 2: “Levántate, apresúrate, amiga mía, preciosa mía, y ven. Paloma mía, en los huecos de la roca, en la cueva de la pared, muéstrame tu rostro, suene tu voz en mis oídos; en efecto, tu voz es dulce y tu rostro hermoso” (*Cant 2, 13-14*). No hay que quedar este divino pasaje solo en el adorno de las palabras. Digamos, pues, que la sabiduría divina, tan pronto como nos reconoce instruidos en el conocimiento de las cosas creadas, llama desde los mismos antemurales a escalar los muros de la divina sabiduría; pues los que se adhieren solo a las cosas creadas, [f.62v] como son todos los que entienden carnalmente, se dice que siempre están abatidos. Por eso, hay que levantarse rápidamente y pegarse a las murallas mismas. Cuando se haya hecho esto, inmediatamente nos hacemos amigos de la divina sabiduría. Y, pues el mismo parecido de las cosas hace la amistad, se dicen semejantes a la divina sabiduría aquellos que saborean las cosas divinas, y por eso la misma divina sabiduría llama amiga a la mente que, después de trepar desde los antemurales, acercándose más, haya penetrado las murallas de la teología. A esta no solo la llama su amiga, sino su preciosa. ¿Qué mayor hermosura para la misma mente y qué adorno más precioso puede haber que la divina luz metafísica, que de tal manera arrebató a su poseedor que lo hace olvidarse de sí mismo, hasta el punto de que no puede comprender [f.63r] nada fuera de aquellas cosas que son de su Señor? Por eso llama de este modo a la mente con el nombre de paloma, diciendo: “Ven, paloma mía”. La venida de la paloma es el vuelo. Por supuesto, desde las criaturas, a modo de los cuadrúpedos, la mente se eleva y, después de subir hasta lo alto y penetrar las murallas de la sagrada Página, se hace amiga, se hace preciosa, se hace paloma que vuela rápidamente. Le manda que vuele no a cualquier lugar, sino a los huecos de la roca y a la cueva de la pared que están en su humanidad. Los huecos de la roca son aquellas cinco heridas infligidas a CRISTO, redentor del género humano. De donde tener un nido en los huecos de esta roca es sentir, esto es, padecer aquello que padeció [f.63v] CRISTO.

Non enim conceditur tibi divino theologo ea, quae Dei sunt, sapere, pro captanda huius mundi gloriola, ut triumphes carnaliter, sed ut perinde atque divus Paulus tuam carnem circuncidas, ut tuo capiti CHRISTO respondeas. Quod si feceris, tua facies a CHRISTO videbitur, et tua vox in auribus eius sonabit, erisque dignus tali responso: “Vox enim tua dulcis et facies tua decora”. Admirandum hoc philosophandi genus est, quod tunc vox dulcis dicatur, cum tota amarulenta in mundo non auditur, et tunc facies sit decora, quando ab omnibus foeda putatur.

## CAPUT 9

[f.64r] “In nomine IESVS omne genu flectitur caelestium, terrestrium et inferorum”, Philip. II (*Philp* 2, 10). Haec una Pauli sententia demonstrat exhibendam adorationem latriae (quem divinum cultum soli Deo debitum theologi dicunt) huic divino nomini IESVS. Tres esse adorationes in manifesto est: unam latriam, secundam duliam, tertiam hyperduliam. Latriam est honor seu cultus oblatu a creatura rationis capace recognoscente Deum Dominum universi. Dulia est is honor seu reverentia exhibita creaturae rationali ob inventam in ea excellentiam; hoc honoris titulo adoramus sanctos, veneramur parentes et praeceptoribus ac dominis spiritualibus et temporalibus praesta[f.64v]mus obsequium. Hyperdulia est ea reverentia atque cultus, quem porrigimus alicui sancto ob heroicam virtutem et excellentiam, quae in ipso habetur. Haec adoratio media est inter primam et secundam, qua CHRISTI humanitatem adoramus et eius beatissimam Matrem. Verum si, quatenus Verbo divino est unita, sumatur, illa adoratio debetur ei, quae latria dicitur, quae sic Deo debetur, quod etiam iis, quae ipsum Deum maxime repraesentant, accommodari licebit. Cumque nomen IESVS sit velut Dei imago, per quam concipimus divinitatem ac Verbum divinum, decens est, quoties aut ipsum nomen protulerimus aut ab aliis prolatum audierimus, provoluti in terram ipsum [f.65r] adoremus, non alio modo quam facimus visa cruce, quae Deum repraesentat in ipsa pendentem, cui latria debetur.

En efecto, no se te concede, divino teólogo, sentir las cosas que son de Dios por obtener la pequeña gloria de este mundo, para que triunfes carnalmente, sino para que, lo mismo que el divino Pablo, circuncides tu carne, de manera que correspondas a tu cabeza, CRISTO. Si haces esto, tu rostro será reconocido por CRISTO, y tu voz resonará en sus oídos, y serás digno de esta respuesta: “En efecto, tu voz es dulce, y tu rostro, hermoso”. Hay que admirar este género de filosofía: que se diga voz dulce cuando no se oye en el mundo la totalmente amarga, y que el rostro sea hermoso cuando todos piensan que es feo.

## CAPÍTULO 9

[f.64r] “Ante el nombre de JESÚS se dobla toda rodilla de los seres del cielo, de la tierra y del abismo”, Filip. 2 (*Flp* 2, 10). Solo esta sentencia de Pablo demuestra que se ha de ofrecer adoración de latría a este divino nombre de JESÚS (los teólogos dicen que este culto divino es debido solo a Dios). Es evidente que hay tres adoraciones: la primera latría, la segunda dulía, la tercera hiperdulía. Latría es el honor o culto ofrecido por la criatura capaz de razón que reconoce a Dios como Señor del universo. Dulía es el honor o reverencia mostrada a una criatura racional por la excelencia hallada en ella; con este título de honor veneramos a los santos, honramos a los padres y prestamos obsequio a los preceptores y señores espirituales y temporales. [f.64v] Hiperdulía es la reverencia y culto que ofrecemos a algún santo por la virtud heroica y la excelencia que hay en él. Esta adoración, con la cual adoramos a la humanidad de Cristo y a su bienaventurada Madre, es intermedia entre la primera y la segunda. Pero, si se toma en cuanto que está unida al Verbo divino, se le debe la adoración que se llama latría, que se debe a Dios, lo cual también se podrá acomodar a aquellas cosas que representan especialmente al mismo Dios. Y, al ser el nombre de JESÚS como la imagen de Dios, por medio de la cual concebimos la divinidad y el Verbo divino, es apropiado, siempre que pronunciamos este nombre u oigamos que es pronunciado por otros, que lo adoremos echados en tierra [f.65r], del mismo modo que lo hacemos al ver la cruz, que representa a Dios colgado en ella, a la que se debe latría.

Signa exteriora, quae in huiusmodi adoratione frequenter occurrunt, sunt detectiones capitum, genuum inflexiones. Hanc adorationem Paulus designarat, cum dixit: “In nomine IESVS omne genu flectatur caelestium, terrestrium et infernorum”. Quod terrestribus animalibus sint genua, admittimus; verum, quod caelestia et infera genibus inflecti valeant, non patitur communis philosophia, quando nec caeli animalia sunt, nec angeli corporei esse dicuntur, sicut nec daemones.

Dicamus ergo Sacram Scripturam metaphoras admittere ad ea intelligenda, quae captu sunt difficillima. Exhibere CHRISTO reverentiam, eius nomine audito, est genuflexionem facere, quod tam in angelis quam in hominibus et daemonibus invenitur. Quod, si hic mos servatur apud omnes mundi nationes, ut superioribus potestatibus sive sacris sive prophanis corpora incurvemus impetentes genibus terram, longe commodius obvolvenda sunt crura, CHRISTO viso eiusque nomine prolato. Et non solum ea genua, quae ossea sunt nerviculis compaginata, sunt curvanda, verum ea, quae invisibilia sunt, quae mentis sunt, flectere praecipimur, cum primum CHRISTI imaginem aut eius nomen mente concipimus. Quod, si quis superbe elatus renuerit exhibere reverentiam tanto nomini, incidet in sylvam malorum atque miseriarum. Quid enim dedecorosius aut quid deploratius praeferocibus animis, quibus divinum nomen cultui non est, oboriri potest, egestate ac maledictione divina?

Audiendus de ea re est Malachias, qui loquitur in hunc modum: “Si nolueritis ponere super cor, ut detis gloriam nomini meo, ait Dominus exercituum, mittam in vos egestatem et maledicam benedictionibus vestris” (*Mal 2, 2*). Et paulo post: “Ecce ego proiciam vobis brachium et dispergam super vultum vestrum stercus solemnitatum vestrarum, et assumet vos” (*Mal 2, 3*). Est itaque nomen Domini super cor ponendum, non sub corde.

Los signos externos que frecuentemente se dan en esta clase de adoración son descubrirse la cabeza, doblar las rodillas. Pablo había indicado esta adoración cuando dijo: “Ante el nombre de JESÚS se doble toda rodilla de los seres del cielo, de la tierra y del abismo”. Admitimos que los animales terrestres tengan rodillas, pero la filosofía común no soporta que los seres celestiales e infernales puedan doblarse de rodillas, puesto que ni los animales son celestiales ni se dice que los ángeles sean corpóreos, como tampoco los demonios.

Digamos, pues, que la sagrada Escritura admite las metáforas para comprender las cosas que son muy difíciles de captar. [f.65v] Hacer genuflexión tras oír su nombre es ofrecer a CRISTO reverencia, lo cual se halla tanto en los ángeles como en los hombres y los demonios. Y, si se observa en todas las naciones del mundo esta costumbre de encorvar los cuerpos ante los poderes superiores sagrados o profanos tocando tierra con las rodillas, mucho más convenientemente se han de doblar las piernas a la vista de CRISTO y al ser pronunciado su nombre. Y no solo se han de doblar las rodillas, que son huesos unidos por pequeños tendones, sino que estamos obligados a doblar las que son invisibles, que son de la mente, tan pronto como concebimos en la mente la imagen de CRISTO o su nombre. Y, si alguien, soberbiamente orgulloso, rehúsa mostrar reverencia a tan gran nombre, caerá [f.66r] en una selva de males y miserias. En efecto, ¿qué puede aparecer más deshonoroso o qué más deplorado para las almas intratables, que no tienen el nombre divino como objeto de culto, que la pobreza y maldición divina?

Acerca de este asunto hay que oír a Malaquías, que habla de este modo: “Si no queréis poner sobre vuestro corazón dar gloria a mi nombre, dice el Señor de los ejércitos, os enviaré pobreza y maldiciré vuestras bendiciones” (*Mal 2, 2*). Y poco después: “He aquí que yo extenderé sobre vosotros el brazo y esparciré sobre vuestro rostro el estiércol de vuestras solemnidades, y se apoderará de vosotros” (*Mal 2, 3*). Así pues, hay que poner el nombre del Señor sobre el corazón, no bajo el corazón.

Ponunt super cor, quicumque se ipsos inflectunt nomini IESVS exhibentes eam adorationem, quae latria [f.66v] est; ponunt super cor, qui incontanter, audito nomine IESVS, eum recognoscunt Principem et Dominum quique frugaliiores huius mundi apparatus rescindunt, ut haereant capiti CHRISTO; ponunt super cor nomen Domini, quibus mens perinde nomine IESVS ocluditur, atque ipsum carneum cor pellicula tegitur diaphragmate, per quam, quidquid a corde sustollitur, ascendit, et per quam meat, quidquid in cor traicitur. Quum itaque nil a mente oboritur nec ad eam remigrat, quod non redolet nomen IESVS, tunc vere dicemus superiorem cordis partem atque ipsum totum cor nomen Domini subigere. Contra vero nomen Domini sub corde recondunt, qui rebus divinis seg[f.67r]nes sunt, quique, depulsa CHRISTI philosophia, invigilant dissidiis, exitialibus bellis, praeferentes sua insigniter mala synceritati fidei, charitatis candori, quo nil improbius, nil inquinatius esse potest.

Sed, ut mentem prophetae aperire valeamus, repetenda sunt verba prius posita, quae peculiariter sacerdotes pulsant, quibus annectimus nonnulla praecedentis capituli, utraque in modum paraphrasis: “Ad vos (inquit), o sacerdotes, qui despicitis nomen meum, mandatum hoc facio: Si nolueritis audire et si nolueritis ponere super cor, ut detis gloriam nomini meo, ait Dominus exercituum, mittam in vos egestatem et maledicam benedictionibus vestris. Vos autem dicitis: In quo despeximus nomen [f.67v] tuum? Dico vobis: In eo quod offertis super altare meum”, hoc est, super voluntatem vestram, quae sic vestra est, quod etiam meum altare est, “panem pollutum. Et dicitis: In quo polluimus te? Respondeo: In eo quod dicitis: Mensa Domini despecta est” (*Mal 2, 1-2; 1, 6-7*). In eo (inquam) polluitis me, quod mensam meam despectam habetis, quam tunc maxime despicitis, quum pollutum panem offerendum mihi collocatis in ea. Quid pollutius, quid sceleratius, quid funestius turpi amore et insano odio, quibus mensam meam, quam vobis obtuli mundissime servandam, foedatis et in dies despiciorem efficitis? Si offeratis caecum animal ad immolandum, nonne malum est? Et, si offeratis claudum et languidum, [f.68r] nonne malum est?

Lo ponen sobre el corazón los que se inclinan mostrando al nombre de JESÚS la adoración que es [f.66v] latría; lo ponen sobre el corazón los que con prontitud, al oír el nombre de JESÚS, lo reconocen como Príncipe y Señor y los que, más sobrios, se desligan de las pompas de este mundo para adherirse a la cabeza CRISTO; ponen sobre el corazón el nombre del Señor aquellos a los que se les cierra la mente con el nombre de JESÚS lo mismo que se cubre también corazón de carne con la película del diafragma, por la cual asciende todo lo que se eleva desde el corazón y por la cual circula todo lo que pasa al corazón. Así pues, cuando no surge de la mente ni viene a ella nada que no tenga el perfume del nombre de JESÚS, entonces verdaderamente diremos que la parte superior del corazón y el mismo corazón entero suscita el nombre del Señor. Y, por el contrario, esconden el nombre del Señor en el corazón los que son indolentes para las cosas divinas [f.67r] y los que, rechazando la filosofía de CRISTO, están pendientes de las discordias, guerras perniciosas, prefiriendo sus significativos males a la sinceridad de la fe, al candor de la caridad, nada más perverso que lo cual, nada más corrupto, puede existir.

Pero, para que podamos abrir la mente del profeta, hay que repetir las palabras antes expuestas, que particularmente acusan a los sacerdotes, a las que añadimos algunas del capítulo precedente, ambas a modo de paráfrasis: “A vosotros”, dice, “¡oh sacerdotes!, que despreciáis mi nombre, os doy este mandato: Si no queréis oír y si no queréis poner sobre el corazón dar gloria a mi nombre, dice el Señor de los ejércitos, enviaré a vosotros pobreza y maldeciré vuestras bendiciones. Sin embargo vosotros decís: ¿En qué hemos despreciado tu [f.67v] nombre? Os digo: En que ofrecéis sobre mi altar”, esto es, sobre vuestra voluntad, que es vuestra igual que también es mi altar, “pan manchado. Y decís: ¿En qué te hemos manchado? Respondo: En que decís: La mesa del Señor es despreciable” (*Mal 2, 1-2; 1, 6-7*). En esto, digo, me mancháis, en que tenéis por despreciable mi mesa, que especialmente despreciáis cuando colocáis en ella manchado el pan que se me ha de ofrecer. ¿Qué más manchado, qué más infame, qué más funesto que un amor torpe y un odio insano con los que afeáis mi mesa, que os ofrecí para guardarla limpiamente, y la hacéis cada día más despreciable? Si ofrecéis para la inmolación un animal ciego, ¿no es malo? Y, si lo ofrecéis cojo o enfermo, [f.68r]¿no es malo?

Quod, si illud duci vestro homini obtuleritis, propellet nempe vos neque faciem vestram videbit; quanto ergo rectius ego Dominus, qui vos creavi et extinctos redemi, repellam vos contaminatores mensae meae! Quia nolulistis ponere super cor superque mensam meam, quam vobis dedi, liberum arbitrium, ut detis gloriam nomini meo, Filio meo et Christo meo, mittam ergo in vos egestatem atque omnium bonorum inopiam, erunt apud me maledicta vestra omnia benedicta, brachium vestrum, cui fiditis, dissipabo, nec amplius potens erit, et dispergi permittam super vultum vestrum stercus vestrarum solemnitatum patiarque, ut eodem consumamini putenti stercore, quo meam mensam foedatis, scilicet, ini[f.68v] quitate, malitia, fornicatione, avaritia, nequitia, invidia, homicidio, contentione, dolo et reliquis huius mundi pestibus.

Haec sunt, quae sacerdotibus proveniunt ex contemptu nominis IESVS, cui omne genu flectitur caelestium, terrestrium et inferorum. Nam pie credi potest caelestes angelos, qui sedentes ad monumentum dicunt Mariae: “Mulier, quid ploras?” (*Io 20, 13*), audito responso: “Quia tulerunt dominum meum” (*ibidem*), decidisse in terram IESVM adorantes, quem sub communi nomine intellexerunt. Maria autem, visa angelorum genuflexione, existimans aliquem dominum advenisse, cuius gratia incurvarentur angeli, “conversa retrorsum vidit IESVM stantem et nesciebat quia IESVS es[f.69r]set. At vero IESVS dicit ei: Mulier, quid ploras? Quem quaeris? Illa existimans quia hortulanus esset dicit ei: Domine, si tu sustulisti eum, dicito mihi ubi posuisti eum, et ego eum tollam. Dixit ei IESVS: Maria! Conversa illa dicit ei: Raboni!, quod dicitur Magister” (*Io 20, 14-16*).

Hic annotandum est Mariam non cognovisse Dominum et Magistrum suum, IESV interrogante per nomen commune: “Mulier, quid ploras?” At, cum primum nomen proprium protulit CRISTVS, dicendo: María!, extemplo recognovit IESVM praeceptorum suum et se ipsam in terram proiecit pedes Domini deosculatura, quos aliquando lachrymis irrigatos suis deterserat capillis. Quod, si mortalis mulier, suo pro[f.69v]prio nomine audito, conversa est ad suum Magistrum et Praeceptorem, sane credendum est Deum ac CHRISTVM redemptorem nostrum e vestigio convertendum ad nos, ubi nomen suum proprium, quod est IESVS, a nobis prolatum audierit.



Y, si lo ofrecéis a un hombre, jefe vuestro, ciertamente os rechazará y no verá vuestro rostro; ¡con cuánta más razón, pues, yo, el Señor, que os creé y, cuando estabais muertos, os redimí, os rechazaré como contaminadores de mi mesa! Porque no quisisteis poner sobre el corazón y sobre mi mesa, que os di, el libre albedrío para dar gloria a mi nombre, mi Hijo y mi Cristo, os enviaré, pues, pobreza y escasez de todos los bienes, serán ante mí malditas todas vuestras cosas benditas, derrotaré vuestro brazo, en el que confiáis, y ya no será poderoso, y permitiré que se esparza sobre vuestro rostro el estiércol de vuestras solemnidades y soportaré que seáis consumidos por el mismo estiércol hediondo con el que afeáis mi mesa, es decir, con la [f.68v] iniquidad, malicia, fornicación, avaricia, vanidad, envidia, homicidio, pelea, engaño y demás epidemias de este mundo.

Estas cosas son las que les vienen a los sacerdotes del desprecio del nombre de JESÚS, al que se dobla toda rodilla de los seres del cielo, de la tierra y del infierno. Pues se puede creer piadosamente que los ángeles celestiales que, sentados junto al sepulcro, dicen a María: “Mujer, ¿por qué lloras?” (*Jn 20, 13*), una vez oída la respuesta: “Porque se han llevado a mi Señor” (*ibídem*), cayeron en tierra adorando a JESÚS, al que percibieron bajo un nombre común. María, sin embargo, al ver la genuflexión de los ángeles, pensando que había llegado algún señor, por cuyo motivo se inclinarían los ángeles, “volviéndose hacia atrás, ve a JESÚS de pie y no sabía que era [f.69r] JESÚS. Pero JESÚS le dice: Mujer, ¿por qué lloras?, ¿a quién buscas? Ella, pensando que era el hortelano, le dice: Señor, si tú te lo has llevado, dime dónde lo has puesto y yo lo recogeré. Le dijo JESÚS: ¡María! Ella volviéndose le dice: ¡Raboni!, que se traduce Maestro”. (*Jn 20, 14-16*).

Aquí hay que anotar que María no conoció a su Señor y Maestro al hacer JESÚS la pregunta por medio de un nombre común: “Mujer, ¿por qué lloras?”. Pero, tan pronto como CRISTO pronunció el nombre propio, diciendo: ¡María!, inmediatamente reconoció a JESÚS como su Preceptor y se arrojó al suelo para besar los pies del Señor, que en otro tiempo, tras regarlos con las lágrimas, había secado con sus cabellos. Y, si una mujer mortal, tras oír [f.69v] su nombre propio, se volvió a su Maestro y Preceptor, hay que creer razonablemente que Dios y CRISTO nuestro redentor al instante se ha de volver a nosotros cuando oiga que nosotros hemos pronunciado su nombre propio, que es JESÚS.

Est nescio quid latentis virtutis in singulis propriis nominibus, quae an ab ipso totius mundi ordine et universali natura tributa sit, an a solo Deo, non est facile diiudicare. Hoc tamen unum fide tenemus et plane affirmamus: tantam huic nomini IESVS divinitatem inesse, quantam mortalium nemo nec angelorum aliquis attingere potest. Est hoc nomen, teste Paulo, super omne nomen nec solum super omne nomen humanitus adinventum, sed [f.70r] super omne nomen quamlibet divinum: quandoquidem caetera divina nomina communia sunt, hoc proprium, et ita proprium, quod caeterorum omnium communium virtutes habeat. Procumbunt caelestes angeli, prolato hoc nomine, etiam si ab eisdem proferatur. Est vero simillimum angelum Gabrielem missum legatum ad Virginem, cum in illum suae orationis articulum devenisset: “Ecce concipies in utero et paries filium et vocabis nomen eius IESVM” (*Lc 1, 31*), reclinasse et caput et genua. Quod homines ad ipsum nomen prolatum flectant sua genua, colligitur ex illo Ioan. XVIII, ubi dicitur: “Iudas cum accepisset cohortem et a pontificibus et pharisaeis ministros, venit [f.70v] illuc cum laternis et facibus et armis. IESVS autem sciens omnia, quae ventura erant super eum, processit et dixit eis: Quem quaeritis? Responderunt ei: IESVM Nazarenum. Dicens eis IESVS: Ego sum, abierunt retrorsum et ceciderunt in terram” (*Io 18, 3-5*). Audito itaque verbo: “Ego sum”, quod idem sonat, quod IESVS sum, suffigerunt se resupini et perterriti ac velut exanimes corruerunt. Habet nomen IESVS hanc vim, ut eos in altum attollat, qui se ipsos nomini suo submittunt, eos vero deprimat adigatque ad terram, qui suo vitio funestant sacrum nomen. Quod infernorum genua flectantur ad vocem nominis IESVS, clam non est, nam in his hominibus medendis, quos daemoniorum legio [f.71r] divexarat, nulla fuit aptior medela nomine IESVS, cuius invocatione elusi daemones abierunt nunquam redituri et totis suis viribus orbi immigrarunt in porcos.

Hay no sé qué virtud latente en cada uno de los nombres propios que no es fácil de discernir si les ha sido atribuida por el orden mismo del mundo entero y la naturaleza universal o por solo Dios. Solo esto, sin embargo, mantenemos por la fe y claramente afirmamos: que este nombre de JESÚS tiene una divinidad tan grande como nadie de los mortales ni ninguno de los ángeles puede alcanzar. Está este nombre, según atestigua Pablo, sobre todo nombre y no solo sobre todo nombre descubierto por el hombre, sino [f.70r] sobre todo nombre divino en el más alto grado: mientras que los demás nombres divinos son comunes, este propio, y de tal manera propio que tiene las virtudes de todos los demás nombres comunes. Se inclinan los ángeles del cielo cuando se pronuncia este nombre, aun cuando sea pronunciado por ellos mismos. Es, por cierto, muy probable que el ángel Gabriel, enviado como legado a la Virgen, al llegar a aquella parte de su discurso: "He aquí que concebirás en el vientre y darás a luz un hijo y le pondrás por nombre JESÚS" (*Lc 1, 31*), inclinara tanto la cabeza como las rodillas. Que los hombres a la pronunciación del nombre mismo doblan sus rodillas se colige por aquello de Juan 18, donde se dice: "Judas, después de tomar la cohorte y a los criados tanto de los pontífices como de los fariseos, llegó [f.70v] allí con linternas y antorchas y armas. Y JESÚS, sabiendo todo lo que había de venir sobre él, se adelantó y les dijo: ¿A quién buscáis? Le respondieron: A JESÚS Nazareno. Al decirles JESÚS: Yo soy, retrocedieron y cayeron a tierra" (*Jn 18, 3-5*). Así pues, cuando oyeron la expresión: "Yo soy", que suena lo mismo que: Soy JESÚS, se quedaron quietos, y aterrados y como exánimes cayeron. Tiene el nombre de JESÚS esta fuerza: alzar en alto a aquellos que se someten ellos mismos a su nombre, pero rebajar y echar a tierra a aquellos que mancillan el sagrado nombre con su propio vicio. Que las rodillas de los seres del infierno se doblen a la voz del nombre de JESÚS no es secreto, pues en la curación de los hombres a los que había atormentado una legión de demonios [f.71r] no hubo una medicina más adecuada que el nombre de JESÚS, con cuya invocación los demonios frustrados se marcharon para no volver jamás y, privados de todas sus fuerzas, entraron en los puercos.

Colligimus ex his, quae ampliter dicta sunt ad nomen IESVS, genua vere caelestium cum hominum tum angelorum deflecti suapte virtute exhibitura adorationem latrariam; terrestrium ac plene carnalium hominum et infernorum genua collabuntur reditura nunquam in suos usus. Romani pontifices, quibus rerum divinarum cura commissa est, cognoscentes pro suo captu numen et divinitatem huius nominis IESVS, quam accumulatissimas indulgentias tribuerunt iis, qui, audito nomine, incontanter aut detexerint caput [f.71v] aut inflexerint genua.

#### CAPUT 10

“Vocabitur nomen eius admirabilis, consiliarius, Deus, fortis, Pater futuri saeculi, Princeps pacis. Multiplicabitur eius imperium, et pacis non erit finis” (*Is 9, 6-7*). Esaias veterum prophetarum praecipuus hic loquitur de nomine Messiae futuri et, ut eius nominis dignitatem aperiret, tribuit ei ea attributa, quae ipsi Messiae competunt, innuens latenter eandem futuram vim in nomine, quae et in nominato. Habentur in hoc tanquam in causa, in illo velut in signo. Unde Bernardus prophetiae verba exponens ita inquit: “Admirabilis in nativitate, consiliarius in praedicatione, Deus in operatione, fortis in pas[f.72r]sione, Pater futuri saeculi in resurrectione, princeps pacis in perpetua beatitudine”.

Transferre licet haec nomina ad opus nostrae salutis. Et primo vocatur IESVS admirabilis in nostrae mentis conversione. Quid enim admirabilius aut dici aut intelligi potest ipso mentis raptu? In quo et eius lapsum considerare decet et ascensu.

Colegimos por estas cosas que ampliamente se han dicho respecto al nombre de JESÚS que verdaderamente las rodillas de los seres celestiales, tanto de los hombres como de los ángeles, se doblan para expresar por su propia virtud la adoración de latría; las rodillas de los hombres terrenales y plenamente carnales desfallecen para no volver nunca a sus usos. Los romanos Pontífices, a quienes se les ha encomendado el cuidado de las cosas divinas, sabiendo por su propia intuición la majestad y divinidad de este nombre de JESÚS, han concedido las más amplias indulgencias posibles a aquellos que, al oír el nombre, se descubran al instante la cabeza [f.71v] o doblen las rodillas.

## CAPÍTULO 10

“Se le pondrá por nombre admirable, consejero, Dios, fuerte, Padre del mundo futuro, Príncipe de la paz. Se multiplicará su imperio y la paz no tendrá fin” (*Is 9, 6-7*). Isaías, el principal de los antiguos profetas, habla aquí del nombre del Mesías futuro y, para poner al descubierto la dignidad de su nombre, le atribuye aquellos atributos que competen al Mesías mismo, indicando secretamente en el nombre la misma futura fuerza que también en el nombrado. Se hallan en este como en origen, en aquel como en signo. De ahí que Bernardo, exponiendo las palabras de la profecía, dice así: “Admirable en la natividad, consejero en la predicación, Dios en la actuación, fuerte en la pasión [f.72r], Padre del mundo futuro en la resurrección, Príncipe de la paz en la perpetua felicidad”.

Es posible trasladar estos nombres a la obra de nuestra salvación. Y, en primer lugar, JESÚS se llama admirable en la conversión de nuestra mente. En efecto, ¿qué puede decirse o entenderse más admirable que el arrebatamiento mismo de la mente? En él conviene considerar no solo su caída, sino también su elevación.

Lapsa siquidem in mille criminum genera, tota foeda spurcitiis dedita huius mundi, quae sic iacuerat, ut velut sui oblita non, quae sua sunt, quaereret, sed quae Luciferi, adeo ut suam voluptatem suumque amorem in carnis operibus collocaret, nulla in ea species nullumque spectrum erat, quod non carnis opera designaret; ita a se recesserat, ut a Deo longius ipso nihilo migrare videretur; igitur, quod [f.72v] ab illo plus nihilo avocetur, admirabile quidem est, et longe admirabilius quod, surda cum extiterit, e vestigio audiat audiensque in ipsam rapiatur divinitatem, cui adeo haeret, ut avelli nequeat, et sic tota splendeat, ac si nunquam tenebris fuerit oppleta; sic denique triumphet, ac si nullum certamen fuerit perpessa. Hanc mentis conversionem quis non dixerit admirabilem? Quod, si talis est, admirabilior longe erit eius effector CHRISTVS IESVS.

Secundo, vocatur IESVS consiliarius in nostrae mentis conversione monita quam plurima praebens. Quotiescunque subortam in te cognoveris peccati detestationem, CHRISTO consultore, id factum diiudica. Si amicus, si tuus [f.73r] praelatus, si angelus tibi custos consilium abigendi scelera et recurrendi ad Deum praebuerit, ipso IESV fautore, cognosce.

Tertio, vocatur IESVS Deus, id est, id quo maius excogitari non potest. In nostrae autem mentis conversione deitatis nomen observans confert conversae animae tantum munus, quo suo modo maius conferri non potest, quandoquidem sese tribuit immeritae menti.

Quarto, vocatur IESVS fortis in mentis conversione, nempe sola CHRISTI fortitudine et virtute huiusmodi conversio effici potest. Quam rem vates David considerans inquit: "Convertere, Domine, et eripe animam meam; salvum me fac propter misericordiam tuam" (*Ps 6, 5*), tanquam si diceret:

Si, caída en mil géneros de crímenes, afeada totalmente tras entregarse a las inmundicias de este mundo la que de tal manera había estado abatida que, como olvidada de sí misma, no buscaba sus cosas, sino las de Lucifer, hasta tal punto que ponía su deleite y su amor en las obras de la carne, no había en ella ninguna belleza ni figura que no indicara las obras de la carne; de tal manera se había apartado de sí que parecía separarse de Dios más que la nada misma; en resumen, que [f.72v] se aparte de él más que la nada es ciertamente admirable, y mucho más admirable que, estando sorda, oiga inmediatamente y, al oír, sea arrebatada hasta la misma divinidad, a la cual hasta tal punto se adhiere que no puede ser separada, y toda resplandece como si nunca hubiera estado cubierta de tinieblas; finalmente de tal manera triunfa como si ningún combate hubiera soportado. ¿Quién no llamaría admirable esta conversión de la mente? Y, si tal es, mucho más admirable será su autor, CRISTO JESÚS.

En segundo lugar, se llama JESÚS consejero en la conversión de nuestra mente ofreciendo las más numerosas advertencias posibles. Cada vez que te das cuenta de que surge en ti el desprecio del pecado, considera que eso ha sucedido porque CRISTO es consejero. Si un amigo, si tu [f.73r] superior, si el ángel custodio te ofrece el consejo de repudiar los delitos y recurrir a Dios, reconoce que porque JESÚS mismo es defensor.

En tercer lugar, JESÚS se llama Dios, esto es, aquello mayor que lo cual no puede pensarse. En la conversión de nuestra mente, sin embargo, el nombre respetuoso de deidad confiere al alma convertida dádiva tan grande que mayor que ella, por su medida, no puede ser conferida, puesto que se otorga a la mente sin merecerlo.

En cuarto lugar, en la conversión de la mente JESÚS se llama fuerte, y es que solo con la fortaleza y virtud de CRISTO puede llevarse a cabo esta conversión. Considerando el profeta David este asunto, dice: "Convierte, Señor, y libra mi alma; sálvame por tu misericordia" (*Sal 6, 5*), como si dijera:

“Licet rex ego [f.73v] sim potentissimus idemque ab ineunte aetate fortissimus, qui tenellus adhuc adolenscens, cum patris mei gregem pascebam, leonem et ursum in agnos irruentes persequebar eosque percutiens eruebam de eorum ore arietem, quem de medio grege abstulerat, et, apprehenso eorum mento, suffocabam interficiebamque eos, tantum in me robur, tanta virium fortitudo fuit, animam tamen meam nec convertere queo nec de manu leonis ipsam eripere valeo, illius (inquam) leonis rugientis, qui circuit quaerens quem devoret. Quapropter supplex postulo: Tu, qui adeo fortis es, quod convertis petram in stagna aquarum et rupem in fontes aquarum, qui convertis mare in aridam, quique fortis et potens es et [f.74r] Dominus potens in proelio, convertere et eripe animam meam”. Nullum reor ferocius bellum, nullam atrocior pugnam ea, quae fit in mentis conversione, in qua uni CHRISTO universae potestates aerae opponuntur, opponitur mundus, pugnat caro. In tanto bello hos feroces bellatores devincere solus ille potest, qui excellenter fortis est, IESVS, cui proprium est animam sibi affectam e truculentis ferocientium manibus eripere atque illaesam servare.

Quinto, vocatur IESVS Pater futuri saeculi in ipsa mentis conversione. Est enim patris una proprietas filio parare necessaria vitae; altera, praesto esse ad repellenda occurrentia incommoda; est et tertia velut praecedentium basis firmissi[f.74v]mumque fundamentum: diligere amplius filium, quam ab eodem diligatur, propter quae saepenumero mortis periculo sese exponit. Haec omnia CHRISTO IESV, omnium nostrum vero parenti in ipsa mentis conversione, competere non ambigimus, in qua non solum parat vitae spirituali necessaria animae languenti, sed tanquam sapientissimus medicus depellit omnem morbum. Quod praesto sit ad repellenda incommoda iis potissimum, qui invocant eum, colligitur ex illo Psalmo: “Cum invocarem, exaudivit me Deus iustitiae meae” (*Ps 4, 2*). Et alibi: “In tribulatione mea invocavi Dominum et ad Deum meum clamavi et exaudivit de templo sancto suo vocem meam” (*Ps 17, 7*). Et alibi inquit Deus: “In tribulatione in[f.75r]vocasti me, et liberavi te” (*Ps 80, 8*). Quod CHRISTI amor in suos christos longe antecellat dilectionem parentum carnalium, quam erga propios filios habent, demonstrat illud Davidis:



“Aunque yo soy un rey [f.73v] muy poderoso e igualmente muy fuerte desde el comienzo de mi vida, que aún en la tierna juventud, cuando pastoreaba la grey de mi padre, perseguía al león y al oso cuando se lanzaban entre los corderos y golpeándolos sacaba de su boca al carnero que había arrebatado de en medio de la grey y los estrangulaba apretándoles la quijada y los mataba (tan gran vigor hubo en mí y una bravura de fuerzas tan grande), sin embargo, no puedo convertir mi alma ni soy capaz de librarla de la mano del león, de aquel león rugiente, digo, que da vueltas buscando a quién devorar. Por lo cual, pido suplicante: Tú, que eres hasta tal punto fuerte que conviertes la piedra en estanques de agua y la roca en fuentes de aguas, que conviertes el mar en tierra seca y que eres fuerte y poderoso y [f.74r] Señor poderoso en la batalla, convierte y libra mi alma”. No considero ninguna guerra más feroz, ninguna lucha más atroz que aquella que se hace en la conversión de la mente, en la que todas las potestades aéreas se oponen a CRISTO solo, se opone el mundo, lucha la carne. En tan gran batalla solo puede vencer a estos feroces luchadores aquel que es fuerte por excelencia, JESÚS, a quien le es propio librar de las terribles manos de los que son feroces al alma afecta a él y mantenerla ilesa.

En quinto lugar, JESÚS se llama Padre del siglo futuro en la misma conversión de la mente. En efecto, una propiedad de un padre es preparar al hijo lo necesario para la vida; otra, estar presto a alejar las molestias que se presenten; hay también una tercera como base y firmísimo fundamento [f.74v] de las precedentes: amar más al hijo que lo que él se ame, por lo cual a menudo se expone al peligro de muerte. No ponemos en duda que todas estas cosas competen a CRISTO JESÚS, verdadero Padre de todos nosotros en la conversión misma de la mente, en la cual no solo prepara para la vida espiritual las cosas necesarias para el alma lánguida, sino que, como médico sapientísimo, aparta toda enfermedad. Que esté presto a alejarles las molestias, sobre todo a aquellos que lo invocan, se colige de aquel salmo: “Al invocarlo, me oyó el Dios de mi salvación” (*Sal 4, 2*). Y en otro lugar: “En mi tribulación invoqué al Señor y grité a mi Dios y oyó mi voz desde su templo santo” (*Sal 17, 7*). Y en otro lugar dice Dios: “En la tribulación [f.75r] me invocaste, y te libré” (*Sal 80, 8*). Que el amor de CRISTO hacia sus cristos aventaja mucho al cariño de los padres carnales, que tienen hacia sus propios hijos, lo demuestra aquello de David:

“Pater meus et mater mea dereliquerunt me, Dominus autem assumpsit me” (*Ps 26, 10*). Quod mortis periculum subierit CHRISTVS Dominus pro suis oviculis liberandis, Esaias ostendit dicens: “Vidimus eum, et non erat aspectus, et desideravimus eum despectum et novissimum virorum, virum dolorum et scientem infirmitatem, et quasi absconditus vultus eius et despectus; unde nec reputavimus eum; vere languores nostros ipse tulit et dolores nostros ipse portavit, et nos reputavimus eum quasi leprosum et percuss[*f.75v*]sum a Deo et humiliatum; ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras, attritus est propter scelera nostra, disciplina pacis nostrae super eum, et livore eius sanati sumus. Omnes nos quasi oves erravimus, unusquisque in viam suam declinavit, et posuit Deus in eo iniquitatem omnium nostrum; oblatu est, quia ipse voluit, et non aperuit os suum. Sicut ovis ad occisionem ducetur et quasi agnus coram tondente se obmutescet et non aperiet os suum” (*Is 53, 2-7*). Et paulo inferius dicitur: “Tradidit in mortem animam suam et cum sceleratis reputatus est, et ipse peccata multorum tulit et pro transgressoribus rogavit” (*ib. 53, 12*). Iam videndum superest quomodo CHRISTVS dicatur Pater futuri saeculi. Non e[*f.76r*]nim putandum est ipsum futurum saeculum Filium esse, cuius Pater IESVS sit. Est igitur IESVS, qui in nostrae mentis conversione est admirabilis, consiliarius, Deus, fortis, sic Pater futuri saeculi, quod pro saeculo futuro futurus est pater, qui nunquam deseret filium, sed ea, quae filio in sua conversione contulit, munera amplificabit in futuro; et, qui tanquam fortis eripuit animam de infernorum manibus, velut Pater ereptam conservabit, nutriet atque beabit.

Et, ne credas in illo futuro saeculo non defuturam pugnam cum illis hostibus, daemone (inquam), mundo et carne, sequitur sexto: vocatur IESVS princeps pacis in ipsa mentis conversione, eo quod in concordiam redeunt omnes [*f.76v*] vires animae, CHRISTO principe assistente, cuius imperium sic multiplicabitur, quod pacis non erit finis. Praesens saeculum duos contrarios fines habet: unus est malis, alter bonis accommodandus hominibus. Malorum finis discordia perpetua est, in fine bonorum nulla rebellio, nullum dissidium erit, sed pax nunquam defutura finis dicetur eorum, qui CHRISTI nomen viventes coluerunt.

“Mi padre y mi madre me abandonaron, pero el Señor me recogió” (*Sal 26, 10*). Que CRISTO el Señor soportara el peligro de muerte por librar a sus ovejuelas, Isaías lo presenta, diciendo: “Lo vimos, y no tenía belleza, y lo estimamos despreciado y el último de los hombres, varón de dolores y conecedor de la debilidad y como ocultó su rostro y despreciado; por eso no lo tuvimos en consideración; en realidad él llevó nuestras debilidades y él soportó nuestros dolores; y nosotros lo consideramos como leproso y [f.75v] golpeado por Dios y humillado; ahora bien, él fue herido por nuestras injusticias, abatido por nuestros crímenes; sobre él vino lo que nos enseña la paz, y sus cardenales nos han curado. Todos nosotros andábamos errantes como ovejas, cada uno se desvió hacia su camino, y puso Dios en él la iniquidad de todos nosotros; se ofreció porque él quiso y no abrió su boca. Como oveja a la matanza será llevado y como cordero ante el esquilador se callará y no abrirá su boca” (*Is 53, 2-7*). Y un poco más abajo se dice: “Entregó a la muerte su vida y fue contado con los criminales, y él llevó los pecados de muchos y rogó por los rebeldes” (*ib. 53, 12*). Queda por ver ya cómo CRISTO es llamado Padre del siglo futuro. En efecto, no [f.76r] se ha de pensar que sea el mismo siglo futuro hijo del que JESÚS sea Padre. Así pues, JESÚS, que en la conversión de nuestra mente es admirable, consejero, Dios, fuerte, es Padre del siglo futuro lo mismo que será Padre en favor del siglo futuro el que nunca abandonará al hijo, sino que aumentará en el futuro aquellos dones que confirió al hijo en su conversión; y el que, como fuerte, libró el alma de manos de los infiernos, como Padre la mantendrá libre, la alimentará y la hará feliz.

Y, para que no creas que en aquel siglo futuro no ha de faltar la lucha con aquellos enemigos, el demonio (digo), el mundo y la carne, sigue, en sexto lugar: JESÚS se llama príncipe de la paz en la misma conversión de la mente, porque todas las fuerzas del alma vuelven a la concordia [f.76v] con la asistencia de CRISTO como príncipe, cuyo imperio de tal manera se multiplica que no existirá el final de la paz. El presente siglo tiene dos finales contrarios: uno se ha de ajustar a los hombres malos, el otro a los buenos. El final de los malos es la discordia continua; en el final de los buenos no habrá ninguna rebeldía, ninguna discordia, sino que la paz, que nunca ha de faltar, se llamará el final de aquellos que veneraron el nombre de CRISTO cuando vivían.

Contemplare, lector, quanta misericordia fuerit usus CHRISTVS IESVS in tua conversione, qui non solum pepercit facinoribus, verum te speciosis margaritis ornavit, ut, qui antea litis fueras et discordiae fomes, in Hierusalem, quae dicitur pacis visio, convertaris et, qui fueras ob peccatum caligo, conver[f.77r]sus ad CHRISTVM Syon efficiaris, hoc est, numen sive speculatio. Accepto igitur cum David tympano vel psalterio, “lauda” tu, “Hierusalem, Dominum, lauda Deum tuum, Syon, quoniam confortavit seras portarum tuarum, benedixit filiis tuis in te, qui posuit fines tuos pacem et adipe frumenti”, hoc est, sapientia aeterna ac verbo incarnato, cuius dulcedo et satietas adipi frumentaceae non immerito comparatur, “satiat te” (*Ps 147, 12-14*). Hoc pane confortantur serae portarum tuarum et benedicuntur filii tui in te.

Duas animae esse portas fatemur, intellectum et voluntatem, per quas non solum principes tenebrarum subintrant, sed et mundus ac caro, quoties eorum iussis paremus. Cum enim vindictam de ini[f.77v]mico paramus, quid aliud efficimus, quam animae portas diabolo aperire? Cum alienam uxorem ad concupiscendum intueris, cum totus cogitabundus in rem turpem moveris, nihil aliud facis, quam portas illas tuae animae potestatibus inferorum aperire. Cum a fide supernorum, a spe attingendae beatitudinis, ab ipso perfectionis vinculo charitate defeceris, non solum animae tuae portas aperis, verum introgressas spirituum impurorum legiones quam plurimas sustines. Ex alia parte, cum CHRISTO tuo eiusque praeceptis intellectum acomodas ac voluntatem, repente illabitur velocissimus ille bellator IESVS inquires: “Attollite portas, principes, vestras, et elevamini, por[f.78r]tae aeternales, et introibit Rex gloriae” (*Ps 23, 7*). In hoc CHRISTI ingressu fugantur mundi potestates, confortantur serae portarum tuarum, quas prius infrigerat iniqua daemonum legio. Serae confortatae sunt tria illa vincula divinitatis, fides, spes, charitas, quae, absente CHRISTO, refrigerata fuerant. Resipisce igitur, lector, tu, qui iam effectus es Hierusalem et Syon, et lauda in hac tua conversione Dominum; lauda Deum tuum, quoniam confortavit seras portarum tuarum et benedixit filiis tuis in te. Nam tu, qui paulo ante filios intra te produxeras maledictionis, modo benedictionis filios procreabis.

Contempla, lector, de qué gran misericordia se ha servido en tu conversión CRISTO JESÚS, que no solo perdonó los delitos, sino que te adornó con perlas preciosas, para que, como quiera que antes habías sido estímulo de litigio y discordia, te conviertas en Jerusalén, que significa visión de paz, y, como quiera que habías sido por el pecado oscuridad, convertido [f.77r] a CRISTO, te hagas Sión, esto es, divinidad o contemplación. Así pues, tomando con David el tamboril o el salterio, “alaba” tú, “Jerusalén, al Señor, alaba a tu Dios, Sión, porque fortaleció los cerrojos de tus puertas, bendijo a tus hijos en ti el que puso como límites tuyos la paz y con la envidia del trigo”, esto es, con la sabiduría eterna y el Verbo encarnado, cuya dulzura y saciedad se compara, no sin razón, con la envidia del trigo, “te sacia” (*Sal 147, 12-14*). Con este pan se fortalecen los cerrojos de tus puertas y se bendicen tus hijos en ti.

Reconocemos que el alma tiene dos puertas, el entendimiento y la voluntad, por las cuales entran no solo los príncipes de las tinieblas, sino también el mundo y la carne, cuantas veces obedecemos sus mandatos. En efecto, cuando preparamos la venganza [f.77v] del enemigo, ¿qué otra cosa hacemos más que abrir las puertas del alma al diablo? Al mirar a una mujer ajena para desearla; al moverte todo pensativo hacia una cosa torpe, no haces otra cosa más que abrir aquellas puertas de tu alma a los poderes de los infiernos. Al apartarte de la fe de las cosas superiores, de la esperanza de alcanzar la felicidad, de la caridad, vínculo mismo de la perfección, no solo abres las puertas de tu alma, sino que retienes el mayor número posible de legiones de espíritus impuros que se han introducido. Por el contrario, si acomodas tu entendimiento y tu voluntad a tu CRISTO y sus mandatos, de repente penetrará rapidísimo aquel guerrero JESÚS, diciendo: “Alzad, príncipes, vuestras puertas, y elevaos, puertas [f.78r] eternas, y entrará el Rey de la gloria” (*Sal 23, 7*). Ante esta entrada de CRISTO se ponen en fuga los poderes del mundo, se refuerzan los cerrojos de tus puertas, que antes había roto la inicua legión de los demonios. Los cerrojos reforzados son aquellos tres vínculos de la divinidad, la fe, la esperanza, la caridad, que, en la ausencia de CRISTO, se habían enfriado. Así pues, recóbrate, lector, tú que ya te has convertido en Jerusalén y Sión, y alaba en esta conversión tuya al Señor; alaba a tu Dios, porque reforzó los cerrojos de tus puertas y bendijo a tus hijos en ti. Pues tú, que poco antes habías producido dentro de ti hijos de la maldición, ahora procrearás hijos de bendición.

Nil aliud anima conversa et CHRISTO IESV sponsata percipit praeter divi[f.78v]nos amores, extases altísimas, quibus sic rapitur, ut, quae tota extra se videatur, nunquam magis intra se invenitur. Haec omnia, quae diximus competere CHRISTO in nostrae mentis conversione, etiam competunt suo modo nomini IESVS fide prolato. Nempe, cum datum nomen sic proferendum sumimus, statuere in mente nostra debemus non modo Deum, quatenus est trinus et unus, verum etiam, ut est Deus homo, id est, CHRISTVS IESVS, in quo fidimus ac fide tenemus, illico nobis futurum admirabilem consiliarium cum reliquis attributis, et hoc cum primum aliquid in nomine illius ab eius Patre postulamus.

[F.79R] CAPUT 11

“Vincenti (inquit Deus Apocalypsis 2) dabo manna absconditum et dabo illi calculum candidum et in calculo nomen novum scriptum, quod nemo scit, nisi qui accipit” (*Apc 2, 17*). “Homini vita militia est”, teste Iob (*Iob 7, 1*); finem militiae victoriam dicimus; quam cum primum miles fuerit adeptus legitime certando, coronabitur. Haec corona est manna Iudaeis absconditum, christianis revelatum in ultima CHRISTI coena. Habetur enim Exodi 16 c. Deum dedisse manna filiis Israel per Mosem in desertum ductis. “Quod cum vidissent, dixerunt [f.79v] ad invicem: *Manhu*, quod significat: Quid est hoc? Quibus ait Moses: Iste est panis, quem Dominus dedit vobis ad vescendum. Colligat unusquisque ex eo quantum sufficit ad vescendum. Feceruntque ita filii Israel; et collegerunt, alius plus, alius minus; et mensi sunt ad mensuram gomor; etenim gomor decima pars est ephi, nec, qui plus collegerat, habuit amplius, nec, qui minus paraverat, reperit minus, sed singuli iuxta id, quod edere poterant, congregaverunt. Dixitque Moses ad eos: Nullus relinquat ex eo in mane. Qui non audierunt eum, sed dimiserunt quidam ex eis usque mane, et scatere coepit vermibus et computruit. Et iratus est contra eos Mo[f.80r]ses.

Ninguna otra cosa percibe el alma convertida y desposada con CRISTO JESÚS fuera de los divinos [f.78v] amores, éxtasis altísimos, con los que es arrebatada de tal manera que la que se ve toda fuera de sí nunca más se halla dentro de sí. Todas estas cosas, que hemos dicho que competen a CRISTO en la conversión de nuestra mente, también competen, a su manera, al nombre de JESÚS pronunciado con fe. Naturalmente, cuando aceptamos que el nombre dado se ha de pronunciar así, debemos fijar en nuestra mente que no solo Dios, en cuanto que es trino y uno, sino también, como es Dios hombre, esto es, CRISTO JESÚS, en quien confiamos y nos mantenemos por la fe, al punto ha de ser para nosotros admirable consejero, junto con los demás atributos, y esto tan pronto como pedimos algo a su Padre en su nombre.

#### [F.79R] CAPÍTULO 11

“Al que venza (dice Dios en el 2 del Apocalipsis) le daré el maná escondido y le daré una piedrita blanca y, en la piedrita, escrito, un nombre nuevo, que nadie sabe, sino el que lo recibe” (*Ap 2, 17*). “La vida del hombre es una milicia”, según atestigua Job (*Job 7, 1*); el final de la milicia lo llamamos victoria; tan pronto como el soldado la haya alcanzado combatiendo legítimamente, será coronado. Esta corona es el maná, escondido para los judíos, revelado a los cristianos en la última cena de CRISTO. En efecto, se encuentra en el c. 16 del Éxodo que Dios dio el maná a los hijos de Israel, conducidos al desierto por medio de Moisés. “Al verlo, se dijeron [f.79v] unos a otros: *Manhu*, que significa: ¿Qué es esto? Les dice Moisés: Este es el pan que Dios os da para alimentarlos. Recoja de él cada uno cuanto basta para alimentarse. E hicieron así los hijos de Israel; y recogieron uno más, otro menos; y tomaron como medida un *gomor*; y, en efecto, un *gomor* es la décima parte del *efi*; y el que había recogido más no tuvo más cantidad, y el que se había procurado menos no encontró menos, sino que cada uno reunió según lo que podía comer. Y les dijo Moisés: Ninguno deje de él para mañana. Ellos no lo escucharon, sino que algunos de ellos dejaron hasta el día siguiente, y comenzó a estar lleno de gusanos y se pudrió totalmente. Y se encolerizó contra ellos [f.80r] Moisés.



Colligebant autem mane singuli quantum sufficere poterat ad vescendum, et appellavit domus Israel nomen eius *man*, quod significat *quid*, quod erat quasi semen coriandri album, gustusque eius quasi similiae cum melle. Filii autem Israel comederunt *man* quadraginta annis, donec venirent in terram habitabilem” (*Ex 16, 15-35*).

Etsi hic locus maxime sit accommodus, in quo aperiatur tota haec litera, tamen, ne plus aequo longiores simus, aliqua duntaxat declarare decrevimus. Et in primis dicimus: Sicut manna illud fuit Iudaeis absconditum, sic responsio Mosis dicentis: “Hic est panis, quem Dominus dedit vobis ad vescendum”, abscondita fuit. Omnia [f.80v] enim in figura eis contingebant. Fuit autem haec figura completa, et responsio in aperto data, in ultima coena Domini, in qua, accepto pane factaque desuper benedictione, Dominus IESVS suis discipulis illum tribuit dicens: “Accipite et comedite, hoc est Corpus meum (*Mt 26, 26*)”. Ac, si diceret: “In lege scriptum novistis manna datum fuisse profugo Iudaeorum populo in cibum, quod cum vidissent gustassentque in admiratione rapti, percontantur a Mose: Quid est hoc? Quibus Moses ait: Iste est panis, quem Dominus dedit vobis ad vescendum, ego autem interrogationi huic apertius respondeo: Hoc est enim Corpus meum. Bene respondit Moses, verum obscure, quum diceret: Iste est panis, quem [f.81r] Dominus dedit vobis ad vescendum. Appellatione panis totum alimentum comprehenditur, sine quo vita esse non potest; fieri haud potest, ut sine alimento vivant homines, ego sum panis iste, qui de caelo descendi”.

Sed ut amplius huic quaestioni satis faciamus, annectendam evangelicam lectionem statuimus, quae sic habet, Ioannis 6: “Ego sum panis vitae. Patres vestri manducaverunt manna in deserto et mortui sunt; hic est panis de caelo descendens, ut, si quis ex ipso manducaverit, non moriatur. Ego sum panis vivus, qui de caelo descendi. Si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in aeternum, et panis, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita” (*Io 6, 48-52*). Hunc panem IESVM in spiritu raptus David in[f.81v]telligendum per manna demonstravit Psal. 77, cum dixit: “Mandavit Deus nubibus desuper et ianuas caeli aperuit, et pluit illis manna ad manducandum, et panem caeli dedit eis; panem angelorum manducavit homo” (*Ps 77, 23-25*).



Y recogía por la mañana cada uno cuanto podía bastarle para alimentarse, y lo llamó la casa de Israel con el nombre de *man*, que significa *qué*, porque era como semilla de coriandro blanca, y su sabor como flor de harina con miel. Y los hijos de Israel comieron *man* cuarenta años, hasta que llegaron a la tierra habitable" (Éx 16, 15-35).

Aunque este lugar sea especialmente apropiado para descubrir en él toda esta escritura, sin embargo, para no ser más prolijos de lo justo, hemos decidido declarar solamente algunas cosas. Y principalmente decimos: Lo mismo que estuvo escondido aquel maná para los judíos, así la respuesta de Moisés cuando dice: "Este es el pan que os dio Dios para alimentaros". En efecto, todas las cosas [f.80v] les sucedían en figura. Sin embargo, esta figura se cumplió, y se dio la respuesta claramente en la última cena del Señor, en la que, tomando el pan y haciendo desde arriba la bendición, el Señor JESÚS lo distribuyó a sus discípulos, diciendo: "Tomad y comed; esto es mi Cuerpo (Mt 26, 26). Y, si dijera: "Sabéis que en la ley está escrito que el maná fue dado como comida al pueblo de los judíos cuando huía; al verlo y gustarlo, arrebatados en admiración, preguntan a Moisés: ¿Qué es esto? A lo que Moisés dice: Este es el pan que Dios os dio para alimentaros, yo, sin embargo, a esta pregunta respondo más claramente: Esto, en efecto, es mi Cuerpo. Bien respondió Moisés, pero oscuramente, cuando decía: Este es el pan que [f.81r] Dios os dio para alimentaros. Con la denominación de pan se comprende todo alimento, sin el cual no puede haber vida; no puede suceder que los hombres vivan sin alimento, yo soy ese pan que ha bajado del cielo".

Pero para dar una más amplia satisfacción a esta cuestión, creemos que hay que añadir la lectura evangélica de Juan 6, que es así: "Yo soy el pan de la vida; vuestros padres comieron el maná en el desierto y murieron. Este es el pan que baja del cielo, para que, si alguien come de él, no muera. Yo soy el pan vivo que ha bajado del cielo. Si alguien come de este pan, vivirá para siempre, y el pan que yo daré es mi carne por la vida del mundo" (Jn 6, 48-52). David, arrebatado en espíritu, demostró en el Salmo 77 que por el maná [f.81v] había que entender este pan, JESÚS, cuando dijo: "Dios dio órdenes a las nubes desde arriba y abrió las puertas del cielo, y les llovió maná para comer, y les dio pan del cielo; el hombre comió pan de ángeles" (Sal 77, 23-25).

Diximus in parte quo pacto manna Iudaeis datum absconditum fuit eis; nunc rursus amplificamus dicentes cum caballistis dictionem *man* idem significare quod tota vita hominis. Habent enim supputandi artem in characteribus hebraicis sitam, perinde ac nos in communibus Arithmeticae elementis, ita ut unitatis vim primum elementum aleph contineat, et binarii 2m. elementum, s., beth, et consequenter usque ad decimum, undecimum valet viginti, duodecimum trigin[f.82r]ta, et ita deinceps. Cum itaque in dictione hebraea *man* duo solum sint elementa explicita, scilicet, m et n, litera m, cum sit decimatertia, designat quadraginta, et litera n, quae decimaquarta est, quinquaginta ostendit, quae simul collecta nonagenarium numerum constituunt, in quo hominis tota vita consistit, quod enim amplius est, languor potius et aegritudo censetur, dicente Gregorio: “Nam etsi languor plaerumque senibus deficit, ipsa sua salus est aegritudo”, id est, ipsa sua senectus aegritudo dici potest. Caeterum, quia IESVS est vita hominum, ipso dicente: “Amen, amen dico vobis: Nisi manducaveritis carnem Filii hominis et biberitis eius sanguinem, non habebitis vitam vobis; qui manducat meam carnem et [f.82v] bibit meum sanguinem, habet vitam aeternam” (Io 6, 54-55), et alibi, Io. 14: “Ego sum via, veritas et vita” (Io 14, 6), qui ab hac vita, CHRISTO, recedunt, non vivunt, sed moriuntur, colligere fas erit ipsum IESVM, qui tota hominum vita est, recte significari per dictionem *man*, in qua cabalistsae totam hominum vitam collocarunt.

Dicebatur superius nomen *man* idem significare quod quid, ipsum autem quid substantiam et *quiditatem* innuere omnibus in aperto est, vera enim *quiditas*, et id quod vere est, solus Deus est, dicente eo Exodi 3: “Ego sum qui sum, hoc nomen mihi est in aeternum” (Ex 3, 14-15), et hoc secundum nostram latinam translationem, nam hebraea sic habet: “Ero qui ero”. Solus itaque Deus est, [f.83r] qui vere est. Hanc vere essendi *quiditatem* dictio *man* importat, quam absconditam Ioannes in sua Apocalypsi dicit tribuendam vincenti. Vere abscondita mundo fuit divina *quiditas* incarnato Verbo, quod sub velamine passibilitatis venerat natura impassibile perpessurum mortem, quod simpliciter est vita. Hoc manna absconditum non datur omnibus cognoscendum; datur his solum, qui arreptae militiae victores evaserint. “Vincenti”, dicit Deus, “dabo manna absconditum”.

Hemos dicho en parte cómo el maná dado a los judíos les estuvo escondido; ahora de nuevo lo amplificamos diciendo con los cabalistas que la expresión *man* significa lo mismo que toda la vida del hombre. En efecto, tienen expresado el arte de calcular en caracteres hebreos, así como nosotros en los elementos comunes de la Aritmética, de tal manera que el primer elemento, *alef*, tiene el valor de la unidad; el 2º elemento, es decir, *bet*, del dos, y lógicamente hasta el décimo; el undécimo vale veinte; el duodécimo, treinta, [f.82r] y así sucesivamente. Así pues, al haber en la expresión hebrea *man* solo dos elementos explícitos, a saber, los signos m y n, el signo m, al ser el decimotercero, designa cuarenta, y el signo n, que es el decimocuarto, muestra cincuenta. Estos, unidos de forma simultánea, constituyen el número nonagenario, en el cual está establecida toda la vida del hombre, en efecto, lo que dura más se considera más debilidad y enfermedad, al decir de Gregorio: “Pues, aunque a menudo la debilidad les falta a los ancianos, su misma salud es enfermedad”, esto es, su misma senectud puede decirse enfermedad. Además, porque JESÚS es la vida de los hombres, ya que él mismo dice: “En verdad, en verdad os digo: Si no coméis la carne del Hijo del hombre y no bebéis su sangre, no tendréis vida en vosotros; el que come mi carne y [f.82v] bebe mi sangre tiene vida eterna” (Jn 6, 54-55), y en otro lugar, Jn 14: “Yo soy el camino, la verdad y la vida” (Jn 14, 6), los que se apartan de esta vida, CRISTO, no viven, sino que mueren, será lícito colegir que JESÚS mismo, que es toda la vida de los hombres, es significado correctamente por la expresión *man*, en la que los cabalistas pusieron toda la vida de los hombres.

Se decía antes que el nombre *man* significa lo mismo que *qué*, y para todos es evidente que *qué* mismo indica el ser y la *quididad*; en efecto, la verdadera *quididad*, y lo que es verdaderamente, es solo Dios, como él dice en el 3 del Éxodo: “Yo soy el que soy. Este es mi nombre para siempre” (Éx 3, 14-15), y esto según nuestra traducción latina, pues la hebrea es así: “Seré el que seré”. Así pues, solo Dios es [f.83r] el que verdaderamente es. Esta *quididad* de ser verdaderamente es la que lleva consigo la expresión *man*, que Juan en su Apocalipsis dice que hay que conceder oculta al que vence. Verdaderamente tuvo escondida para el mundo la divina *quididad* el Verbo encarnado, que, impassible por naturaleza, había venido bajo el velo de la pasibilidad para padecer la muerte el que simplemente es vida. Este maná escondido no se da a conocer a todos; se da solo a aquellos que salen victoriosos de la emprendida milicia. “Al que vence”, dice Dios, “le daré un maná escondido”.

Sed, ut paulo altius rem tractemus, videnda est huius militiae natura, cuius victori tribuendum est manna absconditum. Cum hominum status in vitam activam et contemplativam distribuatur, par est militiam esse [f.83v] duplicem: una attinet ad activos homines, altera ad contemplativos spectat. Activi homines in sua militia et certamine tres acies diversas hostium habent, quarum una externa dicitur mundus, altera coniuncta est propria caro, tertia, quae partim externa partim coniuncta dici potest, est adversarius Daemon. Contemplativi homines, licet sibi oppositas has acies habere videantur, duas tamen priores velut devictas floccipendentes, tertiam infestissimam habent, et tanto atrocius bellum ipsis paratur, quanto insensibilis parari dignoscitur. Attende tu, quicumque in vita activa miles es constitutus, observes inter alia stratagemata id potissimum, quod militaturi sapientes observare dicuntur, [f.84r] quibus ea est sagacitas, ut, ante quam hostibus congregiantur, munitiones suas ac tentoria recondant in tuto loco et forti. Appello munimenta bellica machinamentaque in activo certamine totam aciem instrumentorum partis sensitivae, utpote sensoria ipsa videndi, audiendi, olfaciendi, gustandi et tangendi. Cave itaque ne in deliciarum campo castrameteris, quod si aliud feceris, victoriam hostibus nedum paras, sed iam tribuis. In hac voluptuosa vita, qui fugam arripiunt, victores evadunt, qui vero congregari conantur, extemplo succumbunt. Non est ille tutus locus ad certandum cum instrumento oculorum, qui sic eos allicit, ut in impudicitiam inflectat, qualis est domus mulierum maxi[f.84v]me appositarum, quibus tota cura ea est sic se ipsas ornare, ut oculos spectantium rapiant in sui ardorem.

Si corporeis oculis victor esse desideras, sit tibi pugna cum astris totoque caelorum ornatu, illos spectabis eorum admirabilem ordinem contemplans, videbis motum nullam intercapedinem admittentem: per diem Solem et in nocte Lunam, duo Regis altissimi vexilla prodeuntia, ad quae oculi aspicientes suoque modo dimicantes interitum haud habebunt in huiusmodi bello.

Pero, para tratar un poco más elevadamente el asunto, hay que considerar la naturaleza de esta milicia, a cuyo vencedor se ha de conceder el maná escondido. Como el estado de los hombres se divide en vida activa y contemplativa, conviene que la milicia sea [f.83v] doble: una pertenece a los hombres activos, la otra mira a los contemplativos. Los hombres activos tienen en su milicia y combate tres filas distintas de enemigos: una de las cuales, la externa, se llama mundo; otra, conexas, es la propia carne; la tercera, que en parte puede decirse externa en parte conexas, es el Demonio enemigo. Los hombres contemplativos, aunque parezca que tienen estas filas opuestas a ellos, sin embargo, las dos primeras, al despreciarlas, las tienen como sometidas; la tercera, muy hostil; y tanto más atroz es la guerra que se prepara contra ellas cuanto más insensiblemente se distingue que se está preparando. Presta atención tú, que has sido instituido como soldado en la vida activa, a observar, entre otras estratagemas, sobre todo lo que se dice que observan los que van a servir como soldados sabios, [f.84r] que tienen una sagacidad tal que, antes de salir al encuentro de los enemigos, esconden en un lugar seguro y fuerte todas sus municiones y tiendas. Llamo fortificaciones bélicas y máquinas en un combate activo a todo el ejército de instrumentos de la parte sensitiva, como las facultades mismas de ver, oír, oler, gustar y tocar. Así pues, ten cuidado de no poner el campamento en el campo de las delicias, porque, si haces otra cosa, no es que prepares la victoria a los enemigos, sino que ya se la concedes. En esta vida voluptuosa, los que emprenden la huida escapan victoriosos, pero los que intentan combatir inmediatamente sucumben. No es lugar seguro para luchar con el instrumento de los ojos el que de tal manera los incita que los dirige a la deshonestidad, como es una casa de mujeres, especialmente [f.84v] apuestas, que ponen todo su esmero en adornarse de tal manera que arrastran a su ardor los ojos de los que las miran.

Si deseas ser victorioso en los ojos del cuerpo, ten la lucha con los astros y con todo el ornato de los cielos; contemplándolos mirarás su admirable orden, verás que su movimiento no admite ninguna interrupción: durante el día el sol, y de noche la luna, dos insignias del Rey altísimo que avanzan; los que fijan en ellas los ojos y combaten a su modo, no tendrán muerte en esta clase de guerra.

Nam perinde haec duo signa auxiliaria oculos mortalium ad se attrahunt, atque ipsi signiferi in bello efficere solent, cum advocant suis signis circumquaque ductis fusam aciem colliguntque in gyrum. Hac arte aurium [f.85r] sensorium parandum est ad pugnam. Eius totus locus esse poterit divinorum hymnorum chorus et templum, in quo conciones ad populum habentur, non prostibulum, in quo lascivientia verba funduntur. Reliqua sensuum instrumenta sic paranda constituendaque sunt atque duo haec, de quibus sermonem fecimus. Quibus omnibus commode appositis, miles activus, fusis hostibus, victor reportabit triumphum. Contemplativi milites (ut antea diximus) tanto periculosius sese bello acomodant, quanto insensibilis pugnatos hostes agnoscunt.

Est nempe dimicandum adversus daemones et principes tenebrarum, quibus tum natura tum longa rerum experientia tanta est industria et in armis [f.85v] dexteritas, ut totum pene orbem devicerint. Nam si columnas Ecclesiae fortissimas quassaverint demolitique fuerint, quibus tota dimicandi vis a Deo tributa esse videtur, quis, rogo, miles inferior adeo fortis erit, cui in animo sit congregari cum hostibus tan sanguinariis, qui nemini parcunt viventi in mundo? Valebit quippe et congregari et resistere vere contemplativus, qui nec auro corrumpitur premiturque more illarum columnarum nec vento quatitur superbiae nec ira excandescens pusillos infestat nec ciborum apparatu vitam agit Sardanapali nec a nonaria bustuariave filios recipiens eos templo Dei offert nec aulicas umbras sequutus florentem vastarit aetatem nec foenerator fuerit, et denique qui sic modo vivit, quod mor[f.86r] tuus sit mundo, carni et daemone, quamlibet oppugnantibus, nam in sic mortuum non admittitur pugna. Qui ergo sic mortui sunt, fugatis hostibus, victores evadunt.

Pues estas dos banderas de las tropas auxiliares atraen hacia sí los ojos de los mortales del mismo modo que los propios abandonados suelen hacer en la guerra cuando, llevando sus banderas por todo el derredor, convocan a la tropa dispersa y la reúnen en círculo. Con este arte se ha de preparar [f.85r] la facultad de los oídos para la lucha. Su espacio entero podrá ser el coro de los himnos divinos y el templo, en el que se tienen las asambleas junto al pueblo, no el prostíbulo, en el que se profieren palabras lascivas. Los demás instrumentos de los sentidos se han de preparar y disponer como estos dos de los hemos hablado. Aplicadas convenientemente todas estas cosas, el soldado activo, poniendo en fuga a sus enemigos, se llevará victorioso el triunfo. Los soldados contemplativos (como antes hemos dicho) se adaptan más peligrosamente a una guerra tan grande cuanto más insensiblemente perciben a los enemigos que van a luchar.

Ciertamente se ha de combatir contra los demonios y los príncipes de las tinieblas, que tienen, ya por naturaleza ya por la larga experiencia de las cosas, una diligencia y una destreza en las armas tan grande [f.85v] que vencen a casi todo el orbe. Pues, si sacuden y demuelen a las columnas fortísimas de la Iglesia a las que parece que Dios les ha concedido pleno vigor para luchar, ¿qué soldado inferior, pregunto, será tan fuerte que tenga en el ánimo contender con enemigos tan sanguinarios que no perdonan a nadie que viva en el mundo? Estará fuerte ciertamente no solo para contender, sino también para resistir, el verdaderamente contemplativo, que ni se corrompe con el oro y es dominado por la costumbre de aquellas columnas, ni es sacudido por el viento de la soberbia ni ardiendo de ira ataca a los pequeños ni pasa la vida con la suntuosidad de las comidas de Sardanápalo ni, acogiendo a los hijos de una cortesana o prostituta, los ofrece al templo de Dios ni, siguiendo las sombras palaciegas, arruina la floreciente edad ni es usurero, y finalmente el que de tal manera vive así que está muerto [f.86r] para el mundo, la carne y el demonio, aunque ataquen todo lo que quieran, pues contra un muerto así no se lanza combate. Por tanto, los que así han muerto, poniendo en fuga a los enemigos, escapan victoriosos.

Exemplum licet sumere in duce nostro ac principe CHRISTO, qui tunc militiae lauream reportavit, cum mortem in bello est peressus, qui mortem nostram moriendo destruxit et vitam resurgendo reparavit. Haec de militia deque vero milite dicta sufficiunt. Nunc rursus agendum de victore atque videndum est quo pacto vincenti dabitur manna absconditum et calculus albus, in quo nomen novum sit scriptum, quod nemo scit, nisi qui accipit. Quod homo unus alterum hominem vincat et unus multos debellet ratio admittit; caeterum quod unus [f.86v] seipsum velut hostem aggrediatur ac superet arduum esse videtur. A condito orbe, qui habiti sunt sapientes, admisissent nunquam Deum (quem primam causam dixerunt) unum ac simplicem simul et trinum esse, nam cum simplicitate essentiae tres hypostases non concessissent.

Praeterea quod earum secunda, quae aeterna est, quae immortalis est, quae Deus est, temporaliter nasceretur fieretque homo passibilis et mortalis a ratione exorbitare dixissent, quod semel extinctus homo resurgat, quodque simul universi sint reddituri rationem ante iudicem CHRISTVM in die iudicii non faterentur et, ut in summa dicam, eos, quos articulos fidei appellamus, totis viribus reiecissent, quippe qui pugnant [f.87r] aut pugnare videntur contra naturalem hominum rationem. Hos, quamvis rationi adversos diiudicent, praecipit Deus collocemus in ipsa mentis ratione, adeo ut illis haereamus, quibus nullum cum ratione commercium apparet esse. Hinc oritur pugna, hinc dissidium omne paratur; nam, cum homo ideo dicatur homo, quia rationis est particeps, et quam maxime sit ipsa ratio, si Platoni fides tribuatur, fit ut in se ipsum pugnet, se ipsumque interimat huiusmodi articulos admittendo. Hoc est bellum plusquam civile, in quo victus vincens erit, “vincenti autem huic” (inquit Deus) “dabo manna absconditum”, et reliqua.

Militiam hanc adversus propriam rationem contulit nobis nostri parentis Adami [f.87v] labes primaeva, ob quam haec militia extemplo indita est ei, Deo dicente: “In sudore vultus tui vesceris pane tuo” (*Gn 3, 10*).



Es conveniente tomar ejemplo en nuestro jefe y príncipe CRISTO, que se llevó la corona militar cuando sufrió la muerte en la guerra, que muriendo destruyó nuestra muerte y resucitando restauró la vida. Bastan estas cosas dichas de la milicia y del verdadero soldado. Ahora, de nuevo, hay que tratar del vencedor y hay que ver de qué modo al vencedor se le dará el maná escondido y la piedrita blanca en la que está escrito el nombre nuevo que nadie conoce, sino el que la recibe. Que un solo hombre venza a otro hombre y uno solo reduzca a muchos la razón lo admite; pero que uno solo [f.86v] se ataque a sí mismo como enemigo y se venza parece que es difícil. Desde la creación del mundo, los que fueron considerados sabios nunca habrían admitido que Dios (al que llamaron causa primera) fuera uno y simple al mismo tiempo que trino, pues no habrían concedido tres hipóstasis junto con la simplicidad del ser.

Además habrían dicho que escapaba a la razón que la segunda de ellas, que es eterna, que es inmortal, que es Dios, naciera en el tiempo y se hiciera hombre pasible y mortal; no confesarían que, una vez destruido el hombre, resucite y que, al mismo tiempo, todos hayan de dar cuenta ante el juez CRISTO en el día del juicio, y, por resumir, habrían rechazado con todas las fuerzas aquellos que llamamos artículos de la fe, como quiera que luchan, [f.87r] o parece que luchan, contra la razón natural de los hombres. A estos, por mucho que los juzguen contrarios a la razón, Dios manda que los coloquemos en la misma razón de la mente, de tal manera que nos adhiramos a ellos, aunque no parece que tengan ninguna relación con la razón. De aquí surge una lucha, de aquí se prepara toda división; pues el hombre, al llamarse hombre por esto, porque es partícipe de la razón y ser sobre todo también razón, si se da fe a Platón, sucede que lucha contra sí mismo y se destruye a sí mismo admitiendo estos artículos. Esta es una guerra más que civil, en la que el vencido será vencedor, y “al que venza”, dice Dios, “le daré el maná escondido”, y lo demás.

Esta milicia contra la propia razón nos la trajo la caída inicial de nuestro padre Adán, [f.87v] por causa de la cual esta milicia enseguida le fue impuesta cuando Dios dice: “Con el sudor de tu rostro te alimentarás de tu pan” (*Gén 3, 19*).

Hominis vultus ratio est, quae in regno animae sic potissima est pars, ut in corpore facies. Quia igitur pater noster Adamus male usus est dono illo gratuito, iustitia, scilicet, originali ac reliquis animae dotibus, laesus fuit pro se et posteris in naturalibus et maxime in ipsa ratione. Ob quam causam veritates illas divinas, quos fidei articulos dicimus, nequimus intelligere. Opus itaque est cuique transgressori, si recuperaturus est panem illum, hoc est, gratiam gratum facientem, quae iustitiae originali respondet, premat suam mentem usque ad emissionem sudoris, credendo illis veritatibus, quibus [f.88r] per naturam laesam assentiri nequibat.

Cum itaque sic devictam rationem obtinuerit, vescetur pane suo et dabitur ei manna absconditum, “panis, inquam, ille vitae, scilicet, divinum verbum absconditum”, et calculus albus, hoc est, fides formata charitate. Nam per calculum, qui petra dicitur, fidem intelligere licet in sacro eloquio, quod ex illo Matthaei, 16, deduci potest, ubi habetur: “IESVS interrogavit discipulos suos dicens: Quem dicunt homines esse Filium hominis? At illi dixerunt: Alii Ioannem Baptistam, alii Eliam, alii vero Hieremiam aut unum ex prophetis. Dixit illis IESVS: Vos autem quem me esse dicitis? Respondens Simon Petrus dixit: [f.88v] Tu es CHRISTVS, Filius Dei vivi. Respondens autem IESVS dixit ei: Beatus es, Simon Bar Iona, quia caro et sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus, qui in caelis est. Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam, et portae inferi non praevalent adversus eam, et tibi dabo claves regni caelorum, et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum et in caelis, et quodcumque solveris super terram, erit solutum et in caelis” (*Mt 16, 13-19*). Ex illa Petri responsione: “Tu es CHRISTVS, Filius Dei vivi”, quae non fuit evidenter ei nota nec opinata, sed fide credita, dignus inventus est beatitudine et summo pontificio, dicente CHRISTO: “Beatus es, Simon Bar Iona. Dico tibi, quia [f.89r] tu es Petrus, et super hanc petram”, id est, super hanc fidem, quam de me, CHRISTO, Filio Dei, habes, in qua Trinitatis et Incarnationis mysterium includitur, “aedificabo Ecclesiam meam. Et tibi dabo claves regni caelorum”, hoc est, ob talem fidem in te habitam de his duobus articulis, qui fundamenta sunt reliquorum, tibi committam Ecclesiam militantem.

El rostro del hombre es la razón, que en el reino del alma es la parte más importante, así como en el cuerpo la cara. Entonces, porque nuestro padre Adán usó mal de aquel don gratuito, es decir, la justicia original y las demás dotes del alma, fue herido en sí y en los descendientes en los dones naturales y, sobre todo, en la razón misma. Por esta causa no podemos entender aquellas verdades divinas, los que llamamos artículos de la fe. Así pues, todo transgresor necesita, si ha de recuperar aquel pan, esto es, la gracia que hace grato que responde a la justicia original, que oprima su mente, hasta salir sudor, creyendo en aquellas verdades a las que [f.88r] no podía asentir por causa de la naturaleza herida.

Así pues, al mantener así vencida la razón, se alimentará de su pan y le será dado el maná escondido, aquel pan, digo, de vida, es decir, el Verbo divino escondido, y la piedrita blanca, esto es, la fe conformada por la caridad. Pues por piedrita, que se llama roca, se puede entender la fe en la sagrada expresión que de aquello de Mateo 16 puede deducirse, donde tenemos: “JESÚS preguntó a sus discípulos, diciendo: ¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del hombre? Y ellos dijeron: Unos Juan Bautista, otros Elías y otros Jeremías o uno de los profetas. Les dijo JESÚS: Y vosotros ¿quién decís que soy yo? Respondiendo Simón Pedro, dijo: [f.88v] Tú eres el CRISTO, el Hijo de Dios vivo. Y respondiendo Jesús le dijo: Bienaventurado eres, Simón, hijo de Jonás, porque la carne y la sangre no te lo ha revelado, sino mi Padre, que está en los cielos. Y yo te digo que tú eres Pedro, y sobre esta piedra edificaré mi Iglesia, y las puertas del infierno no prevalecerán contra ella, y te daré las llaves del reino de los cielos, y lo que ates sobre la tierra estará atado también en los cielos y lo que desates sobre la tierra estará desatado también en los cielos” (*Mt 16, 13-19*). Por aquella respuesta de Pedro: “Tú eres el CRISTO, el Hijo de Dios vivo”, que no le fue evidentemente clara ni imaginada, sino creída por la fe, fue hallado digno de la bienaventuranza y de la suma autoridad pontificia cuando dice CRISTO: “Bienaventurado eres Simón, hijo de Jonás. Te digo que [f.89r] tú eres Pedro y sobre esta piedra”, esto es, sobre esta fe que tienes de mí como CRISTO, hijo de Dios, en la que se incluye el misterio de la Trinidad y de la Encarnación, “edificaré mi Iglesia, y te daré las llaves del reino de los cielos”, esto es, por tal fe que ha sido mantenida en ti acerca de estos dos artículos que son los fundamentos de los demás, te confiaré la Iglesia militante.

Quandoquidem ob fidem, quam de me incarnaturo habuit Mater mea, digna inventa est, quae me filium conciperet, conceptum pareret, partum educaret et in redemptionem omnium produceret, hanc fidem theologam et divinam, quam per petram sive calculum intelligi volo, dabo albam, dabo candidissimam, hoc est, charitate munitam, [f.89v] vincenti propriam rationem.

Nec quempiam moveat sapientes illos veterrimos huiusmodi articulos dixisse impossibiles, propter illos enim per Esaiam et recentius per Paulum dixerat Deus: “Perdam sapientiam sapientium et prudentiam prudentium reprobabo” (1 Cor 1, 19). Non solum calculum candidum dabit CHRISTVS vincenti, sed et nomen novum scriptum in eo. Huiusmodi nomen est IESVS, quod inter omnia Dei nomina ultimum et novissimum est, quod nemo scit, nisi qui accipit. Hoc nomine in calculo Petri scripto confecerat cuncta miracula idem Petrus. Tanta est dignitatis hic lapis nomine IESVS sculptus, ut perinde formet, quaecumque tetigerit, atque sigillum molli cerae affixum.

[f.90r] Hic calculus candidus dicto nomine formatus est ille lapis philosophicus, quem alchimistae adorant, quo omne impurum metallorum genus, si tactum fuerit, vertitur aut in argentum aut in aurum purissimum. Hic lapis est fides illius veri lapidis, de quo Deus per Esaiam sic loquitur: “Ecce ponam in Sion lapidem summum angularem, probatum, electum, pretiosum, et, qui crediderit in eum, non confundetur” (Is 28, 16). Ponet itaque Deus in Sion, id est, in anima contemplativa, hoc est, in intellectu speculativo munito fide, lapidem summum angularem, lapidem illum, de quo dicitur: “Lapidem, quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli” (Ps 117, 22).

[f.90v] Iudeaei non admittebant Filium in divinis, immo in omni divinarum rerum perscrutatione ipsum repellebant reprobabantque, veluti lapidem aedificio spirituali ineptum, quem tamen Deus Pater in caput anguli constituit. Hunc autem angulum, qui trianguli caput est, explicamus hoc modo.

Puesto que, por la fe que de mí, cuando iba a encarnarme, tuvo mi Madre, fue hallada digna de concebirme como hijo, me daría a luz después de concebido, me educaría, una vez dado a luz, y me llevaría a la redención de todos, esta fe teologal y divina, que quiero que se entienda por la roca o piedrita, la daré blanca, la daré muy radiante, esto es, protegida por la caridad, [f.89v] al que venza la propia razón.

Y a nadie haga vacilar que aquellos antiquísimos sabios hubieran dicho que estos artículos son imposibles; en efecto, por causa de ellos Dios había dicho por Isaías y, más recientemente, por Pablo: “Echaré a perder la sabiduría de los sabios y reprobare la prudencia de los prudentes” (1 Cor 1, 19). No solo dará CRISTO al que venza la piedrita blanca, sino también el nombre nuevo escrito en ella. Este nombre es JESÚS, que entre todos los nombres de Dios es el último y más nuevo, porque nadie lo sabe, sino el que lo recibe. Con este nombre, escrito en la piedrita de Pedro, el mismo Pedro había hecho todos los milagros. De tanta dignidad es esta piedra, esculpida con el nombre de JESÚS, que modela todo lo que toca como el sello aplicado a la cera blanda.

[f.90r] Esta piedrita blanca, modelada con dicho nombre, es aquella piedra filosofal que adoran los alquimistas, que convierte o en plata o en oro purísimo toda clase de metales impuros que la toca. Esta piedra es la fe de aquella verdadera piedra de la que Dios habla así por Isaías: “He aquí que pondré en Sión la más elevada piedra angular, probada, elegida, preciosa, y el que crea en ella no se confundirá” (Is 28, 16). Así pues, pondrá Dios en Sión, esto es, en el alma contemplativa, es decir, en la inteligencia especulativa fortalecida por la fe, la más elevada piedra angular, aquella piedra de la que se dice: “La piedra que rechazaron los que construyen, esta ha sido convertida en cabeza de ángulo” (Sal 117, 22).

[f.90v] Los judíos no admitían al Hijo en la divinidad; por el contrario, en toda indagación de las cosas divinas rechazaban y reprobaban como piedra no apropiada para el edificio espiritual a aquel que, sin embargo, Dios Padre constituyó en cabeza de ángulo. Y explicamos este ángulo, que es la cabeza del triángulo, de este modo.

Constat enim tres animae potentias, intellectum, voluntatem et memoriam, triangulum constituere, cuius vertex seu caput est intellectus, qui nobilissimus inter potentias in regno animae dicitur. In hoc capite trianguli CHRISTVS collocatur, qui est sapientia Patris. Sapientia tribuitur intellectui, at amor, qui Spiritus Sanctus dicitur, accommodatur voluntati, quae sola potentiarum amoris est et [f.91r] productiva et receptiva. Pater vero memoriae locum occupat, et merito quidem, nam sicut Pater in divinis foecundus est et sua foecunditate Filium generat, sic memoria dicitur foecunda, quia receptaculum est cunctarum, ut sic loquamur, specierum. Quadrant igitur naturalia divinis et divina naturalibus. Nec mirum, quandoquidem explicationes quaedam sunt naturalia cuncta, quorum exemplaria ideaeve sunt divinitas: Pater, Filius et Spiritus Sanctus.

In intellectu itaque speculativo, qui dictus est Sion, ponet Deus lapidem summum angularem, id est, lapidem summe angularem, CHRISTVM, inquam, in quo tria sunt summa, quae triangulum summe angularem efficiunt, scilicet, [f.91v] corpus, anima, divinitas. Est enim CHRISTI corpus summum inter omnia humana corpora non extensiva magnitudine, sed virtute; anima etiam summa est inter universas animas, divinitas autem sic summa est, qua nil maius, nil sanctius excogitari potest. Rursus, hunc lapidem CHRISTVM sic ponet Deus in intellectu, quod sit probatus et electus. De probatione dicitur in Ps. 16: "Probasti cor meum et visitasti nocte, igne me examinasti et non est in me inventa iniquitas" (*Ps 16, 3*). Et alibi: "Domine, probasti me et cognovisti me. Tu cognovisti sessionem meam" (*Ps 138, 1-2*). De CHRISTI electione habetur Eccles. 45: "Sanctum fecit illum et elegit eum ex omni carne" (*Eccli 45, 4*). [f.92r] Et Prima Petri, 2: "Lapidem vivum ab hominibus quidem reprobatum, a Deo autem electum et honorificatum" (*1 Pe 2, 4*). Et Canticorum 5: "Dilectus meus candidus et rubicundus, electus" (*Ct 5, 10*). Quod si candidus et rubicundus plane pretiosus est, qui speciosus dictus est "forma prae filiis hominum" (*Ps 44, 3*) Ps 44, huius lapidis pretium est, ut, qui crediderit in eum, non confundatur.

En efecto, es cosa sabida que las tres potencias del alma (el entendimiento, la voluntad y la memoria) constituyen un triángulo cuyo vértice o cabeza es el entendimiento, que se dice el más noble entre las potencias en el reino del alma. En esta cabeza del triángulo se coloca CRISTO, que es la sabiduría del Padre. La sabiduría se atribuye al entendimiento, como el amor, que se llama Espíritu Santo, se acomoda a la voluntad, que es la única de las potencias tanto [f.91r] productiva como receptiva del amor. En cuanto al Padre, ocupa el lugar de la memoria, y con razón, por cierto, pues, como el Padre es fecundo en la divinidad y en su fecundidad engendra al Hijo, así la memoria se dice fecunda porque es el receptáculo, por así decirlo, de todas las especies. Así pues, cuadran las cosas naturales con las divinas y las divinas con las naturales. Y no es admirable, puesto que algunas explicaciones son cosas naturales todas, cuyos modelos o ideas son la divinidad: el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo.

Así pues, en el entendimiento especulativo, que es llamado Sión, pondrá Dios la más elevada piedra angular, esto es, la piedra angular en más alto grado, CRISTO, digo, en el cual están las tres cimas que forman el triángulo angular más elevado, es decir, [f.91v] cuerpo, alma, divinidad. En efecto, el cuerpo de CRISTO es el más elevado entre todos los cuerpos humanos, no por su extensa magnitud, sino por virtud; también el alma es la más elevada entre todas las almas, y la divinidad es tan elevadísima que nada puede pensarse mayor ni más santo. De nuevo Dios pondrá esta piedra, CRISTO, en el entendimiento de manera que sea probado y elegido. De la prueba se habla en el salmo 16: "Probaste mi corazón y lo visitaste de noche; me examinaste con el fuego y no se halló en mí iniquidad" (*Sal 16, 3*). Y en otro lugar: "Señor, me probaste y me conociste. Tú conociste mi descanso" (*Sal 138, 1-2*). De la elección de CRISTO está Eclesiástico 45: "Lo hizo santo y lo eligió de entre toda carne" (*Eclo 45, 4*). [f.92r] Y la Primera de Pedro, 2: "Piedra viva rechazada ciertamente por los hombres, pero escogida y honrada por Dios" (*1 Pe 2, 4*). Y el 5 de los Cantares: "Mi amado blanco y rubio, elegido" (*Cant 5, 10*). Y, si, como blanco y rubio, claramente es precioso el que en el Salmo 44 se llama "hermoso por la figura más que los hijos de los hombres" (*Sal 44, 3*), esta piedra vale para que el que crea en él no sea confundido.

Qui igitur crediderit in hunc lapidem summum angularem, probatum, electum et preciosum non confundetur, hoc est, qui crediderit hunc CHRISTVM sic esse summe angularem ac diximus, probatum et electum a Deo arque pretiosum, quae res dura intellectui esse videtur, perinde atque [f.92v] lapis sensui durus apparet, non confundetur, sed permanebit, sed stabit et in aeternum vivet.

## CAPUT 12

“Oleum effusum nomen tuum”, Cantico. 1 (*Ct 1, 2*). Olei multa esse genera non ambigimus; unum, et de quo nunc dicemus, est olivarum. Olivarum oleo multae insunt virtutes: una, dolorem vulnerum mansuetiorem reddere et nonnunquam penitus mitigare apostemata et quae diu laesa fuerint membra, in sanitatis habitum reducendo; altera, serpentes et reptilia fugare. Hae virtutes in nomine IESVS reperiuntur. “In nomine meo” (inquit [f.93r] CHRISTVS) omnibus vere credentibus “serpentes tollent, et, si mortiferum quid biberint, non eis nocebit, super aegros manus imponent et bene habebunt”, Marc 16 (*Mc 16, 17-18*). Est tantae dignitatis hoc sanctissimum nomen, ut, si quis fide munitus ad iacentem aegrotum accedat et praecipiat sic fando: “Praecipio in nomine IESVS abeas, aegritudo”, abibit non amplius reditura, sive pleuritidem sive ptysim seu febrem aut quamlibet aliam aegritudinem huiusmodi aeger patiat. Hoc dignoscitur verum ex illo Petri verbo, quod in Actis Apostolorum habetur: “Petrus autem et Ioannes ascendebant in templum ad horam orationis nonam, et quidam vir, qui erat claudus ex utero matris suae, baiula [f.93v] batur, quem ponebant quotidie ad portam templi, quae dicitur Speciosa, ut peteret eleemosynam ab introeuntibus in templum. Is, cum vidisset Petrum et Ioannem incipientes introire in templum, rogabat, ut eleemosynam acciperet. Intuens autem in eum Petrus cum Ioanne dixit: Respice in nos. At ille intendebat in eos sperans se aliquid accepturum ab eis.



Así pues, el que cree en esta la más elevada piedra angular, probada, elegida y preciosa no será confundido, esto es, el que cree que este CRISTO es tan sumamente angular como hemos dicho, probado y elegido por Dios y precioso, cosa que parece que es dura para el entendimiento del mismo modo que [f.92v] una piedra aparece dura para el sentido, no será confundido, sino que permanecerá, sino que estará firme y vivirá para siempre.

## CAPÍTULO 12

“Óleo derramado, tu nombre”, 1 de los Cantares (*Cant 1, 2*). No discutimos que los géneros de óleo son muchos; uno, y del cual ahora hablaremos, es de las olivas. Muchas virtudes hay en el óleo de las olivas: una, hacer más suave el dolor de las heridas y a veces mitigarlo totalmente, reduciendo al hábito de la salud las apostemas y los miembros que hayan sido heridos hace tiempo; otra, poner en fuga las serpientes y los reptiles. Estas virtudes se hallan en el nombre de JESÚS. “En mi nombre”, dice [f.93r] CRISTO, a todos los verdaderamente creyentes les “quitarán serpientes, y, si beben algo mortífero, no les hará daño, impondrán las manos sobre los enfermos y quedarán bien”, Marc 16 (*Mc 16, 17-18*). Es de tanta dignidad este santísimo nombre que, si alguien, fortalecido por la fe, se acerca a un enfermo postrado y da orden, hablando así: “Ordeno, enfermedad, en el nombre de JESÚS, que te alejes”, se alejará para no volver más, ya padezca el enfermo pleuresía o tisis o fiebre o cualquier otra enfermedad de esta naturaleza. Esto se reconoce que es verdad por aquella expresión de Pedro que se encuentra en los Hechos de los Apóstoles: “Y Pedro y Juan subían al templo a la hora nona de oración, y un hombre, que era cojo desde el seno de su madre, era [f.93v] transportado; a este lo ponían diariamente a la puerta del templo que se llama Hermosa para que pidiera limosna a los que entraban en el templo. Él, al ver a Pedro y Juan empezando a entrar en el templo, pedía para recibir limosna. Y, fijándose en él Pedro con Juan, dijo: Fíjate en nosotros. Y él tendía la mirada a ellos esperando que él recibiría algo de ellos.

Petrus autem dixit: Argentum et aurum non est mihi, quod autem habeo, hoc tibi do: in nomine IESV Christi Nazareni surge et ambula. Et, apprehensa manu eius dextera, allevavit eum, et protinus consolidatae sunt bases eius et plantae, et exiliens stetit et ambulabat et intravit cum illis in templum ambulans et exiliens et lau[f.94r]dans Deum” (Act 3, 1-8).

Vides, lector christiane, nomen divinum IESVS protinus, quum fuit a Petro prolatum, dedisse claudo crurium rectitudinem. Hoc est divinum oleum, quod effusum solida efficit membra diu languentia et iacentem erigit aegrotantem. Vere, Domine Deus, oleum effusum est nomen tuum. Hoc nomine fide armatus christianus quilibet omne genus aegritudinis poterit abolere. Summe autem cavendum hortor, ne quis divisionem tentet facere in divinis credens vi solius Filii, cui incarnato nomen hoc impositum est, effici miracula. Cum igitur hoc nomen IESVS assumis proferendum, statue tibi unam divinitatem in tribus [f.94v] personis, a quibus simul futurum crede quod tibi aut alteri optas, sive illud fuerit corporis valetudo aut animi profectus, et fidem in his reponens obtinebis optatum.

Tu igitur, quicumque aegrotas, fuge lamias, fuge impudentes mulierculas, quae impia daemonum illusionem sese iactant morbos universos curaturas; aliae renum dolores mitigare promittunt, duabus in longum porrectis arundinibus aegrotantis renes attingentibus, obmurmurantes verba primo auditu sancta, quae tamen plusquam virulenta esse noscuntur; aliae venena bibita et omne toxicum certis quibusdam vocibus innoxium redderet satagunt, quas, si verus CHRISTI miles es, fuge tanquam pestilentes et sacrilegas, habet namque [f.95r] daemon sua instrumenta suosque ministros, quibus sua miracula efficere consuevit ad fallendos CHRISTI discipulos. Quae *pseudomiracula* facile devitabis hoc nomine IESVS, modo fueris fide munitus. Quo nomine non solum corporeas aegritudines devinces, sed eas, quae tanto penitius laedunt, quanto nobilius subiectum inficiunt.

Y Pedro dijo: No tengo oro ni plata, pero lo que tengo esto te doy: en el nombre de JESÚS Cristo Nazareno levántate y anda. Y, agarrando su mano derecha, lo levantó, e inmediatamente se consolidaron sus pies y tobillos, y saltando se puso de pie y andaba y entró con ellos en el templo andando y saltando y alabando [f.94r] a Dios” (*Hch 3, 1-8*).

Ves, lector cristiano, que el nombre divino de JESÚS, cuando fue pronunciado por Pedro, le enderezó inmediatamente las piernas al cojo. Este es el óleo divino que, una vez derramado, hace sólidos los miembros que languidecían hacía largo tiempo y levanta al enfermo postrado. Verdaderamente, Señor Dios, tu nombre es óleo derramado. Con este nombre, cualquier cristiano, armado por la fe, podrá destruir toda clase de enfermedad. Sin embargo, exhorto muy vivamente a que se ha de cuidar de que nadie intente crear división en la divinidad creyendo que los milagros se realizan con la fuerza solo del Hijo, al que, una vez encarnado, le fue impuesto este nombre. Así pues, cuando aceptas que se ha de pronunciar este nombre de JESÚS, fíjate que hay una sola divinidad en tres [f.94v] personas, de las cuales conjuntamente cree que vendrá lo que para ti o para otro deseas, bien sea ello la salud del cuerpo o el progreso del alma, y, volviendo a poner la fe en estas, obtendrás lo deseado.

Así pues, tú, quienquiera que seas que estás enfermo, huye de las lamias, huye de las mujerzuelas descaradas que con la impía ilusión de los demonios hacen alarde de que van a curar todas las enfermedades; otras prometen mitigar los dolores de espaldas tocando con dos cañas, extendidas a lo largo, las espaldas del enfermo, murmurando palabras, a primer oído santas, que, sin embargo, se sabe que son más que virulentas; otras, con algunas expresiones fijas, se esfuerzan por convertir en inocuo los venenos bebidos y todo lo dañino; huye de estas, si eres verdadero soldado de CRISTO, como pestilentes y sacrílegas, pues tiene [f.95r] el demonio sus instrumentos y sus ministros, con los que acostumbra a realizar sus milagros para engañar a los discípulos de CRISTO. Evitarás fácilmente estos *pseudomilagros* con este nombre de JESÚS, con tal que estés fortalecido por la fe. Con este nombre no solo vencerás las enfermedades corpóreas, sino las que hieren tanto más profundamente cuanto a un más noble sujeto infectan.

Habet anima rationalis suos morbos, perinde atque sensibilis anima, nam omnem abscessum a virtute animae morbum appellamus. Eiusmodi sunt intemperantia, iniustitia, timiditas, imprudentia, impietas, adulterium, homicidium et reliquae tales pestes, quae omnia animae virus et putentia ulcera dici possunt. Hi animae hostes eminus fugantur desuper infuso [f.95v] illo oleo divini nominis.

Crede, incestuosus et fornicator, quicumque es, te has animae feras debellaturum iniecto illo oleo fide delinito in tuam ipsius languentem animam. Si imitatus Petrum praeceperis hunc in modum: “In nomine IESV CHRISTI Nazareni surge, quae iaces anima, ambula atque ingredi per illud ostium, per quod, si quis introierit, salvabitur et ingredietur et pascua inveniet”, audi modo buccinatorem Bernardum hoc modo diserentem: “Nec tantum lux est nomen IESVS, sed est cibus. An non toties confortaris, quoties recordaris? Quid aequae mentem cogitantis impinguat? Quid ita exercitatos reparat sensus, virtutes roborat, vegetat mores bonos atque honestos, [f.96r] castas fovet affectiones? Aridus est omnis animae cibus, si non oleo isto infunditur; insipidus est, si non hoc sale conditur. Si scribas, non sapit mihi, nisi legero ibi IESVM. Si disputas aut conferas, non sapit mihi, nisi sonuerit tibi IESVS. IESVS, mel in ore, in aure melos, in corde iubilus. Sed est et medicina. Tristatur aliquis nostrum? Veniat in cor IESVS et inde saliat in os, et ecce ad exortum nobis lumen, nubilum omne diffugit, redit serenum. Labitur quis in crimen, currit insuper ad laqueum mortis desperando, nonne, si invocet nomen vitae, confestim respirabit ad vitam? Cui aliquando stetit ante faciem salutaris nominis duritia (ut assolet) [f.96v] cordis, ignaviae torpor, rancor animi, languor accidiae? Cui fons forte siccatus lachrymarum, invocato IESV, non continuo erupit uberius, fluxit suavior? Cui in periculis palpitanti et trepidanti invocatum virtutis nomen non statim fiduciam praestitit, depulit metum? Cui, quaeso, in dubiis aestuanti et fluctuanti non subito ad invocationem clari nominis emicuit certitudo? Cui adversis diffidenti, iam iamque deficienti, si nomen adiutorii sonuit, defuit fortitudo? Nimirum morbi et languores animae isti sunt, illud medicina.

Tiene el alma racional sus enfermedades de la misma manera que el alma sensible, pues llamamos enfermedad del alma todo alejamiento de la virtud. De esta clase son la intemperancia, la injusticia, la timidez, la imprudencia, la impiedad, el adulterio, el homicidio y otras pestes parecidas, todas las cuales pueden llamarse virus del alma y úlceras putrefactas. Estos enemigos del alma son puestos en fuga a distancia derramando desde lo alto [f.95v] aquel óleo del nombre divino.

Cree, incestuoso o fornicador, cualquiera que seas, que tú vas a someter estas fieras del alma aplicando aquel óleo untado con fe en tu misma alma lánguida. Si, imitando a Pedro, ordenas de este modo: “En nombre de JESUCRISTO Nazareno, levántate, alma que yaces, anda y entra por aquella puerta por la que, si alguien entra, se salvará y entrará y encontrará pastos”, oye a modo de trompetero a Bernardo que diserta de este modo: “Y no solo es luz el nombre de JESÚS, sino también comida. ¿O no te reconfortas tantas veces cuantas lo recuerdas? ¿Qué cosa igual puede alimentar la mente del que piensa? ¿Qué puede reparar tanto los sentidos ejercitados, fortalecer las virtudes, animar las costumbres buenas y honestas, [f.96r] fomentar los castos afectos? Seca es toda comida del alma si no es impregnada por este óleo; insípida es si no es condimentada con esta sal. Si escribes, no me sabe si no leo allí JESÚS. Si disputas o disertas, no me sabe si no te suena JESÚS. JESÚS, miel en la boca, melodía en el oído, júbilo en el corazón. Pero es también medicina. ¿Entristece alguno de nosotros? Venga al corazón de JESÚS y de allí salte a la boca, y he aquí que, a la salida, nosotros tenemos luz, todo nublado huye, vuelve la calma. Se desliza alguien hacia el crimen, corre además hacia el lazo de la muerte desesperando, ¿no respirará inmediatamente para la vida, si invoca el nombre de la vida? ¿A quién alguna vez, ante la belleza del nombre salvador, se le mantuvo la dureza del corazón (según costumbre) [f.96v], la torpeza de la apatía, el rencor del alma, la enfermedad del abatimiento? ¿A quién, cuando ha invocado a JESÚS, no le brota al instante más abundante la fuente de las lágrimas, tal vez seca, le fluye más suave? ¿A quién no le ofrece al instante confianza la invocación del nombre virtuoso cuando se agita y tiembla en los peligros, expulsa el miedo? ¿A quién, pregunto, no le brota súbitamente la certeza ante la invocación del ilustre nombre cuando se agita y fluctúa en medio de dudas? ¿A quién, cuando desconfiaba en las adversidades, en ese mismo momento fallaba, le faltó fortaleza si le sonó el nombre que auxilia? Efectivamente, esas son las enfermedades y debilidades del alma, aquel la medicina.

Denique et probare licet: Invoca me (inquit) in die tribulationis, eruam te, et honorificabis me (*Ps 49, 15*). Nihil ita irae impetum cohibet et superbiae tumorem sedat, sanat livo[f.97r]ris vulnus, restringit luxuriae fluxum, restringit libidinis flammam, sitim temperat avaritiae ac totius indecoris fugat pruriginem, siquidem, cum nomino IESVM, hominem mihi propono mitem et humilem, corde benignum, sobrium, castum, misericordem et omni denique honestate ac sanctitate conspicuum, eum denique ipsum Deum omnipotentem, qui suomet exemplo sanet et roborat adiutorio. Haec omnia simul mihi sonant, cum insonuerit IESVS". Haec ille in sermone 15 super Cantica.

Alia est olei olivarum virtus, quae ad omnia condimentorum discrimina valet super infusum: adeo usui humano est accommodum, ut gentes, quae huiusmodi olei naturam attingunt, [f.97v] nihil assumant comedendum non conditum oleo, sive carnes seu pisces aut quaevis legumina apponantur comedenda, quam rem Granatenses incolae, qui de genere Maurorum sunt, inviolabilem observant et ob id rarissime aegrotant diutissime vivunt; nullos admittunt Apollineos Galenos vel Hippocraticos professores. In oleo illo divino hanc proprietatem est reperire. Habet anima humana suos cibos suaque condimenta, quibus, si oleum illud divini nominis effundatur, vegetatior, sanctior atque diviniore evadet. Sed de modo quo effundendum est, ambiget forsitan aliquis.

Ad quod sic dicendum putamus: quotiescunque te accommodas lectioni audiendae aut concioni vel orationi aut come[f.98r]diae aut denique cuius elocutioni, effunde protinus illud oleum dicendo: In nomine IESV CHRISTI, tu, quae siles, auris mea, expergiscere auditura resonantia verba. Hoc dicto, crede mihi, lector amantissime, proderit tibi omnis sermo auditus, etiam si immixta bonis fuerint multa lascivia vel impudentia verba. Tanta est huius liquoris vis, ut, quae sancte prolata fuerint, sanctiora efficiat, et, quae minus sana emissa sunt, integra redantur aut saltem minus laedentia.

Finalmente, y se puede probar: Invócame, dice, en el día de la tribulación, te libraré, y me honrarás (*Sal 49, 15*). Nada cohíbe tanto el ímpetu de la ira y aplaca la hinchazón de la soberbia, sana la herida [f.97r] de la envidia, corta el flujo de la lujuria, apaga la llama de la libido, temple la sed de la avaricia y pone en fuga el comezón de toda torpeza como, cuando nombro a JESÚS, me imagino a un hombre manso y humilde, benigno de corazón, sobrio, casto, misericordioso y finalmente notable por toda honestidad y santidad, finalmente, al mismo Dios omnipotente, que con su mismo ejemplo sana y robustece con su ayuda. Todas estas cosas me suenan al mismo tiempo cuando resuena JESÚS". Estas cosas dice él en el sermón 15 sobre los Cantares.

Otra es la virtud del óleo de las olivas, que vale para todas las clases de condimentos echándolo por encima: hasta tal punto es acomodado para el uso humano que las gentes que llegan a descubrir esta propiedad del óleo [f.97v] no toman nada para comer no condimentado con óleo, bien sea carnes o pescados o cualquier legumbre que se ponga para comer, cosa esta que los habitantes de Granada, que son de raza de moros, guardan inviolable y por eso muy raramente enferman, viven muchísimo tiempo; no admiten apolíneos galenos o hipocráticos profesores. En aquel óleo divino hay que hallar esta propiedad. Tiene el alma humana sus comidas y sus condimentos, con los cuales, si se derrama aquel óleo del divino nombre, saldrá más animada, más santa, más divina. Pero, acerca del modo como se ha de derramar, tal vez alguno discutirá.

Respecto a esto, pensamos que se ha de hablar así: siempre que te aplicas a escuchar una lectura o arenga o discurso o [f.98r] comedia o finalmente cualquier expresión, derrama inmediatamente aquel óleo diciendo: En el nombre de JESUCRISTO, tú que callas, oído mío, despiértate para oír palabras resonantes. Dicho esto, créeme, lector amantísimo, te aprovechará todo discurso oído, aunque se hayan mezclado muchas palabras lascivas e impúdicas con las buenas. Tan grande es la fuerza de este líquido que lo que santamente haya sido pronunciado se hace más santo, y lo que haya sido dicho menos correcto se vuelve íntegro o, por lo menos, menos hiriente.

Quod de uno sensu auditu, transferatur ad reliqua sensoria. Sunt nempe ianuae primae nostrae animae ipsi sensus. Idem servandum hortor, quoties verba acturus fueris, vel ad populum vel ad discipulos aut quosvis alios. Alia olei [f.98v]olivarum virtus est: lucere, ignem nutrire et tenebras depellere. Habent nautae et qui maris pericula evasere experientia comprobatum oleum per aquas fusum luminis splendorem suscipere, adeo ut, quae sub aquis sunt, facile videantur. Qui de fundo aut fluminis aut maris rem amissam recuperare cupit, accepto in ore oleo, demergatur quaesiturus amissum, cumque primum aquarum sedem attigerit, fundat oleum; illustrabitur e vestigio ambitus peripheriae atque locus ad quem deperdita res devenit. Et, quod pluris habendum est, vim respirandi exhibet in longum tempus. Quae omnia spiritualiter oleum illud divinum efficere affirmamus. Oblato itaque peccandi periculo, propere peccator [f.99r]confugiat accepturus in suum os hoc oleum fundendem in mare tentationum, in quo aliquid suae mentis monile amisit, si vult recuperare deperditum. Si enim amiserit patientiam, si misericordiam, si pudicitiam, fundat oleum illud dicens: Domine IESV CHRISTE, ignosce loquenti dignerisque amissa meae mentis ornamenta in suos usus venire. Hoc dicto, deperdita munimenta cum foenore reportabit. Hoc est illud oleum, quod quinque prudentes virgines Matthaei, 25, acceperunt in vasis suis cum lampadibus, quae, licet dormitaverint dormierintque ad mediam usque noctem privantes se illa vita, quae vigilantibus conceditur, excitatae tamen sunt earum lampades atque incensae ab illo flante [f.99v]spiritu media nocte inclamante: "Ecce sponsus venit, exite obviam ei" (*Mt 25, 6*), et dignae habitae ut intrarent cum eo ad nuptias. Quinque autem aliis virginibus pariter dormitantibus, quibus defuit oleum, dum irent quaesiturae ipsum, clausa est ianua, quae redeuntes dixerunt: "Domine, Domine, aperi nobis". At illis ab sponso responsum est: "Amen dico vobis: Nescio vos" (*Mt 25, 11-12*). Hinc prudentes dicuntur illae, quod oleum habuerunt, hae vero fatuae, quod eodem caruerunt.



Lo que hemos dicho solamente del sentido del oído transfiera-se a los demás sentidos. Las primeras puertas de nuestra alma son ciertamente los sentidos mismos. Exhorto a que observes lo mismo cuantas veces tengas que dirigir la palabra, bien al pueblo, bien a los discípulos o a cualquier otros. Otra es la virtud del óleo [f.98v] de las olivas: dar luz, nutrir el fuego, expulsar las tinieblas. Tienen comprobado por experiencia los marineros y los que han escapado a los peligros del mar que el óleo esparcido por las aguas adquiere un brillo luminoso, de tal manera que lo que hay bajo las aguas se ve fácilmente. El que desea recuperar del fondo de un río o del mar una cosa perdida, tomando óleo en la boca, suméjase para encontrar lo perdido y, tan pronto como toque el fondo de las aguas, derrame el aceite; se iluminará inmediatamente el espacio de alrededor y el lugar al que llegó la cosa perdida. Y, lo que se ha de apreciar más, muestra la fuerza de la respiración por un largo tiempo. Afirmamos que todas estas cosas las realiza espiritualmente aquel óleo divino. Así pues, cuando se presenta el peligro de pecar, acuda el pecador [f.99r] aprisa para tomar en su boca este óleo que se derrama en el mar de las tentaciones, en el que perdió algún collar de su mente, si quiere recuperar lo perdido. En efecto, si pierde la paciencia, si la misericordia, si el pudor, derrame aquel óleo diciendo: Señor JESUCRISTO, perdona al que habla y dignate que vengan a sus servicios los adornos perdidos de mi mente. Dicho esto, recuperará con ventaja las fortificaciones perdidas. Este es aquel óleo que las cinco vírgenes prudentes de Mateo 25 cogieron en sus vasijas con las lámparas, que, aunque dormitaran y se durmieran hasta media noche privándose de aquella vida que se concede a los que están en vela, sin embargo fueron despabiladas sus lámparas e inflamadas por aquel exhalante [f.99v] espíritu que clamaba a media noche: "He aquí que viene el esposo, salid a su encuentro" (*Mt 25, 6*), y consideradas dignas de entrar con él a la boda. Sin embargo, a las otras cinco vírgenes, que igualmente dormitaban, a las que les faltó el aceite, mientras iban a buscarlo, se les cerró la puerta; estas, al volver, dijeron: "Señor, Señor, ábrenos". Pero el esposo les respondió: "En verdad os digo: No os conozco" (*Mt 25, 11-12*). Por eso se dicen prudentes aquellas, porque tuvieron aceite, pero estas insensatas, porque carecieron de él.

Qui ergo ita fuderint in suas animas hoc divini nominis oleum, ut et animae et eius tribus potentiis distribuatur, suscitabuntur quamlibet dormientes ad vocem sponsi, et propere eorum lucernae ardebunt. Quod, si lucere utrique oleo convenit, par est ut tenebras in se nullas admittat.

Rem hanc divinissimam in Pauli conversione inventam monstramus. Nam Paulus, qui antea Saulus et persecutor extiterat, audita CHRISTI voce: "Saule, Saule, quid me persequeris?", totus perterritus et in terram prostratus dixit: "Quis es, Domine?". Cui responsum est: "Ego sum IESVS, quem tu persequeris; durum est tibi contra stimulum calcitrare".

Audito itaque nomine illo IESVS, contactus illo oleo, fugantur repente eius insciae mentis tenebrae, et totus illustratus licet tremens et stupens dixit: "Domine, quid me vis facere?" (*Act 9, 4-6*). Vides, lector amantissime, Paulum obsequentem, qui paulo ante pugnator universis CHRISTI hostibus fuerat, et Dominum [f.100v] appellansem, cui servire in animo nunquam fuerat. Permanserat tribus diebus apertis oculis, sed minime videns, nec enim carnis oculis videre permittitur, qui tota mente invigilat circa divina. Fuerat nempe illo triduo in paradiso et verba arcana, quae non licet homini loqui, audiverat. Cumque ad loquendum instrumenta deessent, prorupit in haec verba: "O altitudo divitiarum sapientiae et scientiae Dei; quam incomprehensibilia sunt iudicia eius, et investigabiles viae eius!" (*Rom 11, 33*). "Oculus non vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit, quae preparavit Deus iis, qui diligunt illum" (*1 Cor 2, 9*). "Nec enim iudicavi me scire aliquid inter vos (dicebat idem Paulus), nisi IESVM CHRISTVM et hunc crucifixum" (*1 Cor 2, 2*). Vere [f.101r] oleum effusum est nomen tuum, quippe quod sic lucet, ut, fugatis peccati tenebris, gratiam conferat proloquentibus ipsum. Sed, quia incidimus in Pauli historiam, rursus de ea dignitatem nominis IESVS colligamus.

Luego los que de tal manera derramen en sus almas este óleo del nombre divino que se extienda tanto a su alma como a sus tres potencias serán despertados, por mucho que estén dormidos, a la voz del esposo, e inmediatamente arderán sus lámparas. Y, si es propio de ambos óleos que den luz, va a la par que no admita en sí [f.100r] ningunas tinieblas.

Indicamos que esta divinísima realidad la encontramos en la conversión de Pablo. Pues Pablo, que antes había sido Saulo y perseguidor, cuando oyó la voz de CRISTO: "Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?", todo aterrado y postrado en tierra, dijo: "¿Quién eres, Señor?". Le respondió: "Yo soy JESÚS, a quien tú persigues. Duro te es dar coces contra el aguijón".

Así pues, cuando oyó aquel nombre de JESÚS, tocado por aquel óleo, se ponen en fuga de repente las ignorantes tinieblas de la mente, y, totalmente iluminado, aunque tembloroso y atónito, dijo: "Señor, ¿qué quieres que yo haga?" (*Hch 9, 4-6*). Ves, queridísimo lector, a un Pablo, que poco antes había sido más combatiente que todos los enemigos de CRISTO, complaciente y llamando [f.100v] Señor al que nunca había tenido en su ánimo servir. Había permanecido tres días con los ojos abiertos, pero sin ver en absoluto, y, en efecto, no le es permitido ver con los ojos de la carne a aquel que con toda su mente vela en torno a las cosas divinas. Había estado ciertamente aquellos tres días en el paraíso y había oído palabras arcanas que no le es lícito hablar al hombre. Y, al faltarle instrumentos para hablar, prorrumpió con estas palabras: "¡Oh profundidad de las riquezas de la sabiduría y de la ciencia de Dios! ¡Cuán incomprensibles son sus juicios e insondables sus caminos!" (*Rom 11, 33*). "El ojo no vio, ni el oído oyó, ni subió al corazón del hombre lo que Dios preparó para aquellos que lo aman" (*1 Cor 2, 9*). "Y, en efecto, considero que yo no sé nada entre vosotros", decía el mismo Pablo, "sino a JESUCRISTO, y a este crucificado" (*1 Cor 2, 2*). Verdaderamente [f.101r] óleo derramado es tu nombre, puesto que brilla de tal manera que, puestas en fuga las tinieblas del pecado, confiere la gracia a los que lo pronuncian. Pero, ya que hemos venido a parar a la historia de Pablo, deduzcamos de nuevo de ella la dignidad del nombre de JESÚS.

Cum existeret itaque Paulus Damasci in domo Iudae per tres dies adhuc non videns, quamvis apertos oculos haberet, clementissimus Deus Ananiam Damasci commorantem mittit ad Paulum, qui, cum primum introivit in domum Iudae, inquit: "Saule frater, Dominus misit me IESVS, qui apparuit tibi in via, qua veniebas, ut videas et implearis Spiritu Sancto. Et confestim ceciderunt ab oculis eius tanquam squamae, et visum recepit et surgens baptizatus est" (*Act 9, 17-18*). Ex his colli[f.101v]gimus: cum primum vox illa IESVS ab Anania prolata attigit aures Pauli velut oleum in oculos eius effusum, praestitit optatam videndi aciem; ceciderunt ab oculis eius squamae, quae operiebant oculos quamlibet apertos. Quid aliud putas squamas illas fuisse, quam oculorum concupiscentiam, quae omne fere peccatum in mentem traducit? Hanc ignis ille divinus, scilicet, nomen IESVS menti affixum, combusit et in scoriam admodum squamarum redegit, quibus decidentibus, visum recepit. Alia olei olivarum proprietates est locum superiorem continentis occupare et infra se liquores reliquos, quibus misceri contingit, habere. Nam, si in amphoram aquae semiplenam aut vini aut al[f.102r]terius liquati mixti oleum super infundas, desuper innatabit; contra vero, si in amphoram oleo dimidiam infundas vel aquam vel vinum aut simile liquatum, petet incontanter vasis fundum, et conscendet in elevatiorem amphorae locum, quod in sede pressiori praefuerat, oleum. Tanta est in ipso levitas, ut suapte natura supra se nullum patiatur liquorem. Similem vim in divino oleo est reperire, Paulo buccinatore: "Humiliavit (inquit loquens de CHRISTO) semet ipsum factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis; propter quod et Deus exaltavit illum et donavit illi nomen, quod est super omne nomen" (*Philp 2, 8-9*).

Multa fuisse nomina divina diximus in praecedentibus, sed quae ad hoc nomen perinde sese habent [f.102v] atque caeteri liquores ad oleum, quod super omnem liquorem dicimus residere. Hoc altissimum nomen datum est CHRISTO ob summam eius humilitatem. "Humiliavit (inquit Paulus) semet ipsum factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis; propter quod et Deus exaltavit illum et dedit illi nomen quod est super omne nomen".

Así pues, cuando estaba Pablo en Damasco en casa de Judas sin ver todavía durante tres días, aunque tenía los ojos abiertos, el clementísimo Dios envía a Pablo a Ananías, que vivía en Damasco, el cual, tan pronto como entró en casa de Judas, dice: “Hermano Saulo, me ha enviado el Señor JESÚS, que se te apareció en el camino por donde venías, para que veas y te llenes de Espíritu Santo. E inmediatamente cayeron de sus ojos como unas escamas y recobró la vista, y levantándose fue bautizado” (*Hch 9, 17-18*). De esto [f.101v] colegimos: tan pronto como aquella voz de JESÚS, proferida por Ananías, llegó a los oídos de Pablo como óleo derramado en sus ojos, proporcionó la agudeza visual deseada; cayeron de sus ojos las escamas que cubrían los ojos, aunque estuvieran abiertos. ¿Qué otra cosa piensas que fueron aquellas escamas sino la concupiscencia de los ojos que transfiere a la mente casi todo pecado? A esta aquel fuego divino, es decir, el nombre de JESÚS aplicado a la mente, la quema y la reduce a escoria a modo de las escamas, caídas las cuales, hace recuperar la vista. Otra propiedad del óleo de las olivas es ocupar el lugar superior del continente y tener debajo de él los restantes líquidos con los que ocurre mezclarse. Pues, si en un ánfora medio llena de agua o de vino o de [f.102r] otra mezcla licuada echas encima aceite, flotará por encima. Pero, si, por el contrario, en un ánfora, la mitad de aceite, echas agua o vino o un líquido semejante, buscará enseguida el fondo de la vasija y subirá el aceite, que había estado antes en el más presionado asiento, al lugar más elevado del ánfora. Tanta ligereza tiene en sí mismo que su propia naturaleza no soporta ningún líquido sobre él. Semejante fuerza hay que hallar en el óleo divino, según pregona Pablo: “Se humilló a sí mismo (dice hablando de CRISTO) haciéndose obediente hasta la muerte, y muerte de cruz. Por lo cual también Dios lo exaltó y le dio el nombre que está sobre todo nombre” (*Flp 2, 8-9*).

Hemos dicho anteriormente que hay muchos nombres divinos, pero estos se hallan con respecto a este nombre de la misma manera [f.102v] que los demás líquidos respecto al óleo, que hemos dicho que está sobre todo líquido. Este altísimo nombre se le dio a CRISTO por su profundísima humildad. “Se humilló a sí mismo (dice Pablo) haciéndose obediente hasta la muerte, y muerte de cruz. Por lo cual también Dios lo exaltó y le dio un nombre que está sobre todo nombre”.

Nihil est adeo placens Deo ac humilitas, non quaevis, sed quae ab ipso animae principio, id est, voluntate procedit. Nam multi sunt, quos vi efficit mundus humiles; quosdam hypocrisi quadam ambitio humiliat. Neutros vere humiles dicimus, sed eos duntaxat, qui se ipsos tales reddunt, ut capiti CHRISTO respondeant agnoscentes se e nihilo pro[f.103r]diisse atque ea lege, qua prodierunt, in ipsum nihilum commutandos, nisi beneficus Deus, quem colunt, quem adorant ac Dominum gloriantur habere, eos conservaret. Quis CHRISTO humilior unquam fuit aut futurus est? Quis unquam mortalium de se ipso loquens dixit: “Ego sum vermis et non homo, opprobrium hominum et abiectio plebis”? (*Ps* 21, 7).

Haec virtus humilitas in CHRISTI matre habita meruit flectere ad se inflexibilem, descendere immobilem, fieri filium, qui pater omnium est creaturarum: “Quia (inquit ipsa Deipara) respexit humilitatem ancillae suae, ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes” (*Lc* 1, 48). Meruit quippe fieri domina, quae se ancillam praebuit Domino, ea di[f.103v]cente paranymphe salutanti: “Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum” (*Lc* 1, 38). Nulla est virtus adeo foecunda, quae tam amplos pariat profectus et quae tam praesto sit eam quaerentibus, ac est humilitas. Haec efficit grandia omnia quae aestimantur fore pusilla; haec omnium aliarum virtutum est seminarium basisque firmíssima. Hanc nos docuit CHRISTVS imitandam, qui ita dilexit nos extra viam salutis positos, quod passus est a vita quieta in exilium migrare, a divite in pauperem, a domino in servum, ab immortalis in mortalem, a summo honore in summam ignominiam et denique a Deo in hominem. Hunc CHRISTI lapsum velim consideres, christiane lector, et invenies CHRISTVM descendisse, ut te lapsum sublevaret eriperetque de manu in[f.104r]ferni, et eundem obiisse, ut incolumis permaneres. Dignum ergo est inflectas genua, audito nomine IESVS, quod ob CHRISTI summam humilitatem erectum est ac exaltatum instar olei super omne nomen.

Nada es tan agradable a Dios como la humildad, no cualquiera, sino la que procede del principio mismo del alma, esto es, de la voluntad. Pues muchos son aquellos a los que el mundo hace humildes a la fuerza; a algunos, por cierta hipocresía, la ambición los humilla. Ni a unos ni a otros los llamamos verdaderamente humildes, sino solamente a aquellos que se hacen ellos mismos tales que responden a CRISTO como cabeza, reconociendo que ellos de la nada salieron [f.103r] y que, por la ley por la que salieron, han de ser devueltos a la misma nada, a no ser que el complaciente Dios, al que honran, al que adoran y se glorían de tener como Señor, los conservara. ¿Quién fue o será alguna vez más humilde que CRISTO? ¿Quién de los mortales, hablando de sí mismo, dijo alguna vez: “Yo soy un gusano y no un hombre, oprobio de los hombres y desprecio de la gente”? (*Sal 21, 7*).

Esta virtud, la humildad, que había en la madre de CRISTO, mereció inclinar hacia ella al inflexible, descender al inmóvil, hacerse hijo el que es Padre de todas las criaturas: “Porque (dice la Madre de Dios misma) miró la humildad de su esclava, en efecto, he aquí que por esto me llamarán bienaventurada todas las generaciones” (*Lc 1, 48*). Mereció ciertamente ser señora la que se ofreció al Señor como esclava, según dice ella [f.103v] al paraninfo que la saluda: “He aquí la esclava del Señor, hágase en mí según tu palabra” (*Lc 1, 38*). No hay ninguna virtud tan fecunda que dé a luz tan amplios progresos y que esté tan al alcance para los que la buscan como es la humildad. Esta hace grande todo lo que se estima que va a ser muy pequeño; esta es el semillero de todas las demás virtudes y base muy firme. Que esta debía ser imitada nos lo enseñó CRISTO, que de tal manera nos amó cuando estábamos fuera del camino de la salvación que soportó pasar de una vida tranquila al exilio, de rico a pobre, de Señor a siervo, de inmortal a mortal, del sumo honor a la suma ignominia y, finalmente, de Dios a hombre. Este abajamiento de CRISTO quisiera que consideraras, cristiano lector, y hallarás que CRISTO descendió para levantarte, puesto que habías caído, y sacarte del poder [f.104r] del infierno, y que él murió para que permanecieras incólume. Luego es digno que dobles las rodillas una vez oído el nombre de JESÚS, que, por la profundísima humildad de CRISTO, fue levantado y exaltado, a manera del óleo, sobre todo nombre.

## CAPUT 13

“Beatus vir, cuius est nomen Domini spes eius, et non respexit in vanitates et insanias falsas” (*Ps 39, 5*). De fide egimus in praecedentibus demonstrantes fore necessariam his, quibus conceditur usus divini nominis IESVS. Nunc agendum de spe, quae fidem supponit. Est tantae divinitatis spes de nomine IESVS habita, ut beatam constituat eam mentem, in qua habetur, modo [f.104v] non inflexerit oculos in vanitates et fallaces insanias. Qui enim beatus est, vana sapere non potest, quod, si vana sapuerit, miserum fore convincitur. Vana sapiunt et insanias falsas respiciunt, quicumque a CHRISTO paupere degenerant, qui carnalia metunt e semine spirituali simoniae nefas patrantes, qui pontificiam tenentes dignitatem aliis usibus sese dederint, oviculas suas mercenariis devorandas linquentes, qui ob molliores ditioresque lanas obque ampliores apparatus sponsam ac veram uxorem relinquunt alteram incestuose sumentes, quales dicimus praelatos, qui ecclesias suas dimittentes aliis pinguioribus sese dedunt, qui manum iniecerint ad aratrum et demum retro caput verterint, et in [f.105r] summa qui in ea vocatione stare renuerint, ad quam fuerint vocati.

Tu ergo, quicumque spem reponis in nomine IESVS, cave ne vanitatibus involvaris, sed dic cum Hieronymo: “O miserabilis humana conditio, et sine CHRISTO vanum omne quod vivimus. Si erigi volumus, prosternamur; absque notitia enim sui Creatoris omnis homo pecus est”. Et alibi: “Perfectus autem servus CHRISTI nihil praeter CHRISTVM habet aut, si quid praeter CHRISTVM habet, perfectus non est”; nec enim ecclesiastica dignitas christianum facit, sed CHRISTI imitatio. Divertendi itaque sunt oculi nostri, ne vana spectent aut a nobis, si fortes sumus, aut a CHRISTO, in cuius no[f.105v]mine speramus. Quam rem David coniectans in hunc modum concinit: “Averte oculos meos, ne videant vanitatem, in via tua vivifica me” (*Ps 118, 37*). Sciebat hominem vanitati similem et dies eius sicut umbram praeterire.



## CAPÍTULO 13

“Bienaventurado el varón cuya esperanza es el nombre del Señor y no se fija en las vanidades y falsos extravíos” (*Sal 39, 5*). Anteriormente hemos tratado de la fe, demostrando ser necesaria para aquellos a quienes se les concede el uso del divino nombre de JESÚS. Ahora se ha de tratar de la esperanza, que supone la fe. Es de tan gran divinidad la esperanza que se tenga del nombre de JESÚS que hace feliz al alma en la que se encuentra, a condición de que [f.104v] no vuelva los ojos a las vanidades y a los falsos extravíos. En efecto, el que es feliz no puede saborear las cosas vanas, porque, si saborea las cosas vanas, se convence de que será un miserable. Saborean las cosas vanas y se fijan en falsos extravíos todos los que desdicen de CRISTO pobre, los que cosechan cosas carnales de la simiente espiritual realizando el delito de simonía, los que, teniendo la dignidad pontifical, se entregan a otras prácticas dejando que sus ovejuelas sean devoradas por mercenarios, los que por más blandas y ricas lanas y por suntuosidades más grandiosas abandonan a su esposa y verdadera mujer tomando otra incestuosamente, como llamamos a los prelados que, abandonando sus iglesias, se dedican a otras cosas más pingues, los que echan mano al arado y no hacen más que volver la cabeza atrás, y, en [f.105r] suma, los que rehúsan permanecer en la vocación a la que fueron llamados.

Tú, pues, que pones la esperanza en el nombre de JESÚS, ten cuidado de no entregarte a las vanidades, sino di con Jerónimo: “Oh, miserable condición humana, y sin CRISTO vano todo lo que vivimos! Si queremos levantarnos, postrémonos, en efecto, sin conocimiento de su Creador todo hombre es rebaño”. Y en otro lugar: “Pero el perfecto siervo de CRISTO no tiene nada fuera de CRISTO o, si algo tiene fuera de CRISTO, no es perfecto”; en efecto, ni la dignidad eclesiástica hace al cristiano, sino la imitación de CRISTO. Así pues, hemos de apartar nuestros ojos, para que no miren cosas vanas, o nosotros, si somos fuertes, o CRISTO, en cuyo nombre [f.105v] esperamos. Conjeturando esta realidad, David canta de este modo: “Aparta mis ojos para que no vean la vanidad, vivícame en tu camino” (*Sal 118, 37*). Sabía que pasaban el hombre, semejante a la vanidad, y sus días como la sombra.

Ideo, sua aegritudine agnita, ad Deum confugiens precatur ipsum avertat eius oculos, ne videant vanitatem; nam, “nisi Dominus aedificaverit domum, in vanum laboraverunt, qui aedificant eam” (*Ps 126, 1*). “Nec sufficientes sumus cogitare aliquid a nobis quasi ex nobis, sed sufficientia nostra ex Deo est” (*2 Cor 3, 5*).

Redeamus nunc ad initium nostri propositi et dicamus virum illum beatum esse, cui spes nomen Domini est, et qui, rectore Deo, non respexit in vanitates et insanias falsas. Tunc Deo rectori subiicitur homo, cum, quae[f.106r]cunque fecerit, solida sunt, non vana; vera sunt, non falsa; sana sunt, non insanias. Contra vero daemone ac tenebrarum principi sese dedit, qui respexit in vanitates et insanias falsas. Qui autem CHRISTVM receperit Dominum spemque in eo posuerit, dicere potest cum propheta David: “Deduxisti me, quia factus es spes mea, turris fortitudinis, a facie inimici” (*Ps 60, 3-4*). Haec est illa turris de qua diximus in praecedentibus. Cui itaque CHRISTVS est factus spes, eidem efficitur turris fortitudinis a facie inimici; et, cui CHRISTVS est turris fortitudinis a facie inimici, eidem inimicus nocere non potest; cui autem inimicus nocere nequit, in pace quiescat oportet. Cui vero pax [f.106v] est et quies, eidem sit et beatitudo necessum est. Colligitur ex toto decursu illum esse beatum, cuius est nomen Domini, id est, IESVS, spes.

Por eso, conociendo su debilidad, recurriendo a Dios, le suplica que aparte sus ojos para que no vean la vanidad; pues, “si el Señor no construye la casa, en vano trabajan los que la edifican” (*Sal 126, 1*); “Y no somos suficientes para pensar algo por nosotros como de nosotros, sino que nuestra suficiencia es de Dios” (*2 Cor 3, 5*).

Volvamos ahora al inicio de nuestro propósito y digamos que es bienaventurado aquel varón que tiene como esperanza el nombre de Dios y que, bajo la guía de Dios, no se fija en las vanidades y los falsos extravíos. El hombre se somete a Dios como guía cuando todas las cosas [f.106r] que hace son sólidas, no vanas; son verdaderas, no falsas; son rectas, no extraviadas. Pero, por el contrario, se entrega al demonio y príncipe de las tinieblas el que se fija en las vanidades y en los falsos extravíos. Sin embargo, el que acoge a CRISTO como Señor y pone en él la esperanza puede decir con el profeta David: “Me apartaste, porque fuiste mi esperanza, torre de fortaleza, lejos del rostro del enemigo” (*Sal 60, 3-4*). Esta es aquella torre de la que hemos hablado anteriormente. Así pues, para el que CRISTO ha llegado a ser esperanza, para ese mismo se ha convertido en torre de fortaleza lejos del rostro del enemigo; y al que CRISTO es torre de fortaleza lejos del rostro del enemigo, a ese mismo no puede hacerle daño el enemigo. Ahora bien, aquel al que no puede hacer daño el enemigo debe descansar en paz. Mas el que tiene paz [f.106v] y descanso también es necesario que ese mismo tenga bienaventuranza. Se colige de todo el razonamiento que es bienaventurado aquel cuya esperanza es el nombre del Señor, esto es, JESÚS.

## CAPUT 14

“Amen, amen dico vobis: Si quid petieritis Patrem in nomine meo, dabit vobis”, Io. 16 (*Io* 16, 23). Habent sanctorum singula nomina particulares praerogativas; nam, qui ulceratas fauces habet, si recurrat ad divum Blasium et eius nomine precetur Deum, sui ulceris sanitatem impetrabit, et hoc, si oratio munita fuerit suis conditionibus; et, qui peste fuerit tactus, extemplo convalescet internuntio Roccho [f.107r] aut Sebastiano; qui oculos habuerit laesos aut pallore aut lippitudine vel nubecula tectos, Luciae nomine inclarescent; et, qui dentium premitur dolore, recurrens ad Apolloniam sedabit laedentem passionem. Quod autem unius sancti nomine universa posses consequi, non datur. Et, licet piscinae Hierosolymitanae aqua ab angelo mota omnem languorem corporis tolleret, id tamem semel in anno fuisse dicitur, et non omnium accurrentium, sed illius dumtaxat, qui primus ad motam aquam accederet. Verum nomen IESVS non solum languorem omnem sanat corporis, sed etiam animi; et non unius praecise hominis, sed omnium invocantium, dicente Ioanne: “Amen, amen dico vo[f.107v]bis: Si quid petieritis Patrem in nomine meo, dabit vobis”; sive petieritis corporis sanitatem sive mentis ornatum, modo in nomine meo petieritis, dabitur vobis. Tanta est Dei bonitas, tanta liberalitas, ut non modo bonis petentibus in eius nomine concedat, quae petuntur, verum etiam quandoque malis, etiam daemonibus.

Quam rem videre licet Matthaei 8, ubi dicitur: “Cum venisset IESVS trans fretum in regionem Gerasenorum, occurrerunt ei duo habentes daemonia, de monumentis exeuntes saevi nimis, ita ut nemo posset transire per viam illam. Et ecce clamaverunt dicentes: Quid nobis et tibi, IESV Fili Dei? Venisti huc ante tempus torquere nos? Erat autem non longe ab illis grex porcorum [f.108r] pascens, daemones autem rogabant eum dicentes: Si eiicis nos hinc, mitte nos in gregem porcorum. Et ait illis: Ite. At illi exeuntes abierunt in porcos. Et ecce magno impetu abiit totus grex per praeceps in mare, et mortui sunt in aquis” (*Mt* 8, 28-32).

## CAPÍTULO 14

“En verdad, en verdad os digo: Si pedís algo al Padre en mi nombre, os lo dará”, Jn. 16 (*Jn 16, 23*). Cada uno de los nombres de los santos tienen particulares prerrogativas; pues el que tiene la garganta llagada, si recurre al divino Blas y ora a Dios en su nombre, obtendrá la curación de su llaga, y esto si la oración está guarnecida con sus condimentos; y el que ha sido contagiado por la peste inmediatamente se restablecerá por mediación de Roque [f.107r] o Sebastián; el que tiene los ojos heridos o por la palidez o por la inflamación o cubiertos de niebla se aclararán por el nombre de Lucía; y el que es atacado por el dolor de dientes, recurriendo a Apolonia, calmará el molesto sufrimiento. Sin embargo, no ocurre que puedas conseguir todas las cosas por el nombre de un solo santo. Y, aunque el agua de la piscina de Jerusalén, movida por el ángel, quitara toda enfermedad del cuerpo, eso, sin embargo, se dice que fue una sola vez al año, y no de todos los que acudían, sino solamente de aquel que accedía primero al agua movida. Ahora bien, el nombre de JESÚS no solo sana toda enfermedad del cuerpo, sino también del alma; y no precisamente de un solo hombre, sino de todos los que lo invocan, según dice Juan: “En verdad, en verdad os [f.107v] digo: Si pedís algo al Padre en mi nombre, os lo dará”; ya pidáis la salud del cuerpo, ya la belleza del alma, a condición de que lo pidáis en mi nombre, se os dará. Tan grande es la bondad de Dios, tan grande su generosidad que no solo concede a los buenos, que piden en su nombre, las cosas que se piden, sino también a veces a los malos, incluso a los demonios.

Esto se puede ver en el 8 de Mateo, donde se dice: “Tras llegar JESÚS al otro lado del mar a la región de los gerasenos, le salieron al encuentro dos, que tenían demonios saliendo de los sepulcros, muy furiosos, de tal manera que nadie podía pasar por aquel camino. Y he aquí que gritaron, diciendo: ¿Qué tenemos nosotros y tú, JESÚS, Hijo de Dios? ¿Has venido aquí antes de tiempo para atormentarnos? Y había no lejos de ellos una piara de cerdos [f.108r] paciendo. Y los demonios le rogaban, diciendo: Si nos echas de aquí, envíanos a la piara de cerdos. Y les dice: Id. Y ellos, saliendo, se fueron a los cerdos. Y he aquí que toda la piara con gran ímpetu se fue por el precipicio al mar y murieron en las aguas” (*Mt 8, 28-32*).

Quia nomen IESV protulerant daemones, obtinuerunt omne id, quod petierunt a Domino, et non solum intrarunt in porcos, sed tanquam domini eorum facti, eos interemerunt aquis suffocantes. Nec dubitandum puto Iudam Iscariotem suspendio cariturum, si post venditum Dominum nomine IESVS fuisset usus, cum dixit illud Matth. 27: "Peccavi, tradens sanguinem iustum" (*Mt 27, 4*), et dixisset: "Peccavi tradens sanguinem IESV" (modo ipsum nomen protulisset fide, spe [f.108v] et charitate formatum).

Quam longe a Deo recedunt, qui sua nomina cupiunt per multa saecula protendere, ex ea historia Geneseos deprehenditur, quae hunc in modum se habet: "Dixerunt filii Aadae: Venite, faciamus nobis civitatem et turrem, cuius culmen pertingat in caelum, et celebremus nomen nostrum, antequam dividamur in universas terras. Descendit autem Dominus ut videret civitatem et turrem, quam aedificabant filii Aadae, et dixit: Ecce unus est populus et unum est labium omnibus, coeperunt hoc facere nec desistent a cogitationibus suis, donec eas opere compleant. Venite igitur, descendamus et confundamus ibi linguam eorum, ut non audiat unusquisque vocem proximi sui. Atque ita divisit eos [f.109r] Dominus ex illo loco in universas terras, et cessaverunt aedificare civitatem, et idcirco vocatum est nomen eius Babel, quia ibi confusum est labium universae terrae, et inde dispersit eos Dominus super faciem cunctarum regionum" (*Gn 11, 4-9*).

Haec una historia praecipue inter alias est accuratius releganda ab his, qui totos dies totamque aetatem expendunt pro comparando nomine dilatandoque in tempus perpetuum: hi in construendis domibus, illi in maioricibus instituendis, alii in basilicis putentium cadaverum erigendis, reliqui in multitudine componendorum librorum et in caeteris pro voluptatis captu. Hos universos intuitus propheta David sic cecinit: "Increpasti gentes, et periit impius; nomen eorum de[f.109v]lesti in aeternum et in saeculum saeculi" (*Ps 9 6*).

Sed, nesacram illam historiam deserere videamur, annotabimus aliqua cuique christicolae deservientia.

Porque los demonios habían pronunciado el nombre de JESÚS, obtuvieron todo lo que pidieron del Señor, y no solo entraron en los puercos, sino que, convertidos como en sus señores, los mataron ahogándolos en las aguas. Y pienso que no hay que dudar de que Judas se habría abstenido de la horca si, después de vender al Señor, hubiera utilizado el nombre de JESÚS cuando dijo aquello de Mat. 27: "He pecado entregando sangre justa" (Mt 27, 4), y hubiese dicho: "He pecado entregando la sangre de JESÚS" (con tal que hubiera pronunciado el nombre mismo conformado por la fe, la esperanza [f.108v] y la caridad).

Qué lejos de Dios se apartan los que desean que sus nombres se prolonguen durante muchos siglos se desprende de la historia del Génesis que se halla de este modo: "Dijeron los hijos de Adán: Venid, hagámonos una ciudad y una torre cuya cima llegue al cielo y celebremos nuestro nombre antes que nos separemos entre todos países. Y descendió el Señor para ver la ciudad y la torre que edificaban los hijos de Adán y dijo: He aquí que el pueblo es uno solo y todos tienen un solo labio; comenzaron a hacer esto y no desistirán de sus pensamientos hasta acabarlos de realizar. Venid, pues, bajemos y confundamos allí su lengua para que no oiga cada uno la voz de su prójimo. Y así los separó [f.109r] el Señor desde aquel lugar entre todos los países, y cesaron de edificar la ciudad, y por eso su nombre fue Babel, porque allí se confundió el labio de toda la tierra, y desde allí los dispersó el Señor por la faz de todas las regiones" (Gén 11, 4-9).

Esta historia principalmente entre otras la deben citar con más solicitud aquellos que gastan todos los días y todo el tiempo en procurar y dilatar el nombre para un tiempo indefinido: estos en construir casas, aquellos en establecer mayorazgos, otros en erigir basílicas de hediondos cadáveres, los demás en componer multitud de libros y en las demás cosas para alcanzar el placer. Fijándose en todos estos, el profeta David cantó así: "Reprendiste a los pueblos y pereció el impío; borraste [f.109v] su nombre para siempre y por el siglo del siglo" (Sal 9, 6).

Pero, para que no parezca que dejamos aquella sagrada historia, anotaremos algunas cosas que sirven a cada seguidor de Cristo.

Primum illud, quod dicitur: “Venite igitur, descendamus et confundamus ibi linguam eorum, ut non audiat unusquisque vocem proximi sui”, quod verbum est Dei Patris loquentis Filio et Spiritui Sancto, quo Trinitas in divinis declaratur. Nec putandum est Deum alloquutum angelis (ut tradunt Habraei), quorum auxilio non egebat ad confundendam linguam Babylonicam, sed, quia iniuria Deo collata de celebrando humano nomine non solum Patri, verum toti Trinitati fiebat, decuit totam ipsam Trinitatem illatam contumeliam repel[f.110r]lere. Nam Trinitatis opera, quae ad extra dicuntur, ita sunt indivisa, ut non contingat unam Personam quippiam efficere, ad quod reliquae non concurrant, sicut nec peccare in unam contingit, quin caeterae offendantur.

Secundum, quod annotandum putamus: esse filios illos Adae in universas terras divisos, quia moliebantur in civitate propria ac turre terracea celebrare nomen suum, innuens per hoc Deus in rebus, quae interitum sunt habiturae, quales sunt res in hoc mundo possessae, nomen celebrari non posse; celebratur autem tunc maxime, cum a propria egredimur terra praetereuntes omnes carnis cogitationes, tendentes in illam terram, quam se visurum credebat David, quando dixit: “Credo vi[f.110v]dere bona Domini in terra viventium” (*Ps 26, 13*). Dixerat autem Dominus ad Abraham: “Egredere de terra tua, de cognatione tua et de domo patris tui et veni in terram, quam monstravero tibi, faciamque te in gentem magnam et benedicam tibi et magnificabo nomen tuum, erisque benedictus” (*Gn 12, 1-2*). “Non est” enim “propheta sine honore sineque nomine, nisi in patria sua et in domo sua” (*Mt 13, 57*). Relinquenda igitur est patria et domus carnis pro nomine comparando aeterno, tuncque maxime nomen ipsum aeternum consequemur, quum pro Dei nomine opera carnis praeterimus. Nam “omnis (inquit ipsa veritas), qui reliquerit domum vel fratres aut sorores aut patrem aut matrem aut uxorem aut filios aut agros propter nomen [f.111r] meum, centuplum accipiet et vitam aeternam possidebit” (*Mt 19, 29*).

Haec omnia tanquam in archetypo licet videre completa in Abraham, quem iam egressum de terra sua, de cognatione et domo patris sui Deus eduxit “foras et ait illi: Suspice in caelum et numera stellas, si potes.



En primer lugar, aquello que se dice: “Venid, pues, bajemos y confundamos allí su lengua para que no oiga cada uno la voz de su prójimo”, que es palabra de Dios Padre, que habla al Hijo y al Espíritu Santo, con la que se expresa la Trinidad en la divinidad. Y no se ha de pensar que Dios habló a los ángeles (como transmiten los hebreos), cuya ayuda no necesitaba para confundir la lengua de Babilonia, sino que, porque la ofensa dirigida a Dios de celebrar el nombre humano no solo se hacía al Padre, sino a toda la Trinidad, fue conveniente que toda la Trinidad misma rechazara la injuria [f.110r] inferida. Pues las obras de la Trinidad que se llaman *ad extra* de tal manera son inseparables que no sucede que una persona sola haga algo a lo que las demás no concurren, como tampoco sucede que se peque contra una sin que las demás se ofendan.

Lo segundo, que pensamos que hay que anotar: que aquellos hijos de Adán se separaron entre todas las regiones porque se esforzaban en difundir su nombre en una ciudad propia y con una torre de tierra, mostrando por esto Dios que no puede difundirse el nombre en las cosas que han de tener caducidad, como son las cosas poseídas en este mundo; sin embargo, se difunde, sobre todo, cuando salimos de la tierra propia, dejando de lado todos los pensamientos de la carne, mientras nos dirigimos a aquella tierra que creía David que iba a ver cuando dijo: “Confío en [f.110v] ver los bienes del Señor en la tierra de los vivientes” (*Sal 26, 13*). Y había dicho el Señor a Abrahán: “Sal de tu tierra, de tu parentela y de la casa de tu padre y ven a la tierra que te mostraré, y te convertiré en un gran pueblo y te bendeciré y engrandeceré tu nombre, y serás bendito” (*Gén 12, 1-2*). En efecto, “no hay profeta sin honor y sin nombre sino en su patria y en su casa” (*Mt 13, 57*). Hay que abandonar, pues, la patria y la casa de la carne para procurarse un nombre eterno, y conseguiremos, sobre todo, el nombre eterno mismo cuando, por el nombre de Dios, dejamos de lado las obras de la carne. Pues “todo (dice la Verdad misma) el que deja casa o hermanos o hermanas o padre o madre o mujer o hijos o campos por mi [f.111r] nombre recibirá el céntuplo y poseerá la vida eterna” (*Mt 19, 29*).

Todas estas cosas, como en arquetipo, se pueden ver realizadas en Abrahán, al que, una vez que salió ya de su tierra, de su parentela y de la casa de su padre, Dios lo sacó “afuera y le dice: Mira al cielo y cuenta las estrellas si puedes.

Et dixit ei: Sic erit semen tuum. Credidit Abraham Domino et reputandum est ei ad iustitiam” (*Gn 15, 5-6*). Qui enim Abraham fuerint imitati relinquentes pro Domino patriam, cognationem et domum, educuntur foras a Domino; hoc est, qui se ipsos contempserint non amplius sui corporis curam habentes, efficiuntur spirituales ac tunc suspiciunt in caelum, id est, in illam divinitatis extensionem, quam nemo suspicere potest vivens, id est, viven[f.111v]tibus rebus implicitus; quibus ita spectantibus a Domino dicitur: “Numerate stellas, si potestis. Dinumerate (inquam) illa in me conspecta attributa, quae re vera innumerabilia sunt. Sic vestra semina erunt”. Appellatione seminum intelliguntur fructus, qui colliguntur ex seminatis seminibus; nam, qui seminant in lachrymis non solum a parentibus, sed a se ipsis egredientes, in exultatione metent; qui hoc modo per hunc mundum navigant in moerore sua semina committentes, tandem venient cum exultatione portantes manipulos suos.

## CAPUT 15

[f.112r] “Dominus vir pugnator, omnipotens nomen eius”, Exodi 15 (*Ex 15, 3*). Quod Dominus Deus sit vir pugnator pro his hominibus maxime, qui honorem et gloriam eius defendere satagunt, nullis argumentis egemus. Sed quoniam Deus ignoratur a nobis, dicente evangelista Ioanne: “Deum nemo vidit unquam” (*Io 1, 18*), cum nec oculis eum spectemus nec alio sensorio ipsum percipiamus, immo nec intellectu ipsum comprehendere possimus, communicatur nobis ab eo eius nomen omnipotens, per quod (nisi segnes simus) Dei omnipotentiam suo modo comprehendere valeamus. Hoc nomen est nomen IESVS per nomen illud veterrimum IHVH significatum, [f.112v] quae communio haud fugit nos; nam auribus nostris dictum nomen, cum profertur, audimus et scriptum nostris oculis spectamus. Superest fide teneamus nomen ipsum IESVS esse omnipotens, ad quod velut ad sensibile quodam, quod unoquoque fere momento fari possumus, recurramus proferentes et adorantes ipsum, cui omnem reverentiam impendentes Deo dicamus: “Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum”.

Y le dijo: Así será tu descendencia. Creyó Abrahán al Señor y le fue reputado como justicia” (*Gén 15, 5-6*). En efecto, los que imitan a Abrahán dejando por el Señor patria, parentela y casa serán sacados afuera por el Señor; esto es, los que se desprecian a sí mismos no teniendo ya cuidado de su cuerpo, se harán espirituales y entonces mirarán al cielo, esto es, a aquella amplitud de la divinidad que nadie puede mirar mientras viva, esto es, embarazado por las cosas [f.111v] vivientes. A los que miran así el Señor les dirá: “Contad las estrellas si podéis; enumerad (digo) aquellos atributos observados en mí, que realmente son innumerables. Así serán vuestros descendientes”. Con la denominación de descendientes se entienden los frutos que se recogen de las semillas sembradas; pues los que siembran con lágrimas, saliendo no solo de los padres, sino también de sí mismos, cosechan con júbilo; los que de este modo navegan por este mundo, tolerando con tristeza a sus descendientes, finalmente llegarán con júbilo llevando sus gavillas.

## CAPÍTULO 15

[f.112r] “El Señor varón guerrero; todopoderoso su nombre”, 15 del Éxodo (*Éx 15, 3*). De que el Señor Dios sea un varón guerrero, especialmente para estos hombres que se esfuerzan por defender su honor y su gloria, no necesitamos ningún argumento. Pero, puesto que desconocemos a Dios, como dice el evangelista Juan: “A Dios nadie lo ha visto jamás” (*Jn 1, 18*), al no verlo con los ojos ni percibirlo con otra sensación, ni siquiera poder comprenderlo con el entendimiento, él nos comunica su nombre todopoderoso, por el cual (si no nos hacemos perezosos) podamos comprender la omnipotencia de Dios a su modo. Este nombre es el nombre de JESÚS, significado por aquel nombre antiquísimo de IHVH [f.112v], carácter común que no nos pasa inadvertido; pues, cuando se pronuncia, oímos dicho nombre con nuestros oídos y, escrito, lo miramos con nuestros ojos. Queda que mantengamos por la fe que el nombre mismo de JESÚS es todopoderoso, al que, como a algo sensible que podemos decir en cada momento casi, podamos recurrir cuando pronunciemos y adoremos a aquel al que, empleando toda reverencia, digamos como a Dios: “Padre nuestro que estás en los cielos, sea santificado tu nombre”.

Bene Filius Dei, CHRISTVS IESVS, Dominus noster, dignitatem sui nominis agnoverat, quando precandi Patrem formam sub septem petitionibus nobis reliquit, quarum princeps est ac prima: “Sanctificetur nomen tuum”. Nomen illud sanctificari postulamus, quod [f.113r] solum inter alia Dei nomina est omnipotens; illud, inquam, nomen, quod proferentibus magna confert beneficia, qualia Virgini Mariae Deiparae ipsum proferenti contulit, dicente ea: “Fecit mihi magna, qui potens est, et sanctum nomen eius” (*Lc 1, 49*). Dictu admirabile nobis videtur, cum factis reperimus, si quos, casu aliquo ingruente, grassatores invadant liberatos ab his, qui de familia sunt principis, cuius nomen fugientes invocarunt, etiam domino ignorante, et quod nos christiani, cum ab hostibus nostris invadimur, spectante Deo ac Domino nostro, ita segnes simus, ut ne eius nomen proferamus, quod omnipotens est ad fugandas et interimendas omnium hostium acies, ferre non possumus.

[f.113v] Quaerendum superest unde haec segnities vel potius hebetudo nobis obveniat. Ad hoc dicendum reor ob nostri primi parentis Adami peccatum in nos eius posteros omnem animi torporem obvenisse ac in dies incrementum parari. Nam sicut ille ab Eva eius uxore seductus iustitiae originalis splendorem amisit, sic nos a nostra sensualitate Eva in omnem ignorantiam sumus delapsi, nec ab his dissimiles sumus, qui tenebris oppleti, quaerentes ubi sibi lumen asciscant, cremium seu torrem nacti ea in parte suo flatu suscitare flammam satagunt, ubi titio viridis est, ignota altera, quae igne sub cineribus fota minimo spiritu lucentem porrigeret flammam. Tu igitur, amantissime lector christiane, qui [f.114r] huius mundi tenebras incolis, si cupis illuminari, titione arrepto, cave ne in virentem eius partem effles, uti hominum maxima pars spirare consuevit, sed ad eam tuum converte flatum, e qua scintillas, quibus illustreris, excutere possis. Totus hic orbis, si recte cognoveris, haud a cremio differt virente, cuius minima pars scintillulam habens, a paucis est inventa. Hanc tibi, quocunque te veritas, praesto esse unico verbo pando.

Bien había reconocido la dignidad de su nombre el Hijo de Dios, CRISTO JESÚS, Señor nuestro, cuando nos dejó la forma de rogar al Padre bajo siete peticiones, de las cuales la principal y primera es: “Sea santificado tu nombre”. Pedimos que sea santificado aquel nombre, que [f.113r] es el único todopoderoso, entre los demás nombres de Dios, aquel nombre, digo, que confiere a los que lo pronuncian grandes beneficios, cuales confirió a la Virgen María, Madre de Dios, al pronunciarlo: “Hizo para mí maravillas el que es poderoso, y su nombre es santo” (*Lc 1, 49*). Nos parece admirable de decir, que constatamos por los hechos que, si por alguna circunstancia, unos bandidos atacan a algunos, sean liberados por los que son de la familia del príncipe, cuyo nombre, mientras huían, invocaron, incluso sin saberlo el señor, y no podemos tolerar que nosotros los cristianos, cuando somos atacados por nuestros enemigos ante la mirada de nuestro Dios y Señor, de tal manera estemos inactivos que no pronunciemos su nombre, que es todopoderoso para poner en fuga y destruir las filas de todos los enemigos.

[f.113v] Queda por preguntar de dónde nos viene esta indolencia o, mejor, insensatez. A esto creo que hay que decir que por causa del pecado de nuestro primer padre Adán ha venido a nosotros, sus descendientes, toda pereza de alma y que va en aumento de día en día. Pues, como él, seducido por Eva, su mujer, perdió el esplendor de la justicia original, así nuestra Eva, la sensualidad, nos ha descendido a toda ignorancia, y no somos diferentes de aquellos que, envueltos en tinieblas, buscando dónde proporcionarse la luz, después de encontrar el ramaje o leña, se esfuerzan por encender la llama con su soplo en aquella parte donde el tizón está verde, ignorando otra que, con el fuego bajo las cenizas, con un mínimo soplo daría una llama luminosa. Tú, pues, amantísimo lector cristiano que [f.114r] habitas las tinieblas de este mundo, si deseas ser iluminado, agarrando el tizón, ten cuidado de no soplar en su parte verde, donde acostumbra la mayor parte de los hombres, sino vuelve el soplo hacia aquella de la que puedas sacar chispas con las que iluminarte. Todo este mundo, si correctamente entiendes, no difiere del ramaje verde, una muy pequeña parte del cual pocos encuentran con una chispita. Aseguro que esta tú la tienes, adonde quiera que te vuelvas, inclinado con una sola palabra.

Quid enim perniciosius ad aures tuas poterit advolare hoc verbo ac voce IESVS? Et quid ea est brevius fari poteris? Quid magis ad manus, te volente, gestare valebis? Porro, quotiescunque eam protuleris, quamlibet sis tenebris tectus, lucem, qua frui pos[f.114v] sis, suscitabis; lucem, dico, non potentem, sed omnipotentem, quandoquidem omnipotens est nomen Domini nostri Dei.

Hoc unum hortor imiteris, quod agniculis seu lacteis porcellis, cum fame premuntur, contingit; nam perniciousiter ad ubera matrum confugiunt non earum caudas ore capturi, sed papillas; nec ipsas apprehensis sat est ad lac, quo famem extinguant, extrahendum, si non multis et iteratis vicibus suo rostro matrum suarum ubera confricauerint, quibus calefactis venae aperiuntur, e quibus lac emanans agniculos reddit quietos et affatim pastos. Non secus putamus a nobis christicolis fore agendum, cum fame spirituali angimur atque etiam corporali. Confugere nem[f.115r]pe debemus ad ubera Dei Patris, ut eius papillam, quae est nomen eius, a nobis iam agnitum, ore nostro comprehendamus et agniculorum more vicibus iteratis ipsum pronuntiemus. Nec ab hoc opere desistendum putamus, quoad Dei ubera incaluerint. Incalescent enim, si perseverantes et sine haesitatione ea in actione permanserimus et tandem ipsum divinum lac et eius gratiam consequemur. Magnificemus igitur, christiani lectores, Dominum Deum nostrum et exaltemus nomen eius in id ipsum, quod si fecerimus, minime ambigendum est nos a Patre nostro Deo eiusque Filio et Spiritu Sancto ita magnificari, quod nomina nostra in caelis scripta reperiamus.

#### [f.115v] CAPUT 16

Virtutes admirabiles tribuit antiquitas herbis, lapidibus et verbis. Quod in herbis virtutes reperiantur, omnibus est manifestum, cum medici et pharmacopolae (ut plurimum) eis utantur in pharmacia condiendis, quae aegrotantibus usui sunt.

En efecto, ¿qué podrá volar más rápidamente a tus oídos que esta palabra y expresión de JESÚS? ¿Y qué podrás pronunciar más brevemente que ella? ¿Qué podrás llevar más a las manos, si tú quieres? Finalmente, cada vez que la pronuncies, por muy cubierto de tinieblas que estés, reavivarás una luz de la que puedes [f.114v] disfrutar; una luz, digo, no poderosa, sino todopoderosa, puesto que todopoderoso es el nombre del Señor, nuestro Dios.

Te exhorto a que imites solo esto, que sucede a los corderillos o a los lechones cuando les aprieta el hambre; pues rápidamente huyen a las ubres de las madres no para coger con la boca sus colas, sino las mamas; y no les basta para extraer la leche con la que matar el hambre con estar agarrados si no frotan muchas y reiteradas veces las ubres de sus madres con su hocico, excitadas las cuales, se abren las venas, de las cuales, al fluir la leche, queda a los corderillos tranquilos y suficientemente alimentados. No de otra forma pensamos que debemos hacer los adoradores de Cristo cuando nos angustia el hambre espiritual e incluso corporal. Ciertamente debemos [f.115r] huir a las ubres de Dios Padre para asirnos con nuestra boca de su mama, que es su nombre, que nosotros ya conocemos, y pronunciarlo reiteradas veces, como acostumbran los corderitos. Y no pensamos que se haya de desistir de esta obra hasta que se calienten las ubres de Dios. En efecto, se calientan si, perseverando y sin duda, permanecemos en la acción, y finalmente conseguiremos la leche divina misma y su gracia. Ensalcemos, pues, cristianos lectores, al Señor, nuestro Dios, y exaltemos su nombre unánimemente, porque, si lo hacemos, de ninguna manera se ha de dudar de que nosotros seremos ensalzados por Dios, nuestro Padre, y su Hijo y el Espíritu Santo de tal manera que nuestros nombres los encontremos escritos en los cielos.

#### [f.115v] CAPÍTULO 16

La antigüedad atribuyó virtudes admirables a las hierbas, las piedras y las palabras. Que en las hierbas se hallen virtudes, a todos es manifiesto, puesto que los médicos y los farmacéuticos, por lo común, las usan en la preparación de los fármacos que usan los enfermos.

Praeterea experientia didicimus eadem herba ab homine comesta interitum gigni, quae ab alio animali, si comedatur, praebet salutem. De multis lapidibus haud dubia est virtus, utpote adamante, carbunculo, smaragdo, magnete et reliquis selectis lapidibus. De ver[f.116r]bis autem et nominibus oriri posset dubitatio; hinc quod Plato innuerit nomina natura id, quod significant; repraesentare Aristoteles dixerit non natura, sed secundum placitum esse significativa; nos autem utrumque fatemur: et natura et secundum placitum verba ac nomina significare; verba (inquam) ac nomina, quae vocalia sunt, de quibus futurus est sermo. Sed, ut haec nostra mens melius intelligatur, sciendum est verba et quaevis nomina duobus modis sumi posse: uno materialiter, ut nihil praeter se ipsae voces repraesentent, et hoc modo natura et non secundum placitum se significant; altero modo dicta verba ac nomina sumi possunt, et hoc, ut praeter se aliud [f.116v] significant. Sunt enim quaedam voces, quae praeter se nihil significant, et hae proprie non significativae dicuntur. Quaedam sunt, quae praeter se aliud repraesentant, ut homo, IESVS, Petrus, Ioannes et reliqua nomina, quae appellativa et propria dicuntur, et de his est sermo habendus, an illud aliud, quod praeter se significant, repraesentent natura aut secundum placitum. Pro quo notandum est voces significativas in duplici differentia reperiri: quaedam sunt voces animalium irrationalium, quaedam hominum.

Omnes voces animalium irrationalium natura significant et non secundum placitum, quaecumque per huiusmodi voces repraesentantur. Habet enim quaelibet ovis propriam [f.117r] vocem, qua filium vocat, ut lactet eum, qua audita agriculus filius accurrit ad ubera suae matris, non ad ubera aliarum ovium, etiam si simul earum filios suis illae vocibus concitarent ad eos lactandos. Hoc idem est reperire in gallinis, cum suos pullos vocant aut ad comedendum vel ut sub earum alis a milvo defendantur. Et denique in caeteris animantibus, quibus sunt voces, id videre contingit.



Además, por experiencia aprendemos que la misma hierba que, comida por el hombre, le produce la muerte, si es comida por otro animal, le da salud. Acerca de muchas piedras no es dudosa la virtud, como el diamante, el carbunco, la esmeralda, el imán y las demás piedras selectas. Sin embargo, acerca de las [f.116r] palabras y de los nombres podría originarse duda; de aquí que Platón afirme que los nombres por naturaleza representan lo que significan; que Aristóteles diga que son significativos no por naturaleza, sino por conveniencia; sin embargo, nosotros reconocemos ambas cosas: que las palabras y los nombres significan no solo por naturaleza, sino también por conveniencia; las palabras (digo) y los nombres que son vocales, acerca de lo cual ha de haber discusión. Pero, para que este pensamiento nuestro se entienda mejor, se ha de saber que las palabras y cualquier nombre pueden tomarse de dos modos: uno materialmente, de manera que las expresiones mismas no representan nada más allá de ellas, y de este modo se significan por naturaleza, no por conveniencia; de otro modo dichas palabras y nombres pueden tomarse, y este de manera que, más allá de ellas, signifiquen [f.116v] otra cosa. En efecto, hay algunas expresiones que, fuera de ellas, no significan nada, y estas propiamente no se llaman significativas. Algunas hay que, fuera de ellas, representan otra cosa, como hombre, JESÚS, Pedro, Juan y los demás nombres que se llaman apelativos y propios, y acerca de estos se ha de tratar si lo que significan fuera de ellos lo representan por naturaleza o por conveniencia. Para esto se ha de indicar que las expresiones significativas se encuentran en doble forma: unas son expresiones de animales irracionales, otras de los hombres.

Todas las expresiones de animales irracionales significan por naturaleza y no por conveniencia, cualquiera que sean las expresiones que de este modo se representan. En efecto, cualquier oveja tiene su expresión [f.117r] propia con la que llama a su hijo para amamantarlo, con la que, al oírla, el corderillo hijo se acerca corriendo a las ubres de su madre, no a las ubres de otras ovejas, aun cuando, al mismo tiempo, aquellas inciten con las suyas a sus hijos a amamantarlos. Esto mismo hay que encontrar en las gallinas, cuando llaman a sus pollos o para comer o para que se defiendan bajo sus alas del milano. Y finalmente, en los demás animales que tienen expresiones, ocurre verlo.

Hominum autem voces significativae ab origine habent, ut secundum placitum ea, ad quae impositae fuerunt, repraesentent, et tales sunt omnium idiomatum vocabula et appellativa et propria; nam haec vox latina *homo* ex impositione habet idem significare quod in lege veteri *adam* et grae[f.117v]ce *anthropos* et sermone Hispano *hombre*. Hae sunt quaedam notae, quae, cum proferuntur, quodam interiori verbo aguntur, quod naturaliter et non secundum placitum in animo auditoris hominem repraesentat. Hinc est, huiusmodi voce audita ab eo, qui datum idioma intelligit, duas in eo notitias gigni: una est simulachrum dictae vocis, altera hominis imago. Haec autem a vocis verbo generatur, ut diximus, naturaliter; illa ab ipsa voce *homo* etiam naturaliter gignitur, licet secundum placitum dicta vox hominem repraesentet. Est enim (ut ita loquamur) ipsum placitum causa *sine qua non*; at non simpliciter causa dictae posterioris notitiae, quam ultimam logice loquendo appel[f.118r]lamus. Sicut enim fenestrae apertio in cubiculo est causa *sine qua haud* a Sole dictum cubiculum illustraretur, non tamen ob id ipsa apertio est dicenda illuminationis causa, sic fatendum est dictum placitum causam esse non simpliciter, sed sine qua non, uti diximus.

Ex his facillime dignoscitur quid de hac re senserit Plato et quid Aristoteles, qui, etsi diversi appareant, non tamen invicem contrarii sunt. Cum autem vocis genera permulta sint, utpote laeve, asperum, grave, acutum, blandum, durum, canorum, fuscum, quae non solum hominum, sed et brutorum auribus iudicantur, operae pretium est fateri natura, et non secundum pla[f.118v]citum, auditorum aures moveri nonnunquam ad gaudium et saepenumero ad iram et in alios affectus, quandoquidem vocum mutationes totidem sunt, quot animorum, qui maxime vocibus moventur. Experti loquimur; nam, cum Valentiae essemus, quae est Hispaniae praeclara urbs, anno 1507 piscatores e mari immanem belluam sunt piscati, quam phocam seu vitulum marinum apellant.

Sin embargo, las expresiones significativas de los hombres llevan en sí, desde el origen, que representen por conveniencia aquello para lo que le fue impuesto, y tales son los vocablos tanto apelativos como propios de todos los idiomas; pues esta expresión latina *homo*, por imposición, tiene que significar lo mismo que en la antigua ley *adam* y en griego [f.117v] *anthropos* y en lengua española *hombre*. Estos son ciertos caracteres que, cuando se pronuncian, se actualizan por medio de cierta palabra interior que representa al hombre en el alma naturalmente y no por conveniencia. De ahí viene que, una vez oída esta expresión por aquel que entiende el idioma dado, se engendran dos noticias en él: una es el trazo de dicha expresión; la otra, la imagen del hombre. Esta, sin embargo, es generada por la palabra de la expresión, como dijimos, naturalmente; aquella también es engendrada por la expresión misma *hombre*, aunque dicha expresión represente al hombre por conveniencia. Es, en efecto, (por así decirlo) la conveniencia misma causa *sine qua non*; pero no simplemente causa de dicha noticia posterior que, hablando en términos de lógica, llamamos [f.118r] *ultimada*. En efecto, como la apertura de la ventana en una habitación es causa *sine qua haud* para que dicha habitación sea iluminada por el sol, y no por eso se ha de decir que la apertura misma sea causa de la iluminación, así se ha de afirmar que dicha conveniencia no es causa simplemente, sino *sine qua non*, como hemos dicho.

Por estas cosas fácilmente se distingue qué siente acerca de esto Platón y qué Aristóteles, los cuales, aunque parezcan distintos, sin embargo no son recíprocamente contrarios. Sin embargo, al ser muchísimos los tipos de expresión, como liso, áspero, pesado, agudo, blando, duro, sonoro, oscuro, los cuales no solo son apreciados por los oídos de los hombres, sino también de los brutos, vale la pena afirmar que por naturaleza, y no por [f.118v] conveniencia, se mueven los oídos de los oyentes a veces hacia al gozo y a menudo a la ira y a otros afectos, puesto que los cambios de expresiones son tantos cuantos los de los ánimos que se mueven especialmente por las expresiones. Hablamos por experiencia; pues, cuando estábamos en Valencia, que es una ciudad preclara de España, en el año 1507, los pescadores pescaron del mar un monstruoso animal que llaman foca o becerro marino.

Haec natura femina erat habens duas manus, pedes totidem, in nullo differentes a manibus et hominum pedibus, praeterquam quod tenui pellicula digiti in interiori parte vinciebantur. Cum autem mulierum genus superstitionibus deditum maxime sit, visa bellua, dixerunt unam [f.119r] esse e Iudaeorum feminis, quas quondam mare Rubrum glutivit, et miseratione quadam motae eam blandis verbis alloquebantur dicentes: “Domina Iamilla, dic nobis, precamur, unde tibi tantum supplicium paratum sit, ut a tot annorum millibus in piscem sis versa?”. Quibus auditis, passa est mulierum manibus tangi per totum corpus. Quod, si eisdem verbis, sed duris, eam alloquebantur, in furorem versa irruebat in loquentes; erant enim ei dentes longi et peracuti, quibus nonnullis iuvenibus aspere loquentibus vulnera intulit.

Praeterea in oppido Hispaniae Benevento inventus est elephantus, qui ira concitus stragem plurimam fecerat, quem cum casu adolescens in angusto vico [f.119v] offendisset, extemplo genibus provolutus levatisque in altum manibus blandissimis eum deprecabatur verbis, ne eum interimeret. Quibus commotus elephas a caede abstinuit. “Responsio mollis”, ut inquit Salomon, “frangit iram; sermo autem durus suscitatur furorem” (*Prv 15, 1*). Habet ipsa flexibilis vox vim quandam natura insitam, quam solus naturae autor compraeendere potest.

Tu igitur, candide lector, dum sumis proferendum nomen IESVS, oportet ipsum non solum voce flexibili proferas, sed etiam flexibili intellectu, credendo id, quod significat, scilicet, Deum esse trinum et unum, factum hominem, ut homo fieret Deus. Qui sic in nomine IESVS credunt, filios Dei fieri evangelista Ioan[f.120r]nes affirmat. Sed, quoniam veteribus philosophis dura vox durusque intellectus videbatur, in sortem Domini haud sunt recepti. Cave credas in solis literis nominis IESVS aut in ipsa dictione prolata sine interiori verbo, quod repraesentet ea, quae diximus: esse virtutem aliquam, qua consequi posses rem desideratam; esset enim incidere in prohibitam artem notoriam, quae huiusmodi literis et dictionibus tribuit vim, quam non habent.

Esta por naturaleza era hembra, con dos manos, otros tantos pies, sin diferir en nada de las manos y de los pies de los hombres, excepto que los dedos, en la parte interior, se unían con una piel suave. Y, como el linaje de las mujeres se entrega sobre todo a las supersticiones, al ver al animal, dijeron que era una [f.119r] de las mujeres de los judíos que en otro tiempo se tragó el mar Rojo y, movidas de cierta compasión, le hablaban con suaves palabras, diciendo: “Señora Yamila, dinos, por favor, ¿de dónde se te ha procurado un suplicio tan grande que te hayas convertido en pez desde hace tantos miles de años?” Al oír esto, se dejaba tocar por las manos de las mujeres por todo el cuerpo. Y, si le hablaban con las mismas palabras, pero severas, volviéndose furiosa, se lanzaba contra los que le hablaban; en efecto, ella tenía unos dientes largos y muy agudos con los que produjo heridas a algunos jóvenes que le hablaban ásperamente.

Además, en la ciudad española de Benevento, se halló un elefante que, excitado de ira, había causado una gran matanza; al encontrárselo casualmente un joven en una calle estrecha [f.119v], postrado inmediatamente de rodillas y con las manos levantadas en alto, con suavísimas palabras le rogaba que no lo matara. Conmovido por estas el elefante, no perpetró el estrago. “Una respuesta suave”, como dice Salomón, “rompe la ira; pero el leguaje severo suscita el furor” (*Prov 15, 1*). Tiene la voz modulable misma cierta fuerza implantada por la naturaleza que solo el autor de la naturaleza puede comprender.

Tú, pues, cándido lector, cuando aceptas que se ha de pronunciar el nombre de JESÚS, conviene que lo pronuncies no solo con voz modulable, sino también con modulable inteligencia, creyendo lo que significa, es decir, que Dios es trino y uno, hecho hombre para que el hombre se hiciera Dios. El evangelista Juan afirma que los que así creen en el nombre de JESÚS llegan a ser [f.120r] hijos de Dios. Pero, porque a los antiguos filósofos les parecía una dura expresión y difícil comprensión, no fueron recibidos en la suerte del Señor. Guárdate de creer solamente en las letras del nombre de JESÚS o en la dicción misma, pronunciada sin la palabra interior que realice lo que hemos dicho: ser una virtud con la que puedes conseguir la cosa deseada; sería, en efecto, caer en el arte notorio prohibido que atribuye a estos signos y dicciones una fuerza que no tienen.

Quod, si nos, mortales cum simus, in iumenta a nobis possessa benefici essemus, si, nobis visis, ante nos incurvarentur recognoscentia dominium, quod in ea habemus, quanto potentius Pater noster caelestis circa nos beneficus erit, cum viderit nos muneris accepti creationis [f.120v] gratos et summa cum reverentia et urbanitate sanctum nomen suum IESVS proferentes! Adde, si in tuo paradiso seu horto aliquot offendisses arbores, quae incontanter suos quamlibet altos ramos frugiferos ad manus usque tuas inflecterent, e quibus poma comedenda sumeres, non ambigo huiusmodi arbores caeteris a te praelatas esse, quibus suis temporibus culturam tribueres necessariam. Si tu homuncio arboribus tibi parentibus sic frugi es, ut eis victum tribuas necessarium, quid non concedet Deus iis arboribus, id est, hominibus hoc in eius florido mundo degentibus, qui de suis altissimis ramis, memoria, intellectu et voluntate, ei immarcessibilem fructum offerunt? [f.121r] Cantantes cum David, laudamus nomen tuum, Deus, in choro; in tympano et psalterio psallemus ei (*cf. Ps 149, 3*).

## CAPUT 17

Superest velut in epilogo, quae diffuse de nomine IESVS diximus, colligamus nonnulla attributa et proprietates, quae dicto nomini competunt, assignantes, data in primis hac hypothesi, scilicet, cum in sacris literis dicitur nomen Domini sive nomen Dei, id esse intelligendum de nomine IHVH, quod nominis IESVS fuerat figura, et ut plurimum nomen Dei in sacris literis sumitur pro CHRISTO, qui proprie Deum benedictum repraesentat.

### [f.121v] *Proprietas 1*

Nomen IESVS est terribile, nam David de Deo loquens inquit: “Sanctum et terribile nomen eius”, Psalmo 110 (*Ps 110, 9*); et Deuteronomii c. 28 sic habet: “Nisi custodieris et feceris omnia verba legis huius, quae scripta sunt in hoc volumine, et timueris nomen eius gloriosum, hoc est, Dominum Deum tuum, augebit Dominus plagas tuas” (*Dt 28, 58-59*).

Porque, si nosotros, siendo mortales, estaríamos agradecidos a los jumentos que nosotros poseemos si, al vernos, se doblaran ante nosotros reconociendo el dominio que tenemos sobre ellos, ¡cuánto más poderosamente nuestro Padre celestial será benévolo con nosotros cuando nos vea agradecidos del don de la creación [f.120v] recibido y pronunciando con suma reverencia y cortesía su santo nombre de JESÚS! Añade que, si en tu jardín o huerto encontraras algunos árboles que inmediatamente doblaran hasta tus manos sus fructíferas ramas, por muy altas que fueran, de las que cogieras frutos para comer, no dudo que tú preferirías estos árboles a los demás para darles a sus tiempos el cultivo necesario. Si tú, hombrecillo, eres tan amable con los árboles que te obedecen que les concedes el necesario sustento, ¿qué no dará Dios a esos árboles, esto es, a los hombres, que viven en este mundo florido suyo, que de sus altísimas ramas, la memoria, el entendimiento y la voluntad, le ofrecen un fruto inmarchitable? [f.121r] Cantando con David, alabamos tu nombre, Dios, con la danza; con el tamboril y con el salterio le cantaremos salmos (*cf. Sal 149, 3*).

## CAPÍTULO 17

Queda, como en epílogo, que resumamos lo que ampliamente hemos dicho del nombre de JESÚS asignando algunos atributos y propiedades que competen a dicho nombre, dada principalmente esta hipótesis, es decir, que, cuando en las sagradas expresiones se dice el nombre del Señor o nombre de Dios, se ha de entender del nombre IHVH, que había sido figura del nombre de JESÚS, y que, a lo sumo, el nombre de Dios en las sagradas expresiones se toma por CRISTO, que propiamente representa a Dios bendito.

### [f.121v] *Propiedad 1*

El nombre de JESÚS es terrible, pues David, hablando de Dios, dice en el Salmo 110: “Santo y terrible su nombre” (*Sal 110, 9*); y el c. 28 del Deuteronomio es así: “Si no guardas y cumples todas las palabras de esta ley, que han sido escritas en este volumen, y temes su nombre glorioso, esto es, al Señor, tu Dios, el Señor aumentará tus calamidades” (*Dt 28, 58-59*).

Timor enim de re terribili haberi solet. Minatur Deus plagarum augmentum iis, qui inverecunde et absque terrore nullam eius nomini praestant reverentiam, perinde atque si ipsi Deo irreveren[f.122r]tes forent. Est utique velut Dei imago eius nomen; nomen (inquam) illud IHVH, quod figuram fuisse diximus in praecedentibus huius nominis IESVS. Cum igitur per hoc nomen Dei essentia eiusque tres Personae et Verbi aeterni incarnatio repraesententur, dignum est ipso audito terreamur, non minus ac viso Deo faceremus. Nempe, cum audisset divus Paulus in initio sui raptus hoc nomen IESVS ab ipso CHRISTO prolatum, cuius significatum divina quadam luce fuerat ei ostensum, proruit in terram terrore maximo affectus fueratque triduo stupefactus intuens arcana ineffabilia. Hunc timorem nominis gloriosi praebuit Deus sua bonitate Paulo, quem ab aeterno [f.122v] praedestinaverat futurum in sua Ecclesia vas electionis. Quem timorem, christiane lector, audito nomine IESVS, si habueris, vas tuo modo electionis efficiaris. Cave ne assumas nomen Domini Dei tui in vanum; “nec enim (ut habetur Exodi 20) habebit insontem Dominus eum qui assumpserit nomen Domini Dei sui frustra” (*Ex 20, 7*). Et Deuteronomii c. 5 dicitur: “Non usurpabis nomen Domini Dei tui frustra, quia non erit impunitus qui super re vana nomen eius assumpserit” (*Dt 5, 11*). In vanum sumunt Domini nomen, qui impudenter et non probati (ut superius, 2 c., diximus) ipsum nomen proferunt quique, audito eo, non se timore Deo submittunt. Aedificaverat quondam Salomon templum [f.123r] nomini Domini Dei Israel, ut scirent omnes populi terrae nomen Dei et timerent, ut habetur 2 Paralip. 6 c. Et David, Salomonis pater, agnoverat prius nomen Dei fore timendum, quum dixerat Psalmo 8: “Domine, Deus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra!” (*Ps 8, 2*). Quod autem admirabile et terribile est, terrorem gignit. Timere utique debet, qui nomen IESVS assumit proferendum.



En efecto, suele tenerse temor de una cosa terrible. Amenaza Dios con aumento de calamidades a los que irreverentemente y sin terror no prestan ninguna reverencia a su nombre, lo mismo que si fueran irreverentes con el [f.122r] mismo Dios. Es ciertamente como imagen de Dios su nombre; aquel nombre (digo) de IHVH, que dijimos anteriormente que fue figura de este nombre de JESÚS. Como, pues, por este nombre se representan ser de Dios y sus tres personas y la encarnación del Verbo eterno, es digno que nos aterricemos al oírlo, no menos que lo haríamos ante la visión de Dios. Naturalmente, al oír el divino Pablo, al comienzo de su arrebató, este nombre de JESÚS pronunciado por CRISTO mismo, cuyo significado le había sido mostrado por cierta luz divina, cayó a tierra afectado por el máximo terror y estuvo atónito tres días contemplando secretos inefables. Dios, en su bondad, ofreció este temor del glorioso nombre a Pablo, a quien desde la eternidad [f.122v] había predestinado para ser en su Iglesia vaso de elección. Si tienes, cristiano lector, este temor al oír el nombre de JESÚS, a tu modo te convertirás en vaso de elección. Ten cuidado de no tomar el nombre del Señor, tu Dios, en vano; “en efecto, (como se halla en el 20 del Éxodo) “no quedará el Señor sin culpa a aquel que tome el nombre del Señor, su Dios, inútilmente” (*Éx 20, 7*). Y en el c. 5 del Deuteronomio se dice: “No harás uso del nombre del Señor, tu Dios, inútilmente, porque no estará impune el que tome su nombre por cosa vana” (*Dt 5, 11*). En vano toman el nombre de Dios los que irrespetuosamente y no acreditados (como hemos dicho antes, en el c. 2) pronuncian el nombre mismo y los que, al oírlo, no se someten con temor a Dios. En otro tiempo Salomón había edificado un templo [f.123r] al nombre del Señor, Dios de Israel, para que conocieran todos los pueblos de la tierra el nombre de Dios y temieran, como se halla en el c. 6 de 2 Paralip. Y David, padre de Salomón, había reconocido antes que el nombre de Dios debía ser temido cuando había dicho en el Salmo 8: “Señor, Dios nuestro, ¡qué admirable es tu nombre en toda la tierra!” (*Sal 8, 2*). Y lo que es admirable y terrible engendra terror. Ciertamente debe temer el que acepta pronunciar el nombre de JESÚS.

*Proprietas 2*

Nomen IESVS est suave, dicente David Psalmo 134: “Laudate nomen Domini; [f.123v] laudate, servi, Dominum; psallite nomini eius, quoniam suave est” (*Ps 134, 1. 3*). Nec pugnant inter se hae duae enuntiationes: nomen IESVS est terribile, nomen IESVS est suave. Nempe, quae a Deo in hoc orbe ad hominum salutem proficiscuntur, utramque proprietatem habent. Sunt enim in suo ortu terribilia et suavia in occasu. Contra sese habent, quae a tentatore daemone fiunt, quod videre est in raptu divi Pauli, in quo prius terrore maximo percussus, audito nomine IESVS, decidit in terram et, in fine, eius nominis suavitate affectus confitebatur se nihil sapere praeter IESVM et hunc crucifixum. Item, de Zacharia, patre Ioannis Baptistae, dicit Sacra Scriptura Lucae 1: “Apparuit [f.124r] Zachariae angelus Domini stans a dextris altaris incensi, et Zacharias turbatus est videns et timor irruit super eum” (*Lc 1, 11-12*), et tandem suavitate vocis angelicae confortatus angeli vaticinium suaviter implevit. Praeterea, de virgine Maria, CHRISTI Matre, in eodem c. habetur quomodo turbata fuerit, cum audisset angeli salutationem, et demum suavissimo verbo responderit: “Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum” (*Lc 1, 38*).

Quae autem a daemonibus proficiscuntur, in principio suavia sunt (ut diximus), aspera atque terribilia et valde timenda in fine. Utuntur enim quibusdam lenociniis et blandis promissis, quum primum tentant homines; at, [f.124v] cum eos suis delinimentis et illecebris illaqueatos tenuerint, in ignes perpetuo duraturos transmittunt. Agunt enim tragoediam comoediae sanctorum oppositam. Colligimus ex dictis idem nomen IESVS et terribile et suave esse: terribile in principio, suave in fine, quae duo in ipso CHRISTO IESV sunt inventa. Nam CHRISTI principium Deus ante Verbi incarnationem adeo terribilis inventus est, quod ultionum Deus appellaretur, dicente David Psalmo 93: “Deus ultionum Dominus, Deus ultionum libere egit” (*Ps 93, 1*).

*Propiedad 2*

El nombre de JESÚS es suave, como dice David en el salmo 134: "Alabad el nombre del Señor, [f.123v] alabad, siervos, al Señor; salmodiad a su nombre, porque es suave" (*Sal 134, 1. 3*). Y no luchan entre sí estos dos enunciados: el nombre de JESÚS es terrible, el nombre de JESÚS es suave. Naturalmente, las cosas que proceden de Dios en este mundo para la salvación de los hombres tienen ambas propiedades. En efecto, son en su origen terribles y suaves en su ocaso. Frente a ellas están las que realiza el demonio tentador; lo cual hay que ver en el arrebató del divino Pablo, en el que, conmovido primero por el máximo terror, una vez oído el nombre de JESÚS, cayó a tierra y, al final, afectado por la suavidad de su nombre, confesaba que él no sabía nada fuera de JESÚS, y este crucificado. Igualmente, de Zacarías, padre de Juan Bautista, dice la Sagrada Escritura en el 1 de Lucas: "Se le apareció [f.124r] a Zacarías un ángel del Señor de pie, a la derecha del altar del incienso, y Zacarías se turbó al verlo y el temor cayó sobre él" (*Lc 1, 11-12*), y, finalmente, confortado por la suavidad de la voz angélica, cumplió suavemente el vaticinio del ángel. Además, de la Virgen María, Madre de CRISTO, en el mismo c. se halla cómo se turbó tras oír el saludo del ángel y finalmente con suavísima palabra respondió: "He aquí la sierva del Señor, succédame según tu palabra" (*Lc 1, 38*).

Sin embargo, las cosas que proceden de los demonios, en un principio, son suaves (como hemos dicho), al final son duras y terribles y muy temibles. En efecto, utilizan algunos encantos y blandas promesas cuando tientan a los hombres; pero [f.124v] cuando los tienen atrapados con sus atractivos y encantos, los envían a los fuegos que durarán perpetuamente. En efecto, representan una tragedia, opuesta a la comedia de los santos. Colegimos de lo dicho que el mismo nombre de JESÚS es no solo terrible, sino también suave: terrible en principio, suave al final, cosas ambas que se hallan en CRISTO JESÚS mismo. Pues Dios, principio de CRISTO, se halló de tal manera terrible antes de la encarnación del Verbo que se llamaba Dios de las venganzas, según dice David en el Salmo 93: "El Dios de las venganzas, el Señor; el Dios de las venganzas actúa libremente" (*Sal 93, 1*).

Et Numeri 14 c. dicit Deus: “Quadráginta annis recipietis iniquitates vestras et scietis ultionem meam” (*Nm* 14, 34). Quum autem incarnatus est et habitu inventus est [f.125r] homo, expulit mortalibus terrorem omnibus factus suavis inquit: “Discite a me, quia mitis sum et humilis corde” (*Mt* 11, 29); et Psalmo 99: “Laudate nomen eius, quoniam suavis est Dominus (*Ps* 99, 4-5); et alibi de CHRISTO Domino loquens inquit: “Gustate et videte, quoniam suavis est Dominus” (*Ps* 33, 9). Sicut in CHRISTO IESV duo sunt, videlicet, deitas et humanitas, et, secundum quod Deus est, terribilis est dicendus, et suavis secundum quod homo, ita in nomine IESVS duo intelliguntur, utpote divinitas, Pater, Filius et Spiritus Sanctus, et ipsum Verbum incarnatum.

Cum igitur dictum nomen IESVS vel profers vel ab alio prolatum audis aut legis, christiane lector, pro[f.125v]deat extemplo in mentem tuam illud Verbum seu notitia, qua divinitatem eiusque tres personas intelligas. Sed, cum ipsa divinitas Deus sit, Deus autem a timore Deus dicatur (si poetis fides tribuenda est, qui dicunt: Primus in orbe Deum fecit timor, id est, notitia prima, quae de Deo habetur, timorem gignit); et, si, visa minimi angeli luce, cuncti mortales terreremur, quanto fortius, visa divina luce, metu atque terrore quateremur!

Voluit itaque Deus nos veluti filios monere, ut, eius nomine audito, timeamus timore non servili, sed filiali, eam dicto nomini reverentiam exhibentes, quam viso Deo daremus. Deinde eodem, seu mavis altero, verbo sive notitia CHRISTI [f.126r] humanitatem verbo divino unitam contemplaberis mitissimam, in qua velut totius pietatis fonte divinitatis rigor est mitigatus. Ad quam sic unitam si tuae mentis oculos levaveris eosque fixos in contemplatione suorum vulnerum tenueris, pro certo tene CHRISTI oculos haud a te fore separandos. Non sunt itaque nostri oculus ab illa extasi dimovendi, quoad nostri misereatur CHRISTVS IESVS, quod utique faciet, quum primum illud a nobis audierit carmen, quo solitus est David veniam a Deo impetrare. Dicamus ergo: “Oculus nostri ad Dominum, CHRISTVM nostrum, donec misereatur nostri” (*cf. Ps* 122, 2).

Y, en el c. 14 de los Números, dice Dios: “Cuarenta años recibiréis vuestras desgracias y conoceréis mi venganza” (*Núm 14, 34*). Sin embargo, cuando se encarnó y se manifestó en su condición como [f.125r] hombre, expulsó de los mortales el terror, una vez que se hizo suave a todos, diciendo: “Aprended de mí, que soy manso y humilde de corazón” (*Mt 11, 29*); y en el Salmo 99: “Alabad su nombre, porque suave es el Señor” (*Sal 99, 4-5*); y en otro lugar, hablando de CRISTO el Señor, dice: “Gustad y ved que el Señor es suave” (*Sal 33, 9*). Como en CRISTO JESÚS hay dos realidades, es decir, la deidad y la humanidad, y, en cuanto que es Dios, se ha de decir que es terrible y, en cuanto hombre, suave, así en el nombre de JESÚS se entienden dos realidades: como divinidad, Padre, Hijo y Espíritu Santo, y el Verbo encarnado mismo.

Cuando, pues, pronuncias dicho nombre de JESÚS o lo oyes pronunciado por otro o lo lees, cristiano lector, [f.125v] venga inmediatamente a tu mente aquel Verbo o noticia con la que entiendas la divinidad y sus tres personas. Pero, al ser la divinidad misma Dios, y Dios llamarse Dios por temor (si hay que dar crédito a los poetas, que dicen: Lo primero en el mundo que imaginó a Dios fue el temor, esto es, la noticia primera que se tiene de Dios engendra temor); y, si, ante la luz del más pequeño ángel, todos los mortales nos aterrorizaríamos, ¡cuánto más fuertemente, al ver la luz divina, nos estremeceríamos con miedo y terror!

Así pues, quiso Dios advertirnos como a hijos para que temamos, al oír su nombre, con un temor no servil, sino filial, mostrando a dicho nombre la reverencia que daríamos a Dios si lo viéramos. Luego, con la misma, o si prefieres, con otra palabra o noticia, [f.126r] contemplarás la humanidad de CRISTO unida al Verbo divino, en la cual, como fuente de toda piedad, es mitigado el rigor de la divinidad. Si a esta, unida así, levantas los ojos de tu mente y los mantienes fijos en la contemplación de sus heridas, ten por cierto que los ojos de CRISTO no se han de separar de ti. Así pues, no se han de apartar nuestros ojos de aquel éxtasis hasta que se compadezca de nosotros CRISTO JESÚS, lo cual ciertamente hará tan pronto como oiga de nosotros aquel canto con el que David acostumbró a impetrar de Dios el perdón. Digamos, pues: “Nuestros ojos hacia el Señor, CRISTO nuestro, hasta que se compadezca de nosotros” (*cf. Sal 122, 2*).

[f.126v] *Proprietas 3*

Nomen IESVS est omnipotens. De hac proprietate c. 15 aliqua diximus. Nunc eam locupletamus dicentes: Si omnipotens est nomen eius, plane omnia potest. Non est haec omnipotentia literis aut dictioni Iesus tribuenda, dicente Paulo: "Litera occidit, spiritus autem vivificat" (2 Cor 3, 6), sed ipsi Verbo incarnato, per quod ante incarnationem fecerat Deus omnia, dicente Ioanne evangelista: "Omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil" (Io 1, 3). Est itaque CHRISTO haec omnipotentia data, eo dicente: "Data est mihi omnis potestas in caelo et in terra", Matthaei 28 (*Mt* 28, 18). Et, [f.127r] licet CHRISTVS IESVS proprie dicatur nomen sui Patris aeterni, et secundum hoc nulli dubium esse potest ipsum esse omnipotentem, cum omnipotens sit Pater et omnipotens Filius et omnipotens Spiritus Sanctus, tamen non absurdum putamus, initialiter et velut causa quaedam motiva, illud nomen, quod mente concipimus significato huius vocis Iesus respondens, esse omnipotens, modo his tribus virtutibus, fide, spe et charitate sit fultum. Est enim a Deo incarnato, id est, IESV CHRISTO, haec pollicitatio suis Christiculis data: ut quaecumque in suo nomine petierint, obtineant. Quam pollicitationem tanti facimus, ut potius caelum et terram transire desine[f.127v]reque credamus, quam quod huiusmodi pollicitatio desinat impleri. Quod, si a sensu mens moveatur ad petendum nonnunquam illicita, est tantae virtutis illud nomen dictis virtutibus illustratum, quod in eo ipsa mens ac ratio sui sensus errorem percipiat.

Et tunc non modo non petet a CHRISTO illicita per sensum menti oblata, sed potius a CHRISTO de inimico sensu vindictam postulabit, non secus quam Paulus fecerat, quum se a sensu superari cognosceret dicens: "Ne magnitudo revelationum extollat me, datus est mihi stimulus carnis meae, angelus Satanae, qui me colaphizet. Propter quod ter Dominum rogavi, ut discederet a me, et dixit mihi: Suffi[f.128r]cit tibi gratia mea, nam virtus in infirmitate perficitur" (2 Cor 12, 7-9).

[f.126v] *Propiedad 3*

El nombre de JESÚS es todopoderoso. De esta propiedad dijimos algunas cosas en el c. 15. Ahora la enriquecemos diciendo: Si su nombre es todopoderoso, sencillamente puede todas las cosas. No hay que atribuir esta omnipotencia a los signos o a la dicción de Jesús, según dice Pablo: “La letra mata; el espíritu, sin embargo, vivifica” (2 Cor 3, 6), sino al mismo Verbo encarnado, por medio del cual, antes de la encarnación, había hecho Dios todas las cosas, según dice Juan evangelista: “Todas las cosas fueron hechas por él, y sin él no se hizo nada” (Jn 1, 3). Así pues, a CRISTO le ha sido dada esta omnipotencia, según él dice en el 28 de Mateo: “Me ha sido dado todo poder en el cielo y en la tierra” (Mt 28, 18). Y, [f.127r] aunque CRISTO propiamente se diga JESÚS como el nombre de su Padre eterno, y según esto nadie puede tener duda de que él mismo es todopoderoso, al ser todopoderoso el Padre y todopoderoso el Hijo y todopoderoso el Espíritu Santo, sin embargo no creemos absurdo que, inicialmente y como cierta causa motiva, aquel nombre que concebimos en la mente que responde al significado de esta expresión de Jesús, sea todopoderoso, con tal que se apoye en estas tres virtudes, la fe, la esperanza y la caridad. En efecto, Dios encarnado, esto es, JESUCRISTO, ha hecho esta promesa a sus adoradores: que todas las cosas que pidan en su nombre las obtengan. Damos a esta promesa tanto valor que creemos más que el cielo y la tierra pasen y [f.127v] acaben que deje de cumplirse esta promesa. Porque, si desde el sentido la mente se mueve a pedir a veces cosas ilícitas, aquel nombre, iluminado con dichas virtudes, es de tan gran virtud que en él la mente y razón misma percibe el error de su sentido.

Y entonces no solo no pedirá a CRISTO cosas ilícitas ofrecidas a la mente por medio del sentido, sino que pedirá mejor a CRISTO la liberación del sentido enemigo no de otra forma que Pablo lo había hecho cuando sabía que él era superado por el sentido, diciendo: “Para que no me enorgullezca la magnitud de las revelaciones, se me ha dado el aguijón de mi carne, un ángel de Satanás, para castigarme. Por lo cual, tres veces pedí al Señor para que se apartara de mí, y me dijo: Te [f.128r] basta mi gracia, pues la virtud se lleva a cabo en la debilidad” (2 Cor 12, 7-9).



Et alibi idem Paulus inquit: “Video autem aliam legem in membris meis repugnantem legi mentis meae et captivantem me in lege peccati, quae est in membris meis” (*Rom 7, 23*). At si Paulus, vas electum, ter Dominum vocavit, ut ab eo carnis stimulus abigeretur (ubi per carnis stimulum omnem concupiscentiam intelligi volumus), nos christiani, quos ultima et senilis aetas parturivit partim mente captos partim mille offendicibus et nodis illaqueatos, ut quid stamus tota die ociosi tempus omne, quod est nostra vera possessio, perdentes?

Recurramus igitur ad nostrum pontificem IESVM CHRISTVM, qui [f.128v] potest compati infirmitatibus nostris, offerentes ei non ter, sed millies, sed infinite suum sanctum nomen, dicentes: “Domine IESV CHRISTE, Fili Dei vivi, cuius nomen est omnipotens, petimus a te, velut a nostro duce ac Deo, fiat in nobis nomen tuum sic potens ut turris fortissima, quo non modo tuti a tuis hostibus simus, sed eos virtute tui nominis sic vincamus, ut procul a tua Ecclesia exsules reddantur”.

#### *Proprietas 4*

Nomen IESVS est inclytum, nam 1 Paralip. c. 29 sic dicitur: “Nunc igitur, Deus noster, confitemur tibi et laudamus nomen [f.129r] tuum inclytum” (*1 Par 29, 13*). Est nempe inclytum, gloriosum, insigne et excellens summoque famae splendore splendens nomen IESVS. A tanto talique nomine quid proferenti provenire poterit, quod non sit insigne et excellens, immo et magnificum, quandoquidem magnificentia ei est tribuenda secundum illud Ecclesiastici 39, ubi dicitur: “Benedicite Dominum in operibus suis, date nomini eius magnificentiam”? (*Eccli 39, 19-20*). Et Esaiæ 12 dicitur: “Confitemini Domino et invocate nomen eius, notas facite in populis adinventiones eius, mementote quoniam excelsum est nomen eius” (*Is 12, 4*). Item Michaeas 5 c. loquens de futuro Messia inquit: “Stabit et pascet in fortitudine Domini, in sublimitate nominis Domini Dei sui” (*Mich 5, 4*). [f.129v] Ex his colligitur nomen IESVS inclytum esse, magnificum, excelsum et sublime. Quod, si tale est, haud dubium quin tales efficiat eius adoradores.



Y en otro lugar el mismo Pablo dice: “Pero veo otra ley en mis miembros que lucha contra la ley de mi mente y me hace cautivo en la ley del pecado que está en mis miembros” (*Rom 7, 23*). Y, si Pablo, vaso elegido, llamó tres veces al Señor para que se apartara de él el aguijón de la carne (donde por aguijón de la carne podemos entender toda concupiscencia), nosotros, los cristianos, a los que engendró la última y senil edad, en parte cautivos de mente, en parte atados por mil cordones y nudos, ¿por qué estamos todo el día ociosos perdiendo todo el tiempo, que es nuestra verdadera posesión?

Recurramos, pues, a nuestro pontífice JESUCRISTO, que [f.128v] puede compadecerse de nuestras debilidades, ofreciéndole no tres, sino mil veces, sino infinitamente su santo nombre, diciendo: “Señor JESUCRISTO, Hijo de Dios vivo, cuyo nombre es Todopoderoso, te pedimos como a Jefe y Señor nuestro que tu nombre llegue a ser en nosotros tan poderoso como una torre fortísima, en el cual no solo estemos seguros de tus enemigos, sino que los venzamos con la virtud de tu nombre de tal manera que queden desterrados lejos de tu Iglesia”.

#### *Propiedad 4*

El nombre de JESÚS es excelso, pues en el c. 29 de 1 Paralipómenos se dice así: “Ahora, pues, Dios nuestro, te confesamos y alabamos tu [f.129r] nombre excelso” (*1 Crón 29, 13*). Ciertamente el nombre de JESÚS es excelso, glorioso, insigne, eminente y resplandeciente por el sumo esplendor de su fama. ¿Qué le podrá venir de tal y tan gran nombre al que lo pronuncie que no sea insigne y eminente, incluso también magnífico, puesto que se le ha de otorgar magnificencia según aquello del 39 del Eclesiástico, donde se dice: “Benedicid al Señor en sus obras, dad magnificencia a su nombre”? (*Eclo 39, 19-20*). Y en el 12 de Isaías se dice: “Dad a conocer al Señor e invocad su nombre, haced famosos sus designios entre los pueblos, recordad que su nombre es excelso” (*Is 12, 4*). Igualmente el c. 5 de Miqueas, hablando del futuro Mesías, dice: “Estará en pie y pastoreará con la fuerza del Señor, con la sublimidad del nombre del Señor, su Dios” (*Miq 5, 4*). [f.129v] De estas cosas se colige que el nombre de JESÚS es excelso, magnífico, eminente y sublime. Y, si esto es así, no hay duda de que a sus adoradores los hace iguales.

*Proprietas 5*

Nomen IESVS magnificat nos. David in Psalmo 19 inquit: “Nos in nomine Dei nostri magnificabimur” (*Ps 19, 6*). Dei prisca consuetudo fuit eos efficere magnificos, qui eius nomen magnificarent. Nec sine prophetico spiritu idem vates dixit: “Magnificate Dominum mecum et exaltemus nomen eius in idipsum” (*Ps 33, 4*). Nam, cum a tenera sua aetate consuevisset pastoria voce nomen Domini magnificare, placuit [f.130r] Deo altissimo eum in magnificum regem evehere et sublimare. Hinc experientia didicerat eos a Deo magnificari, qui eius nomen prius magnificaverint. Affirmare audemus Virginem gloriosam Mariam Deiparam ante conceptum Deum, antequam fieret Mater, solitam magnificare et Deum et eius nomen. Quod plane monstravit, quum primum a Spiritu Sancto est inventa gravida, inquiring ad Elisabeth cognatam suam: “Magnificat anima mea Dominum, fecit enim mihi magna, qui potens est, et sanctum nomen eius” (*Lc 1, 46. 49*). Consueverat ab infantia sua Dominum Deum magnificare eiusque nomen revereri prae caeteris mulieribus, ob id universis excelluit in benedictione, quae confessa inquit: “Fecit mihi magna, qui potens est, et san[f.130v]ctum nomen eius”. Dignum igitur est, ut nos christiani hanc Dei Matrem, angelorum reginam et peccatorum patronam imitemur nomen IESVS magnificantes, si a Deo magnificari cupimus.

*Proprietas 6*

Nomen IESVS salvat nos. Propheta David non dixisset: “Deus, in nomine tuo salvum me fac” (*Ps 53, 3*), nisi prophetica luce cognovisset proprietatem dicti nominis, quae est salvos atque incolumes reddere eos, qui invocant Dei nomen. Hanc proprietatem agnoscens propheta Ioel inquit: “Omnis, qui invocaverit nomen Domini, salvus erit” (*Il 2, 32*). Et Machabaeorum II c. 8 dicitur: “Iudas [f.131r] autem ubi comperit, indicavit iis, qui secum erant, Iudaeis Nicanoris adventum.

*Propiedad 5*

El nombre de JESÚS nos engrandece. David, en el salmo 19, dice: "Nosotros seremos engrandecidos en el nombre de nuestro Dios" (*Sal 19, 6*). La antigua costumbre de Dios fue engrandecer a aquellos que engrandecían su nombre. Y no sin espíritu profético dijo el mismo vate: "Engrandeced al Señor conmigo y exaltemos su nombre al unísono" (*Sal 33, 4*). Pues, como desde su tierna edad se había acostumbrado a engrandecer el nombre del Señor con voz pastoril, le agradó [f.130r] al Dios altísimo elevarlo y sublimarlo como rey engrandecido. De ahí por experiencia había aprendido que a aquellos que han engrandecido antes su nombre Dios los engrandece. Nos atrevemos a afirmar que la gloriosa Virgen María, Madre de Dios, antes de concebir a Dios, antes de ser Madre, habitualmente engrandecía no solo a Dios, sino también su nombre. Lo cual claramente demostró, tan pronto como se halló grávida del Espíritu Santo, diciendo a su pariente Isabel: "Engrandece mi alma al Señor; en efecto, hizo para mí maravillas el que es poderoso, y santo su nombre" (*Lc 1, 46. 49*). Acostumbraba desde su infancia a engrandecer al Señor Dios y reverenciar su nombre más que las demás mujeres, por eso aventajó a todas en la bendición la que proclamando dice: "Hizo para mí maravillas el que es poderoso, y santo [f.130v] su nombre". Es, pues, digno que nosotros, los cristianos, imitemos a esta Madre de Dios, reina de los ángeles y patrona de los pecadores engrandeciendo el nombre de JESÚS, si deseamos ser engrandecidos por Dios.

*Propiedad 6*

El nombre de JESÚS nos salva. El profeta David no hubiera dicho: "Dios, hazme salvo en tu nombre" (*Sal 53, 3*), si no hubiera conocido con luz profética la propiedad de dicho nombre, que es restituir salvos e incólumes a aquellos que invocan el nombre de Dios. Reconociendo esta propiedad, el profeta Joel dice: "Todo el que invoque el nombre del Señor será salvo" (*Jl 2, 32*). Y, en el c. 8 del II de los Macabeos, se dice: "Y Judas, [f.131r] cuando se enteró, indicó a los judíos que estaban con él la llegada de Nicanor.

Ex quibus quidam formidantes et non credentes Dei iustitiae in fugam vertebantur, alii vero, si quid eis supererat, vendebant simulque Dominum deprecabantur, ut eriperet eos ab impio Nicanore, qui eos, prius quam cominus veniret, vendiderat, et, si non propter eos, propter testamentum tamen, quod erat ad patres eorum, et propter invocationem sancti et magnifici nominis eius super ipsos" (2 Mac 8, 12-15). Fuerat apud hos Iudaeos tanta fides in sancto et magnifico nomine Dei, quod per eius invocationem non modo incolumes permanserunt, sed etiam in bello victores facti sunt. "Nec enim" (inquit Petrus loquens [f.131v] de nomine IESVCHRISTI) "aliud nomen est sub caelo datum hominibus, in quo oporteat nos salvos fieri" (Act 4, 12). Cum igitur in periculum aliquod incidimus, si credamus, hoc nomine IESVS invocato, nos futuros incolumes, haud dubium est quin tales efficiamur.

#### *Proprietas 7*

Nomen IESVS est oleum effusum. Salomon Canticorum primo inquit: "Oleum effusum nomen tuum" (Ct 1, 2). De hac proprietate diffuse sumus loquuti c. 12 ob idque pauca de ea nunc dicemus. Nomen IESVS in CHRISTO Deo, quod oleo effuso Spiritus Sanctus comparavit, iudicio nostro perinde [f.132r] se habet atque effusum per prata vacarum atque ovium lac, cum affatim pastae tumentia ubera habent, quae, non inventis vitulis et agniculis earum filiis, fundunt suum per virentia prata lac. Hinc herbae, quae huiusmodi lac effusum nactae sunt, incrementa suscipiunt fiuntque dulciores quam fuerint, et terrae gleba, in quam inciderit, si sterilis fuerit, foecunditatem suscipit. Lac utique dici potest nomen IESVS, quo veterrimi patres nutriebantur sub figura nominis IHVH.

De ellos algunos, temiendo y no creyendo la justicia de Dios, se volvían en fuga; pero otros, si algo les quedaba, lo vendían y, al mismo tiempo, suplicaban al Señor que los liberara del impío Nicanor, que los había vendido antes de llegar a las manos, y, si no por ellos, al menos por la alianza que existía con sus padres y por la invocación de su santo y magnífico nombre sobre ellos" (2 Mac 8, 12-15). Había en estos judíos tan gran fe en el santo y magnífico nombre de Dios que por su invocación no solo permanecieron incólumes, sino que también se hicieron victoriosos en la guerra. "En efecto, ni hay otro nombre bajo el cielo" dice Pedro hablando [f.131v] del nombre de JESUCRISTO, "dado a los hombres en el que sea necesario que nosotros seamos salvados" (Hch 4, 12). Cuando, pues, caemos en algún peligro, si creemos, una vez invocado este nombre de JESÚS, que nosotros saldremos incólumes, no hay duda de que podemos llegar a estarlo.

#### *Propiedad 7*

El nombre de JESÚS es óleo derramado. Salomón, en el primero de los Cantares, dice: "Óleo derramado, tu nombre" (Cant 1, 2). De esta propiedad hemos hablado ampliamente en el c. 12 y por eso diremos pocas cosas de ella ahora. En CRISTO Dios, el nombre de JESÚS, que comparó el Espíritu Santo al óleo derramado, a nuestro juicio [f.132r] es igual que la leche de las vacas y las ovejas derramada por los prados cuando, por abundancia de pasto, tienen las ubres hinchadas; ellas, cuando no encuentran a sus hijos, los terneros y corderitos, derraman su leche por los verdes prados. Por eso las hierbas que disfrutaban de esta leche derramada logran un mayor desarrollo y se hacen más dulces de lo que serían, y el cultivo de la tierra en la que cae, si es estéril, adquiere fecundidad. Leche ciertamente puede decirse el nombre de JESÚS, con la que se alimentaban los más antiguos padres bajo la figura del nombre de IHVH.

Sed, quoniam Iudaei, qui filii Dei quondam fuerant, hoc lac in nauseam habuerunt, effusum est in ora gentilium, qui olim velut herbae virentes naturali lege vivebant, verum, postquam hoc lactis rore asperguntur, sua[f.132v]viores sanctioresque redduntur, et, si quis inter eos sterilis inventus est, qualis quondam fuerat Augustinus, praegustato hoc divini nominis lacte, foecunditatem est assecutus. Oleum effusum est ipse CHRISTVS IESVS, qui est verum aeterni Patris nomen, cum in sacramento altaris habetur sic effusum in pane et vino consecratis, quod est in toto illo sacramento et in qualibet eius parte, cuius sanguis in die sui transitus et passionis sic fuit effusus, quod totum humanum genus attingit redimendum instar blandi olei infusi in vulnera aegrotantium. Est olei una proprietas effici tanto subtilius, quanto pluries per laterem emoliturum fusum in sublimatorio reponitur distillandum. Nam phar[f.133r]macopolae experientia didicerunt, si quinquies, ut diximus, distilletur eiusque sic distillati una pars in manus palma reponatur, repente ad finem usque oppositae partis manus meabit. Tanta est eius subtilitas, ubi guttatim, etsi non totum, maxima tamen repositi olei pars colligetur. Valet hoc oleum ad multas aegritudines curandas. Hanc proprietatem observat nomen IESVS per contritum cor effusum, si in mentis nostrae sublimatorio reponatur distillandum, quo perinde animae morbos curabis atque per dictum oleum corporis languores.

### *Proprietas 8*

[f.133v] Nomen IESVS victum et vestitum tribuit invocantibus ipsum. Hoc videre est in Esaia, c. 4, dicente: "Apprehendent septem mulieres virum unum in illa die", scilicet captivitatis, "dicentes: Panem nostrum comedemus et vestimentis nostris operiemur, tantummodo invocetur nomen tuum super nos; aufer opprobrium nostrum" (*Is 4, 1*).

Pero, puesto que los judíos, que en otro tiempo habían sido hijos de Dios, tuvieron por náusea esta leche, se derramó en las bocas de los gentiles, que en otro tiempo vivían, como hierbas verdes, según la ley natural, pero que, después que son aspergidos por este rocío de leche, se [f.132v] vuelven más dulces y más santos, y, si alguno entre ellos es hallado estéril, como en otro tiempo había sido Agustín, una vez probada esta leche del nombre divino, alcanza fecundidad. Óleo derramado es CRISTO JESÚS mismo, que es el verdadero nombre del Padre eterno, cuando en el sacramento del altar se encuentra de tal manera derramado en el pan y el vino consagrados que está todo en aquel sacramento y en cualquier parte de él, cuya sangre en el día de su tránsito y pasión fue de tal manera derramada que logró redimir a todo el linaje humano a la manera del óleo suave derramado en las heridas de los enfermos. Una propiedad del óleo es hacerse tanto más sutil cuantas más veces se pone en sublimatorio para que destile, echándolo en el lado levantado. Pues [f.133r] los farmacéuticos, por experiencia, enseñan que, si cinco veces se destila como hemos dicho y una parte de él, así destilado, se pone en la palma de la mano, de repente correrá hasta el final de la parte opuesta de la mano. Tan grande es su sutilidad, cuando, aunque no todo, se recogerá, sin embargo, gota a gota la mayor parte del óleo puesto. Vale este óleo para curar muchas enfermedades. Esta propiedad la conserva el nombre de JESÚS, derramado en un corazón contrito, si se pone a destilar en el sublimatorio de nuestra mente; con él curarás las enfermedades del alma lo mismo que por dicho óleo las debilidades del cuerpo.

#### *Propiedad 8*

[f.133v] El nombre de JESÚS concede a los que lo invocan comida y vestido. Esto hay que verlo en Isaias, c. 4, cuando dice: “Cogerán siete mujeres a un varón aquel día”, es decir, de la cautividad, “diciendo: Comeremos nuestro pan y nos cubriremos con nuestros vestidos, con tal que se invoque tu nombre sobre nosotras; quita nuestro oprobio” (*Is 4, 1*).

Cum Israeliticae mulieres, quae natura erant foecundae, pro maledicto et opprobrio tenerent permanere steriles et cognovissent virorum inopiam, ob id, quod capti et occisi essent quam plurimi Israelitae in bello, decreverunt inter se, singulis remanentibus viris, earum septem in uxores dari dicentes: Et[f.134r]si ad viros attineat uxoribus et earum filiis de necessariis providere, quod difficillimum videtur, ut vir unus septem mulieribus et earum filiis victum et vestitum tribuat, nos panem nostrum comedemus et vestimentis nostris operiemur, tantummodo invocetur nomen Domini super nos. Grandis procul dubio fides in illis foeminis fuerat de nomine IHVH, credebant enim per solam dicti nominis invocationem sibi et filiis non defutura vitae necessaria.

### *Proprietas 9*

Nomen IESVS comprehendit significationem nominis Emma[f.134v]nuel. In Esaia, 7 c., haec verba habentur: “Ecce virgo concipiet et pariet filium et vocabitur nomen eius Emmanuel. Butyrum et mel comedet, ut sciat reprobare malum et eligere bonum” (*Is 7, 14-15*). Hoc nomen Emmanuel idem significat, quod “nobiscum Deus”, hoc est, Deus humanatus seu Deus homo, quod idem est quod CHRISTVS et IESVS. In hac autoritate quinque colligimus notanda. Primum: Deiparam concepisse et peperisse, illaesa sua virginitate. Secundum est: filii nomen esse IESVS significatione, licet aliis literis nomen Emmanuel scribatur. Tertium est: ipsum IESVM filium virginis habiturum veram humanitatem, non phantasticum corpus, ut nonnulli haeretici affir[f.135r]marunt; datur enim infantibus butyrum et mel comedendum. Quartum est: in dicta infantia habiturum scientiam discernendi inter bonum et malum, quod ostendit, cum natus esset duodecim annos, disputans cum doctoribus in templo Salomonis. Loquitur propheta de scientia creata, praeter quam aliam habuit CHRISTVS, quae idem est, quod ipse Deus. Quintum est: dictionem “ut” non sumi causaliter, sed consecutive.



Al tener por maldición y oprobio las mujeres israelitas, que por naturaleza eran fecundas, permanecer estériles y haber sabido la escasez de varones por haber sido cogidos prisioneros o matados la mayoría de los israelitas en la guerra, decidieron entre ellas, permaneciendo cada una con su marido, entregarse como esposas siete de ellas, diciendo: Aunque [f.134r] corresponda a los maridos proveer de lo necesario a las esposas y sus hijos, lo cual parece muy difícil, de manera que un solo hombre dé a siete mujeres y sus hijos la comida y el vestido, nosotras comeremos nuestro pan y nos cubriremos con nuestros vestidos, con tal que se invoque el nombre del Señor sobre nosotras. Grande, sin duda alguna, era en aquellas mujeres la fe acerca del nombre de IHVH; en efecto, creían que solo por la invocación de dicho nombre no les faltaría ni a ellas ni a sus hijos las cosas necesarias para la vida.

#### *Propiedad 9*

El nombre de JESÚS comprende la significación del nombre de [f.134v] Emmanuel. En Isaias, c. 7, se encuentran estas palabras: “He aquí que la virgen concebirá y dará a luz un hijo y será su nombre Emmanuel. Manteca y miel comerá, de manera que sepa rechazar el mal y elegir el bien” (*Is 7, 14-15*). Este nombre de Emmanuel significa lo mismo que “Dios con nosotros”, esto es, Dios humano o Dios hombre, que es lo mismo que CRISTO y JESÚS. En esta autoridad colegimos cinco cosas destacables. Primero: que la Madre de Dios concibió y dio a luz quedando intacta su virginidad. Lo segundo es: que el nombre del Hijo era JESÚS en significación, aunque, con otras letras, se escriba el nombre de Emmanuel. Lo tercero es: que JESÚS mismo, hijo de la Virgen, tendría una verdadera humanidad, no un cuerpo imaginario, como algunos herejes [f.135r] afirmaron; en efecto, se da de comer a los infantes manteca y miel. Lo cuarto es: que en dicha infancia tendría la ciencia de discernir entre el bien y el mal, lo cual demuestra, cuando tenía doce años, discutiendo con los doctores en el templo de Salomón. Habla el profeta de la ciencia creada, fuera de la cual CRISTO tuvo otra, que es lo mismo que Dios mismo. Lo quinto es: que la dicción “ut” no se toma causalmente, sino consecutivamente.

*Proprietas 10*

Nomen IESVS invocantes in gloriam Dei creantur. Esaias 43 sic habet: “Omnem qui invocat nomen meum in gloriam meam [f.135v] creavi eum, formavi eum et feci eum” (*Is 43, 7*). Hinc David sciens homines ad gloriam Dei et nominis eius creatos inquit: “Afferte Domino gloriam et honorem, afferte Domino gloriam nomini eius” (*Ps 28, 2; 95, 7*).

Quod si in hunc finem creati sumus, ut nomini IESVS gloriam impendamus, quare in tantum oblivium incidimus opus est consideremus. Et, licet multa sint, hoc unum praecipuum esse putamus, quod “omnes, quae sua sunt, quaerunt”, ut inquit Paulus ad Philippenses 2 c., “et non, quae sunt IESVCHRISTI” (*Philp 2, 21*). Propterea id agnoscens idem Paulus monet Corinthios dicens: “Sive manducatis sive bibitis vel aliud quid facitis, omnia in gloriam Dei facite” (*1 Cor 10, 31*). Si nomini IESVS Dei essentiam eiusque tres [f.136r] Personas et ipsum Deum incarnatum repraesentanti, quod oculis nostris spectamus et nostris auribus audimus, gloriam non damus, quo pacto eam ipsi Deo haud viso daremus? Plane non video. Audi Ioannem evangelistam simili argumento dicentem: “Qui enim non diligit fratrem suum, quem videt, Deum, quem non videt, quomodo potest diligere?” (*1 Io 4, 20*). Attentos igitur cupio vos habere, amantissimi lectores, et ne vos desidia comprehendat; hortor sitis imitatores divi Ignatii, qui toties nomen IESVS invocavit, quod in medio cordis sui lamina purissima auri fuit genita, in qua nomen IESVS est inventum sculptum, perinde atque legis praecepta digito Dei scripta reperta sunt in tabulis Mosis.

[f.136v] *Proprietas 11*

Nomen IESVS invocantes exaudiuntur a Deo. Zacharias 13 c., sic ait: “Ipse invocabit nomen meum et ego exaudiam eum” (*Zach 13, 9*). Est enim ipsum nomen velut privus amicus et a secretis primas apud Deum, quo duce non modo nos exaudiet Deus, verum et in suam regiam recipiet.

*Propiedad 10*

Los que invocan el nombre de JESÚS son creados para gloria de Dios. Isaías 43 dice así: “A todo el que invoca mi nombre [f.135v] lo creé, lo formé y lo hice para mi gloria” (*Is 43, 7*). De aquí que David, sabiendo que los hombres han sido creados para gloria de Dios y de su nombre, dice: “Dad al Señor gloria y honor; dad al Señor gloria para su nombre” (*Sal 28, 2; 95, 7*).

Y, si para este fin hemos sido creados, para dar gloria al nombre de JESÚS, es necesario que consideremos por qué caemos en tan gran olvido. Y, aunque haya muchas cosas, pensamos que solo esto es lo principal, porque “todos buscan las cosas que son suyas”, como dice Pablo a los filipenses, c. 2, “y no las cosas que son de JESUCRISTO” (*Flp 2, 21*). Por eso, sabiendo esto, el mismo Pablo advierte a los corintios, diciendo: “Tanto si coméis, como si bebéis o hacéis alguna otra cosa, haced todas las cosas para gloria de Dios” (*1 Cor 10, 31*). Si no damos gloria al nombre de JESÚS, [f.136r] que representa el ser de Dios y sus tres Personas y al mismo Dios encarnado, que vemos con nuestros ojos y oímos con nuestros oídos, ¿cómo la daremos a Dios mismo sin verlo? Claramente no lo veo. Oye a Juan el evangelista que dice con un argumento similar: “En efecto, el que no ama a su hermano, a quien ve, ¿cómo puede amar a Dios, a quien no ve?” (*1 Jn 4, 20*). Deseo, pues, que vosotros, amadísimos lectores, estéis atentos, y que la desidia no se apodere de vosotros; exhorto a que seáis imitadores del divino Ignacio, que tantas veces invocó el nombre de JESÚS que, en medio de su corazón, se originó una lámina de oro purísimo en la que se halló esculpido el nombre de JESÚS, lo mismo que los preceptos de la ley, escritos por el dedo de Dios, se hallaban en las tablas de Moisés.

[f.136v] *Propiedad 11*

Los que invocan el nombre de JESÚS son escuchados por Dios. Zacarías, c. 13, dice así: “Él invocará mi nombre y yo lo escucharé” (*Zac 13, 9*). Es, en efecto, el nombre mismo como un amigo especial y, de entre los distinguidos, de primer rango ante Dios, con cuya guía Dios no solo nos escuchará, sino también nos recibirá en su palacio.

Sunt Deo duae aures perinde atque in magnete poli duo, quorum uno ferrum attrahit, altero a se fugat. Sic Deus aure una fide proferentes nomen IESVS exaudit eosque ita ad se attrahit, ut sibi vinctos reddat; eos vero qui impudenter datum nomen pro[f.137r] ferunt longe a se altera aure pellit. Ad hos velut ad hoedos in sinistra aure locatos dicet CHRISTVS: “Discedite a me, maledicti, in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis eius” (*Mt 25, 41*). Ad illos autem tanquam ad oves, qui ad dexteram repositi erunt, inquit: “Venite, benedicti Patris mei; possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi” (*Mt 25, 34*). Sunt praeterea in CHRISTO, qui verum Dei nomen est, duo poli seu duo cacumina sicut in caelo et magnete, utpote divinitas et humanitas. Qui credit CHRISTVM esse Deum et hominem, movetur ab ipso CHRISTO, ut uniatur ei, sicut ferrum ad magnetem moveri dicimus, cum applicatur illi polo habenti virtutem attra[f.137v]hendi; qui autem credit CHRISTVM purum esse hominem, non a CHRISTO trahitur, sed potius fugit ab eo, velut ferrum alteri polorum applicatum, cui est vis fugandi ferrum et non attrahendi.

### *Proprietas 12*

Nomine IESVS, quidquid a Deo Patre petatur, dabitur; idemque fiet, si ab eius Filio petatur: dabitur enim petenti, quidquid petierit. Unde divus Ioannes in persona CHRISTI loquens inquit: “Amen, amen dico vobis: Si quid petieritis Patrem in nomine meo, dabit vobis” (*Io 16, 23*). Idem dicunt Matthaeus, Marcus et Lucas. Et paulo inferius idem Ioannes: [f.138r] “Quodcunque petieritis Patrem in nomine meo, hoc faciam, ut glorificetur Pater in Filio. Si quid petieritis me in nomine meo, hoc faciam” (*Io 14, 13-14*). Non est, unde aliam pollicitationem petamus a CHRISTO, quae uberius nobis beneficium praestet, nam hac unica implere possumus omnia a nobis desiderata, modo talia aequa et iusta sint.

Dios tiene dos oídos, lo mismo que en el imán hay dos polos, de los cuales con uno atrae el hierro, con el otro lo aparta de él. Así Dios con un oído oye a los que con fe pronuncian el nombre de JESÚS y los atrae hacia sí de tal manera que los queda sometidos a él; pero a aquellos que desvergonzadamente pronuncian [f.137r] el nombre dado los repele lejos de sí con el otro oído. A estos, como a los cabritos colocados en el oído izquierdo, les dirá CRISTO: “Apartaos de mí, malditos, al fuego eterno, que ha sido preparado para el diablo y sus ángeles” (Mt 25, 41). Sin embargo, a aquellos que serán colocados al derecho, como a las ovejas, les dirá: “Venid, benditos de mi Padre, poseed el reino preparado para vosotros desde la fundación del mundo” (Mt 25, 34). Hay, además, en CRISTO, que es el nombre verdadero de Dios, dos polos o dos extremos, lo mismo que en el cielo y el imán, como es la divinidad y la humanidad. El que cree que CRISTO es Dios y hombre es movido por CRISTO mismo para unirse a él, como decimos que el hierro se mueve hacia el imán cuando se aplica a aquel polo que tiene la virtud de [f.137v] atraer; sin embargo, el que cree que CRISTO es puro hombre no es atraído por CRISTO, sino que, más bien, huye de él, como el hierro aplicado al otro de los polos, que tiene la fuerza de rechazar el hierro y no de atraer.

### *Propiedad 12*

Todo lo que se pida a Dios Padre en nombre de JESÚS será concedido; e igualmente sucederá si se pide a su Hijo: en efecto, al que pida se le concederá todo lo que pida. De donde el divino Juan, hablando en la persona de CRISTO, dice: “En verdad, en verdad os digo: Si algo pedís al Padre en mi nombre, os lo dará” (Jn 16, 23). Lo mismo dicen Mateo, Marcos y Lucas. Y, un poco más abajo, el mismo Juan: [f.138r] “Todo lo que pidáis al Padre en mi nombre lo haré para que el Padre sea glorificado en el Hijo. Si algo me pedís en mi nombre, lo haré” (Jn 14, 13-14). No hay de donde podamos obtener de Cristo otra promesa que nos ofrezca un beneficio más abundante, pues solo con esta podemos colmar todas las cosas que deseamos, con tal que tales cosas sean equitativas y justas.

*Proprietas 13*

Nomen IESVS supplicium gignis iis, qui irreverenter et sine fide christiana ipsum invocant. Deducitur haec proprietas [f.138v] ex Actis Apostolorum, c. 19, ubi haec verba habentur: “Tentaverunt autem quidam et de circumeuntibus Iudaeis exorcistis invocare super eos, qui habebant spiritus malos, nomen Domini IESV dicentes: Adiuro vos per IESVM, quem Paulus praedicat. Erant autem cuiusdam Scevae Iudaei principis sacerdotum septem filii, qui hoc faciebant. Respondens autem spiritus nequam dixit eis: IESVM novi et Paulum scio, vos autem qui estis? Et insiliens homo in eos, in quo erat daemonium pessimum, et dominatus amborum invaluit contra eos, ita ut nudi et vulnerati effugerent de domo illa” (*Act 19, 13-16*). Nec enim sanctum canibus esttribuendum nec margaritae porcis porrigendae. Caveat igitur deinceps, [f.139r] quicumque sanctum et terribile nomen Dei assumit proferendum, ne absque fide charitate formata ipsum proferat.

*Proprietas 14*

Nomen IESVS nemo scit, nisi qui pro eo persecutiones fuerit perpeusus easque vicerit. Dixerat autem ad Ananiam Dominus Deus, cum eum mitteret ad Paulum, ut habetur Actuum 9: “Vade, quoniam vas electionis est mihi iste, ut portet nomen meum coram gentibus et regibus et filiis Israel; ego enim ostendam illi quanta oporteat eum pro nomine meo pati” (*Act 9, 15-16*). Et Apocalypsis 2 c. dicit Deus: “Vincenti dabo manna absconditum et dabo illi [f.139v] calculum candidum, et in calculo nomen novum scriptum, quod nemo scit, nisi qui accipit” (*Apc 2, 17*). Qui autem nominis IESVS coram gentibus et regibus delator futurus est, operae pretium est prodeat victricibus armis munitus, scilicet, fide, spe et charitate. Nempe sine his frustra et in vanum ipsum nomen assumet praedicandum et velut usurpator poenas dabit. Divus Paulus innumeras perpeusus persecutiones inquit: “Omnes, qui pie volunt vivere in CHRISTO IESV, persecutionem patientur” (*2 Tim 3, 12*).

*Propiedad 13*

El nombre de JESÚS engendra suplicio a aquellos que lo invocan irreverentemente y sin fe cristiana. Se deduce esta propiedad [f.138v] de Hechos de los apóstoles, c. 19, donde se encuentran estas palabras: “E intentaron también algunos exorcistas judíos ambulantes invocar el nombre del Señor JESÚS sobre los que tenían espíritus malos, diciendo: Os conjuro por JESÚS, al que Pablo predica. Y eran siete hijos de cierto Esceva, judío príncipe de sacerdotes, los que hacían esto. Y, respondiendo el espíritu malo, les dijo: Conozco a JESÚS y sé quién es Pablo, pero vosotros ¿quiénes sois? Y, saltando sobre ellos el hombre en el que estaba el malísimo espíritu y dominando a unos y otros, se hizo fuerte contra ellos, de tal manera que, desnudos y heridos, huían de aquella casa” (*Hch 19, 13-16*). En efecto, ni se ha de dar lo santo a los perros ni ofrecer perlas a los puercos. Cuide, pues, finalmente [f.139r] el que toma el santo y terrible nombre de Dios para pronunciarlo de no pronunciarlo sin fe conformada por la caridad.

*Propiedad 14*

Nadie conoce el nombre de JESÚS a no ser el que soporte persecuciones por él y las venza. Y había dicho a Ananías el Señor Dios al enviarlo a Pablo, como se encuentra en el 9 de los Hechos: “Ve, porque este es para mí un vaso de elección para llevar mi nombre ante las naciones y los reyes y los hijos de Israel; en efecto, yo le mostraré cuántas cosas es necesario que él padezca por mi nombre” (*Hch 9, 15-16*). Y en el c. 2 del Apocalipsis dice Dios: “Al que venza le daré un maná escondido y le daré [f.139v] una piedrita blanca, y en la piedrita un nombre nuevo escrito, que nadie conoce, sino el que lo recibe” (*Ap 2, 17*). Sin embargo, el que ha de ser delator del nombre de JESÚS ante las naciones y los reyes vale la pena que salga protegido con armas victoriosas, es decir, con la fe, la esperanza y la caridad. Ciertamente, sin estas, inútilmente y en vano asumirá que ha de predicar el nombre mismo y será castigado como usurpador. El divino Pablo, habiendo soportado innumerables persecuciones, dice: “Todos los que quieren vivir piadosamente en CRISTO JESÚS sufrirán persecución” (*2 Tim 3, 12*).

Non enim datur conscendere in illam beatitudinem aeternam iis, qui foelicitatem huius mundi venantur. Beati illi dicuntur a CHRISTO, qui persecutiones patiuntur propter iustitiam, quoniam ipsorum est [f.140r] regnum caelorum (*cf. Mt 5, 10*).

### *Proprietas 15*

Nomen IESVS timentibus orietur sol iustitiae et sanitas in pennis eius; egredientur salientes sicut vituli de armento et calcabunt impios, dicit Dominus exercituum, Malachiae 4 c. (*cf. Mal 4, 2-3*). In prima proprietate diximus nomen IESVS esse terribile et valde timendum, et multa supplicia his parari hominibus, qui in vanum et sine metu ac timore ipsum proferunt. Nunc Deus per Malachiam timentibus nomen suum quatuor pollicetur praeclara dona. Primum est solem iustitiae timentibus nomen Dei oriri. Hic sol [f.140v] iustitiae est CHRISTVS, Deus noster, qui tunc oritur in mente christianorum, quum eius nomen fide formatum proferunt. Vel dic solem iustitiae oriri timentibus nomen eius, hoc est, eos effici iustos, qui timent nomen eius.

Est enim iustitia ad alias virtutes morales comparata velut sol ad alia astra relatus, a quo ipsa suum recipiunt splendorem. Qui sic iusti sunt, in perpetuum vivent, et apud Dominum est merces eorum. Secundum est timentibus nomen Dei fieri sanitatem in pennis eorum. Per pennam (si divo Gregorio haeremus scribenti super Ezechielis revelationem) contemplationem intelligimus. Nam, sicut per pennam in altum avium corpora sublevantur, sic per contem[f.141r]plationem, dum super nos ipsos tollimur, quasi in aera levamur. Sed, quoniam saepenumero contemplatio es aegra et infirma, quod iis accidit, qui de nomine IESVS plenam non habent fidem nec, eo audito, timore filiali afficiuntur, ideo dicitur in assumpta autoritate: “Et sanitas erit in pennis eius”, hoc est, timentibus dictum nomen erit sanitas in pennis eorum. Erit itaque sanitas et integra salus in contemplatione eorum, id est, sine mendo perfecta veritas, quae ipsius mentis est obiectum et proprium ornamentum, cuius opposita falsitas aegritudo mentis dici potest.



En efecto, no se concede ascender a aquella felicidad eterna a aquellos que persiguen la felicidad de este mundo. CRISTO llama bienaventurados a aquellos que sufren persecuciones por causa de la justicia, porque de ellos es [f.140r] el reino de los cielos (*cf. Mt 5, 10*).

### *Propiedad 15*

A los que temen el nombre de JESÚS les nacerá un sol de justicia y salud en sus alas; saldrán saltando como terneros del rebaño y pisotearán a los impíos, dice el Señor de los ejércitos, en el c. 4 de Malaquías (*cf. Mal 4, 2-3*). En la primera propiedad dijimos que el nombre de JESÚS era terrible y que se ha de temer mucho, y que están preparados muchos suplicios para esos hombres que lo pronuncian en vano y sin miedo y temor. Ahora Dios por medio de Malaquías promete cuatro dones preclaros a los que temen su nombre. El primero es que a los que temen el nombre de Dios les nace un sol de justicia. Este sol [f.140v] de justicia es CRISTO, nuestro Dios, que nace en la mente de los cristianos en el momento en que pronuncian su nombre conformado por la fe. O di que el sol de la justicia les nace a los que temen su nombre, esto es, que se hacen justos aquellos que temen su nombre. En efecto, la justicia, comparada con otras virtudes morales, es como el sol referido a los otros astros, del cual ellos reciben su esplendor. Los que así son justos vivirán para siempre, y su paga está junto al Señor.

El segundo es que los que temen el nombre de Dios llegan a tener salud en sus alas. Por ala, si seguimos al divino Gregorio cuando escribe sobre la revelación de Ezequiel, entendemos la contemplación. Pues, como por medio del ala los cuerpos de las aves se elevan a lo alto, así por medio de la contemplación [f.141r] nos elevamos como hacia el aire mientras somos levantados por encima de nosotros mismos. Pero, porque a menudo la contemplación está enferma y débil, lo cual sucede a aquellos que no tienen fe plena acerca del nombre de JESÚS ni, aunque lo oigan, son afectados por temor filial, por esto se dice en la cita recogida: “Y habrá salud en sus alas”, esto es, los que temen dicho nombre tendrán salud en sus alas. Así pues, habrá salud y total salvación en su contemplación, esto es, la perfecta verdad sin error, que es el objeto y ornamento propio de la misma mente, cuya opuesta falsedad puede llamarse enfermedad de la mente.

Vel dicamus aliter per pennas, quae in avibus perinde sese habent atque in arboribus frondes et in hominibus pilli, nos [f.141v] intelligere oportere CHRISTVM sic favere suis christicolis fide invocantibus nomen eius, quod non solum ipse velut sol illuminet eos, verum etiam suorum corporum excrementa (prout sunt capilli) efficiet sana; sunt enim a CHRISTO et eius Patre omnes eorum capilli numerati. Matthaei 10 et Lucae 13 et 21 dicit CHRISTVS: “Eritis odio omnibus propter nomen meum, et capillus de capite vestro non peribit” (*Mt 10, 22; Mc 13, 13; Lc 21, 17-18*), et eritis “tanquam arbor, quae plantata est secus decursus aquarum, quae fructum suum dabit in tempore suo, et folium eius non defluet, et omnia, quaecumque faciet, prosperabuntur” (*Ps 1, 3*). Si arboribus in terrestri paradiso plantatis secus decursus aquarum non defluunt folia, sed sine ca[f.142r]su semper virescunt, quanto potentius in hominibus, qui suo modo arbores sunt, caelestis paradisi non decident folia, sed erunt virentia semper, modo plantati sint secus decursus aquarum emanantium ab illo perenni fonte nominis IESVS!

Vel dicamus per pennas actionum excrementa fore intelligenda. Sicut enim in avibus plumae ex superfluo cibi comesti generantur, sic suo modo in hominum actionibus superflua quaedam sunt, quae excrementa dici possunt, prout sunt risus, ioci, lusus, saltationes, tripudia et his similia, quae omnia timentibus nomen Domini non modo sana sineque peccato, verum etiam meritoria erunt. Alio modo per pen[f.142v]nas calamos ad scribendum habiles intelligere licet, quos sanos fore timentibus nomen Dei affirmat propheta. Intellige tu, christiane lector, futuram sanam et sine mendo illam doctrinam scriptam ab iis, qui nomen Domini timent. Alio modo per pennas alae duae intelliguntur, quibus avium omnia genera volare consueverunt. In hominibus nomen Dei timentibus duae alae sunt: intellectus et voluntas, quas timor nominis Dei efficit sic sanas, quod nil mens eorum intelliget non sanum ac verum, nec voluntas movebitur ad aliud quam ad bonum amandum et prosequendum.

O digamos de otro modo que por alas, que en las aves son lo mismo modo que las hojas en los árboles y en los hombres los pelos, conviene [f.141v] que nosotros entendamos que CRISTO de tal manera es favorable a sus adoradores que invocan con fe su nombre que no solo él mismo los ilumina como sol, sino que también sana las secreciones de sus cuerpos, como son los cabellos; en efecto, todos sus cabellos están contados por CRISTO y su Padre. En el 10 de Mateo, y 13 y 21 de Lucas CRISTO dice: “Serviréis de odio para todos por causa de mi nombre, y no perecerá el cabello de vuestra cabeza” (*Mt 10, 22; Mc 13, 13; Lc 21, 17-18*), y seréis “como el árbol que ha sido plantado junto a los cursos de las aguas, que dará su fruto a su tiempo y su hoja no caerá, y todas las cosas que haga prosperarán” (*Sal 1, 3*). Si a los árboles plantados en un jardín terrestre junto a los cursos de las aguas no se les caen las hojas, sino que reverdecen continuamente [f.142r] sin caerse, ¡cuánto más poderosamente en los hombres, que, a su modo, son árboles, no caerán las hojas del jardín celestial, sino que estarán siempre verdes, con tal que estén plantados junto a los cursos de las aguas que manan de la fuente perenne del nombre de JESÚS!

O digamos que por alas se han de entender las secreciones de las acciones. En efecto, como las plumas en las aves se generan de lo que sobra del alimento que comen, así, a su modo, en las acciones de los hombres hay algunas cosas superfluas que pueden llamarse secreciones, como son las risas, los juegos, las diversiones, los bailes, las danzas y cosas semejantes a estas, cosas todas que los que temen el nombre del Señor las tendrán no solo por sanas y sin pecado, sino también meritorias. De otro modo, por plumas se puede entender las cañas apropiadas para escribir, que el profeta afirma que los que temen el nombre del Señor las tendrán por sanas. Entiende tú, cristiano lector, que será sana y sin error aquella doctrina que ha sido escrita por aquellos que temen el nombre del Señor. De otro modo, por plumas se entienden las dos alas con las que todos los géneros de aves acostumbran a volar. En los hombres que temen el nombre de Dios hay dos alas: el entendimiento y la voluntad, que el temor del nombre de Dios hace de tal manera sanas que su mente no entenderá nada no sano y verdadero, ni la voluntad se moverá hacia otra cosa que a amar y proseguir el bien.

Tertium donum est timentibus nomen IESVS: quod egredientur salientes sicut vituli de armento. Vitulorum saltus [f.143r] inflexos novimus, longe diversos quam sint communes mortalium hominum saltus. Qui nomen IESVS timent, egredientur de hoc mundo salientes ad instar vitulorum salientium et ibunt in caelestem patriam gaudentes, quia digni inventi sunt contumeliam pati pro nomine IESVS.

Nempe horum saltus vita christiana est, quae ad vitam communem hominum perinde se habet, atque vitulorum saltus ad carnalium hominum saltus. Hinc huius mundi sapientes in saeculi fine de his loquentes dicent illud Sapientiae 5: "Hi sunt, quos habuimus aliquando in derisum et in similitudinem improperii; nos insensati" saltus eorum, id est, "vitam illorum aestimabamus insaniam et [f.143v] finem illorum sine honore. Ecce quomodo computati sunt inter filios Dei, et inter sanctos sors illorum" (*Sap* 5, 4-5).

Quartum donum est timentibus nomen IESVS: quod calcabunt impios. Impios appellamus eos omnes, qui de nomine IESVS impudenter loquuntur, quales fuerunt et adhuc sunt Iudaeorum plerique, qui, teste Hieronymo, ter in die CHRISTO maledicunt conantes eius nomen extinguere et penitus delere. Etiam impios dicimus universos haereticos, quos Deus Pater tanquam sui nominis inimicos scabellum pedum timentium eius nomen reponet.

[f.144r] *Attributorum nominis IESVS breve compendium*

Nomen IESVS est magnum, magnificentum, sublime, inclytum, gloriosum, aeternum, unum, novum, horribile, terribile, suave, admirabile, bonum, honorabile, sanctum, forte, benedictum, excelsum, consiliarius, omnipotens, Deus, Dominus, exaltandum, confitendum, laudandum, invocandum, timendum, Emmanuel, memoriale Dei, turris fortissima, oleum effusum, assidue laudandum, magnificentia decorandum, a saeculo, de longinquo, iustus noster, cui psallendum, princeps pacis, Dominus exercituum, protector invocantium ipsum, magnificans ipsum invocantes, salvans invocantes ipsum, collaudandum [f.144v] in confessione, timentibus sol iustitiae, Pater futuri saeculi, in insulis maris, sum qui sum, timentibus impiorum calcatio, clarificatum a Patre,

Un tercer don tienen los que temen el nombre de JESÚS: que saldrían saltando como terneros del rebaño. Conocemos los saltos [f.143r] encorvados de los terneros, muy distintos de lo que son los saltos comunes de los hombres mortales. Los que temen el nombre de JESÚS saldrán de este mundo saltando al modo de los terneros que saltan e irán a la patria celestial gozosos, porque fueron hallados dignos de padecer ultraje por el nombre de JESÚS.

Ciertamente, los saltos de estos es la vida cristiana, que para la vida común de los hombres es, con respecto a los saltos de los hombres carnales, como saltos de terneros. De ahí que los sabios de este mundo, al final del siglo, hablando de estos, dirán aquello de la Sabiduría, 5: “Estos son aquellos a los que tuvimos a veces por burla y por objeto de improperio; nosotros, insensatos, estimábamos” sus saltos, esto es, “su vida como locura y [f.143v] su final sin honor. He aquí cómo han sido contados entre los hijos de Dios, y su suerte entre los santos” (*Sab 5, 3-5*).

Los que temen el nombre de JESÚS tienen un cuarto don: que pisotearán a los impíos. Llamamos impíos a todos aquellos que hablan desvergonzadamente del nombre de JESÚS, como fueron, y aún son, muchos de los judíos, que, según testifica Jerónimo, tres veces al día injurian a CRISTO, intentando extinguir su nombre y borrarlo completamente. También llamamos impíos a todos los herejes, a los que Dios Padre, como enemigos de su nombre, pondrá como escabel de los pies de los que temen su nombre.

[f.144r] *Breve compendio de los atributos del nombre de JESÚS*

El nombre de JESÚS es grande, magnífico, sublime, ínclito, glorioso, eterno, único, nuevo, horrible, terrible, suave, admirable, bueno, honorable, santo, fuerte, bendito, excelso, consejero, todopoderoso, Dios, Señor, exaltable, confesable, laudable, invocable, temible, Emmanuel, memorial de Dios, torre fortísima, óleo derramado, asiduamente laudable, ensalzable con magnificencia, de edad, de antiguo, nuestro justo, al que se ha de salmodiar, príncipe de la paz, Señor de los ejércitos, protector de los que lo invocan, engrandecedor de los que lo invocan, salvador de los que lo invocan, colaudable [f.144v] en la confesión, sol de justicia para los que temen, Padre del siglo futuro, en las islas del mar, soy el que soy, pisada contra los impíos para los que temen, glorificado por el Padre,

in omni loco sanctificatum, invocandum ut invocantes exaudiantur, cui gloria tribui debet, per quod est iurandum, melius quam divitiae multae, melius quam unguenta pretiosa, cui summus sacerdos ministrare tenetur, decantandum a liberatis ab hostibus, timendum sub poena augmenti plagarum, cuius recordari debemus in tribulatione, timentibus sanitas in eorum pennis, timentibus ipsum oriens sol iustitiae, quod in gloriam suam creat invocantes, quod in gloriam [f.145r] suam format invocantes, quod in gloriam suam facit invocantes, in mundo manifestatum a CHRISTO, nomen Patris, Filii, Spiritus Sancti, laudabile a solis ortu usque ad occasum, sacerdotibus non dantibus ei gloriam lapsus in varias maledictiones, timentibus ipsum quod egredientur salientes sicut vituli de armento, invocantibus ipsum medium obtinendi quaecumque a Deo Patre vel eius Filio fuerint postulata, cui invocato omne genu caelestium, terrestrium et infernorum flectitur, vincenti nomen novum scriptum in candido calculo, quod nemo scit, nisi qui accipit, invocantibus ipsum causa eiiciendi daemones, novis linguis loquendi, serpentes tollendi et, si mortiferum quid biberint, non eis nocebit, super aegros manus impo[f.144v]nent et bene habebunt, super omne nomen, nec enim est aliud nomen sub caelo datum hominibus, in quo oporteat nos salvos fieri.

Nomen IESVS non est assumendum in vanum, non est perierandum in eo, non est polluendum, non est usurpandum frustra, quia non erit impunitus, qui super re vana nomen ipsum assumpserit.

Haec supradicta attributa ex sacris literis inter multa alia colligimus proponenda christiano lectori, ut per ea cognoscat sacratissimi nominis IESVS virtutem, qua frui poterit, modo fide, spe et charitate fuerit munitus, sine quibus caveat dictum nomen usurpare, si cupit es[f.146r]se impunitus.

santificado en todo lugar, invocable para que los que invocan sean oídos, al que debe atribuirse la gloria, por el cual se ha de jurar, mejor que muchas riquezas, mejor que preciosos unguentos, al que se le ha acordado ejercer como sumo sacerdote, cantable por los que han sido liberados de los enemigos, temible bajo pena de aumento de calamidades, al que debemos recordar en la tribulación, salud en sus alas para los que temen, sol nascente de justicia para los que lo temen, que crea para su gloria a los que lo invocan, que conforma para su gloria [f.145r] a los que lo invocan, que hace para su gloria a los que lo invocan, manifestado por CRISTO en el mundo, nombre del Padre, del Hijo, del Espíritu Santo, laudable desde la salida del sol hasta el ocaso, caída en varias maldiciones para los sacerdotes que no le dan gloria, para los que lo temen que saldrán saltando como terneros del rebaño, para los que lo invocan medio de obtener todo lo que hayan pedido a Dios Padre o a su Hijo, ante quien se dobla toda rodilla de los seres celestiales, terrenales e infernales cuando lo invocan, para el que vence nombre nuevo escrito en la piedrita blanca, que nadie conoce sino el que lo recibe, causa para los que lo invocan de arrojar demonios, de hablar en lenguas nuevas, de coger serpientes y, si beben algo mortífero, no les hará daño, impondrán las manos sobre [f.144v] los enfermos y quedarán sanos, sobre todo nombre, en efecto ni siquiera hay otro nombre dado a los hombres bajo el cielo en el que sea necesario que nos salvemos.

No hay que tomar el nombre de JESÚS en vano, no hay que perjurar por él, no hay que mancharlo, no hay que mencionarlo inútilmente porque no estará impune el que tome este nombre por cosa vana.

Recogemos de las sagradas letras, entre muchos otros, para proponerlos al cristiano lector, estos atributos anteriormente dichos, para que por medio de ellos conozca la virtud del sacratísimo nombre de JESÚS, de la que podrá disfrutar con tal que esté protegido por la fe, la esperanza y la caridad, sin las cuales tenga cuidado de usurpar dicho nombre si desea estar [f.146r] impune.

Consueverunt terreni patres suis filiis infantibus, quibus ambulandi usus non est, unum vel alterum pomum ad finem suae mensae positum ostendere, ut infantes altero fine mensae locati pomi cupiditate ambulare conentur fiantque firmiores, qui, viso pomo, incontanter sese periculo committunt ambulantes. Sed, quoniam tenera crura habent, medio itinere saepe deficiunt tenduntque in lapsum, quod spectantes patres, antequam rostro feriant terram, accurrunt et eos in altum evehunt oscula impertientes, quod se periculo commississent pro obtinendo pomo. Non secus Deus Pater agit cum nobis infantibus in hoc mundo positus, qui finis est mensae Domini, in quo pomum, id est, nomen [f.146v] IESVS ponit expetendum et invocandum a nobis, pro quo obtinendo, si casu aliquo ob virium nostrarum imbecillitatem praecipites in terram imus, nos (si dictum nomen invocemus) ante lapsum sustollit quam plurima oscula praebens, quae ita sapida sunt, ut eis CHRISTI sponsa Ecclesia frui cupiat, dicente Salomone Canticorum 1: "Osculetur me osculo oris sui" (*Ct 1, 1*). Tunc nos Deus Pater suis labiis dulciter osculabitur, quum fide nomen IESVS protulerimus. "Dulcis" enim "et rectus est Dominus", inquit David (*Ps 24, 8*). Et alibi, cum ipse experientia huiusmodi dulcedinem didicisset, sic ait: "Quam dulcia faucibus meis eloquia tua: super mel ori meo" (*Ps 118, 103*). In tantum solet nobis Deus impertiri dul[f.147r]cedinem et salutem, in quantum nobis eius verbum, hoc est, nomen IESVS, sapidum ac dulce fuerit. Si ergo mentis salutem immo et sanctitatem habere cupimus, offeramus Deo Patri sui filii nomen dicentes: "Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum". Credere par est Deum Patrem sui nominis, scilicet, IESV CHRISTI, faciem extemplo intueri, ut sanctos nos efficiat, potius quam nostra delicta, ut nos condemnet. Pro tali tantoque beneficio nobis impendendo gratias tibi, Deo Patri, tuoque Filio et Spiritui Sancto agimus sperantes nos tua bonitate in gloriam migraturos, quam nobis tribuat sanctissimum tuum nomen IESVS CHRISTVS, [f.147v] qui tecum, Deo Patre, vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti per omnia saecula saeculorum. Amen.

FINIS



Acostumbran los padres terrenos a mostrar a sus hijos pequeños que no tienen la costumbre de andar una u otra fruta poniéndola hacia el extremo de su mesa para que los pequeños, colocados en el otro extremo de la mesa, intenten andar con el deseo de la fruta y se hagan más fuertes cuando, a la vista de la fruta, se exponen inmediatamente al peligro al andar. Pero, porque tienen unas piernas débiles, a medio camino, a menudo, desfallecen y tienden a la caída; al ver esto los padres, antes que den con el rostro en el suelo, corren y los levantan en alto dándoles besos por haberse expuesto al peligro para obtener la fruta. No de otro modo actúa Dios Padre con nosotros, colocados como pequeños en este mundo, que es el extremo de la mesa del Señor, en el que pone la fruta, esto es, el nombre de [f.146v] JESÚS, para que sea buscado e invocado por nosotros; si, por obtenerlo, alguna vez, por la debilidad de nuestras fuerzas, vamos cayendo a tierra, nos levanta antes de la caída si invocamos dicho nombre, ofreciéndonos gran cantidad de besos, que son de tal manera sabrosos que la Iglesia, esposa de CRISTO, desea disfrutar de ellos, como dice Salomón en el 1 de los Cantares: “Que me bese con el beso de su boca” (*Cant 1, 1*). Entonces Dios Padre nos besará dulcemente con sus labios, cuando pronunciamos con fe el nombre de JESÚS. En efecto, “dulce y recto es el Señor”, dice David (*Sal 24, 8*). Y en otro lugar, cuando él mismo había aprendido por experiencia esta clase de dulzura, dice así: “¡Qué dulces para mi boca tus palabras: más que miel para mi paladar!” (*Sal 118, 103*). En tanto suele comunicarnos Dios dulzura [f.147r] y salud en cuanto su palabra, esto es, el nombre de JESÚS, nos es sabroso y dulce. Si, pues, efectivamente, queremos tener salud del alma y santidad, ofrezcamos a Dios Padre el nombre de su Hijo diciendo: “Padre nuestro, que estás en los cielos, sea santificado tu nombre”. Conviene creer que Dios Padre mira inmediatamente el rostro de su nombre, es decir, JESUCRISTO, para hacernos santos mejor que nuestros delitos para condenarnos. Por derrochar un favor tal y tan grande, te damos gracias a ti, Dios Padre, y a tu Hijo y al Espíritu Santo, esperando que nosotros seamos llevados por tu bondad a la gloria que nos conceda tu nombre santísimo, JESUCRISTO, [f.147v] que contigo, Dios Padre, vive y reina en la unidad del Espíritu Santo por todos los siglos de los siglos. Amén.

FIN

Ad illustrissimum principem archiepiscopum Toletanum,  
arcani praecellentisque operis huius autorem, Francisci de Vargas  
distichon.

Dum reseras summi nomen, Silicee, Tonantis,  
intonat aeternum nomen in orbe tuum.

Dístico de Francisco de Vargas al ilustrísimo príncipe arzobispo de Toledo, autor de esta arcana y excelente obra:

Mientras desvelas, Silíceo, el nombre del sumo Tonante,  
resuena en el orbe tu nombre eterno.

[f.148r]

DOMINICAE PRECATIONIS EXPOSITIO,  
IOANNE MARTINIO SILICEO  
ARCHIEPISCOPO TOLETANO  
AUTORE.

[f.148v] SERENISSIMO DOMINO

Philippo Hispaniarum  
principi eius praeceptor  
Ioannes Martinius Siliceus  
archiepiscopus Toletanus  
felicitem

D.

Quum gravissimi autores precationem dominicam suis scholiis illustraverint, superfluum fore videbitur ea de re iudicium meum promere. At longe secus existimamus futurum, ubi lector nostram mentem agnoverit legeritque attentus hanc nostram interpretationem, quam tibi, altissime princeps, dico, ut intelligas, quae sint a Deo petenda, et quomodo poteris ea promereri. Vale.

[f.149r] *EXHORTATIO AD DOMINICAM PRECATIONEM  
DICENDAM*

Dominica precatio tantae dignitatis est et virtutis, ut non contingat oranti abscedere sine fructu. Remittuntur enim, quotiescunque dicitur, crimina venialia. Est adeo foecunda, ut in se contineat, quaecunque per alias orationes petere satagimus; nec ab re, quandoquidem eam effecit Christus Iesus Dei Patris Filius, in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae Dei. Obtinebimus efficaciter, quaecunque in ea petimus, si pie et perseveranter petamus fide muniti nihil haesitantes. Dicitur enim Matthaei 11: "Omnia, quaecunque [f.149v] orantes petitis, credite quia accipietis et evenient vobis" (*Mc 11, 24*).

[f.148r]

EXPOSICIÓN DE LA PLEGARIA DEL SEÑOR,  
SIENDO SU AUTOR  
JUAN MARTÍNEZ SILÍCEO,  
ARZOBISPO DE TOLEDO.

[f.148v] AL SERENÍSIMO SEÑOR  
Felipe, príncipe de las Españas,  
su preceptor Juan Martínez Silíceo,  
arzobispo de Toledo,  
felicidad.

D.

Puesto que importantísimos autores han ilustrado la plegaria del Señor con sus escolios, parecerá que es superfluo emitir un juicio mío sobre este asunto. No obstante, consideramos que será muy de otro modo cuando el lector conozca nuestro pensamiento y lea atento esta interpretación nuestra que te dedico, altísimo príncipe, para que entiendas qué cosas hay que pedir a Dios y de qué modo puedes merecerlas. Vale.

[f.149r] *EXHORTACIÓN PARA DECIR LA PLEGARIA DEL SEÑOR*

La plegaria del Señor es de tan gran dignidad y virtud que le sucede al orante que no se retira sin fruto. En efecto, cada vez que se dice, se perdonan los pecados veniales. Es hasta tal punto fecunda que contiene en sí todas las cosas que cuidamos pedir por medio de otras oraciones; y no sin razón, puesto que la realizó Cristo Jesús, el Hijo de Dios Padre, en quien están todos los tesoros de la sabiduría y de la ciencia de Dios. Obtendremos eficazmente todas las cosas que pedimos en ella si pedimos piadosa y perseverantemente, fortalecidos por la fe, no dudando nada. En efecto, se dice en el 11 de Mateo: “Todas las cosas que [f.149v] orando pedís creed que las recibiréis, y os sucederán” (*Mc 11, 24*).

Humiles esse debemus, si exaudiri cupimus, secundum illud Iudith IX: "Humilium et mansuetorum semper tibi placuit deprecatio" (*Idt 9, 16*), Deus, qui humilia respicis et alta a longe cognoscis. "Quando autem ad orationem stamus", ut inquit Cyprianus, "vigilare et incumbere ad preces toto corde debemus: cogitatio omnis saecularis et carnalis abscedat, nec quicquam tunc animus quam id solum cogitet, quod precatur. Quae autem segnitias est alienari et capi ineptis cogitationibus et profanis, cum Dominum deprecamur! Quasi sit aliud, quod magis debeamus cogitare, quam quod cum Deo loquamur! Quomodo nos audiri a Deo postulamus, cum nos ipsos non [f.150r] audiamus? Volumus esse Deum memorem nostri, cum rogamus, cum nos ipsi memores nostri non simus?". Haec ille.

In dominica oratione duo quam maxime commendantur: unum est amor Dei, alterum proximi dilectio. Prius innotescit per id, quod Deum patrem appellamus, cuius nomen sanctificari petimus; alterum declaratur per hoc, quod proximum efficimus participem rerum postularum. Non enim dicimus: "Pater mi", sed: "Pater noster", ut simul nobiscum proximus noster loqui videatur. Dicimus etiam: "Panem nostrum quotidianum da nobis hodie", non dicimus: "Panem meum". Et in reliquis postulatis hoc modo. Hunc amorem proximis nostris impendendum Christus commendavit, quando in do[f.150v]minica precatione voluit omnes petitiones in ea contentas esse communes, quasi diceret nos a suo Patre audiri, si petitorum nostrorum proximos nostros efficiamus participes, simul et si remiserimus eis male acta in nobis; quod, si non fecerimus, pollicetur patrem suum non remissurum nobis. Tota vis evangelicae doctrinae in hac proximi dilectione sita esse videtur, dicente Paulo: "Qui enim diligit proximum, legem implevit; nam non adulterabis, non occides, non furaberis, non falsum testimonium dices, non concupisces rem proximi tui, et si quod est aliud mandatum, in hoc verbo instauratur: Diliges proximum tuum sicut teipsum. Dilectio proximi malum non operatur. Plenitudo ergo legis est dilectio" (*Rom 13, 8-10*).

Debemos ser humildes si deseamos ser escuchados, según aquello del IX de Judit: "Siempre te agrada la súplica de los humildes y mansos" (*Jdt 9, 16*), Dios, que miras a lo humilde y conoces de lejos lo altivo. "Sin embargo, cuando estamos decididos para la oración", como dice Cipriano, "debemos velar y dedicarnos a las preces con todo el corazón: aléjese todo pensamiento mundano y carnal, y el alma entonces no piense en nada más que en lo que suplica. Sin embargo, ¡qué indolencia es ser enajenado y atrapado por pensamientos no adecuados y profanos cuando suplicamos al Señor! ¡Como si existiera otra cosa que debamos pensar más que lo que hablamos con Dios! ¿Cómo pedimos que Dios nos oiga cuando no nos oímos [f.150r] a nosotros mismos? ¿Queremos que Dios se acuerde de nosotros cuando pedimos, cuando nosotros mismos no nos acordamos de nosotros?". Esto dice él.

En la oración del Señor dos cosas, sobre todo, se recomiendan: una es el amor de Dios, la otra el amor del prójimo. Lo primero se da a conocer porque llamamos a Dios Padre, cuyo nombre pedimos que sea santificado; lo otro se declara porque hacemos al prójimo partícipe de las cosas que hemos pedido. En efecto, no decimos: "Padre mío", sino: "Padre nuestro", para que parezca que nuestro prójimo habla junto con nosotros. Decimos también: "Danos hoy nuestro pan de cada día", no decimos: "Mi pan". Y de esta manera en las demás cosas que pedimos. Cristo recomendó que dispensáramos este amor a nuestros prójimos cuando en la plegaria [f.150v] del Señor quiso que todas las peticiones contenidas en ella fuesen comunes, como si dijera que su Padre nos oye si hacemos a nuestros prójimos partícipes de lo que pedimos, al mismo tiempo que si les perdonamos lo que hayan hecho mal contra nosotros; porque, si no lo hacemos, promete que su Padre no nos perdonará. Parece que se ha puesto toda la fuerza de la doctrina evangélica en este amor del prójimo cuando Pablo dice: "En efecto, el que ama al prójimo cumple la ley; pues no adulterarás, no matarás, no robarás, no dirás falso testimonio, no desearás ninguna cosa de tu prójimo, y si hay algún otro mandamiento, se fundamenta en esta expresión: Amarás a tu prójimo como a ti mismo. El amor del prójimo no hace mal. Luego la plenitud de la ley es el amor" (*Rom 13, 8-10*).

[f.151r] *PATER NOSTER,*  
*qui es in caelis,*  
*sanctificetur nomen tuum.*

Patrem appellare te minime auderemus, nisi hanc precandi formam renatis nobis sacro baptismatis fonte Filius tuus reliquisset, cum nemo in veteri Instrumento inveniatur quamlibet Deo charus praeter Esaïam, qui Deum appellare Patrem fuerit ausus, quoad Verbum caro factum est et ob eam humanitatem assumptam nobis frater est; quod, si frater, haud dubium quin eundem patrem habeamus. Unde mater nostra Ecclesia id agnoscens paulo ante precationem dominicam instituit in Missis [f.151v] dicendum: “Et divina institutione formati audemus dicere: “Pater noster, etc.”, quasi diceret minime nos ausuros Patrem appellare Deum, si Christus, eius Filius, non instituisset divinitus hanc precandi formam. At, si tu, sanctissime Deus, nobis es Pater, nos filii tui sumus; et contra, si tui filii sumus, tu quoque nobis Pater es. Cum autem patris et filii in universis animantibus una sit communis natura, una ortus et interitus lex, una proprietarum communio passionum, quae omnia longe absunt, ut inter te et nos reperiantur, quippe cum natura sis Deus, quo nihil maius excogitari potest, nos homunciones et penitus pusilli, tu aeternus absque [f.152r] initio et occasu; nos tempore geniti et corruptibiles, tu infinitus, impassibilis, semper idem; nos finiti, passibiles omnique momento diversi merito temerarii iudicaremur te Patrem appellantes, a quo longissime submovemur. Appellamus ergo te Patrem, non quod filii tui natura simus, sed gratia et fide, accipientes potestatem a Filio tuo, ut filii tui efficeremur, qui credimus in nomine eius; nostrum Patrem te compellamus uno ore, qui una fide, una Evangelii doctrina in una tua Ecclesia militante fratres sumus.

Neque decuit in hac precandi formula a Christo instituta singuli dividamur, quos una charitas, unus Filius tuus, unum baptisma collegit.



[f.151r] *PADRE NUESTRO*  
*que estás en los cielos,*  
*sea santificado tu nombre.*

De ninguna manera nos atreveríamos a llamarte Padre si tu Hijo no nos hubiese dejado esta forma de suplicar cuando renacimos en la sagrada fuente del bautismo, ya que no se haya nadie en el antiguo Documento, por muy querido que fuera para Dios, excepto Isaías, que se atreviera a llamar a Dios Padre hasta que el Verbo se hizo carne y, por la ascensión de la humanidad, es para nosotros hermano; y, si hermano, no hay duda de que tenemos el mismo Padre. De aquí que, al reconocerlo nuestra madre la Iglesia, poco antes de la plegaria del Señor dispuso que se dijera en las Misas [f.151v]: “E, instruidos por disposición divina, nos atrevemos a decir: Padre nuestro”, etc., como si dijera que de ninguna manera nosotros nos atreveríamos a llamar a Dios Padre si Cristo, su Hijo, no hubiese dispuesto divinamente esta forma de suplicar. Pero, si tú, santísimo Dios, eres para nosotros Padre, nosotros somos tus hijos; y, al revés, si somos tus hijos, tú también eres Padre para nosotros. Sin embargo, aun siendo una sola la naturaleza común del padre y del hijo en todos los vivientes, una sola la ley del origen y la destrucción, una sola la participación de las propias pasiones, cosas todas que están lejos de que se hallen entre tú y nosotros puesto que eres Dios por naturaleza, nada mayor que lo cual puede pensarse, nosotros, hombrecillos y profundamente pequeños, tú eterno, sin [f.152r] comienzo ni ocaso; nosotros engendrados en el tiempo y corruptibles, tú infinito, impasible, siempre el mismo; nosotros finitos, pasibles y distintos en todo momento, con razón nos consideraríamos temerarios llamándote Padre, de lo que nos alejamos muchísimo. Te llamamos, pues, Padre no porque seamos hijos tuyos por naturaleza, sino por la gracia y la fe, recibiendo de tu Hijo la potestad de convertirnos en hijos tuyos los que creemos en su nombre; te llamamos Padre nuestro con una sola boca los que con una sola fe, con una sola doctrina del Evangelio somos hermanos en la única Iglesia tuya militante.

Y no es apropiado en esta fórmula de suplicar, instituida por Cristo, que nos dividamos cada uno de aquellos a los que une una sola caridad, un solo Hijo tuyo, un solo bautismo.

[f.152v] *Ambitionis mulcta dignum putamus eum, qui, relicta fratrum concordia, ita se effert, ut dicere non sit veritus: Pater mi, qui es in caelis, panem meum quotidianum da mihi hodie et dimitte mihi debita mea, et reliqua dominicae orationis ad hunc modum invertat. Diceris "Pater noster", tanquam si nostra esses possessio. Nec mirum, quandoquidem tu, Pater, sic dilexisti mundum, ut Filium tuum unigenitum nobis dares. Item, diceris "noster", et non meus, ut vinculum unionis proximorum in te, Patre, notaretur, et ut simul unius Patris filii essemus. Nec est unde insolescant superbi, qui alios genere antecellere arbitrantur. Solus Christus privilegio naturae dicere potest: "Pater mi".*

Sic precatus est [f.153r] *Patrem tempore sui transitus inquiring: "Pater mi, si possibile est", etc. Et Pater ad Filium: "Hic est Filius meus dilectus", etc. Dixerat ergo Filius tuus te in caelis esse, ut nos hortaretur eo eundum, ubi tu, Pater noster, es; non in terrenis ac vanis huius inferioris mundi laqueis, quibus irretimur, quaerendus es, Pater. Porro te Patrem nostrum in caelis dicimus commorantem, non quod loci quicquam relictum maneat, cui per naturam non adsis, sed ob id te in caelis esse fatemur, quod caelestium spirituum internas mentes incolas, quod tuorum christianorum in terra viventium contrita corda inhabites, quod, caelestis ac divinus cum sis, nullos recognoscis filios non caelestes.*

Da igitur, Pater noster, qui in caelis es, [f.153v] *sanctificetur nomen tuum. Da, Pater sancte, tuo nomini gloriam impendamus. Hoc nobis in gloriam futurum cognoscimus: si in nobis nomen tuum sanctificetur. Vilescat nomen nostrum et a demorientium terra deleatur, solum tuum nomen resonet oratio nostra. Da, Pater optime, illud in aures omnium passim fundentes velut vexillum ante oculos tuorum militum anteferamus. Agnoscimus, sapientissime Pater, humanum genus hoc in vitium maxime lapsus; certat enim viribus totis pro extollendo suo nomine proque sua in posteros amplianda gloria. Cui malo pugnacissime resistis huiusmodi superbos deprimens, quos mundus mentitur potentes; erigis elisos, exaltas humiles, in quos solos tuae misericordiae oculos inflectis.*

[f.152v] Pensamos que es digno del castigo de ambición aquel que, dejando la concordia de los hermanos, de tal manera se enorgullece que no teme decir: Padre mío que estás en los cielos, dame hoy mi pan de cada día y perdóname mis deudas, e invierta lo demás de la oración del Señor. Eres llamado “Padre nuestro”, como si fueras nuestra posesión. Y no es admirable, puesto que tú, Padre, de tal manera amaste al mundo que nos darías a tu Hijo unigénito. Asimismo, eres llamado “nuestro”, y no mío, para destacar el vínculo de unión de los prójimos en ti, Padre, y para que, al mismo tiempo, fuéramos hijos de un único Padre. Y no tienen de qué enorgullecerse los soberbios, que creen aventajar a otros por el linaje. Solo Cristo puede decir por privilegio de naturaleza: “Padre mío”.

Así suplicó [f.153r] al Padre en el momento de su tránsito, diciendo: “Padre mío, si es posible”, etc. Y el Padre al Hijo: “Este es mi Hijo amado”, etc. Había dicho, pues, tu Hijo que tú estabas en los cielos para exhortarnos a ir allí donde estás tú, Padre nuestro; no has de ser buscado en los lazos terrenos y vacíos de este mundo inferior en los que estamos enredados, Padre. Ahora bien, te llamamos Padre nuestro que moras en los cielos no porque quede abandonado algún lugar en el que por naturaleza no estés presente, sino que confesamos que tú estás en los cielos porque habitas interiormente las almas de los espíritus celestiales, porque resides en los corazones contritos de tus cristianos que viven en la tierra, porque, al ser celestial y divino, no reconoces a ningunos hijos no celestiales.

Concede, entonces, Padre nuestro que en los cielos estás, [f.153v] que sea santificado tu nombre. Concede, Padre santo, que dispensemos gloria a tu nombre. Reconocemos que nosotros tendremos por gloria esto: que en nosotros tu nombre sea santificado. Envíezca nuestro nombre y sea borrado de la tierra de los que van a la muerte, haga resonar nuestra oración solo tu nombre. Concede, Padre óptimo, que, esparciéndolo a los oídos de todos por todas partes, lo llevemos por delante como insignia ante los ojos de tus soldados. Percibimos, sapientísimo Padre, que el género humano ha caído especialmente en este vicio; lucha, en efecto, con todas sus fuerzas por ensalzar su nombre y por ampliar su gloria a los descendientes. Resistes muy combativamente a este mal abatiendo a estos soberbios, a los que el mundo llama falsamente poderosos; elevas a los hundidos, exaltas a los humildes, a los que únicamente inclinas los ojos de tu misericordia.

[f.154r] Da, quaesumus, Pater, tui nominis splendor sic luceat mundo, quod fugiant tenebrae huius inanis gloriae. Ipsi ergo nos creaturae tuae, clementissime Pater, procumbimus ad tuos pedes postulari ignoscas nos passos fuisse titulo maiori decorari, quam nostra natura et virtus ferebat. Da, quoties audierimus hoc nomen: Maiestas, Altitudo, Dominatio et huiusmodi reliqua hominibus tributa, proferamus tota mente: Non nobis, Domine, non nobis, sed nomini tuo da gloriam. Tu, Pater piissime, assiste, quaesumus, operi tuo, et da sit in nobis nomen tuum sic sanctum, quod sanctificet nos, qui te trinum in Personis et unum in essentia ac verum Deum confitemur, sanctificet et populum spectantem te.

Agnosci[f.154v]mus dedecorosum esse tantum tamque ineffabile nomen tuum ore polluto ac mente a te non illustrata fore a nobis proferendum. Lava ergo nos, Pater, et ab iniquitate nostra munda nos, ut mundis viribus in omnes mundi nationes quantumvis barbaras possimus extendere nomen tuum. Precamur ergo te, Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum fiatque in nobis nomen tuum sanctum, firmum, stabile, inviolabile et robustum, quandoquidem turris fortissima est nomen tuum. Illud, inquam, nomen sanctificari in nobis petimus, quod est super omne nomen; nomen (inquam) IESVS, in quo omne genu flectitur caelestium, terrestrium et infernorum. Quo nomine in nobis stabilito, fu[f.155r] gabuntur daemones, barbari omnes vincentur, haeretici agnoscent errores suos, et universae aliae mundi pestes peribunt.

### *ADVENIAT REGNUM TUUM*

O Pater caelestis, in cuius regno nullum est dissidium, nulla pugna, nulla noxa, sed omnia in suis metis consistunt et parent tuae voluntati, a qua recedere nefas est, quoniam iusta, sancta et semper constans est!

[f.154r] Concede, te rogamos, Padre, que de tal manera brille para el mundo el esplendor de tu nombre que huyan las tinieblas de esta gloria vacía. Nosotros mismos, pues, criaturas tuyas, nos postramos a tus pies, clementísimo Padre, para pedirte que seas indulgente con habernos permitido ser honrados con un título mayor que lo que nuestra naturaleza y virtud exigía. Concede que, cuantas veces oigamos este nombre: Majestad, Alteza, Soberanía y las demás cosas de este género que se atribuyen a los hombres, profiramos con toda el alma: No a nosotros, Señor, no a nosotros, sino a tu nombre da la gloria. Tú, Padre piadosísimo, asiste, te rogamos, a tu obra y concede que sea en nosotros tu nombre de tal manera santo que nos santifique a los que te confesamos trino en Personas y único en el ser y verdadero Dios, que santifique también al pueblo que mira hacia ti.

Percibimos [f.154v] que es deshonroso que tu nombre, tan grande y tan inefable, deba ser pronunciado por nosotros con una boca manchada y una mente no iluminada por ti. Lávanos, pues, Padre, y límpianos de nuestra iniquidad para que con fuerzas limpias podamos extender tu nombre a todas las naciones del mundo, aun bárbaras. Te rogamos, pues, Padre nuestro que estás en los cielos, que sea santificado tu nombre y llegue a ser en nosotros tu nombre santo, firme, estable, inviolable y sólido, ya que tu nombre es una torre fortísima. Pedimos, digo, que sea santificado en nosotros aquel nombre que está sobre todo nombre; el nombre, digo, de JESÚS, ante el cual se dobla toda rodilla de los seres celestiales, de los terrestres y de los infiernos. Una vez afianzado este nombre en nosotros, se pondrán [f.155r] en fuga los demonios, todos los bárbaros serán vencidos, los herejes reconocerán sus errores, y perecerán todas las demás epidemias del mundo.

### VENGA TU REINO

¡Oh, Padre celestial, en cuyo reino no hay ninguna discordia, ninguna lucha, ningún daño, sino que todas las cosas se mantienen en sus términos y obedecen a tu voluntad, de la que no está permitido apartarse, porque es justa, santa y siempre constante!

Da, quaesumus, nobis famulis tuis, ad nos veniat regnum illud tuum sapientiae, qua cuncta gubernas; illam, inquam, tuam regnandi industriam illumque tenorem, prout nostra capacitas fert, postulamus. Illabatur, precamur, in nos divina [f.155v] quaedam tuae sapientiae scintilla, qua possimus constanter et iuste nos et ea, quae nostro imperio subsunt, moderari, quae omnia pro tua bonitate nobis commisisti. Nec parum fecerit, credendum est, qui se ipsum tibi lucrifecerit. Qui autem et se et alios quam plurimos a tua lege aberrantes ad te compulerit ire, grandem victoriam adeptum fuisse putamus. Nos ergo servi tui ad te confugimus, Pater clementissime, petitori sapientiam illam, quam de sede magnitudinis tuae Salomoni contulisti; hanc totis votis postulamus in nos transmittas pro tua universali Ecclesia instituenda. Da nobis, Pater amantissime, sedium tuarum assistricem sapientiam, quae intellectus nostri tenebras depellat, illustret mentem, [f.156r] erudiat linguam et praestet uberem loquendi gratiam.

Da, ea solum concupiscamus, quae tibi futura sunt grata, ea prudenter investigemus, investigata perficiamus, quae ad laudem tui nominis noveris profutura. Non enim sumus sufficientes cogitare aliquid a nobis tanquam ex nobis, sed sufficientia nostra ex te Patre nostro, Deo nostro et Domino nostro est. Da, Pater, in eligendis episcopis pro tuis ovibus pascendis decor Ecclesiae tuae servetur, et in administratione reipub. saecularis eos solos iudices admittas, qui vere christiani sunt quique tanti muneris functione existant digni. Reliqua huius tui orbis sic virtutibus exorna, ut Ecclesiae tuae non solum sint ornamento, sed et [f.156v] frugi.

Adveniat, rursus petimus, regnum tuum ad nos, regnum gratiae et charitatis, regnum constantis fidei. Adveniat Iesus Christus, qui nostri regni arci praesit rector nos in omnia et per omnia, ut contra suos hostes pugnare possimus, qui eripere moliuntur regnum tuum.

Concédenos, te pedimos, a tus servidores que venga a nosotros aquel reino tuyo de sabiduría con la que gobiernas todas las cosas; pedimos, digo, aquella tu forma de reinar y aquel tenor, en la medida en que lo soporta nuestra capacidad. Suplicamos que penetre en nosotros alguna centella [f.155v] divina de tu sabiduría, con la que podamos constante y justamente gobernarnos a nosotros y aquellas cosas que están bajo nuestro imperio, todas aquellas que por tu bondad nos encomendaste. Y hay que creer que el que se gana a sí mismo para ti no ha hecho poco. Sin embargo, el que se obliga a sí mismo y a otros muchos que se apartan de tu ley a ir a ti pensamos que ha alcanzado una gran victoria. Nosotros, pues, siervos tuyos, acudimos a ti, Padre clementísimo, para pedirte aquella sabiduría que desde la sede de tu grandeza concediste a Salomón; pedimos con todos los deseos que nos la envíes para establecimiento de tu Iglesia universal. Danos, Padre amantísimo, la sabiduría, asistente de tus sedes, que aleje las tinieblas de nuestro entendimiento, ilumine la mente, [f.156r] eduque la lengua y conceda la gracia fecunda de hablar.

Concede que deseemos solo aquellas cosas que te han de ser gratas, que las investiguemos prudentemente, que, una vez investigadas, llevemos a cabo aquellas que sabes que han de aprovechar para alabanza de tu nombre. En efecto, no somos suficientes para pensar por nosotros algo como de nosotros, sino que nuestra suficiencia viene de ti, Padre nuestro, Dios nuestro y Señor nuestro. Concede, Padre, que se preserve el decoro de tu Iglesia en la elección de los obispos para apacentar tus ovejas, y que admitas en la administración del gobierno secular solo aquellos jueces que verdaderamente son cristianos y que se muestren dignos de ejercer un oficio tan grande. Adorna las demás cosas de este mundo tuyo con virtudes, de tal manera que no solo sirvan de ornamento para tu Iglesia, sino también [f.156v] de utilidad.

Venga a nosotros tu reino, pedimos de nuevo, reino de gracia y caridad, reino de fe constante. Venga Jesucristo, que presida la ciudadela de nuestro reino para que nos gobierne en todas las cosas y por medio de todas las cosas, de manera que podamos luchar contra sus enemigos que se esfuerzan por hacer desaparecer tu reino.

Scis, Pater sapientissime, quam sit diffusus Satanus cum suo satellitio per universa orbis regna, impudentissimus (inquam) ille hostis quondam e caelo deiectus, qui circuit regnum tuum quaerens quem devoret et a fide dimoveat tua; hunc velut principem huius mundi et tyrannum Filius tuus, cum apud nos esset, et ut nos in suam sortem reciperet, foras eiecit. Fatemur quidem grandis audaciae esse, immo heroicae [f.157r] fortitudinis et purae conscientiae, regnum tuum postulare et iudicium non timere. Sed, nisi ad nos, Pater optime, transmiseris regnum tuum, timemus nos perituros. Agnoscis, Pater, quam multi a te recesserint populi septentrionales quamque turpiter fundamenta tuae fidei abnegarint a tuaque Romana Ecclesia recesserint, quamque multis haeresibus oppleta sit tua domus, quot principes exorbitaverint, in quam dementia nuper rex Angliae venerit, nec desunt, qui per cuniculos et clam per universum mundum virus pestilentissimum suarum haeresum seminare conantur.

Da, quaesumus, Pater, fidei robur, constantem animum, sapientiae donum viresque pares ad evellendos ablegandosque hu[f.157v]iusmodi morbos. Quod nempe feceris, si ad nos regnum tuum attuleris, hoc est, si nobis similem regnandi peritiam, qua cuncta superiora moderaris, fueris impertitus, qui nos bonitate tua ad similitudinem tuam effeceris. Ad nos si venerit regnum tuum, ut postulamus, et pro nostra virili operam moderandae reipub. impenderimus, certo certius scimus nos ad tuum caeleste regnum migraturos, quod regnum, clementissime Pater, precamur nobis futurum, cum primum functi hac vita fuerimus. Nempe nos finiti cum simus, regnum tuum infinitum attingere nostris viribus non valemus; non enim sunt condignae passionis huius temporis ad futuram gloriam, quae revelabitur in nobis, sufficien[f.158r]tia quippe nostra ex te Deo Patre nostro est.

Operae pretium ergo est, si ad te nos ire iubes, regnum tuum prius veniat ad nos; hanc rem adepti erimus, modo fiat in nobis voluntas tua; hanc consequemur, si quotidie nobis panem porrexeris tuae benedictionis.



Sabes, Padre sapientísimo, qué difundido está Satanás con su guardia por todos los reinos del mundo, aquel desvergonzadísimo enemigo, digo, arrojado en otro tiempo del cielo, que rodea tu reino buscando a quién devorar y apartar de tu fe; a este, como príncipe y tirano de este mundo, tu Hijo, cuando estaba entre nosotros, y para recibirnos en su suerte, lo arrojó afuera. Confesamos ciertamente que es de gran audacia, incluso de heroica [f.157r] fortaleza y de pura conciencia, pedir tu reino y no temer el juicio. Pero, si no envías a nosotros tu reino, Padre óptimo, tememos que nosotros vayamos a perecer. Percibes, Padre, qué numerosos pueblos del norte se apartan de ti y qué torpemente niegan los fundamentos de tu fe y se apartan de tu Iglesia romana y de qué numerosas herejías está llena tu casa, cuántos príncipes se han desviado, a qué demencia, hace poco, ha llegado el rey de Inglaterra y no faltan quienes, por galerías y a escondidas, por el mundo entero intentan sembrar el virus perniciosísimo de sus herejías.

Concede, suplicamos, Padre, fortaleza de fe, ánimo constante, don de sabiduría y fuerzas iguales para arrancar y alejar esta clase de [f.157v] enfermedades. Lo cual ciertamente haces si traes a nosotros tu reino, esto es, si semejante pericia de reinar, con la que gobiernas todas las cosas superiores, nos la comunicas a nosotros, tú que nos has hecho por tu bondad a tu semejanza. Si viene a nosotros tu reino, como pedimos, y por nuestra parte ponemos el esfuerzo del gobierno del estado, sabemos con certeza y evidencia que nosotros iremos a tu reino celestial; reino, clementísimo Padre, que rogamos tengamos tan pronto como hayamos terminado esta vida. Ciertamente nosotros, al ser finitos, no podemos alcanzar tu reino infinito con nuestras fuerzas; en efecto, los padecimientos de este tiempo no son proporcionados a la gloria futura que se revelará en nosotros, como quiera que nuestra [f.158r] suficiencia viene de ti, Dios Padre nuestro.

Vale la pena, pues, si mandas que nosotros vayamos a ti, que antes venga a nosotros tu reino; habremos alcanzado esta realidad a condición de que se cumpla en nosotros tu voluntad; conseguiremos esta si diariamente nos concedes el pan de tu bendición.

*FIAT VOLUNTAS TUA  
sicut in caelo et in terra*

Tuam voluntatem fieri obsecramus, Pater altissime, non nostrum, quae inanis est, incerta et stabilimento vacans, quae levius omni aura in lubrica et pereuntia quaeque movetur; prodiga suae [f.158v] libertatis, oblita sui candoris, ingrata suscepti muneris suspirat terrena, paret sensui suae rationis effecta hostis. Emitte, precamur te Patrem, Sanctum Spiritum tuum, qui mentes nostras excitet easque ad te reducat factorem nostrum et Deum nostrum nec sinat nos amplius labi in pristinos lapsus et huius mundi procillas, sed, eo ductore, queamus in hoc exilio tuam solius facere voluntatem sicque eam impleamus in terra, atque angeli implent in caelis, et talem adipiscamur finem, qualem caelestes spiritus sunt adepti, quibus idem atque nobis fuit ortus, quandoquidem ex eodem nihilo, te creatore, sumus omnes evecti. Quod illos beatos effeceris momento post creationem, nos autem in plurimos [f.159r] annos distuleris, nemo praeter te hunc nodum solvere potest.

Precamur, Pater sanctissime, tua voluntas impleatur tandem in nobis, sicut in angelis fuit impleta, ut ita in terra tibi serviamus homines, quomodo angeli tibi inculcate serviunt in caelis, quorum altissimi, quos seraphin appellamus, a te Deo Patre tanquam a secretis primi moventur beatificanturque tuam suscipientes voluntatem, quam transmittunt in cherubin. Hi in thronos eandem voluntatem infundunt. Ab his in primos ordinis sequentis et deinceps hoc pacto in caeteros angelorum choros meare credimus tuam ipsius voluntatem, quanquam universi assistant tuamque intueantur divinitatem videantque in te quam plurima sine inter[f.159v]prete. Quo fit caelites universos caelestem et vere beatam agere vitam, quia tuam voluntatem efficiunt. Erubescant igitur, qui ruinas quotidie fieri in caelo mentiuntur. Quid enim caelorum similitudo nobis prodesset, si et in caelo peccatum est?

*HÁGASE TU VOLUNTAD  
en el cielo como también en la tierra*

Suplicamos, Padre altísimo, que se haga tu voluntad, no la nuestra, que está vacía, incierta y desprovista de fundamento, que se mueve más ligeramente que toda brisa hacia todas las cosas resbaladizas y perecederas; pródiga de su [f.158v] libertad, olvidada de su candor, ingrata del don recibido suspira por las cosas terrenas, obedece al sentido, resuelta enemiga de su razón. Envía, te rogamos, Padre, tu santo Espíritu que estimule nuestras mentes y las haga volver a ti, creador nuestro y Dios nuestro, y no permita que nosotros caigamos más en las antiguas caídas y tempestades de este mundo, sino que, con su guía, podamos en este exilio hacer solo tu voluntad y la cumplamos en la tierra así como los ángeles la cumplen en los cielos y alcancemos tal fin como lo alcanzaron los espíritus celestiales, que tuvieron origen, igual que nosotros, puesto que todos hemos sido sacados de la nada, siendo tú el Creador. Que los hayas hecho a ellos bienaventurados inmediatamente después de la creación, sin embargo a nosotros nos lo hayas diferido [f.159r] hasta muchísimos años, nadie puede resolver esta dificultad fuera de ti.

Rogamos, Padre santísimo, que tu voluntad se cumpla finalmente en nosotros como se cumplió en los ángeles para que los hombres te sirvamos en la tierra como los ángeles te sirven irreprehensiblemente en los cielos; los más altos de los cuales, que llamamos serafines, son los primeros que parten de ti, Dios Padre, como de lugares secretos y se convierten en bienaventurados al aceptar tu voluntad, que transmiten a los querubines. Estos infunden a los tronos la misma voluntad. De estos a los primeros del orden siguiente, y a continuación, de este modo, creemos que tu misma voluntad pasa a los demás coros de los ángeles, aunque todos asistan y contemplen tu divinidad y vean en ti la mayor parte de las cosas sin [f.159v] intermediario. Con lo cual sucede que todos los seres celestiales llevan una vida celestial y verdaderamente bienaventurada, porque cumplen tu voluntad. Luego que se sonrojen los que dicen falsamente que en el cielo suceden diariamente calamidades. ¿Qué nos aprovecha, en efecto, la imagen de los cielos si también en el cielo existe el pecado?

Non secus futurum putamus, Pater, in nobis, si tu in supremos nostrae terrae motores utpote Summum Pontificem et caeteros mundi reges tuam infunderis voluntatem per eos in reliquos inferorum hominum gradus transfundendam eo ordine, quo caelestes spiritus tua voluntate aguntur. Hoc petimus, Pater, dicentes: “Fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra”. Pareant, quaesumus, tuae voluntati homines terreni, quemadmodum angeli caelestes [f.160r] tuae voluntati obsecundant, facque servetur in terris is ordo, quem a condito orbe observari in caelo iussisti. Amplius caelestia corpora intuemur perpetua eodem tenore continuo mota nullas intercapedines admittentia, quibus nullum advenit senium; micant Astra perinde nunc atque in suo ortu fecere. Nempe in caelis eorumque stellis nullum dissidium, nulla rebellio, interitus nullus habetur; quae omnia ob id evenire credimus, quod tuae parent voluntati. Verum terra haec nostra, quam incolimus (quae punctum est comparata ad caelum) nulla non admittit flagitia, bella, homicidia, furta, sacrilegia, fraudes et reliqua huius generis portenta, [f.160v] quae huic obveniunt orbi, quia non obtemperat tuae voluntati.

Da ergo, Pater, postquam tua refert curam habere filiorum tuorum, fiat voluntas tua in nobis terrigenis, perinde atque in tuis caelicolis fieri fatemur. Recte agnoverat Christus quanti sit habenda Dei voluntas, qui de caelo descenderat, non ut suam faceret, sed sui Patris voluntatem, qui eum ad nos miserat. Nam, cum esset in agonia, et vitae suae discrimen instaret, orans Patrem inquit: Non sicut ego volo, sed sicut tu, fiat voluntas tua. Si Christus, qui peccatum non fecit, nec inventus est dolus in ore eius, ita se gessit, et nos Christi imitatores idem facere debemus. Summum beneficium petimus a te Deo Patre nostro cum tuam postulamus [f.161r] fieri in nobis voluntatem, non nostram. Nempe illa si fiat, nos beatos; contra si nostra, miseros efficiet.

No pensamos, Padre, que de otro modo ha de ser en nosotros si tú a los supremos motores de nuestra tierra, como el sumo Pontífice y los demás reyes del mundo, infundes tu voluntad para ser transmitida por ellos a los demás grados de los hombres inferiores en el orden en el que los espíritus celestiales cumplen tu voluntad. Esto pedimos, Padre, cuando decimos: "Hágase tu voluntad en el cielo como también en la tierra". Obedezcan, suplicamos, a tu voluntad los hombres terrenos lo mismo que los ángeles celestiales [f.160r] se muestran favorables a tu voluntad, y haz que se guarde en las tierras el orden que desde la creación del mundo mandaste que se observara en el cielo. Contemplamos además los cuerpos celestes que se mueven constantes con la misma marcha continua, sin admitir ninguna interrupción, a los cuales no les llega ninguna ancianidad; brillan los astros ahora lo mismo que lo hicieron en su origen. Ciertamente en los cielos y sus estrellas no se encuentra ninguna discordia, ninguna rebelión, ninguna destrucción; cosas todas que creemos que suceden por esto, porque obedecen a tu voluntad. Ahora bien, esta tierra nuestra que habitamos, que es un punto comparada con el cielo, admite infamias, guerras, homicidios, robos, sacrilegios, fraudes y demás monstruosidades de este género [f.160v] que le ocurren a este mundo porque no se somete a tu voluntad.

Concede, pues, Padre, ya que te importa tener cuidado de tus hijos, que se haga tu voluntad en nosotros, los nacidos de la tierra, lo mismo que confesamos que se hace en tus habitantes del cielo. En cuánto se ha de tener la voluntad de Dios, rectamente lo percibía Cristo, que había descendido del cielo no para hacer la suya, sino la voluntad de su Padre, que lo había enviado a nosotros. Pues, cuando estaba en angustia y estaba cerca el desenlace de su vida, orando al Padre, dice: Hágase tu voluntad no como yo quiero, sino como tú. Si Cristo, que no cometió pecado, ni en su boca se halló engaño, se portó así, también nosotros, los imitadores de Cristo, debemos hacer lo mismo. Te pedimos, Dios Padre nuestro, el sumo beneficio cuando suplicamos [f.161r] que se haga en nosotros tu voluntad, no la nuestra. Ciertamente, si ella se cumple, nos hará bienaventurados; por el contrario, si la nuestra, desgraciados.

*PANEM NOSTRUM QUOTIDIANUM DA NOBIS HODIE*

Petimus a te, Pater, des nobis panem nostrum quotidianum. Nec ob id nostrum appellamus, quod non sit tuum, cum et nos tuarum manuum opus simus, ac per hoc et nostra tua erunt; sed ex eo nostrum panem dicimus, quod usui nostro quotidiano decens est et necessarius. Nam, cum duas vitas vivamus, sensibilem unam et alteram spiritalem, ita duos panes, id est, alimenta duo, sub una [f.161v] panis appellatione a te poscimus nobis dari. Tu igitur, Pater, qui tua bonitate iumenta et homines decrevistis salvare, da in primis nobis hominibus, quatenus spiritales sumus mentesque tui similes et a te solo genitas habemus, panem quotidianum transsubstantialem seu supersubstantialem et caelestem, quo tibi hodie vivamus. Panis, quem petimus, funiculo triplici conditus est: fide, spe et charitate. Hunc si nobis praestiteris, vitam caelestem vivemus, quam nec Satanas nec aliae huius mundi potestates dirumpere ab alis tribus vinculis valebunt. Panis, quem petimus, evangelicus sermo est. Hunc si nobis hodie dederis, vitam agemus beatam. Non enim in solo frumentaceo pane vivit homo, sed in omni verbo [f.162r] evangelico, quod procedit de ore tuo. Panis, quem petimus, Filius tuus Iesus Christus est, ipso dicente: "Ego sum panis vivus, qui de caelo descendi; si quis ex hoc pane manducaverit, vivet in aeternum" (*Io 6, 51-52*). Hunc da nobis, Pater, manducandum; hunc in pectora nostra transfunde. Hanc alimoniam caelestem si nobis hodie dederis, Pater, vitam sane dederis nobis caelestem haud in aeternum morituris, si cum ea discedamus. Ecce oculi nostri in te sperant, Domine Pater. Tu da nobis escam in tempore hoc oportuno. Si aperis manum tuam, omni nos benedictione replebis. Tu, Pater, qui dixisti: Aperi os tuum et ego adimplebo illud, da hoc nostrum os hians ad te tuis impleatur eloquiis; [f.162v] da illum uberem panem tuorum mandatorum, quo tua haec regna cibare possimus.

Nil legant in nobis tui populi praeter mandata tua, philosophiam tuam, voluntatem tuam et unicum Filium tuum. Si tu, Pater, es nostra illuminatio, quem timebimus Turcam? Si noster protector es, a quo hoste trepidabimus? Age, Pater, ne deseras nos in tempore hoc tam saevae famis; porrige in dexteris nostras panem evangelici sermonis porrigendum, quibus parasti regnum tuum caeleste.

*DANOS HOY NUESTRO PAN DE CADA DÍA*

Te pedimos, Padre, nos des el pan nuestro de cada día. Y no lo llamamos nuestro porque no sea tuyo, porque también nosotros somos obra de tus manos, y por esto también nuestras cosas serán tuyas; pero decimos pan nuestro porque es apropiado y necesario para nuestro uso cotidiano. Pues, como vivimos dos vidas, una sensible y otra espiritual, así bajo una sola [f.161v] denominación de pan te pedimos que nos sean dados dos panes, esto es, dos alimentos. Luego tú, Padre, que con tu bondad decidiste salvar a bestias y hombres, danos principalmente a los hombres, ya que somos espirituales y tenemos almas semejantes a ti y creadas solo por ti, el pan cotidiano transubstancial o supersubstancial y celestial con el que vivamos hoy para ti. El pan que pedimos está dotado de un triple cordoncito: la fe, la esperanza y la caridad. Si nos proporcionas este, viviremos la vida celestial, que ni Satanás ni las demás potestades de este mundo serán capaces de separar de otros tres vínculos. El pan que pedimos es la palabra evangélica. Si nos lo concedes hoy, llevaremos una vida feliz. En efecto, el hombre no vive solo de pan de trigo, [f.162r] sino de toda palabra evangélica que procede de tu boca. El pan que pedimos es tu Hijo Jesucristo, puesto que él mismo dice: "Yo soy el pan vivo que he bajado del cielo; si alguien come de este pan, vivirá para siempre" (*Jn 6, 51-52*). Danos de comer a este, Padre; infunde a este en nuestros pechos. Si nos das hoy, Padre, este alimento celestial, sin duda nos das la vida celestial para no morir para siempre si con él nos separamos. He aquí que nuestros ojos esperan en ti, Señor Padre: Danos tú la comida en este tiempo oportuno. Si abres tu mano, nos colmarás de toda bendición. Tú, Padre, que dijiste: Abre tu boca y yo la llenaré, concede que esta boca nuestra, abriéndose a ti, se llene de tus conversaciones; [f.162v] concede aquel abundante pan de tus mandatos con el que podamos alimentar estos reinos tuyos.

Nada lean en nosotros tus pueblos fuera de tus mandatos, tu filosofía, tu voluntad y tu único Hijo. Si tú, Padre, eres nuestra iluminación, ¿a qué turco temeremos? Si eres nuestro protector, ¿de qué enemigo nos espantaremos? Ea, Padre, no nos abandones en este tiempo de hambre tan cruel; tiende a nuestras manos el pan de la palabra evangélica que se ha de tender a quienes preparaste tu reino celestial.

In levas infunde ignem, quo tuos hostes vineam tuam demolientes falsis suis traditionibus in favillas redigamus. Superest nunc, Pater, precemur te des nobis hodie panem nostrum quotidianum, quo pascamur, quatenus [f.163r] sensuales sumus.

Tu, qui nobis in socium et adiutorem dedisti hoc corpus tandem suo modo beatificandum, si rationi obtemperet, da victum nobis hodie, quo illud alere possimus. Sit nobis de rore caeli et de pinguedine terrae abundantia frumenti, vini et olei, sint reliqua adminicula humanae naturae congruentia.

Haec petimus non ad luxum, sed quatenus necessitas corporis postularit. Nec petimus hunc victum ad plures annos, non ad mensem, sed ad diem hodiernum. Nam, qui regnum caeleste nobis velociter advenire ad infinitos annos expetimus idque obnixe paulo ante poscebamus, pugnantia quaerere videremur, si hunc panem ad plures dies pro corpore nostro fovendo peteremus. [f.163v] Nec decens putamus, qui filii tui per adoptionem sumus, recedere a iussu Filii tui naturalis iubentis: "Nolite solliciti esse in crastinum; crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipsi" (*Mt 6, 33*). Aperte innuit solitudinem rerum mundanarum rescindendam sicque vivendum tanquam non amplius quam diem unum simus victuri, nam petere panem ad diem unum est petere vitam diei unius. Da ergo, Pater, ita res nostras componamus, quod, una hac die si morbus ingruerit repentinus, ad te migrare possimus.

*ET DIMITTE NOBIS DEBITA NOSTRA,  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris*

[f.164r] Est tanti ponderis apud te, Pater, charitas, quod universis spiritalibus donis praeferas eam; nempe virtutes omnes absque charitate amittunt decorem suum. Contra vero, charitate possessa, caeterae virtutes et possidentur, et suos illustrent possessores.



Infunde en las levas el fuego con el que convirtamos en cenizas a tus enemigos que destruyen tu viña con sus falsas tradiciones. Queda ahora, Padre, que te roguemos nos des hoy el pan nuestro de cada día con el que seamos alimentados, puesto que [f.163r] somos sensitivos.

Tú, que nos diste como socio y ayudante este cuerpo para que finalmente sea bienaventurado a su modo si obedece a la razón, danos hoy el sustento con el que podamos alimentarlo. Que del rocío del cielo y de la gordura de la tierra tengamos nosotros abundancia de trigo, vino y aceite, que tengamos las demás ayudas convenientes a la naturaleza humana.

Estas cosas pedimos no para lujo, sino en la medida en que lo demanda la necesidad del cuerpo. Y no pedimos este alimento para muchos años, no para un mes, sino para el día de hoy. Pues los que deseamos que el reino celestial nos venga rápidamente para años infinitos y lo pedíamos con todas las fuerzas un poco antes, parecería que buscamos cosas contrarias si pidiéramos este pan para muchos días por halagar nuestro cuerpo [f.163v]. Y no creemos que esté bien que los que somos hijos tuyos por adopción nos apartemos del mandato de tu Hijo natural que manda: “No estéis agobiados por el mañana; en efecto, el día de mañana tendrá su propio agobio” (*Mt 6, 33*). Afirma abiertamente que hay que apartar el agobio de las cosas mundanas y hay que vivir como si no tuviéramos que vivir más que un solo día, pues pedir pan para un solo día es pedir la vida de un solo día. Concede, pues, Padre, que compongamos de tal manera nuestras cosas que, si en este día sobreviniera una enfermedad repentina, podamos marchar hacia ti.

*Y PERDÓNANOS NUESTRAS DEUDAS  
como también nosotros perdonamos  
a nuestros deudores*

[f.164r] Es de tanto valor ante ti, Padre, la caridad que la prefieres a todos los dones espirituales; ciertamente sin la caridad todas las virtudes pierden su dignidad. Pero, por el contrario, una vez que se posee la caridad, no solo se poseen las demás virtudes, sino que engrandecen a sus poseedores.

Hanc pluris facere nequisti, Pater, quam dicendo te non dimissurum nobis peccata nostra, nisi et nos dimiserimus nostris debitoribus, ac si diceres: Nisi proximos vestros quamlibet inimicos amaveritis, haud amabo vos; "in qua enim mensura mensi fueritis, remetietur et vobis" (*Mt* 7, 2). Placet haec lex, amplectimur eam, iudicem sumimus eam inter te et nos et dicimus cum tuo Davide: "Si reddidimus retribuentibus nobis mala, decidamus merito [f.164v] ab inimicis nostris inanes" (*Ps* 7, 5).

Obsecramus igitur, Pater, deleas nostra delicta remittasque debita nostra, perinde ac nos condonamus nostris debitoribus. Fatemur, Pater, nos tibi ingratos futuros dignosque aeternis suppliciis, si tui dissimiles nostra malitia efficiamur. Quod, si tibi reddamur similes condonantes nostris inimicis et amantes eos, qui nos oderunt, speramus et fide certa tenemus te nobis ignosciturum. Tu, Pater, qui aequae solem tuum oriri facis super iustos et peccatores, qui spargis munera tua perinde in tuos hostes atque in tuos Christicolos et nonnunquam maiora mundi imperia eis tribuis, da nobis precantibus non solum nostris debitoribus condonemus, verum et ipsis pro no[f.165r]stris viribus ampliter benefici simus. Hoc unum a te, Pater, postulamus: des nobis decentem animi vim ad hoc onus ferendum, quod supra vires nostras est. Non enim te promereri possumus dicentes: "Dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris" (*Mt* 6, 12), si sermo noster nullo opere impleatur. Tu ergo, Pater, qui Filio tuo innocentissimo dedisti, ut posset omnium nostrum iniquitates portare, da hostium nostrorum noxas ita blande feramus, quod hac una in re praecipue Filium tuum imitari possimus. Nemo est, qui ignoret, Pater beneficentissime, hoc summum beneficium a te nobis esse collatum. Nam, si nostris proximis remittimus male acta in nos, libera[f.165v]mur a multis ac pene infinitis animae morbis, utpote ira, livore et perpetua sollicitudine in parandis insidiis captando tempore et opportunitate pro vindicta sumenda de inimicis nostris. Praeterea, si remittimus, id facimus peccatores peccatoribus, et, quae remittimus, finita sunt eademque tantilla.

A esta, Padre, no pudiste apreciar más que diciendo que tú no vas a perdonarnos nuestros pecados si no perdonamos también nosotros a nuestros deudores, como si dijeras: Si no amáis a vuestros prójimos, por muy enemigos que sean, no os amaré; “en efecto, con la medida con la que vosotros midáis también se os medirá” (*Mt* 7, 2). Es agradable esta ley, la abrazamos, la tomamos como juez entre ti y nosotros y decimos con tu David: “Si devolvimos males a los que nos han hecho un beneficio, caigamos con razón [f.164v] despojados por nuestros enemigos” (*Sal* 7, 5).

Rogamos, pues, Padre, que borres nuestros delitos y perdones nuestras deudas del mismo modo que nosotros condonamos a nuestros deudores. Confesamos, Padre, que nosotros te seremos ingratos y dignos de eternos suplicios si nos hacemos tus semejantes con nuestra malicia. Pero, si nos hacemos semejantes a ti condonando a nuestros enemigos y amando a aquellos que nos odian, esperamos y mantenemos con fe cierta que tú nos perdonarás. Tú, Padre, que haces salir tu sol igualmente sobre justos y pecadores, que esparces tus dones del mismo modo en tus enemigos que en tus adoradores cristianos y, a veces, les concedes los mayores imperios del mundo, danos, a los que suplicamos, que no solo condonemos a nuestros deudores, sino también que seamos ampliamente complacientes con ellos mismos [f.165r] según nuestras fuerzas. Esto solo te pedimos, Padre: que nos des la apropiada fuerza de ánimo para llevar esta carga que está por encima de nuestras fuerzas. En efecto, no podemos ser dignos de ti diciendo: “Perdónanos nuestras deudas como también nosotros perdonamos a nuestros deudores” (*Mt* 6, 12) si nuestra frase no se lleva a cabo con ninguna obra. Entonces tú, Padre, que diste a tu Hijo inocentísimo que pudiera llevar las iniquidades de todos nosotros, concede que soportemos tan suavemente los daños de nuestros enemigos que podamos imitar principalmente a tu Hijo en esta única cosa. Nadie hay que ignore, Padre beneficentísimo, que tú nos has dispensado este sumo beneficio. Pues, si perdonamos a nuestros prójimos las malas acciones contra nosotros, somos librados [f.165v] de muchas y casi infinitas enfermedades del alma, como la ira, la envidia y la continua inquietud en preparar insidias ocupando el tiempo y la oportunidad por tomar venganza de nuestros enemigos. Además, si perdonamos, lo hacemos unos pecadores a pecadores, y las cosas que perdonamos son finitas y estas muy pocas.

Tu vero, Pater, sanctissimus cum sis, remittis nobis peccatoribus et ingratis delicta nostra, non quaevis, sed digna perpetuis ignibus, quippe quae contra tuam infinitam bonitatem sunt commissa. Quis est adeo rationis expers, qui non videat foelix hoc foenerandi genus? Nam, condonantibus nobis debitum unum, infinita condonantur nobis, et amantes nocentem amamur ab innocentissimo [f.166r] et seminantes unum granum acervum immensum colligimus et, qui seminamus in lachrymis dimittendo nostris debitoribus errata, quae in nos patrarunt, in exultatione tandem metemus. Iubemur, Pater, orare quotidie, remittas nobis peccata nostra, non secus quam panem petere quotidianum, quo vitam nostram sustentemus. Sicut enim quotidianus victus quotidianam famem extinguit, sic delicti condonatio quotidiana morbum quotidianum a mente nostra rescindit. Cumque peccemus quotidie, Salomone dicente: "Septies in die cadit iustus", et alibi evangelista Ioannes affirmet: "Si dixerimus, quoniam peccatum non habemus, ipsi nos seducimus, et veritas in nobis non est" (1 Io 1, 8), iustum [f.166v] est quotidie adaeamus te Patrem medicum nostrum petitori salutem dicentes: Pater, "dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris".

Extende, Pater, tuam misericordiam in nos, quibus hunc precandi modum Filius tuus reliquit sciens te incontanter veniam nobis daturum, si nostris debitoribus pepercerimus. Inquit enim: "Cum stabitis ad orandum, dimittite, si quid habetis adversus aliquem, ut Pater vester, qui in caelis est, dimittat vobis peccata vestra; quod, si vos non dimiseritis, nec Pater vester, qui in caelis est, dimittet vobis peccata vestra" (Mc 11, 25-26). Nullum nobis suffugium in die illa extrema universalis iudicii futurum est, si nostris debitoribus non dimiserimus errata in nos. Hoc ergo [f.167r] scientes procumbimus ad tuos pedes, Pater clementissime, precantes mittas in nos Spiritum Sanctum tuum, qui sic demulceat ac blandas reddat mentes nostras, ut nostris debitoribus debita nostra dimittamus.

Pero tú, Padre, como eres santísimo, nos perdonas a nosotros, pecadores e ingratos, nuestros delitos, no cualquiera, sino dignos de los fuegos perpetuos, puesto que han sido cometidos contra tu bondad infinita. ¿Quién está hasta tal punto falto de razón que no vea favorable este tipo de préstamo? Pues, al condonar nosotros una sola deuda, se nos condonan infinitas, y, amando al que nos hace daño, somos amados por el inocentísimo, y, sembrando un solo grano, recogemos un montón inmenso [f.166r] y los que sembramos con lágrimas, perdonando a nuestros deudores los errores que cometieron contra nosotros, cosechamos finalmente con júbilo. Se nos manda, Padre, rogar diariamente que nos perdones nuestros pecados no de otro modo que pedir el pan cotidiano con el que sustentamos nuestra vida. En efecto, como el alimento cotidiano quita el hambre cotidiana, así la condonación cotidiana del delito suprime de nuestra alma la enfermedad cotidiana. Y, como pecamos diariamente, como dice Salomón: “Siete veces al día cae el justo”, y en otro lugar el evangelista Juan afirma: “Si decimos que no tenemos pecado, nosotros mismos nos engañamos y la verdad no está en nosotros” (1 Jn 1, 8), justo [f.166v] es que diariamente nos dirijamos a ti, Padre, médico nuestro, para pedirte la salud, diciendo: Padre, “perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores”.

Extiende, Padre, tu misericordia hacia nosotros, a quienes tu Hijo dejó este modo de rogar porque sabía que tú ibas a darnos inmediatamente el perdón si nosotros hemos perdonado a nuestros deudores. Dice, en efecto: “Cuando os pongáis a orar, perdonad si tenéis algo contra alguien, para que vuestro Padre que está en los cielos os perdone vuestros pecados; porque, si vosotros no perdonáis, tampoco vuestro Padre, que está en los cielos, os perdonará vuestros pecados” (Mc 11, 25-26). Ningún refugio tendremos nosotros en aquel último día del juicio universal si no perdonamos a nuestros deudores los errores hacia nosotros. Sabiendo, [f.167r] pues, esto, nos postramos a tus pies, Padre clementísimo, rogando que envíes a nosotros tu Espíritu Santo que de tal manera acaricie y haga suaves nuestras mentes que perdonemos nuestras deudas a nuestros deudores.

Tu, Pater, qui tuae pollicitationis fidem adimpleas quique caelum et terram in nihilum meare permittes, potius quam tua promissa minime impleantur, da, postquam ad te convertimur, et tu quoque ad nos convertaris et, expiatis nostris delictis, sic illustres mentes nostras nosque efficias perfectos, ut a te divelli amplius non possimus.

### ET NE NOS INDUCAS IN TENTATIONEM

[f.167v] Tu, Pater, qui neminem vis tentari ultra id, quod potest, sed facis cum tentatione proventum, da nullis vincamur tentationibus. Tu, qui per os apostoli tui Pauli dixisti: “Qui volunt divites fieri, incidunt in tentationem et in laqueum diaboli” (1 *Tim* 6, 9), pelle a nobis illum undecunque obtinendarum divitiarum appetitum. Tu, qui eripuisti tuos sanctos e manibus tentatoris inimici, extende super nos, cum tentamur, dexteram tui auxilii, quae nos reddat innoxios et ab omni tentationis lapsu liberos. Dic, quaesumus, Pater clementissime, quos non tentaverit Satanas universorum hominum carnifex, quandoquidem im[f.168r]pudentissimus ille humani generis hostis Filium tuum candidissimum, sanctissimum et in cunctis rebus constantissimum est aggressus variisque tentationum generibus impetivit.

Quod, si a condito orbe rem ipsam intexere aggrediamur, reperiemus universos homines, diversa tentaminum genera passos, victos quam plurimos, quamque paucissimos evasisse victores. Nam, si duas illas columnas tuis manibus formatas, Adamum et Evam, praesidio originalis iustitiae munitissimas, quassavit daemon ille scelestus, quem non interimet mortalium, tuo si fuerit auxilio destitutus? Cain primogenitum supplantavit, Esau, Pharaonem, Saulem, Salomonem autem divina sapientia ornatum ad [f.168v] idolatriam inflexit. Quot gentilium duces, quot imperatores, quot Turcas, quot Indos, quot universi huius mundi populos non subvertit? Et in paucis tuis christianis quot a tua fide non dimovit? Quid agis, Pater, facturae tuae oblitus, et (ut modestius loquamur) quare, Pater, permittis opus tuum possideri ab illo Satana tenebrarum principe nefandissimo?

Tú, Padre, que cumples la fe en tu promesa y que permites que pase el cielo y la tierra a la nada antes que de ningún modo se cumplan tus promesas, concede, después de convertirnos a ti, que no solo te conviertas también tú a nosotros, sino que, una vez expiados nuestros delitos, de tal manera ilumines nuestras mentes y nos hagas perfectos que no podamos ya ser separados de ti.

### Y NO NOS INDUZCAS A LA TENTACIÓN

[f.167v] Tú, Padre, que no quieres que nadie sea tentado más allá de lo que puede, sino que sacas provecho con la tentación, concede que no seamos vencidos por ningunas tentaciones. Tú, que por boca de tu apóstol Pablo dijiste: “Los que quieren hacerse ricos caen en la tentación y en el lazo del diablo” (1 Tim 6, 9), aparta de nosotros ese apetito de obtener riquezas de cualquier parte. Tú, que sacaste a tus santos de las manos del tentador enemigo, extiende sobre nosotros, cuando somos tentados, la diestra de tu auxilio que nos devuelva incólumes y libres de toda caída de tentación. Di, rogamos, Padre clementísimo, a quiénes no ha tentado Satanás, verdugo de todos los hombres, puesto que ese [f.168r] desvergonzadísimo enemigo del género humano atacó a tu Hijo purísimo, santísimo y firmísimo en todas las cosas y le embistió con varios géneros de tentaciones.

Porque, si emprendemos entretejer el asunto mismo desde la creación del mundo, hallaremos que todos los hombres, que han padecido diversos géneros de tentaciones, han sido vencidos en su mayoría y qué poquísimos han escapado victoriosos. Pues, si a aquellas dos columnas, formadas con tus manos, Adán y Eva, protegidas por la fortaleza de la justicia original, las sacudió el malvado demonio, ¿a quién de los mortales no destruirá si fuere privado de tu auxilio? Hizo caer a Caín el primogénito, a Esaú, al Faraón, a Saúl, e inclinó a la idolatría a Salomón, que había sido [f.168v] adornado de la sabiduría divina. ¿A cuántos jefes de gentiles, a cuántos emperadores, a cuántos turcos, a cuántos indios, a cuántos pueblos de este mundo entero no arruinó? Y en unos pocos cristianos tuyos ¿a cuántos no apartó de tu fe? ¿Por qué sigues, Padre, olvidándote de tu hechura, y para hablar más modestamente por qué, Padre, permites que tu obra sea poseída por Satanás, aquel príncipe impiísimo de las tinieblas?

Non ignoramus, Pater, huic tyranno datam potestatem adversus nos, vel ad poenam nostram si vincamur, vel ad gloriam, si superemus. Verum quis superare valebit, nisi tu dederis nobis illam tolerantiam et patientiae vim, quam tentato Iob tribuisti? Quis superare valebit, nisi tu dederis nobis alterum Nathan, quem ad David regem [f.169r] post commissum adulterium transmisisti? Quis superare valebit, nisi tu dederis nobis a carnis concupiscentia motis gratiam illam, quam es largitus Paulo deprecanti, ut ab eo carnis stimulum abigeres? Quis superare valebit, nisi tu dederis nobis auxilium quoddam particulare, quo vincamus adversa, quale Laurentio, Antonio, Catherinae et toti martyrum, confessorum et virginum coetui tribuisti?

Tentamur, Pater, non ab uno daemone, sed a multis, et etiam a mundo et carne, quam nobis adhuc non demerentibus nativum hostem tribuisti; nam ante mentis ortum putris caro rebellionem paraverat, quam rem ob primi parentis lapsum nobis credimus advenisse. Tu enim, Pater, [f.169v] dixisti: "Sensus et cogitatio humani cordis in malum prona sunt ab adolescentia sua" (*Gn 8, 21*), ob eamque causam pollicitus es te non ultra percusurum omnem animam, sicut fecisti per diluvii aquas. Quod, si in ipso mundi exordio, qui tentabantur, procumbebant, quando Satanus minus expertus erat, quando mundus parum labefactatus extiterat, quando sensus velut infans teneros insultus patiebatur, quanto fortius in hoc mundi senio prosternemur vincemurque, cum tentamur ab his hostibus, daemone, mundo et carne, quando daemon ipse multa rerum experientia fultus parat in nos sine numero mille millium nocendi modos, quando mundus nulla non admittit flagitia, quando cor [f.170r] pus, quod corrumpitur, aggravat animam, et sensus dominatur rationi!

Quae omnia considerabat rex David, cum dixit: "In te Deo eripiar a tentatione et in Deo meo transgrediar murum" (*Ps 17, 30*). Agnoverat et experimento didicerat se a tentationibus vinci nec sine Dei auxilio eas posse superare.



No ignoramos, Padre, que a este tirano le ha sido dado poder contra nosotros, o para nuestro castigo, si somos vencidos, o para gloria, si prevalecemos. ¿Pero quién podrá prevalecer si tú no nos das aquel aguante y fuerza de paciencia que concediste a Job cuando fue tentado? ¿Quién podrá prevalecer si tú no nos das otro Natán, al que enviaste al rey David [f.169r] después de cometer su adulterio? ¿Quién podrá prevalecer si tú no nos das a nosotros, excitados por la concupiscencia de la carne, aquella gracia que concediste a Pablo cuando suplicaba que apartaras de él el aguijón de la carne? ¿Quién podrá prevalecer si tú no nos das cierta ayuda particular, con la que vencamos las adversidades, cual la diste a Lorenzo, Antonio, Catalina y a toda la asamblea de los mártires, de los confesores y de las vírgenes?

Somos tentados, Padre, no por un demonio, sino por muchos, y también por el mundo y la carne, que nos concediste, cuando todavía no la merecíamos, como enemigo innato; pues, antes del origen del alma, la carne podrida había preparado la rebelión, cosa que creemos nos vino por la caída del primer padre. En efecto, tú, Padre, [f.169v] dijiste: “El sentimiento y el pensamiento del corazón humano son cosas inclinadas al mal desde su juventud” (*Gén 8, 21*), y por eso prometiste que tú ya no harías perecer a toda alma, como hiciste por medio de las aguas del diluvio. Porque, si en el comienzo mismo del mundo los que eran tentados sucumbían cuando Satanás era menos experto, cuando el mundo se había mostrado un poco debilitado, cuando el sentimiento, como infantil, sufría tiernos insultos, ¡cuánto más fuertemente en esta senectud del mundo seremos abatidos y seremos vencidos al ser tentados por estos enemigos, el demonio, el mundo y la carne, cuando el demonio mismo, ayudado por la mucha experiencia de las cosas, prepara contra nosotros sin número un millar de millares modos de dañar, cuando el mundo admite todas las vergüenzas, cuando el cuerpo, [f.170r] que se corrompe, hace pesada el alma, y el sentimiento domina a la razón!

Todas estas cosas las consideraba el rey David cuando dijo: “Contigo, Dios, seré sacado de la tentación y con mi Dios atravesaré la muralla” (*Sal 17, 30*). Percibía y había aprendido por experiencia que él era vencido por las tentaciones y que no podía superarlas sin el auxilio de Dios.

Si itaque David vir fortissimus, qui potentissimum Goliath prostravit, ursum et leonem laceros suis manibus reddidit, a tentationibus evincebatur, nos fragiles et imbelles quo pacto, quum in tentationes incidimus, eas devincere sine te Deo nostro valebimus? Tu igitur, Pater, cui est proprium misereri semper et parcere, quique adimpleres quod semel fueris pollicitus, da verbum tuum impleatur in nobis [f.170v] ad te clamantibus et dicentibus: “Et ne nos inducas in tentationem”, non quod tu inducas et impellas nos in tentationem, cum intentator sis malorum et ipse neminem tentas.

Tentatur enim unusquisque a concupiscentia sua abstractus et illectus. Sed saepenumero permittis nos tentari, ut probes nos, si fortes sumus et huiusmodi tentationes tolerare possimus. Sic tuo permissu Iob fuit tentatus. Sed, quum ipsius Iob tolerantiam attingere non possimus sine te, ad te recurrimus tanquam ad Patrem misericordiae. Tu nempe dixisti per os prophetae tui Davidis: “Clamavit ad me, et ego exaudiam eum; cum ipso sum in tribulatione, eripiam eum et glorificabo eum” (*Ps 90, 15*). Exaudi ergo nos clamantes ad te, eripe nos a laqueis venantium hos[f.171r] tium. Vides, Pater, quam adversarius noster diabolus tanquam leo rugiens circuit quaerens quem devoret quamque movetur in orbem adversum nos prospiciens si qua parte nos inermes reperiatur atque improvidos, per quam nos quatiat suumque virus pestilentissimum in nostras mentes traiciat. Precamur, Pater, ne tradas bestiis ferocientibus animas confitentium tibi.

#### *SED LIBERA NOS A MALO. AMEN*

Una hac ultima petitione, Pater, multa a te postulamus. Petimus enim expertes fieri mali. Nec ab uno malo duntaxat petimus liberari, sed ab universis. O ingens parentis liberalitas! O summa [f.171v] ignoscentis miseratio! Nec enim Filius tuus hoc nos petituros dixisset, nisi te nobis praestitutum illud scivisset. Da ergo, Pater, fruamur tui Filii pollicitatione, et eripe nos a malis, quos in filios recepisti tuo Filio cohaeredes.

Así pues, si David, fortísimo varón, que derrotó al poderosísimo Goliat, destrozó al oso y al león con sus manos, era vencido por las tentaciones, ¿cómo nosotros, frágiles y débiles, cuando caemos en tentaciones, podremos vencerlas sin ti, Dios nuestro? Entonces tú, Padre, que tienes como propio compadecerte siempre y perdonar y que cumples lo que has prometido una vez, concede que tu palabra se cumpla en nosotros, [f.170v] que clamamos a ti y decimos: “Y no nos induzcas a la tentación”, no porque tú nos induzcas y empujes a la tentación, puesto que no eres tentador de males y tú mismo no tientas a nadie.

En efecto, cada uno es tentado cuando ha sido arrastrado y seducido por su concupiscencia. Pero a menudo permites que nosotros seamos tentados para probarnos si somos fuertes y podemos aguantar esas tentaciones. Así Job fue tentado con tu permiso. Pero, como no podemos alcanzar sin ti la paciencia misma de Job, recurrimos a ti como a Padre de la misericordia. Tú ciertamente dijiste por boca de tu profeta David: “Clamó a mí, y yo lo oiré; con él estoy en la tribulación, lo sacaré y lo glorificaré” (*Sal 90, 15*). Óyenos, pues, cuando clamamos a ti, sácanos de los lazos de los enemigos [f.171r] perseguidores. Estas viendo, Padre, cómo nuestro adversario, el diablo, como león rugiente, está alrededor buscando a quién devorar y cómo se mueve en el orbe contra nosotros observando si puede encontrarnos desarmados y desprevenidos por alguna parte por donde golpearnos y pasar a nuestras mentes su funestísimo virus. Rogamos, Padre, no entregues a las bestias feroces las almas de los que confían en ti.

### *SINO LÍBRANOS DEL MAL. AMÉN*

Solo con esta última petición, Padre, te suplicamos muchas cosas. En efecto, pedimos no llegar a ser partícipes del mal. Y no pedimos solo ser librados de un solo mal, sino de todos. ¡O, extraordinaria [f.171v] generosidad de padre! ¡O, suma compasión de perdonador! En efecto, ni tu Hijo hubiera dicho que nosotros pidiéramos esto si no hubiera sabido que tú nos lo ibas a proporcionar. Concede, pues, Padre, que disfrutemos de la promesa de tu Hijo, y apártanos de los males a quienes acogiste como hijos coherederos de tu Hijo.

Libera nos, Pater, a spiritu fornicationis, ab ira, odio et omni mala voluntate, a subitanea et improvisa morte, ab ira tua, ab insidiis diaboli, a morte perpetua et denique ab omni malo. Quae omnia si pro tua bonitate egeris, Pater, erga nos tuos filios, te Patre fruemur cum tuo Filio et Spiritu Sancto per saecula omnia saeculorum, amen. Dicimus: "Amen", quod significat idem quod fideliter, vere, firmiter et indubitanter. Credimus firmiter, Pater, te per essentiam verum, quique ad[f.172r]imples quod semel promittis et inviolabiliter observas universam tui Evangelii pollicitationem. Sis ergo nobis precantibus fidelis, qui dixisti: "Amen dico vobis: Omnia, quae orantes petitis, credite, quia accipietis, et evenient vobis" (*Mc 11, 24*). Et rursum: "Petite, et dabitur vobis; quaerite, et invenietis; pulsate, et aperietur vobis. Omnis enim, qui petit, accipit, et, qui quaerit, inveniet, et pulsanti aperietur" (*Mt 7, 7-8; Lc 11, 9-10*).

Quaerimus te Patrem exules filii tui; petimus nobis concedas, quae postulamus in precatione Filii tui, scilicet, ut tuum nomen sanctificetur in nobis, et regnum tuum ad nos transmittas, fiatque in nobis plena tua voluntas, perinde ac in caelo impletur, panemque nostrum supersubstantialem et quotidianum des nobis ho[f.172v]die et dimittas nobis errata nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris et ne nos permittas in tentationem labi, sed libera nos a malo, amen, id est, stabilimento perpetuo et firmo haec, quae petimus, firmiter credimus te nobis daturum, modo ad nos pulsantes aperiantur aures tuae. Audi ergo, Pater, supplicantium filiorum preces sicque nos petitorum effice participes, prout credimus te nobis impertiturum.

FINIS.

Franciscus de Vargas amico lectori.

Has quoque divino depromptas lumine flammam  
 ipse tibi spirat, lector amice, Silex,  
 ut modo, verbigenae nomen quo noveris, igne  
 iam precibus Patrem possis adire tuum.

Líbranos, Padre, del espíritu de fornicación, de la ira, el odio y toda mala voluntad, de la repentina e imprevista muerte, de tu ira, de las insidias del diablo, de la muerte eterna y finalmente de todo mal. Si por tu bondad realizas todas estas cosas, Padre, para con nosotros, tus hijos, disfrutaremos de ti, Padre, con tu Hijo y el Espíritu Santo por todos los siglos de los siglos, amén. Decimos: "Amén", que significa lo mismo que fielmente, verdaderamente, firmemente e indudablemente. Creemos firmemente, Padre, que tú eres verdadero por naturaleza y, que cumples [f.172r] lo que una vez prometes e inviolablemente observas toda promesa de tu Evangelio. Sé, pues, fiel a nosotros, que suplicamos, tú que dijiste: "En verdad os digo: Todas las cosas que pedís orando creed que las recibiréis, y os sucederán" (*Mc 11, 24*). Y de nuevo: "Pedid y se os dará, buscad y encontraréis, llamad y se os abrirá. En efecto, todo el que pide recibe, y el que busca hallará y al que llama se le abrirá" (*Mt 7, 7-8; Lc 11, 9-10*).

Nos dirigimos a ti como Padre tus hijos desterrados; pedimos nos concedas las cosas que suplicamos en la plegaria de tu Hijo, es decir, que tu nombre sea santificado en nosotros, y que hagas llegar a nosotros tu reino, y se haga en nosotros tu plena voluntad como se cumple en el cielo, y que nos des hoy [f.172v] nuestro pan supersubstancial y cotidiano, y que perdones nuestros errores como también nosotros perdonamos a nuestros deudores y que no permitas que nosotros caigamos en la tentación, sino líbranos del mal, amén, esto es, creemos firmemente que tú vas a darnos estas cosas que pedimos con fundamento perpetuo y firme, con tal que se abran tus oídos hacia nosotros cuando llamemos. Oye, pues, Padre, las preces de los hijos suplicantes y haznos así partícipes de las cosas que hemos pedido, en la medida en que creemos que tú vas a hacernos partícipes.

FIN

Francisco de Vargas  
al amigo lector

También estas llamas, extraídas de la luz divina,  
te las exhala, amigo lector, el mismo Sílex,  
para que al menos con el fuego con el que conoces el nombre del  
Verbo  
ya puedas dirigirte con preces a tu Padre.

[f.173r] SALUTATIONIS ANGELICAE  
 ad Deiparam Virginem  
 expositio,  
 Ioanne Martinio Silíceo  
 Archiepiscopo Toletano  
 autore.

[f.173v] SERENISSIMAE DOMINAE  
 Mariae reginae Bohemiae  
 eius praeceptor Ioannes  
 Martinius Silíceus  
 Archiepiscopus Toletanus  
 felicitatem  
 D.

Nulli hominum nec potuit nec debuit Deiparae angelica salutatio nuper a nobis illustrata sanctius dicari quam tibi Mariae imperatoris Caroli quinti filiae, quae cum generis nobilitate tum etiam religione et virtute caeteras huius temporis reginas et antecellis et superas. Et, ut ad cumulum tuarum dotum addas te MARIAE Matris Dei esse devotam, mitto ad te hanc nostram Salutationis angelicae lucubrationem saepe saepius legendam. Vale.

[f.173r] EXPOSICIÓN DEL SALUDO DEL ÁNGEL  
A LA VIRGEN MADRE DE DIOS,  
siendo autor Juan Martínez Silíceo,  
arzobispo de Toledo.

[f.173v] A LA SERENÍSIMA SEÑORA  
María, reina de Bohemia,  
su preceptor, Juan Martínez Silíceo,  
arzobispo de Toledo,  
felicidad  
D

A ninguna persona pudo ni debió serle dedicado más santamente el saludo del ángel a la Madre de Dios, ilustrado recientemente por nosotros, que a ti, María, hija del emperador Carlos quinto, que no solo antecedes, sino también superas tanto por nobleza de linaje como también por religiosidad y virtud a las demás reinas de este tiempo. Y, para que añadas al cúmulo de tus dotes que tú eres devota de MARÍA, la Madre de Dios, te envío esta nuestra lucubración del Saludo del ángel que debes leer muy a menudo. Vale.

[f.174r] *AVE, MARIA, gratia plena*

Gaude et laetare, Maria, quod te donaverit Deus tanta ac tali gratia, quod universos tui generis homines antecellas et superes universa angelorum agmina. Tu unica sine vae, sine lapsu, sine macula, expers peccati originalis, venialis et mortalis, sic placuisti Altissimo, ut omnis gratiae et virtutis plenitudinem contulerit tibi. Ab Eva prima muliere ab angelo malo tentata meavit in nos omne malum; a te Maria per inversam dictionem ab angelo bono salutata omne bonum accepit [f.174v] mus. Eva attulit moerorem; Ave, laetitiam. Ave ergo, Maria. Gaude, inquam, et laetare, quod tanta apud Deum, angelos et homines splendeas gratia quanta nulla pura creatura ante te aut post te splenduerit. Asciverat olim Maria prophetissa huius nominis prima, soror Aaron, tympanum in manu sua, egressaeque sunt omnes Hebraeorum mulieres post eam cum tympanis et choris, quibus praecinebat dicens: “Cantemus Domino, gloriose enim magnificatus est: equum et ascensorem eius deiecit in mare” (*Ex 15, 1*).

Tu, Maria, domina nostra, tu, quae vere Maria es, prophetarum omnium prophetissa, cuius typum illa gessit, sume tympanum in manu, egrediemur post te cum tympanis et choris universi famuli tui; praecine pri [f.175r] or, te incontanter sequemur cantantes Domino; gloriose enim magnificatus est Dominus, qui equum et ascensorem deiecit in mare. Illa Maria populum Aegyptiacum per equum et per ascensorem regem Pharaonem intellexit, quos mare Rubrum exanimaverat, cum persequerentur fugientem Israel, cui patulum se praebuerat. Verum nos Satanam dicimus ascensorem eiusque consecratos equum nominamus, quos in te Maria mersos ac penitus suffocatos fatemur, quandoquidem hoc nomen Maria mare idemque amarum significat.

Es nempe, o Maria, et iure optimo, amarulentum mare iis omnibus, qui tuo candori sunt infesti quique de te impudenter loquuntur. Contra efficeris mare illuminans, quod etiam tuum [f.175v] nomen designat, iis, qui te plenam gratia confitentur.



## [f.174r] AVE, MARÍA, llena de gracia

Goza y alégrate, María, porque Dios te ha dotado de tanta y tal gracia que antecedes a todos los hombres de tu linaje y superas a todos los ejércitos de los ángeles. Tú, la única sin falta, sin caída, sin mancha, libre del pecado original, venial y mortal, de tal manera agradaste al Altísimo que te confirió la plenitud de toda gracia y virtud. De Eva, la primera mujer, tras ser tentada por el ángel malo, nos vino todo mal; de ti, María, tras ser saludada, por medio de un cambio de expresión, por el ángel bueno, recibimos [f.174v] todo bien. Eva trajo la tristeza; Ave, la alegría. Ave, pues, María. Goza, digo, y alégrate, porque resplandeces ante Dios, los ángeles y los hombres con una gracia tan grande como ninguna simple creatura ha resplandecido antes de ti o después de ti. Había tomado en otro tiempo María, la profetisa, la primera de este nombre, hermana de Aarón, el tímpano en su mano, y salieron todas las mujeres de los hebreos detrás de ella con tímpanos y danzas; a ellas las precedía con el canto, diciendo: “Cantemos al Señor; en efecto, ha sido gloriosamente engrandecido: ha arrojado al mar caballo y su jinete” (Éx 15, 1).

Tú, María, señora nuestra, tú, que verdaderamente eres María, profetisa de todos los profetas, cuya figura aquella representó, coge el tímpano en la mano, saldremos detrás de ti todos tus servidores con tímpanos y danzas; ponte delante [f.175r] la primera con el canto, te seguiremos al instante cantando al Señor; en efecto, ha sido gloriosamente engrandecido el Señor, que arrojó al mar caballo y jinete. Aquella María entendió por caballo al pueblo egipcio y por jinete al rey faraón, a los que ahogó el mar Rojo cuando perseguían a Israel, al que se ofrecía abierto, mientras huía. Pero nosotros a Satanás lo llamamos jinete y a sus seguidores los denominamos caballo, a los que reconocemos sumergidos y completamente ahogados en ti, María, puesto que este nombre de María significa mar e igualmente amargo.

Eres ciertamente, oh, María, y con el mejor derecho, un mar amargo para todos aquellos que son enemigos de tu candor y que hablan de ti sin pudor. Por el contrario, te conviertes en un mar luminoso, que también tu [f.175v] nombre lo designa, para aquellos que te confiesan llena de gracia.

Cantemus itaque sponte nos tui famuli et devoti, qui a te illustrari contendimus, canticum Domino Deo nostro dicentes: Gloriose enim magnificatus es, Domine, quod equum et ascensorem deieceris in mare. Vere magnificus diceris, Domine, qui adeo magnam feceris tenellam virginem, quod nondum nata quatuordecim annos nequam illum Pharaonem cum sua Aegypto in mare deiecerit ac penitus suffocaverit. Tu, Domine, bonitate tua et magnificentia Virgini gloriosae tantum robur tantaque dotum munimina praestitisti, ut carnis omnes illecebras caeterasque huiusmodi pestes, quibus suo de more Satanas universum mundum oppugnat, longe a se expule[f.176r]rit. Gloriosissime enim magnificatus es, Domine Deus, in tua Virgine ac Matre Maria sic triumphante, interempto pestilentissimo illo hoste Satana, toti mundo infestissimo, quod velut fortissima triumphatrix e vestigio tibi, Domine, decantavit longe sonantiori tympano, quam fecerit altera Maria, hymnum illum militanti Ecclesiae iucundissimum: “MAGNIFICAT anima mea Dominum, et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo” (*Lc 1, 46-47*), etc.

In prima semper nascentis mundi aetate Dominus per aquas delevit Aegyptum, id est, universos peccatores, qui velut indomitus equus per omnes vitiorum semitas ferebantur Pharaone ascensore nec alio moveri noverant ductore Satana. Et, antequam [f.176v] factus foret Adamus, talis una daemoniorum Aegyptus fuerat in caelo, contra quos Michael et angeli eius pugnarunt victosque in terram praecipitarunt, ubi per multa annorum milia sunt dominati, nec inventus est a tempore lapsus Aadae ad tuum usque adventum, Maria, qui hos, ne dicam, vincere, verum neque invadere ausus esset. Gaude et laetare, Maria, quod tu una fueris a Deo selecta plena gratia, quae caput Satanae contriveris eiusque equum, id est, suos sequaces in mare perdideris.

Así pues, cantemos gustosamente nosotros, tus servidores y devotos, que afirmamos que tú nos iluminas, un cántico al Señor, nuestro Dios, diciendo: En efecto, gloriosamente has sido engrandecido, Señor, porque has arrojado al mar caballo y jinete. Verdaderamente eres llamado grande, Señor, porque hasta tal punto has hecho grande a una tierna virgen que, sin tener aún catorce años, arrojó a aquel malvado faraón con su Egipto al mar y lo ahogó totalmente. Tú, Señor, con tu bondad y grandeza, diste a la gloriosa Virgen una fuerza tan grande y tan grandes pertrechos de dones que expulsó lejos de sí todos los halagos de la carne y las demás enfermedades de este tipo con las que, según su costumbre, Satanás ataca a todo el mundo [f.176r]. En efecto, gloriosísimamente eres engrandecido, Señor Dios, en tu Virgen y Madre María de tal manera triunfante, una vez destruido aquel funestísimo enemigo Satanás, perniciosísimo para todo el mundo, que, como fortísima triunfadora, inmediatamente te cantó, Señor, con el tímpano, de forma mucho más sonora de lo que lo hizo la otra María, aquel himno jubilosísimo para la Iglesia militante: “ENGRANDECE mi alma al Señor, y se regocija mi espíritu en Dios, mi Salvador” (*Lc 1, 46-47*), etc.

En la primera edad del mundo siempre cambiante, el Señor, por medio de las aguas, destruyó a Egipto, esto es, a todos los pecadores, que, como indómito caballo, eran guiados por el jinete Faraón a través de todas las sendas de los vicios y no sabían que eran impulsados por otro jefe, Satanás. También, [f.176v] antes que fuera creado Adán, había habido un parecido Egipto de demonios en el cielo, contra los que lucharon Miguel y sus ángeles y los precipitaron derrotados a la tierra, donde dominaron durante muchos miles de años, y no se halló desde el tiempo de la caída de Adán hasta tu venida, María, quien se hubiera atrevido no digo a vencerlos, sino ni siquiera a atacarlos. Goza y alégrate, María, porque solo tú, has sido elegida por Dios como llena de gracia, que has aplastado la cabeza de Satanás, y has hecho perecer en el mar su caballo, esto es, sus secuaces.

Ave ergo, daemonum triumphatrix, vitiorum expultrix, angelorum fortissima, depositum universae gratiae, stellarum lucidissima, virgo virginum, fons paradisi, immarcessibilis rosa, pauperum suffugium, lassorum requies, peregrinantium [f.177r] via, navigantium portus, vulneratorum medicina, caelorum universorum corona, omnium ad te confugientium asyllum, omnium imperatrix potentissima. Tu domina nostra, quae post Deum Patrem tuumque Filium et Spiritum Sanctum in regno caelorum primas es, impetra, precamur, ab eo, quem nobis peperisti Messiam salvatorem et protectorem, dignetur omnibus nobis Christicolis tantillum gratiae impertiri, quo possimus et nos et universas animas nobis commissas a daemonum laqueis eripere et immaculatos custodire. Amen.

#### *DOMINUS TECUM*

[f.177v] Quod plena sis gratia, o Maria, colligi inferrique potest velut consequens unum ex antecedente hoc: "Dominus tecum". Nemp, si Dominus tecum est, tu plena gratia es. Ubi enim Dominus Deus est, et gratiarum plenitudo est. Grande sacramentum comprehenditur in hoc dicto: "Dominus tecum". Nec ab re angelus Gabriel missus ad te legatus, cum te salutasset, protulit: "Dominus tecum", et non protulit: Cum Domino es, quippe qui cognoverat te extemplo futuram Dei matrem, ob idque verbo hoc: "Dominus tecum", usus est animadvertens naturalem reverentiam a Deo statim a te nascituro Virgini matri praestandam. Gaude ergo et laetare, Maria, quod Dominus, in quo omnia, [f.178r] per quem omnia, cum quo omnia sunt, tecum sit: tecum tanquam filius cum matre, tecum tanquam infans cum nutrice, tecum tanquam subditus cum tutore.

Si Deum satagimus invenire, nullibi certius quam tecum scimus reperiendum. Si ab eo impetrare aliquid cupimus, te duce, obtinendum est. Quid est "Dominus tecum", o Maria, quae Syra lingua domina interpretaris, nisi Dominum cum Domina esse?

Ave, pues, triunfadora de demonios, expulsora de vicios, la más fuerte de los ángeles, depósito de toda gracia, la más brillante de las estrellas, virgen de vírgenes, fuente del paraíso, rosa inmarcesible, refugio de los pobres, reposo de los cansados, camino de los [f.177r] peregrinos, puerto de los navegantes, medicina de los heridos, corona de todos los santos, asilo de todos los que acuden a ti, la más poderosa emperatriz de todas. Tú, señora nuestra, que después de Dios Padre y tu Hijo y el Espíritu Santo eres la principal en el reino de los cielos, alcanza, suplicamos, de aquel al que nos diste a luz como Mesías salvador y protector que se digne hacernos partícipes a todos los adoradores de Cristo de un poquito de la gracia, con lo que podamos escapar no solo nosotros, sino todas las almas que nos han sido encomendadas, de los lazos de los demonios y guardarnos inmaculados. Amén.

### *EL SEÑOR ESTÁ CONTIGO*

[f.177v] Que estés llena de gracia, oh María, puede colegirse e inferirse solo como consecuente de este antecedente: “El Señor está contigo”. Ciertamente, si el Señor está contigo, tú estás llena de gracia; en efecto, donde está el Señor Dios, también está la plenitud de las gracias. Un gran misterio se encierra en esta expresión: “El Señor está contigo”. Y no sin interés el ángel Gabriel, enviado a ti como mensajero, después de saludarte, pronunció: “El Señor está contigo”, y no pronunció: Estás con el Señor, como corresponde al que sabía que tú pronto ibas a ser la Madre de Dios; y por eso utilizó esta expresión: “El Señor está contigo”, advirtiendo la natural reverencia que Dios, que iba a nacer al instante de ti, debía prestar a la Virgen Madre. Goza, pues, y alégrate, María, de que el Señor, en quien todas las cosas, [f.178r] por quien todas las cosas, con quien todas las cosas existen, esté contigo: contigo como un hijo con la madre, contigo con un niño con la nodriza, contigo como un súbdito con su tutor.

Si nos preocupamos por hallar a Dios, sabemos que no lo hemos de encontrar en ningún lugar con más seguridad que contigo. Si deseamos suplicarle algo, lo hemos de obtener con tu guía. ¿Qué es: “El Señor está contigo”, oh María, que en lengua siria significas señora, sino que el Señor está con la Señora?

Satanas impetere Adamum nequivit, nisi per Evam; et nos Deum adire pertimescimus, nisi per te Maria introducatur. Quod, si "Dominus tecum", uti diximus, quis adeo impudens erit, o Maria, ut, te contempta, eum audeat compellere, cum in promptu sit obiurgationem auditurus? Dicit [f.178v] enim Dominus Deus: "Quid agis, inverecunde? Nonne intueris me cum Maria esse, cum domina angelorum esse, cum Matre mea esse? Quae insolentia te rapuit? Qua dementaris superbia et quis tu es, cui aures porrigam, cum spreveris matrem mihi charissimam? Scito te nihil impetraturum, si a me selectissimam Matrem subtuleris". Hoc est, o plenissima gratiarum Maria, quod angelus Gabriel significare voluit non modo tibi, sed universis angelis et hominibus, quando dixit: "Dominus tecum", quasi diceret Dominum Deum amplius requirendum non esse extra te. Quo fit eum, qui tibi hostis est quique impius est in te, indignum fore, qui Deum invenire queat.

Alio etiam modo, o Maria, intelligi potest hoc [f.179r] verbum: "Dominus tecum"; nam, tu homo cum sis, tantam apud Deum gratiam invenisti, quod Deus in te fieret homo. At, si Deus dixit: "Cum sanctis sanctus eris et cum perverso perverteris" (2 Sam 22, 27; Ps 17, 27), credere dignum est Dominum Deum hominem esse, postquam ipse cum homine Maria est. Dic nunc nobis, Maria, unde ad hoc verbum: "Dominus tecum", nuntiatum ab angelo fueris turbata, nisi in ipso noveris Deum in te humanandum et eum moriturum, qui natura est immortalis, et reliqua comprahenderis fide, quae ad Deum esse hominem consequuntur? Quae omnia sapientes huius mundi adeo terruerunt, quod eis nullam adhibuerint fidem existimantes fore impossibilia; propter quos dixerat Deus: "Perdam sapientiam sapientum et prudentiam prudentum reprobabo" (1 Cor 1, 19). Tu ergo, Maria, et angelorum et hominum sapientissima, tanta fuisti gratia decorata, verbo hoc: "Dominus tecum", audito, ut in admirationem rapta intellexeris, quae Gabriel e vestigio declaravit inquiens: "Ne timeas, Maria; invenisti enim gratiam apud Dominum: ecce concipies et paries filium et vocabis nomen eius Iesum. Hic erit magnus et Filius Altissimi vocabitur, et dabit ei Dominus sedem David patris eius et regnabit in domo Iacob in aeternum, et regni eius non erit finis" (Lc 1, 30-33).

Satanás no pudo atacar a Adán sino por medio de Eva; también nosotros tememos acercarnos a Dios si no somos introducidos por ti, María. Porque, si “el Señor está contigo”, como hemos dicho, ¿quién será hasta tal punto desvergonzado, oh María, que se atreva a rechazarlo a él por despreciarte a ti cuando tenga que oír a la cara la reprensión? Dirá, [f.178v] en efecto, el Señor Dios: “¿Qué haces, desvergonzado? ¿No ves que yo estoy con María, que estoy con la señora de los ángeles, que estoy con mi Madre? ¿Qué insolencia te arrebató? ¿Con qué soberbia te enloqueces y quién eres tú para tender mis oídos a ti, cuando desdeñas a mi queridísima Madre? Que sepas que tú no vas a conseguir nada si apartas de mí a mi madre, especialmente escogida”. Esto es, oh, muy llena de gracias, María, lo que el ángel Gabriel quiso mostrarte no solo a ti, sino a todos los ángeles y los hombres, cuando dijo: “El Señor está contigo”, como si dijera que no se ha de buscar más al Señor Dios fuera de ti. Con lo cual sucede que aquel que es enemigo tuyo y que es impío contra ti será indigno de poder encontrar a Dios.

También de otro modo, oh María, puede entenderse esta [f.179r] expresión: “El Señor está contigo”; pues tú, aun siendo humana, hallaste una gracia tan grande ante Dios que Dios se haría hombre en ti. Ahora bien, si Dios dijo: “Con los santos serás santo y con el perverso te pervertirás” (2 Sam 22, 27; Sal 17, 27), es digno creer que el Señor Dios es hombre después de estar con la humana María. Dinos, ahora, María, ¿por qué a esta expresión: “El Señor está contigo”, anunciada por el ángel, te turbaste, a no ser que en ella supieras que Dios se iba a humanar en ti y que iba a morir aquel que por naturaleza es inmortal, y comprendieras por la fe las demás cosas que se siguen de que Dios sea hombre? Todas estas cosas hasta tal punto aterraron a los sabios de este mundo que no les aplicaron ninguna fe, considerando que serían imposibles. Por ellos había dicho Dios: “Arruinaré [f.179v] la sabiduría de los sabios y reprobaré la prudencia de los prudentes” (1 Cor 1, 19). Tú, pues, María, la más sabia no solo de los ángeles, sino también de los hombres, fuiste adornada de tanta gracia después de oír esta expresión: “El Señor está contigo”, que, arrebatada en admiración, entendiste lo que Gabriel inmediatamente declaró al decir: “No temas, María; has hallado, en efecto, gracia ante el Señor: he aquí que concebirás y darás a luz un hijo y le pondrás por nombre Jesús. Este será grande y será llamado Hijo del Altísimo y le dará el Señor el trono de David, su padre, y reinará en la casa de Jacob para siempre, y no habrá final de su reino” (Lc 1, 30-33).

Gaude ergo et laetare, Maria, quod Dominus tecum sit quodque una tu hominum Deum hominem nobis praebueris. Si Gabriel e caelesti curia missus legatus [f.180r] ad te nondum Matrem Dei creatam tanta urbanitate tantaque verborum maiestate est usus, nos pusilli linguaque blaesi, o mulierum altissima Maria, cum ad te Matrem Altissimi Dei imus tuam opem postulaturi, quo orationis genere, qua sermonis virtute utemur? Ignosce, quaesumus, Domina, quod, spurci cum simus, angelicam salutationem polluto proferamus ore eamque tibi minus reverenter offeramus. AVE igitur, Maria, utriusque Testamenti aurea arca, sacrarium excelsi Domini, fons divinarum aquarum, vitis sancta palmitis aeterni, ianua paradisi, depositum immensi thesauri, lampas divini luminis, ager florum semper virentium, lignum vitae, hospitium Regis altissimi, hortus deliciarum, [f.180v] navis mercium infinitarum, civitas imperatoris. Tu, quae sola meruisti tecum habere Dominum IESUM redemptorem nostrum, impetres, precamur, nos in famulos tibi dicatos recipiat et tandem caelestis illius Hierusalem, te duce, incolas reddat. Amen.

### *BENEDICTA TU IN MULIERIBUS*

Gaude et laetare, Maria, quod una tu ac sola mulierum ita placueris Altissimo, ut omnes antecellas mulieres in benedictione, hoc est, in partus foecunditate, quae solis foeminis et non omnibus tribuitur; quam foecunditatem si viri omnes, [f.181r] immo et angeli universi, natura forent adepti, eos perinde superares, atque modo excellis tui generis mulieres universas. Quod, si pleraeque foeminae numerosam sobolem attulerint, non propterea tibi unicam prolem parienti aequabuntur in benedictione, cum illae peccatis obnoxios suisque libidinibus servientes pepererint homines, tu autem unicum pepereris hominem peccati omnis expertem eumque Deum et totius mundi rectorem.



Gózate, pues, y alégrate, María, de que el Señor esté contigo y de que sola tú de entre los hombres nos hayas ofrecido a Dios como hombre. Si Gabriel, enviado [f.180r] a ti como mensajero desde la corte celestial cuando aún no te habías convertido en Madre de Dios, usó tan gran cortesía y tan gran majestad de palabras, nosotros, pequeños y balbucientes de lengua, oh la más sublime de las mujeres, María, cuando nos dirigimos a ti como Madre del Dios Altísimo a suplicar tu ayuda, ¿qué clase de discurso, qué calidad de lenguaje usaremos? Perdona, pedimos, Señora, que, siendo sucios, pronunciemos con boca manchada el saludo del ángel y te lo ofrezcamos menos reverentemente. AVE, pues, María, arca dorada de ambos Testamentos, sagrario del altísimo Señor, fuente de divinas aguas, vid santa de sarmiento eterno, puerta del paraíso, depósito de inmenso tesoro, lámpara de divina luz, campo de flores siempre verdes, árbol de vida, morada del Rey altísimo, huerto de delicias, [f.180v] nave de mercancías innumerables, ciudad del emperador. Tú, la única que mereciste tener contigo al Señor Jesús, redentor nuestro, suplicamos, alcances que nos reciba entre los servidores consagrados a ti y finalmente, con tu guía, nos haga moradores de aquella Jerusalén celestial. Amén.

### *BENDITA TÚ ENTRE LAS MUJERES*

Goza y alégrate, María, porque sola tú y única de las mujeres de tal manera agradaste al Altísimo que antecedes a todas las mujeres en bendición, esto es, en la fecundidad del parto, que se concede solo a las mujeres, y no a todas; fecundidad que, si todos los varones, [f.181r] e incluso todos los ángeles, la hubieran alcanzado por naturaleza, los superarías, del mismo modo que ahora excedes a todas las mujeres de tu linaje. Porque, en el caso de que muchas mujeres tengan numerosa prole, no por eso te igualarán en bendición, aunque des a luz un único descendiente, ya que aquellas dan a luz a hombres sometidos a pecados y esclavos de sus placeres, sin embargo tú has dado a luz al único hombre que no tuvo parte en ningún pecado y al Dios y soberano de todo el mundo.

Benedictus venter, qui talem Deum hominem portavit; benedicta ubera, quae tantum hominem lactaverunt; benedicta ergo tu in mulieribus, quae talem Solem mundo praebueris, quo animantur extincta et marcescentia redeunt in virorem, quo pelluntur tenebrae, resplendent omnia, quo abiicitur hyems, et vernantes flores per singula prata inventos, odores quam suavissimos exhibentes colligimus.

Gaude et laetare, Maria, quod sola tu fueris expers maledictionis a Deo exhibitae adversus Evam primam parentem et adversus reliquas mulieres, quae in dolore pariunt suam prolem et in dolore prius virginitatis florem amittunt. Tu unica, Maria, inter omnes selecta, retento virginitatis candore, Verbum Patris concepisti et, nullo interveniente dolore, conceptum Filium toti mundo contulisti, cantantibus angelis: “Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus” (*Lc 2, 14*). Benedicta ergo tu inter omnes mulieres, quae sola tale benedictionis munus in veneris apud Deum. O inscrutabilis sapientia Dei!, o divina bonitas inattingibilis! Denegatur quaerentibus ingens illa benedictio et datur tibi, Maria, haud quaerenti, immo forte fugienti. Nulla enim maior benedictio foeminae dari potuit, quam ut mater Dei efficeretur; nec enim ad tantum munus humana industria se extendit, qua re donum Dei et datum Domini esse credimus. Quod numen altissimum tributum est tibi, o Maria, quatenus humillima omnium creaturarum es inventa tantoque prae caeteris Deo placuisti, quanto universis tua in mente demissior eras. Dic nobis, precamur, Domina, unde tibi hoc philosophandi genus ascivisti et quem fueris nacta [f.182v] praeceptorem, qui te huiusmodi mundi contemptum docuerit?

Benedicta tua mens, quae Spiritum Sanctum habuit doctorem, a quo prius es facta foecunda, quam fueris corpore praegnans. AVE igitur, mulierum speciem, gemma virginum, nuptiarum exemplar, viduarum solamen, thalamus incorruptus, statio Trinitatis, baiula Verbi divini, altissimorum arcanorum conscia, omnis ruinae reparatrix, capacior caelis, humilitatis norma, virtutum et omnium gratiarum pelagus, Spiritus Sancti templum, domus benedicta, peccatorum patrona et errantium inventrix.

Bendito el vientre que llevó a tal Dios hombre; benditos los pechos que amamantaron a tan gran hombre; bendita, pues, tú entre las mujeres, que ofreciste al mundo tal Sol, con el que se vivifican las cosas que están extinguidas y las que están marchitas vuelven al vigor, con el que son expulsadas las tinieblas [f.181v], resplandecen todas las cosas, con el que se aleja el invierno, y recogemos las flores primaverales que se hallan en cada uno de los prados ofreciendo los más suaves olores posibles.

Goza y alégrate, María, porque solo tú no tuviste parte en la maldición manifestada por Dios contra la primera progenitora Eva y contra las demás mujeres que dan a luz su prole con dolor y con dolor pierden antes la flor de la virginidad. Tú, María, fuiste la única, elegida entre todas, que concebiste al Verbo del Padre manteniendo el candor de la virginidad y, sin interponerse ningún dolor, ofreciste a todo el mundo el hijo que habías concebido mientras cantaban los ángeles: "Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra paz a los hombres" (*Lc 2, 14*). Bendita, pues, entre todas las mujeres tú, que fuiste la única que hallaste ante Dios [f.182r] tal oficio de bendición. ¡Oh inescrutable sabiduría de Dios!, ¡oh inalcanzable bondad divina! Se les niega a los que buscan esta ingente bendición y se te da a ti, María, que no la buscas, antes bien, tal vez la esquivas. En efecto, no pudo darse a una mujer bendición tan grande como llegar a ser Madre de Dios; ni se extiende, en efecto, a tan gran oficio la actividad humana, razón por la cual creemos que es don de Dios y dádiva del Señor. Este altísimo poder se te concedió, oh, María, porque fuiste hallada la más humilde de todas las criaturas y agradaste a Dios, por delante de las demás, tanto cuanto en tu mente eras más humilde que todas. Dinos, rogamos, Señora, ¿de dónde recibiste este tipo de filosofía y qué preceptor [f.182v] has encontrado que te enseñara el desprecio de este mundo?

Bendita tu mente, que tuvo al Espíritu Santo como maestro, que te hizo fecunda antes que estuvieras embarazada en el cuerpo. AVE, pues, modelo de las mujeres, perla de las vírgenes, ejemplo de las casadas, consuelo de las viudas, tálamo intacto, morada de la Trinidad, portadora del Verbo divino, conocedora de los más altos arcanos, reparadora de toda ruina, más capaz que los cielos, norma de la humildad, mar de las virtudes y de todas las gracias, templo del Espíritu Santo, casa bendita, patrona de los pecadores y halladora de los que andan errantes.

O Maria inter mulieres maxime benedicta, quaere, precor, servum tuum errantem velut oviculam amissam et me atque uni[f.183r]versos christianos in caulam tuarum ovium sic reducas, quod tuae benedictionis participes efficiamur nec deseras nos in tempore hoc, quo maxime te patrona egemus apud Deum Patrem tuumque filium benedictum et Spiritum Sanctum ab eisdem procedentem, facque nos ita tibi haerere quod penitus a te divelli nequeamur. Amen.

*ET BENEDICTUS FRUCTUS VENTRIS TUI IESUS*

Arbor bona, arbor sancta, arbor benedicta benedictum fructum affert. O Maria inter mulieres benedicta, gaude et laetare, quod mundo pepereris fructum illum bene[f.183v]dictum, in quo universi homines benedicuntur. Hic tui ventris fructus est illud semen olim mundo a Deo promissum, cum diceret Abrahae: “In semine tuo benedicentur omnes gentes” (*Gn 21, 18; 25, 4*). Hoc semen e caelo missum est illud, quod cecidit in terram bonam et dedit fructum centuplum. Nec enim tantum redderes fructum, Maria, si non esses terra benedicta. Bene de te prophetaverat psaltes inquiring: “Benedixisti, Domine, terram tuam; avertisti captivitatem Iacob” (*Ps 84, 2*). Et alibi: “Dominus dabit benignitatem, et terra nostra dabit fructum suum” (*Ps 84, 13*). Benedicta tu, Maria, quae tam benedictum fructum produxeris nobis, et benedictus fructus, qui te effecerit benedictam, antequam ex te nasceretur, immo antequam conciperetur in te.

[f.184r] In plantis omnibus id licet videre, ut fructui arbor impartiatur virtutem, non contra, cum haec prior illo natura et tempore sit causaque illius. Hanc legem non modo plantae, verum animantia cuncta, quibus pariendi vis est tributa, observant. Quam legem tu sola supergressa es tuum pariens Genitorem et foecunditatem suscipiens ab eo, quem fueras paritura. Benedictus ergo talis filius, qui, antequam esset filius tuus, te matrem futuram benedixerit. Benedictus talis filius non solum inter mulieres nec solum inter viros, immo, nec solum inter angelos, sed penitus est benedictus, quippe qui est super omnia benedictus Deus in saecula.

Oh María, bendita especialmente entre las mujeres, busca, ruego, a tu servidor errante como ovejita perdida y condúceme a mí y a todos [f.183r] los cristianos al aprisco de tus ovejas de manera que nos hagas partícipes de tu bendición y no nos abandones en este tiempo, en el que especialmente te necesitamos como patrona junto a Dios Padre y tu hijo bendito y el Espíritu Santo que procede de ellos, y haz que nosotros de tal manera estemos unidos a ti que no podamos separarnos totalmente de ti. Amén.

### Y BENDITO EL FRUTO DE TU VIENTRE, JESÚS

Un árbol bueno, un árbol santo, un árbol bendito produce un fruto bendito. Oh María, bendita entre las mujeres, goza y alégrate porque diste a luz al mundo aquel fruto bendito [f.183v] en el que todos los hombres son bendecidos. Este fruto de tu vientre es aquella descendencia prometida al mundo por Dios en otro tiempo al decir a Abrahán: "En tu descendencia serán bendecidas todas las naciones" (*Gén 21, 18; 25, 4*). Esta es aquella semilla, enviada desde el cielo, que cayó en tierra buena y dio un fruto centuplicado. Y, en efecto, no darías tan gran fruto, María, si no fueras una tierra bendita. Bien había profetizado de ti el salmista, diciendo: "Bendijiste, Señor, tu tierra; apartaste la cautividad de Jacob" (*Sal 84, 2*). Y en otro lugar: "El Señor será generoso, y nuestra tierra dará su fruto" (*Sal 84, 13*). Bendita tú, María, que nos produjiste tan bendito fruto, y bendito el fruto que te hizo bendita antes que naciera de ti; es más, antes que fuera concebido en ti.

[f.184r] En todas las plantas se puede ver esto: que el árbol comunica energía al fruto, no al revés, puesto que aquel es anterior a este en naturaleza y tiempo y su causa. Esta ley la observan no solo las plantas, sino todos los animales, a los que les ha sido dada la capacidad de parir. Esta ley solo tú la traspasaste, dando a luz a tu Creador y recibiendo la fecundidad de aquel que habías de dar a luz. Luego bendito tal hijo que, antes que fuera tu hijo, te bendijo como futura madre. Bendito tal hijo no solo entre las mujeres ni solo entre los varones, es más, ni solo entre los ángeles, sino que es absolutamente bendito, puesto que es Dios bendito sobre todas las cosas por los siglos.

Quondam fructus arboris paradisi terrestris maledictum attulit [f.184v] Evae mandenti, hic autem fructus arboris paradisi caelestis tibi Mariae benedictionem porrigit comedenti; ille mortem praebuit mundo, hic vitam; ille inferni portas aperuit clauseratque paradysum, hic vero caelos reseravit et spatiosam inferni viam restrinxit.

Benedictus talis fructus, cui nomen est IESUS, quod servatorem simul et salvatorem significat; qui enim manducaverit hunc fructum, vivet in aeternum. Hic fructus comestus vitam dederat Paulo dicenti: “Vivo ego, iam non ego, vivit autem in me Christus” (*Gal 2, 20*). Servat hic fructus ab omni corruptionis lapsu manducantem ipsumque salvat ab omni periculo occurrenti. Hunc fructum comedere nequimus, o Maria, nisi tu illum esurientibus no[f.185r]bis porrexeris, libenterque ipsum credimus te daturam, si haud oscitanter tuam clementiam adierimus concinentes illud canticum Gabrielis: “AVE, gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus”, addentes: “Et benedictus fructus ventris tui”, quod Elisabeth cognata tua adiecit, simulque ponentes hoc nomen Iesus, quo tantum fructum nominemus. Hoc docuit angelus, praecipiente Deo, et ob hoc illustrata Ecclesia praedictae Isabellicae voci idem nomen adiunxit. Ave igitur universae benedictionis origo, gleba fertilissima terrae, florida arbor, perennis fructus, venter foecundior caelo, tabernaculum divinae gloriae, sacrarium Verbi divini, mellita divinitatis custodia, reclinatorium nominis tetragrammaton, sedes sapien[f.185v]tiae divinae, thorus sponsi haud dormientis, myrrha selecti odoris, totius orbis fundamentum, reparatrix universae ruinae. Tu, Maria, quae nunquam non recipis fugientes ad te, extende pallium tuae miserationis ad nos tibi olim dicatos, sub quo protecti possimus ab insidiis inimicorum omnium liberari fierique participes benedicti fructus uteri tui sacriati. Amen.

En otro tiempo, el fruto del árbol del paraíso terrestre trajo la maldición [f.184v] a Eva al morderlo, sin embargo, este fruto del árbol del paraíso celestial te extendió a ti, María, la bendición al comerlo; aquel ofreció al mundo la muerte, este la vida; aquel abrió las puertas del infierno y había cerrado el paraíso, pero este hizo accesibles los cielos y redujo el espacioso camino del infierno.

Bendito tal fruto, que tiene por nombre JESÚS, que significa al mismo tiempo guardador y salvador; en efecto, el que coma este fruto vivirá para siempre. La comida de este fruto había dado la vida a Pablo cuando decía: “Vivo yo, ya no yo, sino que vive en mí Cristo” (*Gál 2, 20*). Este fruto guarda al que lo come de toda caída de corrupción y lo salva de todo peligro que se presente. No podemos comer este fruto, oh María, si tú no nos lo [f.185r] hubieras ofrecido cuando estábamos con hambre, y con agrado creemos que tú lo darás si no nos dirigimos a tu clemencia con indolencia cuando cantamos aquel cántico de Gabriel: “AVE, llena de gracia, el Señor está contigo, bendita tú entre las mujeres”, añadiendo: “Y bendito el fruto de tu vientre”, que Isabel, tu pariente, añadió, y poniendo al mismo tiempo este nombre de Jesús, con el que mencionamos tan gran fruto. Esto enseñó el ángel por mandato de Dios, e, ilustrada por esto, la Iglesia unió a la antedicha expresión de Isabel aquel nombre. Luego, ave, origen de toda bendición, gleba fertilísima de la tierra, árbol florido, fruto perenne, vientre más fecundo que el cielo, tabernáculo de la divina gloria, sagrario del Verbo divino, dulce custodia de la divinidad, reclinatorio del nombre del tetragrama, sede de la [f.185v] sabiduría divina, lecho del esposo que no duerme, mirra de selecto olor, fundamento del orbe entero, reparadora de la ruina universal. Tú, María, que nunca dejas de recibir a los que se refugian en ti, extiende el manto de tu compasión hacia nosotros, consagrados en otro tiempo a ti, protegidos bajo el cual, podamos ser liberados de las insidias de todos los enemigos y llegar a ser partícipes del bendito fruto de tu sagrado vientre. Amén.

*SANCTA MARIA MATER DEI,  
ora pro nobis peccatoribus. Amen*

Credimus supernas Virtutes et angelicas Potestates Deo semper concinere: "Sanctus, Sanctus, Sanctus", quod in Deo idem est, quod: "Fortis, Fortis, Fortis"; nam, etsi totius orbis [f.186r] universa Deus optimus exuperet eaque post se infinito relinquat intervallo, hac una tamen virtute, scilicet, fortitudine in suis omnibus attributis resplendet ampliter inter mortales. Hanc fortitudinem experimento didicit Anna uxor Helcanae, quae natura sterilis fuerat, cuius precibus Deus commotus leges naturae infregit eamque fecit foecundam. Quam rem cum dignosceret Anna, prorupit in hunc hymnum: "Non est Sanctus, ut est Dominus; nec enim est alius extra te, et non est Fortis sicut Deus noster" (1 Sam 2, 2). Hanc fortitudinem expertus David in die, quo liberavit eum Dominus de manu omnium inimicorum suorum et de manu Saulis, ita cecinit: "Dominus, petra mea et robur meum et salvator meus; Deus Fortis meus, sperabo in eum; scutum [f.186v] meum et cornu salutis meae" (2 Sam 22, 3; Ps 17, 2); neque dubitamus restitisse Pharaonem Moysi, ut Dei fortitudo monstraretur in omni terra.

Tu, Maria, post Deum inter puras creaturas sola inventa es princeps, cui hoc nomen sancta excellenter conveniat; tanta enim sanctitas, id est, fortitudo, fuit in te, quod Deum natura fortissimum, impassibilem, immortalem et quem caeli capere non poterant, e caelo deduxeris in terram tuoque in ventre gestaveris et ipsum pareres mundo passibilem atque mortalem. Tu, sanctissima Maria, es illa mulier fortis, quam sub rogatione Salomon posuerat in suis parabolis dicens: "Mulierem fortem quis inveniet? Procul et de ultimis finibus pretium eius" (Prv 31, 10). Tu es illa navis institoris, quae de longe portat panem suum; multae [f.187r] enim filiae congregaverunt divitias, sed tu supergressa es universas, nam tu sola Mater Dei effici meruisti, qua una dignitate nulla maior in foemina excogitari potest.



*SANTA MARÍA, MADRE DE DIOS,  
ruega por nosotros, pecadores. Amén*

Creemos que las superiores Virtudes y las angélicas Potestades cantan siempre a Dios: “Santo, Santo, Santo”, que en Dios es lo mismo que “Fuerte, Fuerte, Fuerte”; pues, aunque el Dios óptimo [f.186r] sobrepase todas las cosas del orbe entero y las deje tras de sí con un espacio infinito, sin embargo, solo por esta virtud, esto es, la fortaleza, entre todos sus atributos resplandece ampliamente en medio de los mortales. Esta fortaleza la aprendió por experiencia Ana, mujer de Elcaná, que por naturaleza era estéril, conmovido por cuyos ruegos, Dios rompió las leyes de la naturaleza y la hizo fecunda. Al descubrir Ana esta realidad, prorrumpió en este himno: “No hay Santo como lo es el Señor; ni hay otro, en efecto, fuera de ti, y no hay Fuerte como nuestro Dios” (1 Sam 2, 2). Cuando experimentó esta fortaleza David el día en que lo libró el Señor de la mano de todos sus enemigos y de la mano de Saúl, cantó así: “Dios, mi roca y mi fortaleza y mi salvador; Dios, mi Fuerte, esperaré en él; mi escudo [f.186v] y cuerno de mi salvación” (2 Sam 22, 3; Sal 17, 2); y no dudamos de que el faraón se enfrentó a Moisés para que la fortaleza de Dios se mostrara en toda la tierra.

Solo tú, María, después de Dios, fuiste hallada la primera entre las creaturas puras, a la que conviene de modo excelente este nombre de santa; en efecto, hubo en ti una santidad, esto es, una fortaleza tan grande que a Dios, el más fuerte por naturaleza, impasible, inmortal y a quien los cielos no podían abarcar, lo hiciste bajar del cielo a la tierra y lo gestaste en el vientre y lo darías a luz pasible y mortal al mundo. Tú, santísima María, eres aquella mujer fuerte a la que Salomón había puesto en forma de interrogación en sus parábolas, diciendo: “A una mujer fuerte ¿quién la encontrará? De lejos y de los últimos confines, su precio” (Prov 31, 10). Tú eres aquella nave de mercader que de lejos trae su pan; en efecto, muchas [f.187r] hijas juntaron riquezas, pero tú has sobrepasado a todas, pues solo tú mereciste llegar a ser la Madre de Dios, dignidad única, mayor que la cual no puede pensarse en ninguna mujer.

Merito ergo dicamus quod caeteris tui sexus praestatur gratia per partes, tibi vero Mariae tota se infuderit plenitudo gratiae et sanctitatis. Eia ergo, sancta sanctorum Maria, fortissima mulierum, angelorum stupor, terribilis ut castrorum acies ordinata, favus mellis innoxii, aquaeductus paradisi, phoenix unica mundo, vinea Domini, oliva speciosa in campis, cedrus altissima, cunctarum arborum speciosissima, hospitium peregrinantium, baculus claudorum, exulum lenimen.

O Mater Dei sanctissima, ora pro nobis peccatoribus Deum, ut sua bonitate ignoscat nos[f.187v]tris erratis. Cognosce, Domina, mancipia tui filii empta suo sanguine. Absit, regina nostra, patrona nostra et mater nostra, tantus sanguis tamque praeclarus fuerit fusus in cassum. Fac igitur, clementissima mater, ut, quos filius tuus tanto emerat sanguine, ipsa redimas tuis precibus iterumque nos efficias suos. Assiste nobis, quaesumus, Domina, cum instans nostri discessus advenerit, ut, te ductrice, possimus procumbere ad pedes tui filii Domini nostri Iesu Christi, cum quo et eius Patre et Spiritu Sancto vivis et regnas in caelis per infinita saeculorum saecula. Amen.

#### [f.188r] ANNOTATIO

Edito libro de nomine divino IESVS et typis absoluto, repertus est liber super Apocalypsim quadringentis abhinc sexaginta septem annis in membrana literis Gothicis scriptus, cuius auctor adhuc ignoratur, (credimus fuisse divum Leandrum aut ei contemporaneum aliquem, virum doctissimum), qui exponens illud Apocalypsis: “Ego sum alpha et O, principium et finis, dicit Dominus”, ita inquit: “Quid sit autem, quod elementa haec ex alphabeto, id est, Δ et O, veritas ipsa commemorat, prudenter debemus advertere; nam figura ipsa literae, id est, Δ, tam in graecis literis quam in latinis tribus ducitur virgulis [f.188v] pari aequalitate porrectis. Unde non sine causa divinitatis unitatem dixerunt esse maiores”. Haec ille. Ex quibus confirmare licet id, quod in tertio nostri libri capite diximus, scilicet, literam A sub trianguli figura hoc pacto Δ antiquitus scriptam fuisse. FINIS.

Luego digamos con razón que a las demás de tu sexo se les concede la gracia por partes, pero a ti, María, se te infundió toda la plenitud de la gracia y de la santidad. Ea, pues, *sancta sanctorum*, María, la más fuerte de las mujeres, estupor de los ángeles, terrible como tropa de campamento ordenada, panal de miel intacta, acueducto del paraíso, única fénix para el mundo, viña del Señor, olivo hermoso en las campiñas, cedro altísimo, el más hermoso de todos los árboles, albergue de los que peregrinan, cayado de los vacilantes, alivio de los desterrados.

Oh, santísima Madre de Dios, ruega a Dios por nosotros pecadores para que en su bondad perdone [f.187v] nuestros extravíos. Reconoce, Señora, las propiedades de tu Hijo adquiridas con su sangre. Que esté lejos, reina nuestra, patrona nuestra y madre nuestra, que tan importante y tan preclara sangre haya sido derramada por casualidad. Haz, pues, clementísima madre, que tú misma redimas con tus preces a los que tu hijo había adquirido con tan importante sangre, y haznos de nuevo suyos. Asistenos, suplicamos, Señora, para que, cuando llegue el momento de nuestra partida, con tu guía, podamos postrarnos a los pies de tu hijo, nuestro Señor Jesucristo, con el que, además de su Padre y el Espíritu Santo, vives y reinas en los cielos por los siglos de los siglos infinitos. Amén.

#### [f.188r] ANOTACIÓN

Una vez publicado e impreso el libro del nombre divino de JESÚS, se halló un libro sobre el Apocalipsis de hace cuatrocientos sesenta y siete años, escrito en pergamino con letras góticas, cuyo autor aún se desconoce (creemos que fue el divino Leandro o algún contemporáneo suyo, varón doctísimo), que, exponiendo aquello del Apocalipsis: “Yo soy el alfa y la O, el principio y el fin, dice el Señor”, se expresa así: “Prudentemente, sin embargo, debemos advertir por qué es que la verdad misma señala estas letras del alfabeto, esto es, Δ y O; pues la figura misma del signo, esto es, Δ, tanto en los signos griegos como en los latinos, está formada de tres líneas [f.188v] que se presentan con la misma dimensión. De ahí que, no sin motivo, los mayores dijeron que era la unidad de la divinidad”. Esto, él. Por estas cosas se puede asegurar lo que dijimos en el capítulo tercero de nuestro libro, a saber, que el signo A fue escrito antiguamente en forma de triángulo de este modo: Δ. FIN.

*FRANCISCUS DE VARGAS  
obviis lectoribus.*

Cum lucem ingenuis iuvenili in flore dedisset  
 scintillis splendens artibus ipse silex,  
 protinus assurgens caelestia dogmata pandit  
 et sophiae abstrusis ignibus ecce micat.  
 At nunc doctrinae iaculatur fulmina sacrae  
 ignipotens, nolit seu velit invidia.

[f.189r] *MENESES DE AVENDAÑO  
ad lectorem.*

Scriptores veteres pariter pariterque recentes  
 reiice et hoc unum nunc cape, lector, opus,  
 quod tibi per lusum furtivis condidit horis  
 praesulis eximii sat properata manus.  
 Fluctibus in mediis rerum cum talia praestet,  
 quid censes faceret, si suus ipse foret?  
 Omnibus invigilat, pecori dat pabula pastor,  
 nunc reparat caulas, nunc fugat ille lupos,  
 nunc audit lites, nunc hos, nunc accipit illos  
 ad se cursantes scriptaque missa legit  
 respondetque illis, nunc dat mandata ferenda  
 assiduus sacris assiduusque choro.  
 Obrutus his curis, tamen hunc tibi, lector amice,  
 ex gemmis factum, donat habere librum.  
 Tu lege, nam pretium de se feret ipse legenti;  
 Nil, nisi mel purum, nil, nisi nectar, habet.  
 Post hunc accipies scriptas ab Apolline chartas,  
 Quas tibi (si huic faveas) inclytus ille parat.

*FRANCISCO DE VARGAS*  
*a los amables lectores.*

Después de dar luz a las artes liberales en la flor juvenil  
resplandeciendo en centellas el sílex mismo,  
remontándose enseguida, expande doctrinas celestiales  
y he aquí que brilla con los ocultos fuegos de la sabiduría.  
En cambio ahora lanza los rayos de la doctrina sagrada  
el ignipotente, quiera o no quiera la envidia.

[f.189r] *MENESES DE AVENDAÑO*  
*al lector.*

A los antiguos escritores e igualmente a los nuevos  
rechaza y quédate, lector, ahora sólo con esta obra  
que, por diversión, en horas furtivas, redactó para ti  
la mano, bastante apresurada, de un eminente obispo.  
Si en medio de las olas del gobierno hace tales cosas,  
¿qué piensas que haría si dispusiera de sí mismo?  
Como pastor vela por todo, da pastos al rebaño,  
ahora repara el aprisco, ahora él pone en fuga a los lobos,  
ahora escucha litigios, ahora acoge a estos, ahora a aquellos  
que corren hacia él, y lee los escritos que le envían  
y les contesta, ahora da las órdenes que hay que llevar,  
asiduo al culto, asiduo al coro.  
Abrumado por estos cuidados, sin embargo, amigo lector,  
te concede que tengas este libro hecho de perlas.  
Lee tú, pues él mismo de por sí dará la paga al que lo lea;  
nada tiene sino miel, nada sino néctar.  
Después de este, recibirás las páginas, escritas por Apolo,  
que a ti (si a este favoreces) aquel ilustre te prepara.





